

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Ценгер Светлана Сергеевна

**МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ КОНТАКТЕ
ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Специальность: 10.02.05 – Романские языки
10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель
д.ф.н. проф. Кузнецова И. Н.

Москва – 2014

Оглавление

Введение	4
1. Глава первая. История вопроса	11
1.1. Общее определение	11
1.2. Понятие интерференции в рамках теории языковых контактов	11
1.2.1. Определение интерференции; индивидуальное и коллективное двуязычие; пространственное представление интерференции	11
1.2.2. Интерференционный механизм; функциональное представление интерференции.....	16
1.2.3. Виды интерференции.....	19
1.3. Понятие интерференции в рамках теории языкового смещения	24
1.3.1. Общее определение	24
1.3.2. Типы лексической интерференции.....	25
1.3.3. Интернациональная лексика; интерференционная лексика и ее направленность	27
1.3.4. Определение межъязыковой морфологической интерференции	33
1.4. Выводы	39
2. Глава вторая. Методика, материал и результаты исследования	42
2.1. Методика исследования	42
2.2. Лексический корпус эксперимента; порядок выявления и прогнозирования интерференции коррелятивных слов	46
2.2.1. Типология лексических экспериментальных классов	50
2.3. Характеристики исследуемых интернациональных суффиксов	53
2.3.1. Интернационализация языковых единиц.....	53
2.3.2. Степени освоенности интернациональной морфемы в языке.....	56
2.4. Анализ результатов эксперимента	65
2.4.1. Суффиксы -isme/-изм.....	66
2.4.2. Суффиксы -ite/-ит.....	70
2.4.3. Суффиксы -tion/-циj.....	75
2.4.4. Суффиксы -ure/-ур(a).....	81
2.4.5. Суффиксы -eur/-ор	85
2.4.6. Суффиксы -iste/-ист	88
2.4.7. Суффиксы -age/-аж	92
2.5. Общие результаты	95
2.6. Выводы	101
3. Глава третья. Описание гипотетической морфологической интерференции при контакте французского и русского языков	104
3.1. Однонаправленная морфологическая интерференция	104
3.1.1. Совпадение / несовпадение семантических объемов морфологических интерферентов.....	106
3.1.1.1. Примеры совпадения семантических объемов морфологических интерферентов при однонаправленном переносе	106
3.1.1.2. Примеры несовпадения семантических объемов морфологических интерферентов при переносе слов с французского на русский язык	108
3.1.1.3. Примеры несовпадения семантических объемов и другие семантико-морфологические расхождения интерферентов при переносе слов с русского на французский язык	115
3.2. Двухнаправленная интерференция	122
3.2.1. Примеры совпадения семантических объемов морфологических интерферентов при двухнаправленном переносе	122
3.2.2. Примеры несовпадения семантических объемов морфологических интерферентов при двухнаправленном переносе	129
3.3. Потенциальная лексика	136
3.4. Выводы	139

4. Заключение	140
5. Приложения	143
5.1. Значения исследуемых суффиксов	143
5.2. Таблицы	162
5.2.1. Таблица 1 «Общие результаты»	162
5.2.2. Таблица 2 «Общие результаты по классам»	163
5.3. Диаграммы	164
5.3.1. Диаграмма 1 «Общие результаты»	164
5.3.2. Диаграмма 2 «Суффиксы -isme/-изм»	165
5.3.3. Диаграмма 3 «Суффиксы -ite/-ит»	166
5.3.4. Диаграмма 4 «Суффиксы -tion/-циj»	167
5.3.5. Диаграмма 5 «Суффиксы -eur/-ор».....	168
5.3.6. Диаграмма 6 «Суффиксы -ist/-ист»	169
5.3.7. Диаграмма 7 «Суффиксы -ure/-ур(a)»	170
5.3.8. Диаграмма 8 «Суффиксы -age/-аж».....	171
5.3.9. Диаграмма 9 «Доля участия каждого суффикса в эксперименте»	172
5.4. Материалы для словаря-справочника потенциальной морфологической интерференции	173
5.4.1. Описание.....	173
5.4.2. Французско-русская часть.....	175
5.4.3. Русско-французская часть	186
6. Библиография	196
6.1. Список литературы	196
6.2. Словари и энциклопедии	221
6.3. Список сокращений	233

Введение

Как известно, вслед за У. Вайнрайхом [Вайнрайх 1972], исследователем языковых контактов, в лингвистике закрепилось представление о лингвистической интерференции как о наложении одной языковой системы на другую в сознании многоязычного носителя. Такое смешение языковых систем может спровоцировать фонетическую, лексическую, морфологическую и/или синтаксическую ошибку, в зависимости от того, на каком уровне проявляется действие интерференционного механизма.

Межъязыковая лексическая интерференция состоит в том, что на основании формального сходства двух слов контактных языков, которые мы в дальнейшем исследовании будем определять как лексические корреляты¹, говорящий делает вывод об их семантическом совпадении. В случае правильности такого вывода, можно говорить об интернационализмах, например: фр. *hôtel* / рус. *отель*, фр. *radio* / рус. *радио*, фр. *sport* / рус. *спорт*, фр. *taxi* / рус. *такси* и т. п. Если же при звуковом сходстве отсутствует семантическая эквивалентность, речь идет о «ложных друзьях переводчика» семантического типа, например: фр. *index* переводится на русский язык не только как *индекс, алфавитный указатель* (в этом значении корреляты совпадают), но и как *указательный палец* (в этом значении корреляты оказываются «ложными друзьями переводчика»), а рус. *индекс* соответствует фр. *code postal* (фр. слово *index* не имеет этого значения); фр. *parole* переводится как *речь, слово*, а рус. *пароль* соответствует фр. *mot de passe*. Фр. *bijouterie* имеет разные значения: 1) производство ювелирных украшений, 2) продажа и место продажи ювелирных украшений и 3) совокупность ювелирных украшений как товар). Эквивалентом рус. *бижутерия* 'имитация ювелирных украшений' является фр. *bijoux de fantaisie*.

¹ Лексические корреляты всегда имеют в той или иной степени близкий фонетический облик, который воспринимается носителями контактных языков как сходный.

Это происходит вследствие того, что при заимствовании слов, как правило, изменяется их семантическая структура. Исследования В. В. Акуленко [Акуленко, Белодед, Граур и др. 1980], В. Л. Муравьева [Муравьев 1975; 1985а; 1985б; Муравьев, Римассон 1974] и И. Н. Кузнецовой [Кузнецова 1998а; 1998б; 2005] показали, что существует и другой механизм, когда при заимствовании изменяется не семантическая, а формальная структура слова, например: *abréviation* // *аббревиатура*, *calculatrice* // *калькулятор*, *tennismen* // *теннисист* и др., т. е. интернациональные основы слов связываются с разными интернациональными суффиксами. Такие слова можно считать «ложными друзьями переводчика» морфологического типа, так как говорящий на основе сходства семантических наполнений интернациональных слов рискует отождествить их структуру по аналогии с родным языком, образовав, например, следующие ошибочные корреляты: **abréviature*, **calculateur*, **tennissiste*.

И. Н. Кузнецова [Кузнецова 1998а; 1998б; 2005] предлагает определять межъязыковую лексическую интерференцию как явление языкового смешения, поскольку причиной такой ошибки является смешение по аналогии со словом родного языка. Автор выделяет три типа лексической интерференции: внутреннюю (смещение слов одного языка), внешнюю (смещение слов разных языков) и намеренное смешение слов как стилистический прием.

В основе данной работы лежит именно такое, вызывающее в последние годы особый интерес лингвистов, представление об интерференции. Этот интерес отмечен появлением ряда работ, развивающих те или иные положения данного направления (см. О. Ю. Инькова «Лексическая интерференция в итальянском и французском языках: Проблема "ложных друзей переводчика» [Инькова 1992], В. С. Пономарева «Паронимическая ошибка во французском языке» [Пономарева 2008], К. И. Курбанова «Типологическое описание «ложных друзей переводчика» при контакте французского, английского и русского языков» [Курбанова 2012в]).

Объектом исследования является межъязыковая интерференция, проявляющаяся в смешении интернациональных словообразовательных формантов. **Предмет** исследования составляют французско-русские коррелятивные пары слов, включающие в свой словообразовательный состав один из семи интернациональных суффиксов (*-eur/-op*, *-isme/-изм*, *-ite/-ит*, *-tion/-ция*, *-ure/-ур(a)*, *-iste/-ист* и *-age/-аж*) и подлежащие ошибочному отождествлению по формальному признаку на основе семантического сходства.

Новизна работы заключается в том, что лингвистическая интерференция исследуется не в семантическом плане, как это было принято до этого («ложные друзья переводчика» семантического типа, возникающие на основе смешения формально сходных в контактных языках слов с разными значениями), а в морфологическом («ложные друзья переводчика» морфологического типа, возникающие на основе смешения сходных в контактных языках слов с одинаковыми значениями, но разными интернациональными суффиксами).

Изучение лексической интерференции морфологического типа является **актуальным** в силу того, что ошибки такого рода, регулярно встречаются в реальной языковой практике говорящих. Так например, недавно автор был свидетелем того, как русскоговорящая преподавательница одного из швейцарских университетов, находящегося во франкоязычном пространстве, обращаясь к франкоязычной аудитории и говоря по-французски, допустила ошибку, вызванную аналогией с русским словом *аббревиатура*: вместо правильного французского *abréviation* возникло интерференционное образование **abréviature*. Рассмотрение интерференции в данном аспекте позволяет наметить потенциальный континуум слов, которые могут и, что особенно важно, реально вызывают смешение при языковом контакте.

Цель работы заключается в изучении особенностей функционирования интерференционного механизма в ситуации языкового контакта и в

составлении рабочего материала для будущего словаря-справочника морфологической интерференции, предупреждающего данную ошибку.

Поставленная цель требует решения следующих **задач**:

- определение сущности и причин возникновения межъязыковой интерференции при языковом контакте;
- описание механизма смешения коррелятивных языковых единиц;
- описание методологической базы, позволяющей выявлять и прогнозировать интерференцию исследуемых коррелятивных слов с основными словообразовательными интернациональными суффиксами;
- составление и анализ общего корпуса исследования;
- обобщение полученных данных и наглядное представление типологии экспериментально выявленных лексических классов;
- анализ результатов и выявление причин распределения исследованных лексических единиц по типологическим классам;
- описание типов гипотетической морфологической интерференции;
- составление окончательного списка французско-русских «ложных друзей переводчика» морфологического типа на основе исследованного корпуса слов.

Для достижения поставленной цели был проведен словарный эксперимент, в ходе которого рассмотрен корпус французских и русских слов, включающих в свой состав один из семи интернациональных коррелятивных суффиксов, что позволило выявить не только интерференцию морфологического характера, но и попутно возникающую семантическую интерференцию исследуемых лексем. Фактическим **материалом** послужили 12463 французско-русские словарные единицы (10318 из них были проанализированы автором работы), отобранные по обратным словарям французского и русского языков: Dictionnaire inverse de la langue française

[Juilland 1965], Обратный словарь русского языка [Зализняк и др. 1974] и Грамматический словарь русского языка (словоизменение) [Зализняк 1987].

Теоретическая значимость настоящего диссертационного исследования заключается в описании природы морфологической интерференции как одного из видов лексического смешения, возникающего при языковом контакте. Выявленные в ходе проведения словарного эксперимента закономерности способствуют осмыслению языковых процессов, приводящих к нарушению языковой нормы. Результаты проведенной работы могут быть использованы в теоретических курсах по морфологии, лексикографии и лексикологии французского и русского языков; могут стать разделом методики преподавания французского и русского языков как иностранных (для русофонов и франкофонов соответственно); а также в курсах по переводоведению, сравнительно-сопоставительной и контактной лингвистике.

Практическая ценность диссертации состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы при составлении пособий по теории и практике устного и письменного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, а также в практике преподавания и изучения французского и русского языков как иностранных с учетом профессиональных интересов различных целевых групп. Материалы проведенного эксперимента могут послужить базой для составления общего словаря «ложных друзей переводчика» и различных узкоспециальных тематических словарей морфологической интерференции, возникающей при контакте французского и русского языков.

Апробация работы. Основные положения и результаты работы изложены в шести опубликованных работах по теме диссертации и обсуждались на международных научных конференциях МГУ им. М. В. Ломоносова: «Ломоносов – 2009», «Ломоносов – 2011», «Романские языки и культуры: от античности до современности VI» (2011), «Ломоносов

– 2013», «Ломоносов – 2014», а также на заседаниях кафедры французского языкознания МГУ им. М. В. Ломоносова в 2009-2014 гг.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Подтверждено, что интерференция затрагивает не только семантику, но и морфологию, то есть ошибочное отождествление коррелятов по форме происходит на основе наличия интернациональных словообразовательных элементов и сходства семантического наполнения.
2. Среди слов, включающих в свой состав один из семи исследованных интернациональных суффиксов, выделено три основных класса:
 - 1) формально коррелятивные слова;
 - 2) формально некоррелятивные слова, гипотетически подлежащие смешению;
 - 3) формально некоррелятивные слова, не подлежащие смешению.
3. Распределение французских и русских лексем с исследуемыми интернациональными словообразовательными формантами по указанным классам обусловлено их формальными, семантическими и стилистическими характеристиками.
4. Семантическая и морфологическая интерференция не являются взаимоисключающими и могут проявляться одновременно, провоцируя возникновение «ложных друзей переводчика» семантико-морфологического типа.

Методологической базой проведенного исследования стали работы отечественных и зарубежных ученых: В. В. Акуленко, Р. А. Будагова, У. Вайнрайха, К. Г. Готлиба, Ж. Дюбуа, Т. Ф. Ефремовой, Й. Йирачека, М. Кесслера и Ж. Дерокиньи, Е. В. Красильниковой, Л. П. Крысина, С. Н. Кузнецова, К. И. Курбановой, В. Л. Муравьева, Ж.-Ж. Римассона, В. Ю. Розенцвейга, М. Фогараша, Э. Хаугена, Э. А. Халифман, Т. С. Макеевой, О. В. Раевской.

Для выявления и прогнозирования потенциальных «ложных друзей переводчика» морфологического типа была использована научно

обоснованная методика проведения словарного эксперимента, предложенная И. Н. Кузнецовой [Кузнецова 1998б].

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, четырех приложений и библиографии.

В первой главе определяются основные теоретические положения работы.

Во второй главе описывается словарный эксперимент по выявлению слов, содержащих в своем составе один из семи интернациональных суффиксов и потенциально способных вызвать морфологическую интерференцию при контакте французского и русского языков.

В третьей главе раскрывается действие механизма морфологической интерференции на конкретных примерах.

Заключительная глава диссертации содержит описание общих итогов проведенной работы и перспектив дальнейшего исследования анализируемого явления.

Приложения к диссертации содержат: 1) таблицу с описанием семантики исследуемых суффиксов (с примерами), 2) сводные таблицы с результатами эксперимента, 3) диаграммы, наглядно отражающие эти результаты, и 4) материалы для будущего словаря-справочника потенциальной морфологической интерференции.

1. Глава первая. История вопроса

1.1. Общее определение

Как было указано во Введении, в данной диссертационной работе явление лингвистической интерференции понимается как смешение языковых единиц, возникающее при контакте языков. Таким образом, лингвистическая интерференция является составной частью двух крупных языковых процессов: контакта языков и смешения. Рассмотрим последовательно интересующее нас явление в обоих контекстах, чтобы максимально полно описать механизм его возникновения и особенности функционирования.

1.2. Понятие интерференции в рамках теории языковых контактов

1.2.1. Определение интерференции; индивидуальное и коллективное двуязычие; пространственное представление интерференции

Разработкой понятия лингвистической интерференции в рамках теории языковых контактов занимались У. Вайнрайх [Вайнрайх 1972; 1979], Э. Хауген [Хауген 1972а; 1972б], В. Ю. Розенцвейг [Розенцвейг 1964; 1972а, 1972б; 1975], В. И. Беликов и Л. П. Крысин [Беликов, Крысин 2001]. Под интерференцией принято понимать неудачу при переключении с одного языкового кода на другой, при которой происходит перенесение правил одной языковой системы на правила другой, что влечёт за собой нарушение нормы в языке-рецепторе и приводит к речевой ошибке.

У. Вайнрайх [Вайнрайх 1972] выделяет два подхода к изучению вопроса интерференции: во-первых, можно анализировать языковое поведение отдельного индивида, во-вторых, – целого коллектива, находящегося в ситуации языкового контакта. Таким образом, ставится

вопрос масштаба и места прохождения языковой границы: в первом случае речь идет об отдельном человеке, изучающем иностранный язык и находящимся в окружении общества, все или почти все члены которого являются носителями его родного и доминирующего языка; во втором случае речь идет о пространственном соположении двух или более языковых коллективов, в силу чего некоторое число представителей этих коллективов владеет обоими языками, что является необходимым условием для поддержания контакта. В последнем случае индивид оказывается окружен обществом, в котором многие владеют тем же самым иностранным языком (но не как родным), что и он. Каждый из этих подходов имеет свою особую специфику.

Первый подход, который предполагает изучение языкового поведения отдельного индивида, нацелен на выявление особенностей функционирования языковых систем в сознании человека. Например, известно, что разные люди с разным успехом и с разной степенью легкости способны усваивать иностранные языки. Тогда актуальными для изучения оказываются следующие вопросы: связана ли способность к изучению иностранного языка с владением родным; является ли способность к переключению с языка на язык врожденной или ее можно натренировать, в каком контексте возникает больше интерференционных ошибок и в каком – меньше. Например, замечено, что если двуязычный носитель общается с собеседником, который владеет только одним языком, то двуязычный носитель будет вынужден сильнее подавлять интерференцию по сравнению с общением с собеседником, который также является двуязычным. Кроме того, масштабы и характер интерференции зависят от степени усталости, от эмоционального, физического и психологического состояний говорящего: «[в] зависимости от колебаний степени внимательности и заинтересованности различные носители могут подавлять потенциально возможную интерференцию или допускать ее беспорядочное проявление» [Вайнрайх 1972: 35]. Для изучения влияния этих параметров на

возникновение и степень интенсивности интерференционных процессов необходимо привлекать данные специальных психологических тестов и исследований, которые выходят за рамки данной диссертационной работы.

Второй подход нацелен на изучение того, как внешние условия, в которых люди пребывают во время изучения и использования языков (например, социально-культурное окружение), влияют на их способности переключаться с языка на язык и на способности успешно подавлять интерференцию. Когда целая группа людей находится в положении языкового контакта, то интересным оказывается изучать ее общие особенности, а не особенности каждого индивида, так как при этом актуальными становятся другие элементы, которые при первом подходе остаются незамеченными. В многоязычном обществе существует много факторов, которые либо служат поддержанию интерференции (если некоторый регулярный тип интерференционной ошибки воспринимается как идентификационная особенность данного коллектива, например, акцент), либо – её изживанию (если наличествует желание приблизиться к нейтральной норме, например, стремление свести к минимуму свой акцент). В таком контексте становится актуальным изучать роль того или иного языка в определённом социуме, его функции, а также соотношение групп людей, владеющих только одним языком или несколькими языками одновременно, равно как и распределение двуязычия или многоязычия между членами данного языкового коллектива. Кроме того, оказывается интересным сравнить языковое поведение членов многоязычного общества с языковым поведением носителей этих же языков, но живущих в одноязычном обществе.

Вайнрайх следующим образом определяет задачи изучения многоязычия: «С лингвистической точки зрения проблема двуязычия заключается в том, чтобы описать те несколько языковых систем, которые оказываются в контакте друг с другом; выявить те различия между этими системами, которые затрудняют одновременное владение ими, и *предсказать*

*таким образом наиболее вероятные проявления интерференции*², которая возникает в результате контакта языков, и, наконец, указать в поведении двуязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием» [Вайнрайх 1972: 27]. При этом важно отметить, что не все потенциально возможные интерференционные ошибки проявляются на практике.

Таким образом, изучение индивидуального двуязычия неразрывно связано с языковыми способностями каждого отдельно взятого носителя, а изучение коллективного двуязычия актуально для регионов, где сосуществуют разные языки или где проходят языковые границы (например, Квебек в Канаде, Фрибург в Швейцарии и т. п.). В отличие от индивидуального двуязычия при двуязычии коллективном изменения могут в той или иной мере затронуть всю языковую систему контактирующих языков. Причем такие отличия не всегда осознаются членами данного языкового коллектива. Например, жители франкоязычной Швейцарии могут знать, что их речь отличается от речи жителей соседней Франции, но не знать, в чем именно заключаются эти различия. Это объясняется тем, что индивид овладевает языком в условиях, где все говорят так же, он ориентируется на окружающих, а тот факт, что во Франции говорят иначе, он замечает гораздо позже.

Вайнрайх выделяет три типа контакта языковых систем: 1) сдвиг (язык В полностью замещает язык А); 2) переключение с языка А на язык В и наоборот (в зависимости от языковой ситуации); 3) слияние (системы языков А и В образуют единую систему) [Вайнрайх 1972: 28]. В целом, к явлениям языковых контактов относятся: двуязычие, субстраты, конвергенция языков, смешение языков, заимствования, креольские языки, языки-пиджины, иностранный акцент и т. д. В данной работе среди этих явлений нас будет интересовать смешение языков (интерференция), потому мы не будем останавливаться более подробно на других случаях.

² Курсив мой – С.Ц.

Описанные выше два типа двуязычия (индивидуальное и коллективное) определяют, соответственно, два типа интерференции:

1. Интерференция, возникающая вследствие наложения в сознании говорящего индивида одного языка (доминирующего) на второй язык (недоминирующий) и наблюдающаяся при индивидуальном двуязычии.

2. Интерференция, возникающая в сознании сразу многих говорящих индивидов при смешении языка-субстрата и языка, привнесенного извне на данную территорию, и наблюдающаяся при коллективном двуязычии.

Оба указанных вида интерференции изучаются на основе психологических и лингвистических экспериментов с конкретными носителями. Результаты таких исследований в сумме дают выводы о *реальных* интерференционных фактах.

Предлагаемая работа нацелена на выявление *потенциальной* интерференции, которая в какой-то степени объединяет оба установленных У. Вайнрайхом интерференционных типа [Вайнрайх 1972]. Речь идет об интерференционных особенностях, которые могут проявиться у одного отдельно взятого индивида, а также у нескольких (и даже многих) представителей языковых коллективов (в нашем случае, франкоязычного и русскоязычного), причем эти интерференционные отклонения будут связаны не с территориальными языковыми границами, а с доминированием в сознании говорящего родного языка и его системных особенностей. Поэтому в основу настоящей работы положены не психологические и лингвистические эксперименты, а эксперимент словарный, то есть основанный на анализе данных соответствующих языковых словарей.

1.2.2. Интерференционный механизм; функциональное представление интерференции

Действие механизма интерференции Вайнрайх описывает следующим образом. Назовем язык-источник интерференции *S*, а язык-рецептор интерференции – *C*. При интерференции «знаки языка *C* или элементы его систем выражения или содержания благодаря субстанциональному или частичному формальному сходству отождествляются со знаками или элементами языка *S*. Затем двуязычный носитель подвергает таким образом отождествленные элементы дальнейшему действию норм языка *S*, которые могут в значительной мере расходиться с нормами языка *C*» [Вайнрайх 1972: 30].

Причем это может касаться не сразу всей языковой системы, а ее составных частей по отдельности (словарь, грамматика, фонология) и их компонентов. Если системы разных языков «сосуществуют у двуязычного носителя отдельно, то он будет переключаться с одного правила на другое...» [Вайнрайх 1972: 29]. Если же эти системы налагаются одна на другую, то возникает новое, необязательно верное, противопоставление между знаками этой системы.

Подробно рассматривает интерференцию с функциональной точки зрения другой исследователь языковых контактов Э. Хауген [Хауген 1972а]. Отправными для него оказываются вопросы: как и насколько успешно происходит переключение с одного языкового кода на другой. Э. Хауген [Хауген 1972а] ставит под сомнение факт *сосуществования* нескольких языковых систем в сознании многоязычного носителя, поскольку возникновение интерференции само по себе и опровергает наличие такого сосуществования. Согласно Хаугену [Хауген 1972а], возникновение интерференции доказывает, что двуязычный носитель располагает больше, чем одной системой, но меньше, чем двумя. При этом Э. Хауген выделяет,

вслед за психологами, два типа двуязычия: 1) координированное двуязычие и 2) сложное двуязычие [Хауген 1972а].

При координированном двуязычии (идеальный случай) человек владеет двумя отдельными системами, то есть переключение между языковыми кодами происходит абсолютно успешно, не сопровождается ни наложением друг на друга разных языковых систем, ни их взаимопроникновением друг в друга; ошибка, вызванная влиянием другой языковой системы, исключена.

При сложном двуязычии (самый частотный случай) языковые системы подвергаются хотя бы частичному взаимовлиянию, переключение происходит не полностью, правила и элементы обеих систем накладываются друг на друга и смешиваются; чаще всего, такое наложение и смешение влечет за собой интерференционную ошибку, нарушение нормы.

В этой связи Э. Хауген предлагает выделить следующие типы языкового контакта, взяв за основу стадии переключения кодов:

1. переключение кодов, переход с одного языка на другой, в явных случаях – полное, когда можно указать момент перехода;
2. интерференция, когда грань перехода неясна, происходит отклонение от норм языка, которым пользуется говорящий;
3. полная интеграция кодов, или смешение: при частом повторении интерференция сама может стать нормой.

В. И. Беликов и Л. П. Крысин [Беликов, Крысин 2001: 56-57] выделяют три типа индивидуального билингвизма:

1. субординативный билингвизм: «говорящие воспринимают второй язык через призму родного: понятия соотносятся с лексическими единицами родного языка, а последние – с единицами второго языка» [Беликов, Крысин 2001: 56]. Преобладание этого типа характерно для самых начальных стадий изучения иностранного языка.

2. координативный билингвизм: «два языка совершенно автономны, каждому соответствует свой набор понятий, грамматические категории двух языков также независимы» [Беликов, Крысин 2001: 57]. Этот тип преобладает при уверенном владении двумя языками.
3. смешанный билингвизм: «единый механизм анализа и синтеза речи, а сосуществующие языки различаются лишь на уровне поверхностных структур» [Беликов, Крысин 2001: 57]. Такой тип билингвизма чаще всего встречается в реальной речевой практике двуязычных носителей.

С точки зрения теории языковых контактов интересующее нас явление интерференции занимает промежуточное положение между полным переключением кодов и полным их смешением (по терминологии Хаугена [Хауген 1972a]) и встречается при смешанном билингвизме (по терминологии В. И. Беликова и Л. П. Крысина [Беликов, Крысин 2001: 56-57]).

Другой исследователь функциональных характеристик интерференции, В. Ю. Розенцвейг [Розенцвейг 1972б], берет за основу общение не между индивидами, а между коллективами, его больше интересуют явления общего характера. Подробнее рассматриваются интерференционные явления на уровне языка, а не на уровне речи³. Общение разноязычных коллективов влечет за собой «изменение и переустройство того орудия общения между людьми, которым является язык» [Розенцвейг 1972б: 4]. В моделировании данной ситуации и описании изменений, которые она за собой влечет, Розенцвейг и видит задачу лингвиста. То есть надо описать, как языки приспособляются к условиям контакта – временные, обратимые изменения (интерференция в речи) и окончательные, качественные изменения (интерференция в языке). Для того чтобы понять, как двуязычный индивид усваивает, хранит в памяти и соотносит языки, как функционируют языки в

³ Об интерференционных явлениях на уровне языка и на уровне речи см. также [Беликов, Крысин 2001: 35].

двухязычном обществе, необходимо прибегнуть к комплексным лингвистическим, психологическим и социологическим исследованиям, которые также выходят за рамки данной диссертационной работы.

1.2.3 Виды интерференции

Интерференция разделяется [Вайнрайх 1972; Беликов, Крысин 2001] на три вида согласно языковым уровням, на которых наблюдается данный процесс: фонетическую, грамматическую и лексическую.

Фонетическая интерференция, как следует из названия, наблюдается на фонетическом уровне. Говорящий переносит произносительные навыки, полученные им в процессе овладения родным, доминирующим языком, на изучаемый язык, и, тем самым, нарушает фонетическую норму последнего. Этот процесс и является причиной появления акцента. Причем важно помнить, что фонологические различия между языками никогда не сводятся к тому, что у них разный фонемный состав. Различаться могут, и, как правило, различаются, позиции, в которых встречается тот или иной звук, различаются особенности произношения сходных звуков и их распределение по позициям. Преподаватели французского языка знают, как сложно, например, научить носителей русского языка дифференцировать во французском языке открытые и закрытые гласные. В русском языке эта разница существует, но не носит смыслоразличительного характера, вследствие чего не воспринимается на слух без специальных упражнений. Еще бóльшую трудность для русскоговорящих, изучающих французский язык, и для франкофонов, изучающих русский язык, представляет обязательный характер палатализации и веляризации, который присущ русским согласным. Эти и многие другие фонетические особенности каждого из языков представляют большую сложность в процессе обучения.

Грамматическая интерференция проявляется в тех случаях, когда изучающий иностранный язык применяет грамматические правила,

свойственные его родному языку к аналогичным элементам иностранного языка. Очевидно, что грамматические правила при этом далеко не всегда могут совпадать. Ярким примером такого несовпадения являются правила употребления притяжательных прилагательных. Во французском языке в единственном числе они согласуются с существительным (обозначающим объект обладания), к которому относятся. В русском же языке такое согласование имеет место только в первом и втором лице. Кроме того, в русском языке имеется параллельная парадигма, представленная прилагательным *свой* и нивелирующая различия по лицу у притяжательных прилагательных, что тоже нередко влечет ошибку. К грамматической интерференции следует также отнести неправильное употребление рода в словах иноязычного происхождения. Так, русскоговорящие ошибочно употребляют французские существительные *interview* и *entrecôte* в мужском роде под влиянием русского языка.

Третий вид интерференции, лексическая интерференция, в ходе настоящей работы представляет особый интерес, в связи с чем, остановимся на ней немного подробнее. Интересно, что Вайнрайх [Вайнрайх 1972] не различает лексическую интерференцию, то есть ошибочное передвижение слов из одного языка в другой с возникновением лексической избыточности и лексическую интерференцию как покрытие дефицита в одном из контактных языков. Оба эти явления попеременно определяются то как лексическая интерференция, то как лексическое заимствование. При этом детально изучается сам механизм лексического движения на примере разных языков. В дальнейшем, как известно, эти два круга явлений стали различаться. Под интерференцией следует понимать ошибочное употребление контактного коррелята, заимствование же рассматривается как одно из средств обогащения лексического состава языка.

Вайнрайх, повторим, описывает оба явления в аспекте их единого механизма – передвижения лексики при контакте языков. При этом, поскольку лексика является самым подвижным пластом языка, достаточно

даже небольшого контакта языков, чтобы это передвижение, в терминах У. Вайнрайха, лексическое заимствование, имело бы место.

Существует несколько углов зрения, под которыми можно рассматривать лексические заимствования: «с точки зрения приведшего к ним механизма интерференции и с точки зрения фонологического, грамматического, семантического и стилистического вставания новых слов в заимствующий язык» [Вайнрайх 1972: 42]. Вайнрайх описывает механизм возникновения лексической интерференции следующим образом: «Представим себе двуязычного носителя языков S и C, отождествляющего слово S1 языка S с некоторым словом C1 языка C, затем слово S2 со словом C2 и т.д. Но вот для простого слова S6 и для сложного слова (S7+S8)+S9 он не находит подходящих эквивалентов в языке C. Пожалуй, основополагающим условием для лексической интерференции и является подобное ощущение лексического «дефицита» (lexical “gap”») [Вайнрайх 1972: 42-43]. То есть носитель языка S видит, что одни слова языка S регулярно совпадают с другими в языке C, в его сознании формируется представление о некоторых соответствиях. Однако в определенный момент там, где в языке C это соответствие в действительности нарушается, говорящий, тем не менее, предполагает его, исходя из ранее полученного опыта и из механизмов, присущих его родному языку, и по сложившейся аналогии достраивает его, чтобы этот дефицит восполнить.

Как мы увидим далее, описываемый Вайнрайхом механизм лексической интерференции, который можно было бы определить как механизм ложной аналогии, непосредственно проявляется при возникновении морфологической интерференции, которая составляет предмет данного исследования.

Заимствования делятся по тому, каким образом они заполняют лексический «дефицит» в языке – переносятся полностью (заимствование из другого языка) или делается калька (то есть используются ресурсы самого языка).

При заимствовании также наблюдается семантическая адаптация заимствованного слова к лингвистической системе языка-рецептора. Известно, что заимствованные слова, чаще всего, изменяют свое семантическое наполнение (а, как следствие, и контекстуальную сочетаемость) при передвижении через языковые границы, что выражается в феномене «ложных друзей переводчика», речь о котором пойдет ниже. Говорящий по аналогии с лексической парадигмой родного языка может расширить или сузить значение исходного слова, допустив, тем самым, ошибку.

Что касается количества словарных единиц, которые язык потенциально может заимствовать, то теоретически оно представляется неограниченным, на практике же наталкивается на сопротивление, причем, в первую очередь, социально-культурного, а не грамматического характера. При этом заимствованные слова могут оформляться по-разному: их фонетический и фонологический облик может либо адаптироваться к правилам заимствующего языка, либо, наоборот, сохраняться максимально приближенным к исходному звучанию. Яркое проявление первой тенденции можно наблюдать во французском языке, носители которого прочитывают заимствования, сообразуясь с произносительными навыками родного языка, например, перенося ударение на конец слова или добавляя носовые гласные, совершенно не стремясь подражать звучанию слова в языке-источнике. Вторую тенденцию иллюстрирует, например, немецкий язык, который стремится сохранять произношение заимствования максимально приближенным к оригинальному. Так, в немецком языке в словах, заимствованных из французского, сохраняются носовые звуки, хотя они и не свойственны немецкой фонологической системе, что позволяет рассматривать подобные слова как своеобразные цитаты из языка-источника.

Также существуют и промежуточные степени адаптации слов-заимствований. Степень адаптации связана со степенью знакомства говорящими с языком-источником и с его престижем в обществе. Такая

«неадаптация» фонологических особенностей слов может даже приводить к появлению новых фонем в языке.

Грамматические характеристики слова также могут значительно изменяться при заимствовании. Например, в английском языке неодушевленные существительные лишены грамматической категории рода, являющейся обязательной во французском, русском, а также многих других языках. Поэтому при заимствовании английского неодушевленного существительного французский и русский языки добавляют ему категорию рода (причем делают это не всегда одинаково): *hit* (m) / *хит* (m), *interface* (f) / *интерфейс* (m), *jacuzzi* (m) / *джакузи* (n), *roaming* (m) / *роуминг* (m), *scanner* (m) / *сканер* (m), *show* (m) / *шоу* (n), *thriller* (m) / *триллер* (m), *vidéo* (f) / *видео* (n), *voucher* (m) / *ваучер* (m).

У Вайнрайха показано [Вайнрайх 1972], что слово, являясь единицей языка, обладающей разноуровневыми характеристиками, при заимствовании одновременно подвержено влияниям разных процессов: варьируется фонетический облик слова, его семантическое наполнение, его грамматические характеристики, а также морфологическая членимость и контекстуальная сочетаемость. Сходные процессы происходят и при смешении слов, так как их можно рассматривать как единичные заимствования, осуществляемые одним индивидом. При потенциальной интерференции варьирование может иметь неограниченный характер, так как подталкивать к переносу по аналогии будет само устройство родного языка.

Таким образом, в теории языковых контактов интерференция, в целом, и особенно нас интересующая лексическая интерференция, в частности, рассматривается как влияние родного языка на фонетический облик, значение и морфологические характеристики передвигаемого в контактный язык слова, которое может обрести статус заимствования или интерференционной ошибки.

1.3. Понятие интерференции в рамках теории языкового смешения

1.3.1. Общее определение

Как было сказано в начале первой главы, в данной диссертационной работе лингвистическая интерференция понимается как смешение языковых единиц, возникающее при контакте языков. Выше явление интерференции было рассмотрено в контексте теории языковых контактов. В данном разделе будет описано, как интересующее нас явление рассматривается в рамках теории языкового смешения.

Лексическая интерференция как явление лексического смешения впервые была описана в исследованиях И. Н. Кузнецовой [Кузнецова 1998а; 1998б; 2005]. Данный автор предлагает определять понятие лексической интерференции как «двустороннее (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их фонетическим сходством и проистекающим из него семантическим уподоблением, которое приводит к произвольному (ошибочному) или произвольному (стилистическому) нарушению языковой нормы» [Кузнецова 1998: 359].

Использование в новом контексте термина *интерференция*, который уже имеет свое устоявшееся употребление в рамках теории языковых контактов, основано на внутренней форме и этимологическом значении данного термина. Заимствованный из латыни термин *интерференция* состоит из латинской приставки *inter* ‘между’ и причастия *ferens* ‘несущий’, которое, в свою очередь, восходит к глаголу *fero* ‘нести’. Таким образом, *интерференция* означает буквально ‘совместное несение’, т.е. наложение, взаимовлияние каких-либо явлений, происходящих одновременно, и употребляется в этом значении в других областях знания: в физике («изменение в характере звуковых, тепловых, световых и электрических явлений, объясняемое колебательным движением»), в психологии («взаимоподавление одновременно осуществляющихся психических

процессов; обусловлена ограниченным объемом распределяемого внимания»), в ботанике («вариант конкуренции; неблагоприятные взаимодействия, возникающие при наличии близких соседей того же или сходного вида»), в зоологии («угнетение или уничтожение животных животными своего же вида»), в связи («всё, что изменяет или повреждает информацию, переносимую сигналом от передатчика через канал связи к приёмнику») и др.⁴ Это делает возможным использовать данный термин в аналогичном с вышеуказанными науками значении. В качестве элементов смешения и наложения в области лингвистики (в частности, в лексической сфере) и будут выступать сходные слова.

1.3.2. Типы лексической интерференции

Механизм лексической интерференции, рассматриваемый в контексте лексического смешения, реализуется на практике в виде одного из следующих трех явлений:

- 1) паронимия: ошибочное смешение сходных слов одного языка;
- 2) диапаронимия: ошибочное смешение сходных слов двух и более языков («ложные друзья переводчика»);
- 3) паронимическая аттракция: осознанная замена сходных слов друг на друга с целью достижения особого стилистического эффекта.

Общим для всех этих трех случаев оказывается то, что в их основе лежит отступление от языковой нормы. В первых двух случаях это отступление оценивается отрицательно (ошибочное употребление), а в третьем – положительно (так как это отступление имеет целью достижение конкретного стилистического эффекта).

Вышеуказанные типы языковых смешений, имея разную природу возникновения (ненамеренное и произвольное vs намеренное и

⁴ Свободная энциклопедия «Википедия»: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Интерференция> (дата обращения: 21.03.2013).

произвольное), предполагают, что для их изучения потребуются разные подходы и что задачи исследования тоже будут разными.

При исследовании первых двух случаев смешения лексических единиц (паронимия и диапаронимия) главной практической целью является предотвращение интерференционной ошибки (о разнице паронимических ошибок и оговорок см. работы [Конева 2011; Петрунина 2006]). Различение и правильное употребление паронимов и диапаронимов играет важную роль в переводческой практике, а также в ходе преподавательской деятельности при обучении родному (паронимы) и иностранному языку (диапаронимы). Такое исследование актуально в рамках разделов языкознания, которые занимаются проблемами правильности речи и проблемами нарушения языковой нормы: «Повторяемость определённых речевых ошибок на протяжении нескольких веков истории, зафиксированная лексикографами, свидетельствует о том, что мы имеем дело не с отдельными случайными фактами, а с лингвистическим явлением, которое следует изучать и анализировать» [Кузнецова 2005: 57].

Исследование третьего случая связано с интересом к изучению языковых средств выразительности в речи и в художественной литературе. Прием паронимической аттракции, или парономазии, особенно широко используется в поэзии, пословицах, поговорках, афоризмах, каламбурах и рекламных текстах. Являясь эффективным художественным приемом, паронимическая аттракция, с одной стороны, выполняет игровую роль, с другой, служит источником обогащения языка.

В данной работе главным предметом исследования является диапаронимия как частный случай интерференционной ошибки, поэтому остановимся подробнее на механизме её возникновения.

1.3.3. Интернациональная лексика; интерференционная лексика и ее направленность

Межъязыковая лексическая интерференция проявляется в феномене так называемых «ложных друзей переводчика», который «состоит в том, что коррелятивные по форме слова двух контактных языков (*abat-jour* // абажур, *fontaine* // фонтан, *perron* // перрон) ошибочно воспринимаются носителями того и другого языка как семантически тождественные и употребляются в качестве эквивалентов при переводе» [Кузнецова 1998: 185]. Причем основанием для ошибочного вывода о тождественности семантического наполнения таких слов служит их звуковое сходство. «Ложные друзья переводчика» – это группа слов, входящая в еще более широкий класс слов, которые называются лексическими интернационализмами, то есть так называемый международный лексический фонд. С. Н. Кузнецов дает следующее определение указанного понятия: «лексический интернационализм, или интероним: слово (или выражение), используемое несколькими мировыми языками в сходном значении и в фонетически близкой форме. На основе генетической общности языков возникают такие интеронимы, как англ. *Mother*, фр. *mère*, исп. *madre*, русск. мать. Культурному схождению языков обязаны своим существованием интеронимы типа *диалектика*, *меридиан*, *лояльный*, *информировать* и мн. др.» [Кузнецов 1982: 44]. Интернационализмы взаимозаменяемы между собой, и эта замена не влечет за собой ошибку. «Ложные друзья» появляются именно в результате того, что интернационализм (или заимствование) либо не во всех своих исходных значениях закрепился в языке, либо смог получить другие коннотации, не свойственные ему изначально (например, слова типа «афера», «аферист»).

В динамике языковых контактов при нарушении семантической парадигмы интернационализма в том или ином языке и происходит интерференционная ошибка⁵.

Межъязыковая интерференция при этом подразделяется на следующие виды [Беликов, Крысин 2001]:

1) экстраверсивная (то есть с родного языка на чужой) – корреляты обладают лишь формальным сходством, а содержательно не имеют сходных значений. Например, носитель русского языка может по аналогии с родным языком ошибочно употребить французское слово *déetective* не только в значении ‘детектив (сыщик)’, но и в значении *детектив* ‘роман’, которому в действительности соответствует французское *roman policier*.

2) интroversивная (то есть с чужого языка на родной) – корреляты имеют не только формальное, но и содержательное сходство. Например, французское слово *acteur* имеет значение не только ‘актер’, но и ‘участник ситуации или события’, которое не свойственно русскому языку. Это различие семантических наполнений может спровоцировать интroversивную ошибку у носителя русского языка, если словосочетание «les acteurs de ces grands débats» он переведет как «актеры этих больших дебатов» вместо правильного «участники этих больших дебатов».

Кроме того, каждый из этих двух видов интерференции будет различаться по направленности (в нашем случае: при переводе с французского на русский или с русского на французский).

Как и при внутриязыковой интерференции [Кузнецова 1998б: 20-25, 41-45], при диапаронимии выделяются следующие типы диапаронимов:

1) синонимические диапаронимы: характеризуются наличием частичного реального словарного сходства, при котором они

⁵ О психологических причинах возникновения ошибок в речи см. работы [Вишнякова 1987; Мурашов 2007; Цейтлин 2003; 2009; Залевская 2009].

взаимозаменяемы и исключают интерференцию; например: фр. *artiste* / рус. *артист*⁶, фр. *bandage* / рус. *бандаж*⁷, фр. *ouverture* / рус. *увертюра*⁸.

2) контактные диапаронимы: не имеют реального словарного сходства, но обладают функциональным сходством, а значит, их неправильное употребление может повлечь за собой все четыре вида интерференции. Французское прилагательное *humaniste* соответствует по своему значению русскому прилагательному *гуманистический*, а французское прилагательное *humanitaire*⁹ имеет значения *гуманитарный*¹⁰ и *гуманный*. Французские прилагательные, по свидетельству французских словарей, в силу их контактных связей подлежат смешению во французском языке. Их

⁶ Взаимозаменяемы в значении: «тот, кто занимается публичным исполнением произведений искусства» [Крысин: 1998]. Французское слово шире по семантике, в отличие от слова «артист» в русском языке, оно также обозначает автора или исполнителя произведения искусства: *artiste dramatique* (актер театра), *artiste lyrique* (оперный певец), *artiste peintre* (художник), *artiste sculpteur* (скульптор), *artiste écrivain* (писатель), *artiste comédien* (киноактер).

⁷ Взаимозаменяемы в значении: «Специальный пояс для укрепления брюшного пресса и поддержания внутренних органов в нормальном положении» [БТС]. Однако французское слово может также обозначать действие, процесс наложения бандажа, например, в выражении «*le bandage de la tête d'un blessé*», которое не может переводиться на русский язык как *«бандаж головы раненого», но как «наложение бандажа на голову раненого».

⁸ Взаимозаменяемы в значении: «Оркестровое вступление к опере, балету и т.п.» [БТС]. Французское слово имеет более широкое значение, так как образовано от французского глагола *ouvrir* («открывать»), часто переводится на русский язык как «открытие, открывание, раскрытие», а также «отверстие, разрыв, раствор», «начало» и др. Так, французские выражения «*ouverture d'un centre commercial*» (открытие торгового центра), «*ouverture d'un objectif*» (раствор объектива), «*ouverture d'une séance*» (начало заседания), «*ouverture de la chasse*» (начало сезона охоты) и др. не могут быть переведены русским словом *увертюра*.

⁹ *Humaniste* означает: «I. N. m. 1. Lettré qui a une connaissance approfondie des langues et littératures grecques, latines. 2. Spécialement Lettré de la Renaissance qui se consacrait à l'étude des écrivains antiques et en faisait connaître les œuvres et les idées. 2. (1873) Partisan de l'humanisme philosophique. II. Adj. (xix^e) 1. Relatif à l'humanisme, aux humanistes de la Renaissance, aux humanités. 2. Relatif, conforme à l'humanisme philosophique; partisan de l'humanisme» [PR]. Примеры сочетаемости: *mouvement, doctrine humaniste ; études humanistes*. [GR]. *Humanitaire* означает: «1. Qui vise au bien de l'humanité. 2. Qui intervient pour sauver des vies humaines, soulager les populations dans une situation d'urgence (conflit, catastrophe). 3. Qui a son origine dans le droit international humanitaire (convention de Genève). ♦ Qui relève d'une action humanitaire. 4. N. m. Action, aide humanitaire» [PR]. Примеры сочетаемости: *philosophie, système humanitaire, sentiments humanitaires* [GR]. Нет значений, в которых эти слова взаимозаменяемы.

¹⁰ *Гуманистический* означает: «I. соотн. с сущ. гуманизм [I 1. Исторически изменяющаяся система воззрений, признающая ценность человека как личности, его право на свободу, счастье, развитие и проявление своих способностей, считающая благо человека критерием оценки общественных отношений. 2. Внимание и любовь к человеку, уважение к человеческой личности; гуманность. II Идеино-культурное движение эпохи Возрождения, противопоставлявшее схоластику и духовному господству церкви принцип свободного всестороннего развития человеческой личности.], связанный с ним. 2. Свойственный гуманизму, характерный для него» [Ефремова]. *Гуманитарный* означает: «1. Связанный с научными дисциплинами, изучающими человеческое общество, человека и его культуру. 2. Связанный с правами и интересами человека, обращенный к человеческой личности. 3. Осуществляемый из гуманных соображений; бескорыстный» [Ефремова]. Нет значений, в которых эти слова взаимозаменяемы.

смешение может «перекинуться» при переводе и на русский. Возможны все четыре вида интерференции. Аналогичным образом возможна потенциальная интерференция для контактных французских прилагательных *indien* // *hindou*¹¹ и соответствующих им русских коррелятов *индейский* // *индийский* // *индусский*¹².

3) дистантные диапаронимы: основаны только на формальном подобии слов, семантического сходства они не обнаруживают, а значит, могут повлечь только экстраверсивную интерференцию. Например фр. *anecdote* // рус. *анекдот*¹³; *bocal* // рус. *бокал*¹⁴; фр. *enquête* // рус. *анкета*¹⁵ фр.

Указанные типы интерферентов (диапаронимов) подробно описаны в диссертационном исследовании И. Н. Кузнецовой [Кузнецова 1998б] и в работах многих других лингвистов, занимающихся проблемами «ложных друзей переводчика», например, у Р. А. Будагова [Будагов 1971; 1976], М. В. Муравьева [Муравьев 1985б], В. В. Акуленко [Акуленко 1969; 1980], К. Г. М. Готлиба [1967; 1985].

В предлагаемой работе будет дано описание другой разновидности лексической интерференции, вопрос о которой только частично затрагивается в работах И. Н. Кузнецовой [Кузнецова 1998а; 1998б] и В. Л. Муравьева [Муравьев 1985а; 1985б]. Дело в том, что языковой контакт

¹¹ *Indien* означает: «I. 1. Des régions d'Asie anciennement appelées Indes. 2. (milieu xvie ◊ parce que les navigateurs du xve s. se croyaient arrivés aux Indes par la route de l'Ouest) Personne issue d'une ethnie établie en Amérique avant l'arrivée des Européens. II. N. m. Boisson, mélange d'orangeade et de grenadine» [PR]. *Hindou* означает: «■ De l'Inde et relatif à la civilisation brahmanique. ◆ Adepte de l'hindouisme. ◆ Vieux Habitant de l'Inde» [PR]. Нет занчений, в которых эти слова взаимозаменяемы.

¹² *Индийский* означает: «относящийся к индейцам, принадлежащий им» и сочетается со словами: *костюм, лук, лодка, племена, община*. *Индийский* означает: «относящийся к Индии, к индийцам, принадлежащий им» и сочетается со словами: *танец, музыка, архитектура, обычаи, языки, города, порт, ткань»* [Вишнякова 1984: 71]. *Индусский* означает: «1. Относящийся к индусам [I мн. Те, кто исповедует индуизм; индуисты. II мн. устар. 1. Общее название народов Индии, а также выходцев из Индии, живущих в других странах. 2. Представители этих народов; индийцы], связанный с ними. 2. Свойственный индусам, характерный для них. 3. Принадлежащий индусам» [Ефремова]. Нет занчений (кроме устаревшего), в которых эти слова взаимозаменяемы.

¹³ Французское слово будет переводиться на русский как «любопытный исторический эпизод, забавная реальная история», русское – на французский как «histoire drôle, blague».

¹⁴ Переводными эквивалентами французского слова будет русское «банка», а русского – «verre, flûte, coupe».

¹⁵ Переводными эквивалентами французского слова являются слова «1) дознание, следствие, расследование; 2) опрос, анкетирование», а русского – «questionnaire, formulaire».

предполагает не только смешение сходных слов, влекущее семантическую ошибку, когда сходному по форме корреляту в контактном языке приписывается не свойственное ему значение (ср. фр. *affaire* // рус. *афера*¹⁶). Межъязыковая интерференция может возникнуть также и в том случае, когда при семантическом сходстве интернациональных коррелятов наличествует формальное различие, то есть, когда сходные по значению интернациональные слова оформляются в обоих языках по интернациональной модели, но с помощью различных суффиксов, например: франц. *biologiste* // рус. *биолог*¹⁷.

Такую интерференцию мы, вслед за И. Н. Кузнецовой, будем называть морфологической, потому что как и при семантической интерференции диапаронимов речь идёт о смешении схожих лексем, но, в данном случае, не по содержанию, а по форме.

Иными словами, морфологическая интерференция наблюдается при нарушении ожидаемого морфологического соответствия сходных по значению интернациональных слов. Она потенциально возможна при несовпадении конечных формантов интернационального характера в структурно сходных коррелятах рассматриваемых языков. Основывается она на изначальном предположении формального сходства.

Морфологическая интерференция, являющаяся предметом данного исследования, возникает, таким образом, в тех случаях, когда корреляты схожи по семантике, но формально несхожи, то есть если конечный формант, вопреки ожиданиям, не совпадает (*partition* // *партитура*, *polissure* //

¹⁶ Фр. *affaire* и рус. *афера* имеют разные значения: ср. «I. Une affaire, des affaires 1. Ce que qqn a à faire, ce qui l'occupe ou le concerne. ♦ Ce qui intéresse particulièrement qqn, lui convient. 3. Ce qui occupe de façon embarrassante. ♦ Danger. 4. (1690) Ensemble de faits créant une situation compliquée, où diverses personnes, divers intérêts sont aux prises. ♦ Spécialement Scandale social, politique venant à la connaissance du public. ♦ Évènement, crime posant une énigme policière. 5. (1690) Procès, objet d'un débat judiciaire. ♦ Querelle entraînant un duel. 6. (1694) Combat, conflit militaire ou diplomatique. 7. Marché conclu ou à conclure avec qqn. Fam. Un bon partenaire sexuel. 8. (1690) Entreprise commerciale ou industrielle. II. Au pluriel Les affaires 1. (1508) Ensemble des occupations et activités d'intérêt public. 2. Situation matérielle d'un particulier. ♦ Fam. État dans le développement d'une intrigue, d'une aventure amoureuse. 3. Écon. Les activités économiques (notamment dans leurs conséquences commerciales et financières). 4. (début xiiiie) Objets ou effets personnels» [PR] и «Рискованное, мошенническое дело; сомнительная сделка с целью наживы» [БТС].

¹⁷ Фр. *biologiste* означает: «Spécialiste de biologie» [PR], рус. *биолог* означает: «1. Специалист по биологии. 2. Разг. Учитель биологии. 3. Разг. Студент биологического факультета института, университета» [БТС].

полировка и др.). Придерживаясь терминологии И. Н. Кузнецовой, в этом случае возникает так называемое *mot-pastiche*, ошибка по аналогии. Воспользовавшись обратными словарями русского и французского языков, такие ошибочные образования можно представить конечным списком и, тем самым, предотвратить потенциальную ошибку, что очень важно в преподавательской и переводческой практике

Такого рода исследование и было предпринято в настоящей работе на основании методики, описание которой предлагается в нижеследующих параграфах данной главы.

1.3.4. Определение межъязыковой морфологической интерференции

Как уже указывалось в предыдущем параграфе, наблюдение над поведением межъязыковых коррелятов при контакте языков показывает, что смешение сходных слов может вызывать не только их неправильное употребление с ошибочным сдвигом в семантике, традиционно характеризуемое как явление «ложных друзей переводчика», но и нарушение регулярного структурного соответствия сходных коррелятов, которое определяется как **морфологическая интерференция**.

Дело в том, что интернациональные слова, в первую очередь, существительные, анализ которых и взят за основу в данной работе, во всех языках чаще всего образуются на основе интернациональных суффиксов.

Список интернациональных суффиксов в русском языке выявили чешский исследователь Й. Йирачек и венгерский исследователь М. Фогараши [Йирачек 1967; 1971; Фогараши 1980].

Названные авторы указали 7 интернациональных суффиксов в русском языке: 1) -ор (*декоратор*); 2) -ист (*пианист*); 3) -изм (*кубизм*); 4) -ит (*кварцит*); 5) -аж (*литраж*); 6) -циј (*стандартизация*); 7) -ур(а) (*агентура*).

Им соответствуют французские суффиксы, которые также являются интернациональными: 1) -eur (*cascadeur*); 2) -iste (*alpiniste*); 3) -isme (*conservatisme*); 4) -ite (*bronchite*); 5) -age (*massage*); 6) -tion (*confédération*); 7) -ure (*dictature*).

Под суффиксом в данном исследовании понимается комплекс морфем, состоящий из основного варианта морфемы (в нижеследующем списке указан на первом месте), ее производных, а также позиционных вариантов (в нижеследующем списке указан через косую черту «/») [Ефремова 1996: 13-21] или, согласно терминологии авторов пособия «Словообразование в современном французском языке» [Халифман и др. 1983: 36], варианты «с точки зрения морфо-фонологической дистрибуции». Полный список

исследованных морфем (а также их вариантов и производных) русского языка выглядит следующим образом:

- 1) -ор/-ер/-ёр, -онер, -тор, -атор/-ятор, -итор (*архитектор, парфюмер, дирижёр, коллекционер, лектор, консерватор, регулятор, репетитор*);
- 2) -ист, -аист, -нист, -анист (*идеалист, алгебраист, византинист, американист*);
- 3) -изм, -аизм, -атизм, -низм, -онизм (*артистизм, прозаизм, лунатизм, византинизм, изоляционизм*);
- 4) -ит, -нит, -анит, -енит, -инит (*бронхит, бештаунит, стронцианит, керченит, слюдинит*);
- 5) -аж/-яж (*массаж, дубляж*);
- 6) -циј-, -ациј-, -енциј-, -ициј- (*проекция, организация, интерференция, репетиция*);
- 7) -ур-/юр-, -атур-, -итур- (*регистратура, гравюра, прокуратура, партитура*).

Полный список исследованных морфем (а также их вариантов и производных) французского языка [Dubois 1962: 13-20]:

- 1) -eur, -seur/-isseur, -iseur, -iteur, -ateur, -isateur, -ificateur (*danseur, arroseur, fournisseur, confiseur, compositeur, administrateur, uniformisateur, falsificateur*);
- 2) -iste (*rationaliste*);
- 3) -isme (*alpinisme*);
- 4) -ite (*sulfite*);
- 5) -age, -(i)ssage (*assemblage, atterrissage*);
- 6) -tion, -sion, -ssion, -xion, -ation, -ition, -ification/-faction, -isation (*dilution, indivision, récession, annexion, alimentation, punition, vitrification, cokéfaction, militarisation*);
- 7) -ure, -ture, -ature (*sciure, mouture, musculature*).

В настоящее время выделяется гораздо большее количество интернациональных элементов, которые не ограничиваются только суффиксами. Составитель толкового словаря иноязычных слов Л. П. Крысин [Крысин 2007: 70-71] отмечает возникновение целого фонда интернациональных словообразовательных морфем, среди которых есть префиксальные (*анти-, бизнес-, био-, видео-, гипер-, гипо-, зоо-, макро-, микро-, мини-, мульти-, супер-, теле-, фоно-, экс-, электро-, энерго-* и пр.), постфиксальные (*-граф, -дром, -логия, -ман, -мания, -метр, -метрия, -скоп, -скопия, -фон* и пр.), а также корневые элементы, происходящие из древнегреческого, латинского и некоторых современных языков.

Однако наблюдение над процессами интерференции показывает, что она, как правило, не происходит с приставочными элементами, видимо, потому, что они сохраняют своё конкретное значение и переносятся в контактный язык цельной лексемой: *aérographe / аэрограф, macrostructure / макроструктура, microfaune / микрофауна, phonographe / фонограф* и пр.

Интерференция с новыми постфиксальными элементами (*endoscope / эндоскоп, cleptomanie / клептомания, cryptologie / криптология, mégaphone / мегафон* и пр.) пока реально также не зафиксирована, поэтому в данном исследовании мы сосредоточили своё внимание на лексемах с основными суффиксами, указанными выше, интерференция которых уже наблюдалась.

При морфологическом сходстве конечных элементов коррелятивных слов и сходстве значений анализируемые лексемы являются интернационализмами, их взаимозамена при контакте языков является нормативной, естественной. Они образуют континуум интернационализмов, или, в терминах С. Н. Кузнецова [Кузнецов 1982], интеронимов: *anglicisme / англицизм, arthrite / артрит, chantage / шантаж, communiste / коммунист, décolonisation / деколонизация, dictateur / диктатор, guitariste / гитарист, journaliste / журналист, maquillage / макияж, stalagmite / сталагмит, température / температура, ventilateur / вентилятор* и мн др.

При морфологическом сходстве корреляты контактных языков могут иметь разные значения, ошибочно стираемые при контакте, и тогда возникает семантическая интерференция, интерференция диапаронимов, о которой говорилось выше. Это может быть интерференция синонимических диапаронимов, когда отдельные сходные значения ошибочно воспринимаются как тождественные по всей парадигме, происходит ошибка. Например: *artiste* // *артист*¹⁸, *bandage* // *бандаж*¹⁹, *garage* // *гараж*²⁰, *ouverture* // *увертюра*²¹, *protagoniste* // *протагонист*²² и мн. др.

Это может быть интерференция контактных диапаронимов, связанных метафорическими или метонимическими отношениями: ср. франц. *humaniste* // *humanitaire*²³ с рус. *гуманистический* // *гуманитарный*²⁴; франц. *indien* // *hindou*²⁵ с рус. *индийский* // *индейский* // *индусский*²⁶. Контактные отношения этих пар слов осложнены тем, что в каждом из языков эти слова являются паронимами. Смещение, таким образом, возникает не только при переводе на другой язык, но и в пределах исходного языка.

Это может быть и интерференция дистантных диапаронимов, когда происходит перенос звуковой формы, воспринимаемой в качестве иностранной с несуществующим в контактном языке значением:

coupure // *купюра*²⁷

ordinateur // *ординатор*²⁸

¹⁸ См. комментарий в сноске 6.

¹⁹ См. комментарий в сноске 7.

²⁰ Взаимозаменяемы в значении: «специальное помещение для стоянки и текущего ремонта автомобилей и мотоциклов» [Крысин 1998], французское слово также означает: «процесс парковки автомобиля» и «коммерческое предприятие, занимающееся хранением, продажей и ремонтом автомобилей».

²¹ См. комментарий в сноске 8.

²² Взаимозаменяемы в значении: «в древнегреческом театре: первый из трех актеров, исполнитель главной роли» [Крысин 1998], французское слово также имеет значение: «главный герой, главное действующее лицо в театральном или литературном произведении».

²³ См. комментарий в сноске 9.

²⁴ См. комментарий в сноске 10.

²⁵ См. комментарий в сноске 11.

²⁶ См. комментарий в сноске 12.

²⁷ См. комментарий в сноске 39.

²⁸ В русском языке означает: «Лечащий врач больницы, клиники и т.п., работающий под руководством заведующего отделением» или «врач, проходящий подготовку по какой-л. специальности в клинике учебного или научно-исследовательского института» [БТС (дата обращения: 08.10.2013)], во французском же языке основное на сегодняшний день значение – «компьютер».

Но может возникнуть и особый случай сопоставления коррелятивных интернациональных лексем с совпадающим значением, т. е. по сути интеронимов, когда сходными оказываются основы слов, а суффиксы, прикрепляемые к этим основам, оказываются разными. Одним из показательных примеров такого случая является лексическая группа, называющая натуралистов, когда во французском языке входящие в нее номинации образуются с интернациональным суффиксом *-iste*, а в русском языке им соответствует при одинаковой морфологической основе и значению лексемы с интернациональным суффиксоидом *-лог*:

anesthésiste // *анестезиолог*²⁹

biologiste // *биолог*

entomologiste // *энтомолог*

physiologiste // *физиолог*

zoologiste // *зоолог*

Ещё несколько характерных примеров с несовпадающими конечными формантами³⁰:

abréviation // *аббревиатура*

dodécaphonisme // *додекафония*

journalisme // *журналистика*

numérotage // *нумерация*

partition // *партитура*

programmeur // *программист*

²⁹ Примеры взяты из работы [Кузнецова 1998: 203].

³⁰ В приведенных примерах важно, что различаются конечные форманты коррелятивных слов. Например, слово *асфальтирование* в «Морфемно-орфографическом словаре» А. Н. Тихонова [Тихонов 2002] членится так: *Асфальт/и́р/ова/ни/е* [й/э], то есть там несколько суффиксов. Для морфологической интерференционной ошибки важно не столько конкретное членение слова на аффиксы, сколько тот факт, что французское слово может быть по аналогии ошибочно перенесено франкофоном в русский язык: **асфальтаж*.

В указанных примерах, реально зафиксированных в практике преподавания французского языка, происходит нарушение ожидаемого соответствия формы и содержания интернациональных слов. Возникает ошибка уже не по семантической, а по структурной аналогии. Говорящие ошибочно переносят конечный формант, существующий в родном языке, на коррелятивное слово иностранного языка с тем же значением. Русофон образует во французском языке неправильную форму **programmiste* вместо правильной *programmeur*, а франкофон, что показал дополнительный опрос информантов, может образовать в русском языке несуществующую форму **программёр*. Таким же образом русофон образует во французском языке неправильную форму **partiture* вместо правильной *partition*, а франкофон – неправильную форму **партиция* вместо правильной *partitura*.

Придерживаясь терминологии И. Н. Кузнецовой, в этом случае возникает так называемое *mot-pastiche*, ошибка по аналогии.

В этом и состоит механизм морфологической интерференции. Возможно, точнее было бы определить данный вид интерференции как морфемное смешение. Но поскольку смешение происходит на уровне семантически сходных слов, а не морфем, мы сохраняем термин «морфологическая интерференция», уже принятый в ряде работ, посвящённых данному явлению.

Исходя из вышесказанного, **морфологическую интерференцию** можно определить как ошибочное образование в чужом контактном языке совпадающих по значению и сходных по интернациональной основе слов (*mots-pastiches*) с неправильным интернациональным суффиксом, заимствованным из родного языка. Иными словами, **морфологическая интерференция** предполагает потенциальное (в отдельных случаях и реальное) ошибочное образование «слов-аналогий» в чужом языке по морфологической модели коррелятивных слов родного языка, формируемой морфемами интернационального характера.

1.4. Выводы

Лингвистическая интерференция рассматривается в данном исследовании как смешение языковых единиц при контакте языков.

В рамках теории языковых контактов интерференция – это следствие неудачного переключения с одного языка на другой, когда в ситуации многоязычия правила одной языковой системы переносятся на правила другой, что служит причиной возникновения речевой ошибки в языке-рецепторе.

У. Вайнрайх предлагает два подхода к изучению двуязычия и интерференции: индивидуальный и коллективный. Задача их описания – предотвращение потенциально возможной ошибки. Для выявления реальных интерференционных фактов необходимо прибегать к комплексным социопсихологическим и лингвистическим экспериментам.

Действие интерференционного механизма, согласно У. Вайнрайху, заключается в том, что носитель языка-источника интерференции, опираясь на замеченный ранее ряд регулярных соответствий в языке-рецепторе, далее предполагает по аналогии это соответствие там, где его уже нет. Этот механизм приложим не только ко всей языковой системе, но и к ее частям: к фонетике, лексике, синтаксису и др.

Согласно Э. Хаугену, такое наложение языковых систем в сознании двуязычного носителя свидетельствует о наличии у него менее двух языковых систем, но более одной. При интерференции происходит неполное переключение между языковыми кодами.

В. Ю. Розенцвейг изучает влияние интерференционных ошибок в речи на изменения в строении языка.

В зависимости от того, на каком уровне языка проявляется наложение кодов, можно выделить фонетический, грамматический и лексический типы интерференции. Для данной работы особую актуальность имеет лексическая интерференция. Лексика – самый подвижный пласт языка. При контакте

языков на этом уровне выделяются заимствование как средство обогащения словарного состава и интерференция как ошибка.

Предметом данного исследования является механизм возникновения у говорящего на иностранном языке ложных лексических аналогий с родным языком.

Исследование проводится в рамках теории языкового смешения И. Н. Кузнецовой, которая предполагает, что интерференция происходит из-за формального и/или семантического сходства смешиваемых единиц. Происходить такое смешение может произвольно: 1) паронимия (смешение слов внутри одного языка) и 2) диапаронимия (смешение слов двух языков); а также произвольно: 3) паронимическая аттракция (используется в художественных целях). В данной работе исследуется диапаронимия как частный случай интерференционной ошибки.

Выделяются три типа диапаронимов: 1) синонимические (взаимозаменяемы хотя бы в одном значении), 2) контактные (нет общего словарного значения, но есть метафорические или метонимические связи), 3) дистантные паронимы (не имеют сходных словарных значений, смешение происходит из-за звукового подобия).

Межъязыковая лексическая интерференция различается по направленности переноса: 1) экстраверсивная (с родного языка на иностранный) и 2) интроверсивная (с иностранного языка на родной). В нашем случае, перенос наблюдается с французского языка на русский или с русского на французский. Подобная интерференция может быть двух видов: семантическая и морфологическая. Семантическая интерференция, т. е. «ложные друзья переводчика» семантического типа появляются вследствие ошибочного отождествления формально схожих слов. Морфологическая интерференция возникает, когда слова ошибочно отождествляются по форме из-за сходства семантических наполнений. Этот вид интерференции частично исследован в работах И. Н. Кузнецовой и В. Л. Муравьева.

Согласно идее И. Н. Кузнецовой, лексические единицы, включающие в свой состав интернациональные элементы и способные вызвать морфологическую ошибку по аналогии, можно представить законченным списком, чтобы в дальнейшем успешно предотвращать ошибку этого типа.

Эта цель и ставится в данной работе. Для ее реализации был проведен словарный эксперимент с существительными, включающими в свой состав один из семи, выделяемых для русского языка, интернациональных суффиксов.

Ошибки такого типа возникают из-за того, что форма и содержание не соответствуют друг другу вопреки предположению говорящего, опирающегося на существующую структурную аналогию. Такой ошибочный перенос конечного форманта был многократно зафиксирован в преподавательской практике.

2. Глава вторая. Методика, материал и результаты исследования

2.1. Методика исследования

Определение морфологической интерференции и описанный выше механизм её возникновения позволили разработать методику выявления потенциальной морфологической интерференции при контакте двух языков.

Для этого необходимо сопоставить все морфологически коррелятивные, т.е. имеющие сходную основу и включающие в свой состав коррелятивный интернациональный суффикс слова двух языков, которые воспринимаются как сходные при языковом контакте.

Впервые такую методику разработала И. Н. Кузнецова в докторской диссертации [Кузнецова 1998б], где эта методика была подробно описана и реализована на практике на материале коррелятивных интернациональных суффиксов *-iste/-ист* во французском и русском языках. Вслед за этим появились работы, в которых по вышеупомянутой методике анализировалась морфологическая интерференция на материале слов, содержащих другие интернациональные коррелятивные форманты: *-ateur/-атор* [Андронов 1994; 1998] и *-age/-аж* [Анисимова 2003; 2007]. В указанных работах были выявлены слова со сходными значениями, по-разному оформленные в двух сравниваемых языках.

Анализ слов с интернациональными суффиксами показал, что они подразделяются на два основных типа:

1. интернационализмы (слова сходные по форме и значению);
2. интерференты (слова несходные по форме и/или значению).

Интернационализмы, как уже было упомянуто выше, являются эквивалентами при переводе (например: *aviation* / *авиация*³¹, *candidature* /

³¹ Ср.: фр. *aviation*: «1. Activité, pratique de la locomotion aérienne, et particulièrement emploi des avions; ensemble des techniques et des activités relatives à la circulation aérienne, au transport aérien. 2. Milit. Arme aérienne; armée de l'air. 3. Industrie et technique de la fabrication des engins aériens» [PR] и рус. *авиация*: «1. Теория и практика передвижения в воздушном пространстве на летательных аппаратах тяжелее воздуха. 2. Совокупность авиатранспортных средств (самолётов и вертолётов); воздушный флот» [БТС].

кандидатура³², *culture* / культура³³, *réalisme* / реализм³⁴) и естественным образом исключают интерференцию.

Интерференционная лексика подразделяется, в свою очередь, также на два типа:

1. интерференты семантического типа (*action* // акция³⁵, *décoration* // декорация³⁶, *conception* // концепция³⁷, *ouverture* // увертюра³⁸, *couverture* // купюра³⁹);

³² Ср.: фр. *candidature*: «État de candidat» [PR] и рус. *кандидатура*: «1. чья. Право или возможность стать кандидатом. 2. =Кандидат» [БТС].

³³ Ср.: фр. *culture*: «I. 1. Action de cultiver la terre; ensemble des opérations propres à tirer du sol les végétaux utiles à l'homme et aux animaux domestiques. 2. Au pluriel Terres cultivées. 3. Action de cultiver (un végétal). ♦ Par analogie Élevage de certains animaux fixés. II. (1878) Biol. cell. Culture microbienne (ou bactérienne) : méthode consistant à faire croître des micro-organismes en milieu approprié; les micro-organismes ainsi obtenus» [PR] и «1. (v. 1550) Développement de certaines facultés de l'esprit par des exercices intellectuels appropriés. Par extension Ensemble des connaissances acquises qui permettent de développer le sens critique, le goût, le jugement. 2. Ensemble des aspects intellectuels propres à une civilisation, une nation. 3. Didact. Ensemble des formes acquises de comportement, dans les sociétés humaines. 4. Culture physique : développement méthodique du corps par des exercices appropriés et gradués» [PR] и рус. *культура*: «1. Совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. 2. Археол. Общность археологических памятников определённой эпохи в развитии первобытного общества. 3. Сфера человеческой деятельности, связанная с областью искусства, просветительской деятельностью и т.п. 4. Высокий уровень развития какой-л. сферы человеческой деятельности или условий его жизни. 5. Просвещённость, образованность, начитанность. 6. Спец. Разведение, выращивание какого-л. растения; культивирование. 7. обычно мн.: культуры, -тур. Виды, разновидности разводимых, культивируемых растений. 8. Биол. Микроорганизмы (совокупность микроорганизмов), выращенные в лабораторных условиях в какой-л. питательной среде» [БТС].

³⁴ Ср.: фр. *réalisme*: «1. Hist. philos. Ancienne doctrine platonicienne de la réalité des idées (I), dont les êtres individuels ne sont que le reflet. □ Doctrine médiévale de la réalité des Universaux. ♦ Philos. mod. (opposé à idéalisme) Doctrine d'après laquelle l'être est indépendant de la connaissance d'un sujet. 2. (1833) Conception de l'art, de la littérature, selon laquelle l'artiste ne doit pas chercher à idéaliser le réel ou à en donner une image épurée. □ Caractère d'une production qui procède de cette conception. ♦ Hist. littér. École littéraire française qui, vers 1850, préconisa la description minutieuse et objective des faits et des personnages de la réalité banale et quotidienne. ♦ Courant Recherche d'une ressemblance exacte avec le modèle; cette ressemblance. □ Hist. de l'art École de peinture qui, en France, s'est opposée au romantisme et a précédé l'impressionnisme. 3. Courant Attitude d'une personne qui tient compte de la réalité, l'apprécie avec justesse (opposé à irréalisme)» [PR] и рус. *реализм*: «1. Правдивое, объективное отражение действительности средствами, присущими тому или иному виду художественного творчества; направление в искусстве и литературе, основанное на таком отображении действительности. 2. Ясное и трезвое понимание действительности, существующих возможностей при осуществлении чего-л.» [БТС], «филос. направление, признающее находящуюся вне сознания реальность, которая истолковывается либо как бытие идеальных объектов (Платон, средневековая схоластика), либо как объект познания, независимый от субъекта, познавательного процесса и опыта (филос. Р. 20 в.)» [ФЭС].

³⁵ Фр. *action* и рус. *акция* совпадают в значениях: 'ценная бумага' («Titre cessible et négociable représentant une part du capital d'une société de capitaux» [PR] и «Ценная бумага, выпускаемая акционерным обществом, удостоверяющая внесение её владельцем доли в уставный фонд и дающая право её владельцу получать часть прибыли (в виде дивидендов), участвовать в управлении предприятием и др.» [БТС]) и 'действие' (причем семантический объем русского слова в этом значении уже, оно означает только: «Офиц. Действие, выступление кого-л., предпринимаемое для достижения какой-л. цели; акт» [БТС], тогда как французское означает: «I. Ce que fait quelqu'un 1. (début xiiiie) Ce que fait qqn et ce par quoi il réalise une intention ou une impulsion. 2. Fait de produire un effet, manière d'agir sur qqn ou qqch. 3. Sc. (Phys.) Effet de l'ensemble des forces exercées par un système sur un autre. 4. L'action : l'exercice de la faculté d'agir (par opposition à la pensée, aux paroles), déploiement d'énergie en vue d'une fin. ♦ Spécialement Combat, lutte. ♦ Régional (Suisse) Vente promotionnelle. II. Exercice d'un droit en justice (milieu xiiiie) 1. Pouvoir légal de s'adresser à la justice, en permettant à chacun de lui soumettre une prétention et à l'adversaire d'en discuter le bien-fondé (Code de procédure

2. интерференты морфологического типа (*exportation* // *экспорт*, *appareillage* // *аппаратура*, *importation* // *импорт*).

В первом случае при общей морфологической коррелятивности (то есть общей интернациональной основе и совпадающих коррелятивных интернациональных суффиксах), не совпадает словарное значение. Такие слова относятся к «ложным друзьям переводчика» семантического типа.

Во втором случае при общей интернациональной основе и совпадающем словарном значении не совпадают конечные суффиксы. Такие слова можно назвать «ложными друзьями переводчика» морфологического типа.

civile). 2. Exercice du pouvoir de répression. III. Sujet d'une œuvre dramatique (1566 ◊ traduction du grec praxis) Suite de faits et d'actes constituant le sujet d'une œuvre dramatique ou narrative. ♦ Animation tenant aux faits et aux actes représentés ou racontés» [PR]).

³⁶ Фр. слово *décoration* означает 'украшение': «1. Action, art de décorer. 2. L'ensemble de ce qui décore, de ce qui sert à décorer. 3. (1740) Insigne d'un ordre honorifique» [PR], а рус. *декорация* означает: «Живописное или архитектурное изображение места и обстановки действия, устанавливаемое на сцене. // О том, что является показным, служащим для прикрытия недостатков, непривлекательной сущности чего-л.» [БТС], то есть является либо театральным термином, либо употребляется в производном от театрального значении.

³⁷ Фр. слово *conception* означает: «1. Formation d'un nouvel être dans l'utérus maternel à la suite de la fusion d'un spermatozoïde et d'un ovule; moment où un être est conçu. 2. (1315) Didact. Formation d'un concept dans l'esprit. ◻ Par extension Action de concevoir, acte de l'intelligence, de la pensée, s'appliquant à un objet existant. ♦ Courant Manière de concevoir une chose, d'en juger. 3. Action de concevoir (II, 3°), de créer» [PR], то есть означает 'зачатие', 'концепция' и 'создание концепции', тогда как рус. *концепция* означает только 'концепция': «1. Система связанных между собой и вытекающих один из другого взглядов на то или иное явление. 2. Основная мысль, идея произведения, сочинения и т.п.» [БТС].

³⁸ Фр. *ouverture* и рус. *увертюра* сходны только как музыкальные термины («En musique (1691) Morceau, généralement conçu pour l'orchestre, par lequel débute le plus souvent un ouvrage lyrique (opéra, opéra-comique, oratorio)» [PR] и «1. Оркестровое вступление к опере, балету и т.п. 2. Концертное оркестровое произведение (часто программное)» [БТС]). Рус. *увертюра* имеет также производное от музыкального значение: «Книжн. О том, что служит началом, вступлением к последующим действиям, событиям и т.п.» [БТС], а фр. *ouverture* имеет также немзыкальные значения, производные от глагола *ouvrir* (*открывать*): «I. Le fait d'ouvrir ou de commencer qqch. A. L'ouverture (de)... 1. (fin xiiiie) Action d'ouvrir; état de ce qui est ouvert. ♦ Chir. Première phase d'une opération dans laquelle on coupe les tissus. ♦ Caractère de ce qui est plus ou moins ouvert (dispositifs réglables). 2. Le fait de rendre praticable, utilisable. 4. (1581) Le fait d'être commencé, mis en train; de devenir ouvert. ♦ Cartes Action ou possibilité d'ouvrir (le jeu). ◻ Série de coups par laquelle débute, s'ouvre une partie d'échecs. B. Des ouvertures (1643) Plur. Premier essai en vue d'entrer en pourparlers. II. Une ouverture, des ouvertures. Ce qui fait qu'une chose est ouverte 1. (milieu xiiie) Solution de continuité par laquelle s'établit la communication ou le contact entre l'extérieur et l'intérieur; espace libre, vide, dans une paroi. 2. Fig. Voie d'accès; moyen de comprendre» [PR].

³⁹ Оба слова совпадают в значениях: «Сокращение, изъятие какой-л. части литературного, научного, музыкального произведения или фильма. Финанс. Денежный знак, облигация и т.п. с обозначенной нарицательной стоимостью» [БТС], однако у французского слова *coupure* («1. Blessure faite par un instrument tranchant. 2. Ouverture (crevasse, fossé) qui sépare, fait obstacle. 3. (Abstrait) Séparation nette, brutale. ♦ Alg. Partition de l'ensemble des nombres rationnels en deux classes disjointes permettant de définir un nombre rationnel ou irrationnel. 4. Suppression d'une partie d'un ouvrage, d'une pièce de théâtre, d'un film. 6. (1791) Billet de banque. 7. Interruption (du courant électrique, du gaz, de l'eau)» [PR]) семантический объем шире, чем у русского, и оно означает также «разрезание, разделение, сделанное острым инструментом», «рана, порез, разрез, надрез» и др.

Настоящее исследование состоит в проведении аналогичного словарного эксперимента. В качестве материала исследования были выбраны интернациональные коррелятивные суффиксы *-ure/-yp(a)*, *-ite/-um*, *-isme/-изм*, *-tion/-циj* и *-eur/op*. Таким образом, оказываются охваченными все 7 выделенных венгерским исследователем Фогараши [Фогараши 1980: 83] интернациональных коррелятивных суффиксов, служащих для образования существительных во французском и русском языках.

Проведённый анализ позволил, как и в предыдущих работах, выявить позитивные (тождественные) и негативные (ошибочные) отношения лексического межъязыкового контакта.

Новизна данной работы состоит:

1. в том, что пять вышеупомянутых суффиксов еще никогда не были исследованы с этой точки зрения;
2. в возможности впервые проанализировать полученные данные, основываясь на сравнении исчерпывающих сведений для всех семи интернациональных суффиксов и показать неравномерное распределение потенциальной морфологической интерференции в зависимости от наличия того или иного интернационального форманта;
3. в отборе материала, который будет впоследствии использован для составления словаря-справочника потенциальных морфологических интерференционных слов, образованных основными интернациональными суффиксами, выделяемыми во французском и русском языках.

Ниже читателю предлагается ознакомиться с описанием проведённого лингвистического эксперимента.

2.2. Лексический корпус эксперимента; порядок выявления и прогнозирования интерференции коррелятивных слов

Для обнаружения морфологической интерференции французско-русских коррелятивных слов по описанной выше методике был проанализирован весь список слов, включающих в свой состав коррелятивные интернациональные суффиксы *-ure/-ура*, *-ite/-ит*, *-isme/-изм*, *-tion/-циj* и *-eur/-ор*, и отобранных по обратным словарям русского и французского языков. Для русского языка выборка производилась по обратным словарям А. А. Зализняка [Зализняк 1974] и [Зализняк 1987], выборка французских слов – по обратному словарю А. Жюяна [Juilland 1965].

В ходе всего эксперимента общее количество проанализированных лексем составило **12463** словарные единицы (из них **10318** словарных единиц были проанализированы автором данного исследования):

- *-age* : 799 + *-аж* : 106, итого : 905⁴⁰;
- *-eur* : 1446 + *-ор* : 1536, итого: 2982
- *-isme* : 994 + *-изм* : 874, итого : 1868;
- *-iste* : 529 + *-ист* : 711, итого : 1240⁴¹;
- *-ite* : 584 + *-ит* : 641, итого : 1225;
- *-tion* : 1886 + *-циj* : 1601, итого : 3487;
- *-ure* : 462 + *-ура* : 294, итого : 756.

Работа над получившимся лексическим корпусом проводилась в следующем порядке.

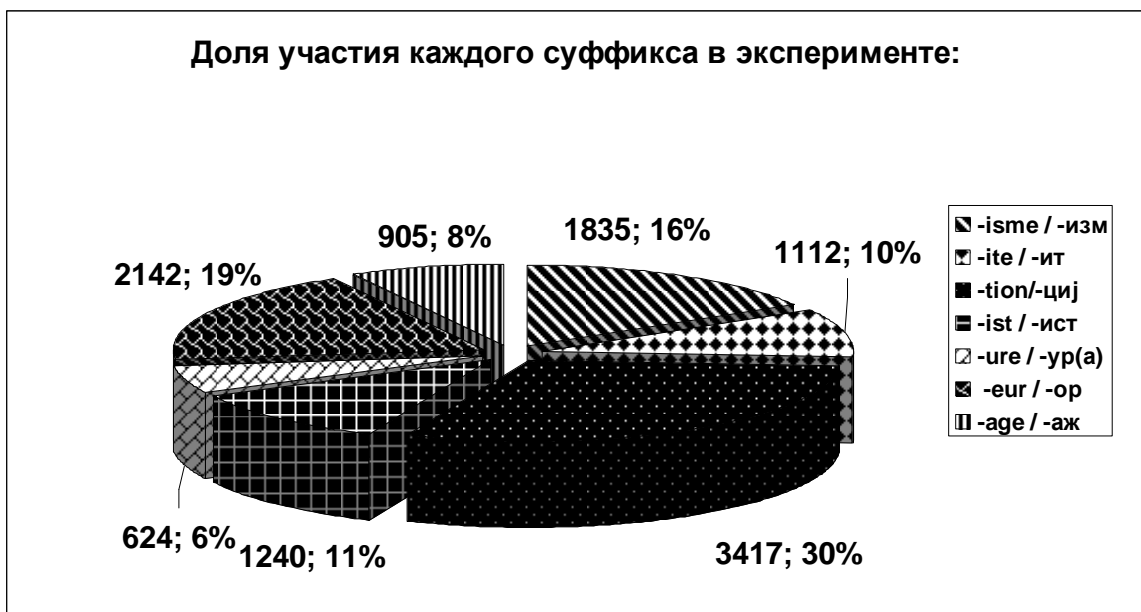
Во-первых, были отсеяны слова, не являющиеся существительными (фр. *conclure* ‘заключать’, *dite* ‘сказанная’, *dur* ‘твёрдый’, *ensuite* ‘затем’, *exclure* ‘исключать’, *gratuite* ‘бесплатная’, *huit* ‘восемь’, *impur* ‘нечистый’, *inclure* ‘включать’, *insolite* ‘необычный’, *maudite* ‘проклятая’, *mûr* ‘зрелый’, *obscur* ‘тёмный’, *petite* ‘маленькая’, *subite* ‘внезапная’, *sur* ‘на’, *sûr*

⁴⁰ Были использованы результаты, полученные Е. Ю. Анисимовой [Анисимова: 2003].

⁴¹ Были использованы результаты, полученные И. Н. Кузнецовой [Кузнецова: 1998].

‘несомненный’, *vite* ‘скорый’; рус. *значит, мур, ура, чересчур, чур, чур-чур* и др.), так как для них интернациональные деривационные модели образования существительных не могут быть применены.

Далее в ходе проверки морфемных составов оставшихся слов были отсеяны⁴² те из них, в которых интересующий нас конечный элемент слова не являлся суффиксом, а входил в состав основы (фр. *futur* ‘будущий’, *gîte* ‘жильё’, *marmite* ‘котелок’, *mérite* ‘заслуга’, *mesure* ‘измерение’, *mur* ‘стена’, *mythe* ‘миф’, *ordure* ‘грязь’, *parjure* ‘клятвонепреступление’, *répète* ‘самородок’, *prisme* ‘призма’, *site* ‘местность’, *torture* ‘пытка’, *voiture* ‘автомобиль’; рус. *акация, бедокур, грация, инерция, конура, лемур, магнит, настурция, общепит, прищур, самшит, скит, специя, сумбур, терция, уния, фура, шкура, шнур, щит* и др.). В таких случаях, что подтверждено опросом франкоязычных и русскоязычных информантов, конечный элемент слова не отождествляется с интернациональным суффиксом, а невозможность вычленив интернациональные элементы в таких словах исключает возникновение аналогии и, как следствие, их передвижение через языковые границы. Эти исключенные из корпуса исследования слова не фигурируют ни в одном из выделенных лексических классов.



⁴² Для русских слов это делалось с помощью морфемно-орфографического словаря А. Н. Тихонова [Тихонов: 2002], а для французских – с помощью le Grand Robert [GR: 2012] и Trésor de la langue française informatisé [TLFi].

Во-вторых, среди оставшихся слов (11275 лексических единиц) отсеивались слова, не вступающие в контакт в силу того, что при наличии в их составе интернационального коррелятивного суффикса они не имеют сходных основ в контактных языках. В этих случаях исключена возможность интерференционной ошибки по аналогии. Такие формально некоррелятивные слова исключают морфологическую интерференционную ошибку: фр. *consommation* 'потребление', *cotisation* 'складчина', *courbure* 'кривизна', *dorure* 'позолота', *échaudure* 'ожог', *énumération* 'перечисление', *félicitation* 'поздравление', *finition* 'отделочная обработка', *froidure* 'стужа', *obstination* 'упрямство', *pliure* 'фальцевание'; рус. балагур, верхотура, ветростанция, звукоизоляция, кинопроекция, кожура, самоорганизация, сверхпротекционизм, халтура, штукатур и т. д. Эти слова были отнесены к классу С.

В-третьих, для каждого слова подыскивался его основной переводной эквивалент в контактном языке. Если этот эквивалент обнаруживал сходный морфологический состав (и относился к лексическому классу А – примеры см. ниже), производилось тщательное сопоставление их словарных толкований с целью выявления семантической интерференции (подкласс А2) или с целью констатации их семантического сходства и отнесения их к интернационализмам (подкласс А1). Если французско-русские эквиваленты не обнаруживали морфологического сходства, они были отнесены к классу В (морфологически интерференционная лексика и потенциальная лексика). В следующем параграфе данной главы, а также в третьей главе будут подробнее рассмотрены все эти выявленные классы лексики.

Поиск лексического коррелята каждого исследуемого слова проводился по переводным, а также по большим толковым словарям. Подобным образом были обнаружены и добавлены к общему корпусу исследования приводимые ниже формальные корреляты французских слов в русском языке (второе слово после переводного эквивалента) и небольшое количество незафиксированных обратным словарём Жюйана французских

коррелятов русских лексем: *absentéisme* – неявка и абсентеизм, *absolutisme* – неограниченная монархия и абсолютизм, *accélération* – ускорение и акселерация, *accentuation* – ударение и акцентуация, *adoration* – поклонение, обожание и адорация, *affectation* – предназначение и аффектация, *affirmation* – утверждение и аффирмация, *agitation* – волнение и ажитация, *anglicanisme* – англиканизм и англиканство, *apolitisme* – аполитичность и аполитизм, *bénédiction* – благословение и бенедикция, *circulation* – обращение и циркуляция, *communication* – сообщение, общение, связь и коммуникация, *concession* – уступка и концессия, *confession* – исповедь, вероисповедание и конфессия, *confirmation* – подтверждение и конфирмация, *correction* – исправление и коррекция, *décoration* – украшение и декорация, *dilettantisme* – дилетантство и дилетантизм, *libéralisme* – либеральность и либерализм, *multiplication* – умножение и мультипликация; депривация – *déprivation* ‘лишение возможности удовлетворить потребность’, интубация – *intubation* ‘введение трубки в некоторый орган’, коллективизация – *collectivisation*, конурбация – *conurbation* ‘разновидность агломерации’, кубизм – *cubisme*, моносиллабизм – *monosyllabisme* ‘односложность’, нативизм – *nativisme* ‘теория о врожденности некоторых навыков’, негативизм – *négativisme* ‘отрицательное отношение к действительности’, нормативизм – *normativisme* ‘направление в теории парва’, пассивация – *passivation* ‘вид обработки металлической поверхности’, периодизация – *périodisation*, скандинавизм – *scandinavisme* ‘течение за объединение скандинавских стран’, яровизация – *jarovisation* ‘предпосевная обработка семян’ и др.

Необходимо также отметить, что на протяжении всей работы приходилось постоянно отслеживать технические ошибки и несоответствия, неизбежные при работе с таким обширным корпусом лексических единиц, регулярно перепроверяя списки слов и внесенные в базу данных характеристики.

2.2.1. Типология лексических экспериментальных классов

В основе использованной методики лежит идея о том, что интерференционные образования морфологического характера можно гипотетически представить законченным списком в результате сопоставления двух списков слов с одним и тем же интернациональным формантом, выбранных по обратным словарям контактных языков. Далее оба лексических списка необходимо проанализировать по признаку формального и семантического соответствия/несоответствия с основным словарным эквивалентом в контактном языке. Для этого используется информация, представленная в толковых словарях обоих языков⁴³.

Анализ отобранного таким образом материала позволяет выделить три основных лексических класса, различимых по характеру межъязыковых интерференционных отношений.

Класс А включает слова со сходными структурными составами. Такие слова морфологически коррелятивны и исключают морфологическую интерференцию. Далее приведены примеры таких слов: *arthritis* / *артрит*, *bilingualism* / *билингвизм*, *bouddhism* / *буддизм*, *bronchitis* / *бронхит*, *centralisation* / *централизация*, *conjoncture* / *конъюнктура*, *gastritis* / *гастрит*, *idéalisation* / *идеализация*, *impressionism* / *импрессионизм*, *information* / *информация*, *laryngitis* / *ларингит*, *latinisation* / *латинизация*, *opération* / *операция*, *optimism* / *оптимизм*, *protestantism* / *протестантизм*, *publication* / *публикация*, *synchronisation* / *синхронизация*, *systematisation* / *систематизация*, *stabilisation* / *стабилизация*, *température* / *температура*, *théâtralisation* / *театрализация* и мн. др.

В ходе работы со словами класса А было замечено, что большая часть морфологически совпадающих слов не являются семантически сходными и обнаруживают более или менее значительные семантические расхождения. Тогда было принято решение разделить класс А на два подкласса:

⁴³ Полный список использованных словарей приведен в соответствующем разделе библиографии.

1. Подкласс А1, к которому были отнесены интернационализмы (*classicisme* / классицизм⁴⁴, *cubisme* / кубизм⁴⁵, *colonialisme* / колониализм⁴⁶, *optimisme* / оптимизм⁴⁷, *patriotisme* / патриотизм⁴⁸ и др.).

Интернационализмы, как указывалось выше, не могут вызвать ни морфологической, ни семантической интерференции. Взаимозамена коррелятивных слов этого подкласса нормативна во всех словарных значениях, так как последние полностью совпадают: такие слова полностью эквивалентны.

2. Подкласс А2, к которому были отнесены «ложные друзья переводчика» семантического типа, то есть слова, имеющие со своим иноязычным коррелятом расхождение хотя бы в одном словарном значении или обладающие контекстуальными особенностями употребления, не зафиксированными у одного из слов коррелятивной пары (*action* // акция⁴⁹, *circulation* // циркуляция⁵⁰, *coiffure* // куафюра⁵¹, *concession* // концессия⁵², *décoration* // декорация⁵³, *multiplication* // мультипликация⁵⁴ и др.).

⁴⁴ Фр. слово *classicisme* и рус. слово *классицизм* имеют сходные словарные значения (ср. «1. Vieux Doctrine des partisans de la tradition classique dans la littérature et l'art. 2. Ensemble des caractères propres aux grandes œuvres littéraires et artistiques de l'Antiquité et du xvii s. 3. Caractère de ce qui est classique» [PR] и «направление в литературе и искусстве 17–начала 19 вв., характерной особенностью которого было обращение к образам и формам античного искусства как к наиболее совершенным» [БТС]).

⁴⁵ Фр. слово *cubisme* и рус. слово *кубизм* имеют сходные словарные значения (ср. «école d'art, florissante de 1910 à 1930, qui se proposait de représenter les objets décomposés en éléments géométriques simples (rappelant le cube) sans restituer leur perspective» [PR] и «модернистское течение в изобразительном искусстве первой четверти 20 в., которое выдвигало на первый план формальную задачу конструирования объёмной формы на плоскости и изображало предметный мир в виде комбинации геометрических тел или фигур» [БТС]).

⁴⁶ Фр. слово *colonialisme* и рус. слово *колониализм* имеют сходные словарные значения (ср. «1. Système d'expansion coloniale. 2. Système politique préconisant l'occupation et l'exploitation de territoires dans l'intérêt du pays colonisateur» [PR] и «колониальная политика империалистических держав» [БТС]).

⁴⁷ Фр. слово *optimisme* и рус. слово *оптимизм* имеют сходные словарные значения (ср. «1. Philos. Doctrine selon laquelle le monde est le meilleur et le plus heureux possible. 2. (1788) Vieilli Tournure d'esprit qui dispose à prendre les choses du bon côté, en négligeant leurs aspects fâcheux. 3. Mod. Impression, sentiment de confiance heureuse, dans l'issue, le dénouement favorable d'une situation particulière» [PR] и «бодрое и жизнерадостное мироощущение, исполненное веры в будущее; склонность во всём видеть хорошие, светлые стороны» [БТС]).

⁴⁸ Фр. слово *patriotisme* и рус. слово *патриотизм* имеют сходные словарные значения (ср. «amour de la patrie; désir, volonté de se dévouer, de se sacrifier pour la défendre, en particulier contre les attaques armées» [PR] и «Любовь к родине, преданность своему отечеству, своему народу. // Преданность, приверженность чему-л.» [БТС]).

⁴⁹ См. комментарий в сноске 35.

⁵⁰ Фр. слово *circulation* и рус. слово *циркуляция* эквивалентны не во всех значениях: ср. «1. Vieux Mouvement circulaire. 2. (1667) Mouvement d'un fluide en circuit fermé. ♦ (xixe) Déplacement et remplacement

Такие слова являются семантическими интерферентами.

Характерно при этом, что некоторые пары коррелятивных слов подкласса А2 не обнаруживают в синхронии ни одного общего словарного значения (*multiplication* // *мультипликация*).

Взаимозамена коррелятивных слов этого подкласса нормативна только в совпадающих значениях, если таковые имеются. Особенности употребления таких слов посвящена обширная литература⁵⁵.

Морфологическая интерференция исключена в пределах всего класса А, так как деривационный формант регулярно совпадает в обоих языках.

Класс В представляет собой потенциальную морфологическую интерференционную лексику. Для этих слов характерно различие словообразовательных формантов при сходстве интернациональной основы. Например, в паре слов *programmation* // *программирование* франкофон, опираясь на интернациональный характер элементов, из которых состоит

d'un fluide en circuit ouvert. 3. (1694) Écon. Mouvements des biens, des produits. Ensemble des échanges, des transactions. 4. Mouvement de ce qui se propage. 5. (1829) Le fait ou la possibilité d'aller et venir, de se déplacer en utilisant les voies de communication. ▫ Ensemble des véhicules qui circulent» [PR] и «1. к Циркулировать. 2. Мор. Кривая, описываемая судном при отклонении руля на какой-л. угол» [БТС].

⁵¹ Фр. слово *coiffure* и рус. слово *куафюра* похожи по значению, но русское слово является устаревшим: ср. «1. Ce qui sert à couvrir la tête ou à l'orner. 2. Arrangement des cheveux. ▫ Par extension Métier de coiffeur» [PR] и «Устар. Причёска» [БТС].

⁵² Фр. слово *concession* и рус. слово *концессия* эквивалентны в юридическом значении: «1. Action de concéder (un droit, un privilège, une terre); acte qui concède. 2. Droit concédé. ▫ Courant Terre concédée. ♦ Terrain concédé par une commune, dans un cimetière» [PR] и «1. Договор, заключаемый государством с частным предпринимателем, иностранной фирмой о передаче в эксплуатацию на определённое время и на определённых условиях природных богатств, предприятий и других хозяйственных объектов. 2. Предприятие, организованное на основании такого договора» [БТС]. Однако у французского слова есть региональное значение: «3. Régional (Afrique) Cour, enclos regroupant l'habitat d'une famille» [PR] и значение 'уступка': «4. Le fait d'abandonner à son adversaire un point de discussion; ce qui est abandonné» [PR], которых нет у русского слова.

⁵³ См. комментарий в сноске 36.

⁵⁴ Фр. *multiplication* и рус. *мультипликация* не имеют общих словарных значений: ср. «1. (1370) Augmentation importante en nombre. 2. Vieux Reproduction d'êtres vivants. ♦ Mod. Biol. Reproduction (surtout reproduction asexuée). 3. Opération arithmétique qui a pour but d'obtenir à partir de deux nombres a et b (multiplicande et multiplicateur), un troisième nombre (produit*), égal à la somme de b termes égaux à a (ex. $12 \times 8 = 96$). 4. Mécan. Rapport qui existe entre les vitesses angulaires de deux arbres d'un système de transmission, dont l'un transmet le mouvement à l'autre» [PR] и «1. Киносъёмка фаз движения рисованных или объёмных фигур в целях создания на экране иллюзии их последовательного, непрерывного движения; сами фигуры, рисунки, являющиеся объектом такой съёмки. 2. Разг. Фильм, сделанный посредством такой съёмки; мультфильм» [БТС].

⁵⁵ См. библиографию.

французское слово, может по аналогии создать в русском языке ошибочное слово *программация.

Так как выявление морфологических интерферентов являлось основной целью проведенного лексического эксперимента, данный класс представляет особый интерес в контексте настоящего исследования, а потому будет рассмотрен более подробно (см. третью главу).

Наконец, класс С включает формально некоррелятивные слова, исключаящие морфологическую интерференционную ошибку по аналогии. Интернациональный суффикс, в данном случае, не оказывает влияния на межъязыковой контакт, поскольку основа слова одного языка не имеет формального коррелята в контактном языке: фр. *appreciation* 'оценка', *arrivisme* 'карьеризм', *attention* 'внимание', *brûlure* 'ожог', *captation* 'захват', *célébration* 'прославление', *cicatrisation* 'рубцевание', *compétition* 'соревнование', *consommation* 'потребление', *défaitisme* 'пораженчество', *détestation* 'ненависть', *délectation* 'удовольствие', *disparition* 'исчезновение', *éducation* 'воспитание', *égalisation* 'выравнивание', *élaboration* 'обработка', *énonciation* 'выражение', *énumération* 'перечисление', *félicitation* 'поздравление', *finition* 'отделочная обработка', *fouiture* 'вывих', *humiliation* 'унижение', *imperfection* 'несовершенство', *maturation* 'созревание', *obstination* 'упрямство', *ondulation* 'волнение', *participation* 'участие', *perdition* 'утрата', *simplisme* 'чрезмерная простота'; рус. балагур, бытовизм, верхотура, ветростанция, звукоизоляция, кинопроекция, кожура, перерегистрация, разгерметизация, самоликвидация, самоорганизация, сверхпротекционизм, светосигнализация, халтура, штукатур и мн. др.

2.3. Характеристики исследуемых интернациональных суффиксов

2.3.1. Интернационализация языковых единиц

Все исследованные суффиксы являются **интернациональными** формантами. Опираясь на то, как С. Н. Кузнецов определяет

интернациональные слова (см. §1.3.4 данной работы), можно считать, что формант является интернациональным, если обладает в нескольких языках сходным формальным выражением и сходным семантическим наполнением.

Составитель толкового словаря иноязычных слов Л. П. Крысин отмечает:

На процесс формирования международного лексического фонда лингвисты обратили внимание достаточно давно: в середине прошлого века об этом писали, например, В. В. Виноградов, А. В. Исаченко, Л. В. Копецкий, Н. М. Шанский, В. В. Акуленко. **Если по отношению к началу XX века и даже к его первой половине можно говорить лишь об элементах этого фонда, о, так сказать, его закладке, о принципах формирования, то в конце XX – начале XXI вв. международный лексический фонд представляет собой реальность и насчитывает тысячи единиц, имеющих взаимные соответствия в разных языках.**⁵⁶ Значительную, если не подавляющую часть этого фонда составляют специальные терминологии, в которых, как известно, сильна тенденция к интернационализации, – поскольку это облегчает взаимопонимание специалистов, принадлежащих к различным национально-языковым сообществам. А основу специальной терминологии составляют древнегреческий и латинский языки.

Менее очевидно, но весьма характерно для нашего времени формирование международного фонда словообразовательных морфем.⁵⁷ Это препозитивные элементы типа а-, авиа-, анти-, антропо-, аэро-, бизнес-, био-, видео-, гекса-, гипер-, гипо-, зоо-, интернет-, квази-, контро-, макро-, микро-, мини-, моно-, мульти-, онко-, остео-, палео-, пара-, поли-, порно-, псевдо-, секс-, супер-, теле-, физио-, фоно-, экс-, электро-, энерго-, энтеро- и под. и постпозитивные – типа -граф, -графия, -дром, -лог, -логия, -ман, -мания, -мен, -метр, -метрия, -скоп, -скопия, -тека, -фон и т.п. (Те из препозитивных, которые еще сохраняют лексическое значение слов, послуживших источником их образования, М. В. Панов назвал аналитическими прилагательными).

Подавляющее большинство таких морфем восходят к латинскому и древнегреческому источникам. В том числе – и такие, которые появляются буквально в последние полтора-два десятилетия, вычлняясь из соответствующих лексических заимствований.

Число этих морфем в современных языках, в частности русском, весьма велико – многие десятки. Но важно не столько их число, сколько их чрезвычайная словообразовательная активность. По существу, многие слова, образуемые с их помощью, представляют собой открытый ряд: говорящие свободно оперируют этими морфемами, создавая как регулярно употребляемые слова и термины, так и единицы ad hoc, на случай. Достаточно обратиться к данным, которые имеются в Интернете, чтобы убедиться в активности этого словообразовательного процесса. Кроме того, в процессе создания новых терминов – например, для нужд какой-либо новой отрасли знания – специалисты нередко прибегают к помощи именно древнегреческих и латинских корневых и аффиксальных морфем, а не к прямому заимствованию из живых языков. Исключение составляют их такие ситуации, когда новая отрасль знания или техники, вместе со сложившейся системой терминов, распространяется за пределы того общества, в котором она возникла. Пример – компьютерная технология, обслуживаемая английскими по происхождению терминологическими средствами. Правда, многие элементы компьютерной

⁵⁶ Выделение моё – С.Ц.

⁵⁷ Выделение моё – С.Ц..

технологии также восходят к греческому и латинскому источникам. [Крысин 2007: 70-71]

Отмеченные Л. П. Крысиным тенденции вписываются в контекст общей интернационализации языков, которая, в свою очередь, является следствием еще более всеобъемлющих процессов, актуальных в настоящее время: формирование глобальной международной экономики, политики, культуры, науки. Постоянный рост важности международной коммуникации во всех областях человеческой деятельности влечет за собой изменения в языке. Причем изменения эти затрагивают уже не только лексику, но и морфологию.

В нашей работе в силу невозможности учёта всех интернациональных словообразовательных формантов мы остановились только на тех из них, которые были представлены как таковые практически во всех работах по интернациональным элементам языка, а главное, интерференция которых уже зафиксирована в переводческой и преподавательской практике.

Образование исследуемых интернациональных суффиксов восходит к более раннему временному периоду, но вызвано теми же причинами, что и появление и распространение формантов, указанных Л. П. Крысиным.

Интернациональность элемента обуславливается, таким образом, экстралингвистическими факторами, и свидетельствует о наличии аналогичных элементов и в других языках. Казалось бы, сам по себе этот признак не может влиять на большую или меньшую способность суффикса вызвать интерференционную ошибку. Однако, тот факт, что суффикс является интернациональным, то есть встречается в двух или более языках, как раз и служит основой смешения при контакте языков: говорящий, осведомленный о существовании той или иной интернациональной морфологической единицы в иностранном языке, склонен выстраивать аналогии с родным языком.

2.3.2. Степени освоенности интернациональной морфемы в языке

Широко известно, что лексика является самым подвижным пластом языка. На разных исторических этапах развития языка и общества носители прибегают к заимствованию иностранных лексических единиц. Причем в одном случае они могут полностью интегрироваться в систему заимствующего языка и перестать восприниматься носителями как заимствования: *корабль, карандаш, хлеб, сахар, церковь и мн. др.* Такие слова адаптируются фонетически, графически, получают полную словоизменительную парадигму, участвуют в словообразовании, их семантическое наполнение, как правило, изменяется. В другом же случае такой интеграции не происходит: «Достаточно часто иноязычные элементы так и остаются не до конца освоенными «чужаками»: например, они могут отличаться особенностями произношения (ср. несмягчение согласных перед [э] в словах типа *несессер, сеттер, темп* и под.), не включаются в систему падежного склонения (*депо, какаду, кофе, радио, такси* и под.), не имеют никаких производных» [Крысин 2008: 41].

Иначе процесс вхождения в язык происходит у морфологических единиц: словообразовательный формант, в отличие от слова, не может свободно функционировать в языке, не интегрировавшись в его систему. То есть, если заимствованная лексическая единица может быстро появиться и закрепиться в языке, то интернациональные словообразующие элементы входят в язык постепенно, этот процесс может быть достаточно длительным по времени. Рассмотрим, из каких этапов он, как правило, состоит.

Сначала происходит заимствование одного иноязычного слова. Далее при заимствовании других формально сходных слов в языке-рецепторе может произойти вычленение словообразовательного форманта: "Если какой-либо язык заимствует ряд слов, морфологически членимых в языке-источнике и принадлежащих в нем к одному словообразовательному типу, то при определенной типологической близости языков весьма вероятно, что и

носителями заимствующего языка эти слова будут осознаны не как монолиты, но как слова, распадающиеся на части" [Красильникова 1972: 18].

Остановимся в качестве примера на истории интернационализации суффикса -ур(а), механизм вычленения которого, реализовался, вероятно, именно таким образом. В ряде слов *архитектура, литература, скульптура* в морфемно-орфографическом словаре А. Н. Тихонова выделяется формант -ур-. Одновременно с формальным выделением суффикса происходит закрепление некоторого значения за ним: «обилие заимствованных слов неизбежно приводит к тому, что количество перерастает в качество: в таких рядах слов начинают выделяться определенные структурные элементы и параллельно с этим формироваться более или менее конкретное значение выделяемых отрезков. Таким образом, происходит становление иноязычных структурных элементов как самостоятельных морфем в [русском] языке, иными словами, осуществляется процесс морфемизации» [Сологуб 2002: 130].

Однако одного наблюдения, что в ряде слов повторяется некий отрезок, еще недостаточно, чтобы констатировать его превращение в словообразовательный формант: "Словообразовательный аффикс сам по себе не может быть вычленен из заимствованных слов, если в них не вычленена образующая основа, не только формально, но и семантически. Для активизации чуждого аффикса необходимо, чтобы на новую почву заимствующего языка были перенесены не изолированные слова, а производные вместе с производящими, что составляет основу для проявления словообразовательной модели" [Адливанкин 1965: 53].

Вычленению суффиксов в приведенных примерах способствовало, очевидно, сопоставление с такими словами как *архитектор, литератор, скульптор*. Любопытно, что производящие основы этих слов не употребляются вне связи с суффиксами, но отнесение "Толковым словарем словообразовательных единиц русского языка" Т. Ф. Ефремовой суффикса -ур- в этих словах к «регулярным продуктивным словообразовательным

единицам» [Ефремова 1996: 478] констатирует факт выделимости данного словообразовательного форманта в русском языке.

Итак, в вычленении морфемы и закреплении за ней некоторого значения заключается первый этап интегрирования интернациональной морфемы в систему языка-рецептора.

Второй этап начинается, когда интернациональный структурный элемент уже осознается носителями языка как самостоятельная морфема, наделенная определенным значением. Тогда он может начать сам проявлять словообразовательную активность, то есть, соединяясь с интернациональными и исконными основами, образовывать в контактном языке лексические единицы, отсутствующие в языке-источнике. С момента, когда интернациональный формант приобретает свойство словообразовательной активности, можно утверждать, что он ассимилировался в системе языка-рецептора. Это можно назвать вторым этапом освоения интернационального структурного элемента контактном языком.

Во французском языке нельзя выделить аналогичные этапы освоения данных интернациональных суффиксов, так как исследуемые форманты не были заимствованы со словами из некоторого иностранного языка, а существовали уже в латыни.

В нашем словарном эксперименте все проанализированные суффиксы можно охарактеризовать как освоенные французским и русским языками. О присущем этим формантам свойстве словообразовательной активности можно судить по наличию слов, отнесенных нами к классу С, то есть к классу формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию. Все исследованные суффиксы могут сочетаться с заимствованными и исконными основами.

Нельзя не отметить, что свойство словообразовательной активности непостоянно. Так, даже исконные словообразовательные форманты часто утрачивают продуктивность, не переставая вычленяться (например, утратили

продуктивность: во французском языке: суффикс *-ail*: *éventail* ‘веер’, *gouvernail* ‘руль’, *bétail* ‘скот’ и т. п. [GR], или суффикс *-ie*: *courtoisie* ‘учтивость’, *félonie* ‘вероломство’, *folie* ‘безумие’, *idiotie* ‘слабоумие’, *ineptie* ‘глупость’, *infamie* ‘бесчестье’, *jalousie* ‘ревность’, *maladie* ‘болезнь’, *modestie* ‘скромность’, *perfidie* ‘вероломство’ и т. п. [TLFi]; а в русском: суффикс *-ар-* в словах *бочар*, *дояр*, *гусяр*, *коммунар*, *овчар*, *столяр*, *школяр*, *юбиляр* и т. п. [Ефремова 1996: 56] или суффикс *-ыш-* с словах: *глупыш*, *крепныш*, *малыш*, *несмышлениш*, *оборвыш*, *заморыш*, *подкидыш*, *приемыш* и т. п. [Ефремова 1996: 509-510]).

Так, в нашем эксперименте русский суффикс *-аж-*, согласно «Толковому словарю словообразовательных единиц русского языка» Ефремовой, утратил присущую ему ранее словообразовательную активность в некоторых своих значениях:

- «в именах существительных мужского рода, которые обозначают действие, названное мотивирующим глаголом, как процесс, например: *дубляж*, *зондаж*, *инструктаж*, *массаж*, *монтаж*, *пилотаж*, *саботаж*, *фиксаж*.» [Ефремова 1996: 34]
- в «имен[ах] существительн[ых] мужского рода, которые обозначают названия занятий лиц, названных мотивирующими именами существительными: как: *бракераж*, *подхалимаж*, *репортаж*, *шпионаж*.» [Ефремова 1996: 34]
- «в именах существительных, которые обозначают собирательные понятия, характеризующиеся принадлежностью тому, что названо мотивирующим именем существительным, как: *картонаж*, *типаж*» [Ефремова 1996: 34]

Остальные исследованные французские и русские суффиксы остаются продуктивными, согласно использованным словарям.

Итак, в приобретении свойства словообразовательной активности заключается второй этап интеграции интернациональной деривационной морфемы в заимствующий язык.

Третьим этапом освоения деривационной морфемы можно считать развитие ее многозначности.

Все суффиксы, проанализированные в ходе данного словарного эксперимента, являются многозначными. В разделе 5.1. приложения приведены их основные значения, выделяемые использованными словарями (Trésor de la langue française informatisé и le Grand Robert для французского языка и АГ-80 – для русского).

Наконец, существует четвертый этап, свидетельствующий о максимальной освоенности интернационального словообразовательного элемента в языке – возможность его использования в окказиональном словотворчестве. В период работы над данной диссертацией были случайно обнаружены следующие интересные примеры окказионального словообразования с использованием исследованных нами суффиксов:

1. « A l'agence sur Starlight, tout se passe comme prévu. Le TGV de la médiocrité n'a pas pris une minute de retard. Il a même plutôt pris de l'avance. Mise en page de la bourse, *présentage* chez Madone, *appréciage* à 200 %, *achetage* d'encore plus d'espace de diffusion, *congratulage*, *traitage* de génie »⁵⁸

Из фильма « 99 francs », Jan Kounen, Légende Entreprises, Pathé Distribution, 2007, France (минуты: 00 :57 :59 – 00 :58 :16)

2. « *Arrivage* à la PPM. PPM, ça veut dire en américain Pre-Production Meeting. C'est-à-dire, réunion de préproduction. C'est-à-dire la dernière réunion où tous les détails se décident avant le tournage. La *réunionite* au sommet de son art »⁵⁹

Из фильма « 99 francs », Jan Kounen, Légende Entreprises, Pathé Distribution, 2007, France (минуты: 00 :59 :16 – 00 :59 :30)

3. « Attention à la *subjonctivite*: cette affection très actuelle consiste à utiliser des subjonctifs où il n'en faut pas en considérant que, l'emploi de ce mode étant parfois

⁵⁸ Курсив и выделение мои – С.Ц.

⁵⁹ Курсив и выделение мои – С.Ц.

délicat, on paraît automatiquement plus doué en en mettant partout. Il n'en est rien ! Ainsi, on ne doit pas l'employer après la locution conjonctive selon que »⁶⁰.

« Le français correct pour les nuls »
de J.-J. Julaud, éditions First, 2001 (dans le
sous-chapitre « Subjonctif surdosé », p. 371)

4. « La *majusculite*

Il s'agit d'une maladie dont sont atteints pas mal d'écrits : l'emploi abusif de Madame la Majuscule. Dès que quelque chose paraît important à certains, ils usent et abusent d'elle. Ainsi, les noms des institutions et associations. La moindre Association des Suceurs de Bouts de Bambou en est affectée. Le moindre Monsieur le Directeur-Général Adjoint ou Madame la Présidente Faisant Fonction écorchent nos yeux à tous les bouts de phrase de leurs Majuscules Intempestives.

La majuscule, comme toutes les bonnes choses, a intérêt à être utilisée avec modération. Si nous en plaçons à tort et à travers, si elles émaillent nos textes sans aucune logique, elle perd de son efficacité et au lieu d'attirer notre attention, elle la disperse. La majuscule a entre autres pour fonction de servir de balises au lecteur dans le fouillis d'un texte car nos yeux balaiant bien plus que le mot ou le groupe de mots qu'ils sont en train de lire.

Chargée de plus d'une dizaine fonctions dans la langue française (annoncer un nom propre, commencer un vers, une phrase, etc.), la majuscule est mise à toutes les sauces et parfois aussi, il faut bien le dire, oubliée ! Les graphismes utilisés par la publicité ont souvent tendance même à la "*minusculite*", c'est-à-dire son abandon pur et simple, mais là c'est dans un but esthétique et pour attirer notre attention »⁶¹.

Henry Landroit, Rubrique
hebdomadaire «Au bout de la langue...» du
journal belge « Le Ligueur »
<http://users.skynet.be/Landroit/ABL/LMajus.html>
tml (дата обращения: 03.09.2013).

5. «Это – самая распространенная, самая злокачественная болезнь нашей речи. Много лет назад один из самых образованных и разносторонних людей нашего века, редкостный знаток русского языка и чудодей слова Корней Иванович Чуковский заклеил ее точным, убийственным названием. Статья его так и называлась «*Канцелярит*» и прозвучала она поистине как SOS. Не решаюсь сказать, что то был глас вопиющего в пустыне: к счастью, есть рыцари, которые, не щадя сил,

⁶⁰ Курсив и выделение мои – С.Ц.

⁶¹ Курсив и выделение мои – С.Ц.

сражаются за честь Слова. Но, увы, надо смотреть правде в глаза: *канцелярит* не сдается, он наступает, ширится. Это окаянный и зловерный недуг нашей речи. Сущий рак: разрастаются чужеродные, губительные клетки – постылые штампы, которые не несут ни мысли, ни чувства, ни на грош информации, а лишь забивают и угнетают живое, полезное ядро»⁶²

Галь Н. «Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков», М.: Международные отношения, 2001. с. 15-16.

6. *«Презентеизм»* – новая болезнь века? / Le *«présentéisme»*, nouveau mal du siècle? «Каждый седьмой швейцарец пережил депрессию в легкой форме хотя бы один раз за свою профессиональную карьеру. Число работников, которые, болея, продолжают ходить на работу, неуклонно растет. Таковы результаты опроса, опубликованного на этой неделе. <...>

Согласно данным Isopublic, те, кто мало зарабатывают, охотнее пользуются больничными, предоставляемыми по причине депрессии. Хуже обстоит дело с богатыми и успешными, которых, тем не менее, это расстройство тоже не обходит стороной – 47% таких работников отказываются от лечения в стационаре, а большинство продолжает ходить на работу. 55% женщин не считает депрессию серьезным основанием для отсутствия на рабочем месте. Таким образом, в наши дни на смену явлению абсентеизма (неявки на работу, зачастую без уважительной причины, например, вследствие плохого самочувствия) приходит явление *презентеизма* (присутствия на работе даже в том случае, когда состояние здоровья позволяет остаться дома).

Эксперты отмечают, что заболевшие трудоголики обходятся компаниям дороже, чем те, кто злоупотребляют больничными. Дело в том, что сотрудник, находящийся даже в легком состоянии депрессии работает медленнее, может совершать ошибки и даже стать причиной несчастного случая. <...> *«Презентеизм* обходится дороже абсентеизма по той простой причине, что он длится дольше», – объясняет Вольф Ресслер, профессор отделения социальной психиатрии университета Цюриха.

Людам, находящимся в состоянии депрессии, бывает трудно четко расставить приоритеты в своей работе, они не могут взглянуть на ситуацию под другим углом зрения, им не хватает объективности. Тем не менее, по данным Филиппа Штрассера, представителя страховой компании Swiss Life, в некоторых организациях действует система начисления бонусов сотрудникам, не

⁶² Курсив и выделение мои – С.Ц.

пропустившим ни одного рабочего дня в течение года. Таким образом, работодатели, не отдавая себе отчета в угрозе, которую представляет «*презентеизм*», способствуют его распространению. <...>

Методику, которая позволит выявить проблему «*презентеизма*», еще только предстоит разработать. <...> В чертах характера потенциальных кандидатов в жертвы «*презентеизма*» легко угадываются качества, присущие идеальному работнику: профессиональные амбиции и соревновательный дух, усидчивость и стремление к совершенству»⁶³

Татьяна Гирко, рубрика «Здоровье»
издания «Наша газета»,

Источник:

<http://www.nashagazeta.ch/news/zdor/15746>

(дата обращения: 29.10.2013).

Выделенные слова, конечно, пока не входят в толковые словари соответствующих языков, так как являются авторскими окказионализмами, но само их появление, равно как и возможность их интерпретации адресатом, обусловлены закрепленностью за данной морфемой конкретного значения, осознаваемого носителями языка. Значения выделенных жирным шрифтом слов не известны заранее адресату, но он без труда выводит их, опираясь на аналогию с уже известными ему словами, включающими в свой состав те же суффиксы.

В первом и втором примерах зритель фильма опирается на словообразовательную закономерность, выводимую, например, из ряда таких существующих слов (слева приводится производящее слово):

laver > *lavage* ‘мыть > мытьё’

monter > *montage* ‘собирать > сборка’

nettoyer > *nettoyage* ‘убирать > уборка’

patiner > *patinage* ‘кататься на коньках > катание на коньках’

raser > *rasage* ‘бриться > бритьё’

tourner > *tournage* ‘снимать [фильм] > съёмка’

vernir > *vernissage* ‘покрывать лаком > покрывание лаком’ и т. п.

⁶³ Курсив и выделение мои – С.Ц.

Затем на основе аналогии этот ряд достраивается:

acheter > *achetage** ‘покупать’
apprécier > *appréciage** ‘оценивать’
congratuler > *congratulation** ‘поздравлять’
présenter > *présentage** ‘представлять’
traiter > *traitage** ‘считать’.

Во втором, третьем, четвертом и пятом примерах аналогия вытраивается на основе, например, такого ряда существующих слов и их производящих основ:

aorte > *aortite* / *аорта* > *аортит*
appendice > *appendicite* / *аппендикс* > *аппендицит*
bronche > *bronchite* / *бронх* > *бронхит*
conjonctive > *conjonctivite* / *конъюнктив* > *конъюнктивит*
trachée > *trachéite* / *трахея* > *трахеит* и т. п.

Затем по аналогии этот ряд достраивается так:

réunion > *réunionite** ‘совещание’
majuscule > *majusculite** ‘прописная буква’
minuscule > *minusculte** ‘строчная буква’
subjonctif > *subjonctivite** ‘сослагательное наклонение’
канцелярский язык > *канцелярит**.

В шестом примере аналогия вытраивается на основе, например, такого ряда существующих слов и их производящих основ:

athée > *athéisme* ‘атеист’ > ‘атеизм’
catholique > *catholicisme* ‘католический’ > ‘католицизм’
critique > *criticisme* ‘критический’ > ‘критицизм’
immoral > *immoralisme* ‘аморальный’ > ‘аморализм’
intellectuel > *intellectualisme* ‘интеллектуальный’ > ‘интеллектуализм’

protestant > *protestantisme* ‘протестантский’ > ‘протестантизм’

relativiste > *relativisme* ‘релятивистский’ > ‘релятивизм’

Затем по аналогии этот ряд достраивается так:

présent > *présentéisme** ‘присутствующий’

После этого делается заимствование в русский язык: *презентеизм**.

Русское слово, в данном случае, не мотивировано.

Другие наглядные примеры на употребление авторских окказионализмов, значение которых читатель сам выводит согласно известным ему законам словообразования, рассматриваются в учебном пособии «Словообразование в современном французском языке» [Халифман и др. 1983: 7-10]. Приведенное авторами пособия объяснение механизма, лежащего в основе этих процессов, применимо и к нашим примерам: «значение интересующих нас слов равно сумме лексического значения словообразовательной основы + категориальное значение суффикса» [Халифман и др. 1983: 9].

Итак, когда интернациональная деривационная морфема развила многозначность в том или ином языке и когда стало возможным ее окказиональное употребление, можно считать, что морфема достигла максимальной освоенности в языке. Будучи одновременно максимально освоенной и интернациональной данная морфема (в нашем исследовании анализируемые суффиксы) оказываются в силу этих характеристик способными к интерференционной замене.

2.4. Анализ результатов эксперимента

Рассмотрим последовательно результаты проведённого нами эксперимента.

Проверка по соответствующим французским и русским словарям подтвердила во всех корпусах наличие указанных выше трёх классов (формально коррелятивная лексика, потенциальная морфологическая интерференция и формально некоррелятивная лексика, исключая морфологическую интерференцию), которые в дальнейшем будут представлены характерными примерами и диаграммами, иллюстрирующими объём каждого типологического класса в общем корпусе с тем или иным суффиксом.

2.4.1. Суффиксы -isme/-изм

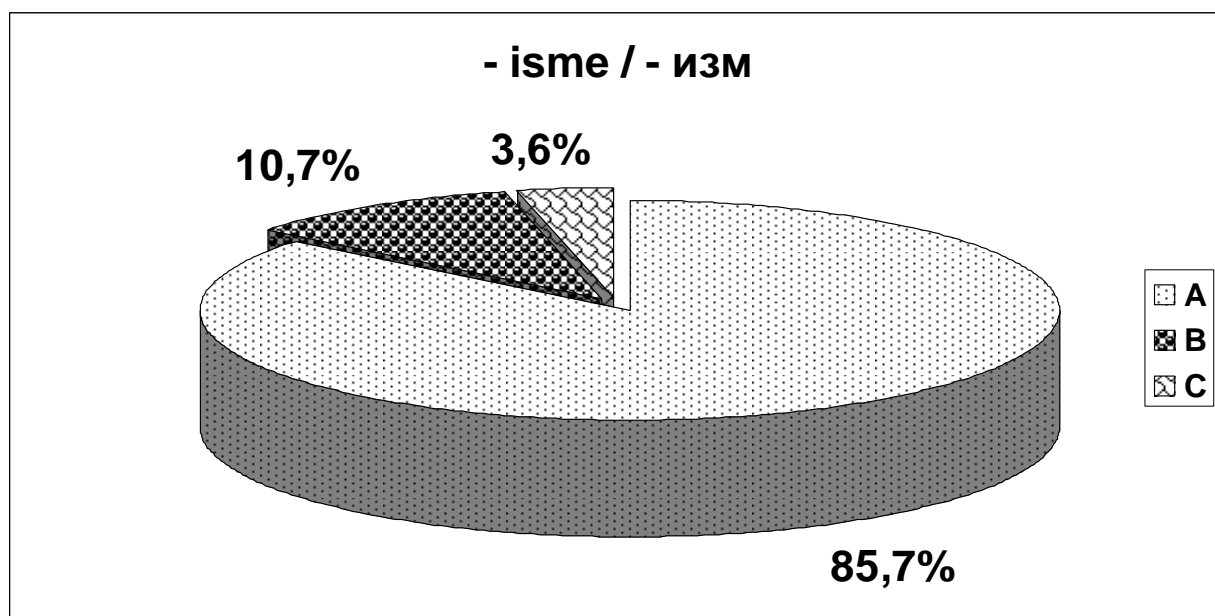


Диаграмма наглядно показывает, в первую очередь, крайне высокий процент формально коррелятивных дериватов класса А: 85,7% (1472 лекс. ед.). Из них всего только 100 лекс. ед. (5,5% от всего корпуса слов с этими суффиксами) не манифестируют полного семантического сходства (*arabisme* // *арабизм*⁶⁴, *archaïsme* // *архаизм*⁶⁵, *autoritarisme* //

⁶⁴ Фр. слово *arabisme* означает: «1. Ling. Idiotisme, tournure propre à la langue arabe. ◆ Emprunt à la langue arabe. 2. Idéologie nationaliste arabe» [PR], рус. слово *арабизм* имеет только значение: «Слово, оборот речи, заимствованные из арабского языка или построенные по модели арабского языка» [БТС].

⁶⁵ См. комментарий в разделе 3.1.1.2.

авторитаризм⁶⁶, *psychisme* // психизм⁶⁷ и др.), все остальные можно считать интернационализмами (*bouddhisme* / буддизм⁶⁸, *catholicisme* / католицизм⁶⁹, *cubisme* / кубизм⁷⁰, *patriotisme* / патриотизм⁷¹, *protestantisme* / протестантизм⁷² и мн. др.).

Такой высокий процент формально коррелятивных дериватов безусловно связан со значением образующих их формантов.

Изучив значения коррелятивных интернациональных суффиксов *-isme/-изм* (см. соответствующую таблицу в приложении), можно заметить несколько важных особенностей. Во-первых, значения этих суффиксов отличает крайняя степень абстрактности. Дериваты с ними означают концептуализацию того, что выражено основой. Концептуализировано при этом может быть понятие, реалья, теоретическая или практическая деятельность, отношение, поведение, качество, характеристика, процесс; и употребляться такие слова будут в самых разнообразных областях человеческого знания: в философии, религии, политике, социологии, экономике, этике, искусстве, архитектуре, литературе, биологии, геологии, психологии, психиатрии, спорте, физике, лингвистике, медицине и т. д.: *alpinisme* / альпинизм, *altruisme* / альтруизм, *anachronisme* / анахронизм, *anglicisme* / англицизм, *athéisme* / атеизм, *autisme* / аутизм, *calvinisme* /

⁶⁶ См. комментарий в разделе 3.1.1.2.

⁶⁷ Фр. слово *psychisme* означает: «Didact. La vie psychique. ▫ Ensemble particulier de faits psychiques» [PR], рус. слово *психизм* означает: «1. Чувства, переживания и т.п., присущие данному лицу. 2. Идеалистическое учение, сводящее все явления к психической деятельности» [БТС], то есть французское слово больше соответствует русскому *психика*: «1. Совокупность процессов и явлений, связанных с высшей нервной деятельностью человека и животных. 2. Душевная организация, душевный склад; состояние нервной системы» [БТС].

⁶⁸ Фр. слово *bouddhisme* означает: «Doctrine religieuse fondée dans l'Inde et qui est une réforme du brahmanisme» [PR] и рус. слово *буддизм*: «Одна из мировых религий, основанная на учении о "четырёх благородных истинах": страдание, его причина, освобождение от него (нирвана) и путь к такому освобождению» [БТС].

⁶⁹ Фр. слово *catholicisme* означает: «Religion chrétienne dans laquelle le pape exerce l'autorité en matière de dogme et de morale. ▫ Façon dont une personne comprend la doctrine de l'Église romaine» [PR] и рус. слово *католицизм*: «Одно из основных (наряду с православием и протестантизмом) направлений в христианстве со своей церковной иерархической организацией, возглавляемой папой римским» [БТС].

⁷⁰ См. комментарий в сноске 45.

⁷¹ См. комментарий в сноске 48.

⁷² Фр. слово *protestantisme* означает: «1. La religion réformée, ses croyances (spécialement en ce qu'elles diffèrent des dogmes de l'Église catholique et romaine); l'ensemble des Églises protestantes. 2. Ensemble des protestants (d'une région, d'un pays)» [PR] и рус. слово *протестантизм*: «Одно из основных (наряду с православием и католицизмом) направлений в христианстве, состоящее из различных вероучений, возникших в связи с Реформацией как протест против католицизма» [БТС].

кальвинизм, *capitalisme* / капитализм, *carriérisme* / карьеризм, *chamanisme* / шаманизм, *communisme* / коммунизм, *consonantisme* / консонантизм, *darwinisme* / дарвинизм, *dynamisme* / динамизм, *égoïsme* / эгоизм, *extrémisme* / экстремизм, *fanatisme* / фанатизм, *fatalisme* / фатализм, *fédéralisme* / федерализм, *féodalisme* / феодализм, *freudisme* / фрейдизм, *impressionnisme* / импрессионизм, *journalisme* / журнализм, *lyrisme* / лиризм, *narcissisme* / нарциссизм, *occultisme* / оккультизм, *optimisme* / оптимизм, *parallélisme* / параллелизм, *pessimisme* / пессимизм, *positivisme* / позитивизм, *pluralisme* / плюрализм, *professionnalisme* / профессионализм, *snobisme* / снобизм, *symbolisme* / символизм, *vandalisme* / вандализм, *vocalisme* / вокализм и мн. др.

Речь, таким образом, идет о словах, свойственных преимущественно книжной речи, а не разговорному обиходу. Даже если бы речь шла о слове, основа которого отражает реалию обыденной жизни, наличие суффикса *-isme/-изм*, означало бы концептуализацию данной реалии и, как следствие, свидетельствовало бы о принадлежности данного слова к книжному пласту лексики. Использование большинства дериватов с этим суффиксом в языке науки, политики, экономики, искусства, а также в других областях человеческого знания объясняет количество интернациональной лексики в списке слов с этим суффиксом: развитие этих областей в нашу эпоху происходит в контексте постоянного обмена информацией между представителями разных языковых коллективов. По поводу таких слов становится сложно сказать, заимствуются ли они или возникают одновременно в нескольких языках.

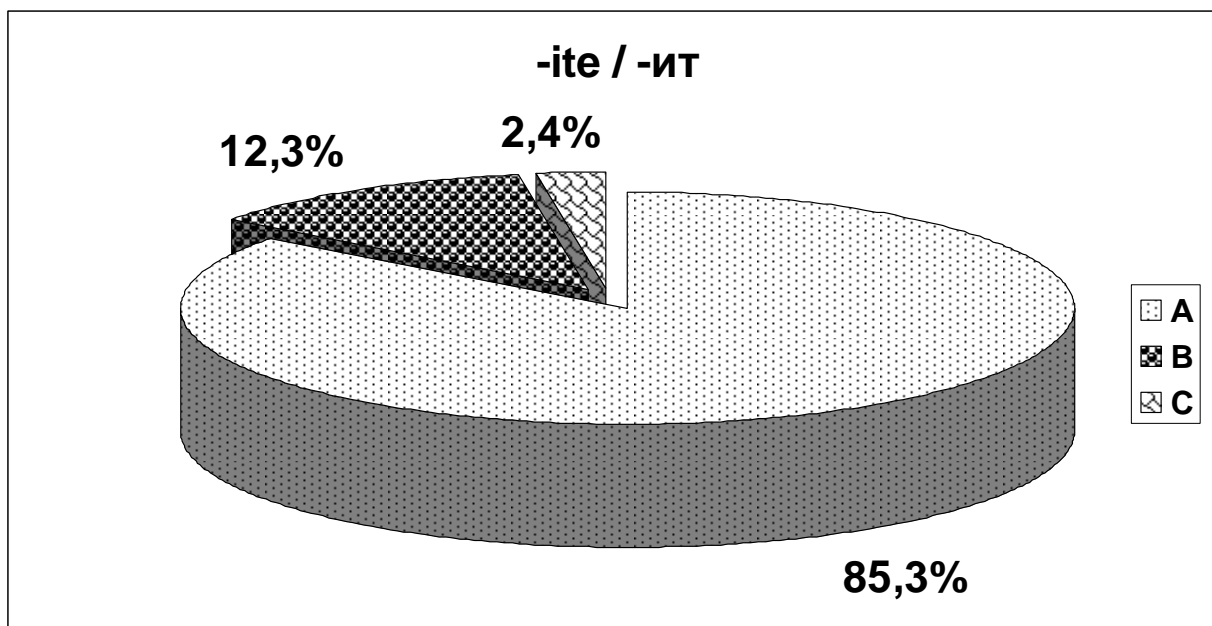
Во-вторых, нельзя не обратить внимание, что все значения коррелятивных суффиксов *-isme* и *-изм* сходны во французском и русском языках. Такое явление встречается крайне редко, так как каждый язык, как правило, все же накладывает свой специфический отпечаток на интернациональные единицы, функционирующие в его системе, чего не произошло в данном случае.

Таким образом, высокая межъязыковая формальная и семантическая стабильность коррелятивных суффиксов *-isme/-изм* объясняется крайней абстрактностью его значения и вытекающей из нее принадлежностью к книжной лексике

Теми же причинами объясняется низкий процент (всего 3,6%) формально некоррелятивных слов, исключая морфологическую интерференцию, класса С: фр. *arrivisme* 'карьеризм', *chosisme* 'вещизм', *défaitisme* 'пораженчество', *gauchisme* 'левизна', *je-m'en-fichisme* 'наплеватьское отношение'; рус. бытовизм, вещизм, уклонизм, церковнославянизм, сверхпротекционизм и др.

В настоящее время процесс концептуализации понятий чаще происходит на международном уровне, а не на уровне одного языка (что, впрочем, не исключено, даже если происходит сравнительно реже, и обслуживается также данным суффиксом).

Вероятность возникновения формальной ошибки по аналогии, т.е. морфологической интерференции, очень мала: около 10,7% всех слов этого списка были отнесены к классу В: *cartésianisme* // картезианство, *charlatanisme* // шарлатанство, *christianisme* // христианство, *hégélianisme* // гегельянство, *kantisme* // кантианство, *luthéranisme* // лютеранство, *zwinglianisme* // цвинглианство, *abstractionnisme* // арт абстракт, *homosexualisme* // гомосексуализм // *homosexualité*, *comique* // комизм // *comique (m)*, *praticisme* // практицизм // *esprit pratique*, *canadianisme* // канадизм, *comparatisme* // компаративизм, *dodécaphonisme* // додекафония и мн. др. Это связано, как указывалось выше, с высоким процентом (85,7%) формально сходных дериватов, а также с тем, что в обоих исследованных языках, значения, обслуживаемые данным суффиксом, закреплены исключительно за ним.

2.4.2. Суффиксы *-ite/-ит*

Приведенная диаграмма, составленная для корпуса слов с суффиксами *-ite/-um*, наглядно показывает, насколько похожи финальные результаты, полученные для коррелятов с суффиксами *-isme/-изм* и коррелятов с суффиксами *-ite/-um*. Слова обоих этих списков сходным образом распределились по лексическим классам, выделяемым в ходе данного эксперимента:

- по количеству формально коррелятивной лексики класса А в нашем эксперименте после слов с суффиксами *-isme/-изм* следуют слова с суффиксами *-ite/-um*. Процент формальных коррелятов в списке слов с этими суффиксами практически равен обнаруженному для слов с суффиксами *-isme/-изм* и составляет 85,3% (948 лекс. ед.), то есть один из самых высоких во всем эксперименте. Причем всего только 124 лекс. ед. (11,2% от всего корпуса слов с этими суффиксами) обнаруживают семантические различия: *carmélite* // *кармелит*⁷³, *pleurite* // *плеврит*⁷⁴, *soffite* //

⁷³ Фр. слово *carmélite* означает: «Religieuse de l'ordre du Mont-Carmel» [PR], и рус. слово *кармелит* означает: «Член католического нищенствующего монашеского ордена, основанного в XII в. в Палестине во время

*софит*⁷⁵, *stalactite* // *сталактит*⁷⁶, *tympanite* // *тимпанит*⁷⁷ и др., а 74,1% (824 лекс. ед.) являются интернационализмами: *arthritis* / *артрит*⁷⁸, *bronchite* / *бронхит*⁷⁹, *chrysolithe* / *хризолит*⁸⁰, *ébonite* / *эбонит*⁸¹, *gastrite* / *гастрит*⁸², *nitrite* / *нитрит*⁸³, *otite* / *отит*⁸⁴, *stalagmite* / *сталагмит*⁸⁵, *sulfite* / *сульфит*⁸⁶ и мн. др.

- в списке слов с этими суффиксами очень маленький процент слов, отнесенных к классу С, то есть к формально некоррелятивной лексике, исключаящей морфологическую интерференцию (как и в случае слов с суффиксами *-isme/-изм*),

крестовых походов и переместившегося в XIII в. в Западную Европу» [Ефремова]. Отличие этих двух слов состоит в разнице пола обозначаемого лица – фр. слово называет женщину, а рус. – мужчину (фр. эквивалент *carne*).

⁷⁴ Фр. слово *pleurite* означает: «1. N. f. Méd. Pleurésie localisée et sans épanchement. 2. N. m. Zool. Partie latérale membraneuse d'un insecte» [PR], у русс. слова *плеврит* отсутствует второе, зоологическое, значение, а первое эквивалентно не полностью: «воспаление плевры при туберкулезе, пневмонии, ревматизме и других заболеваниях; без выпота (сухой плеврит) или с выпотом в плевральную полость (экссудативный плеврит). Признаки: боль в грудной клетке, связанная с дыханием, кашель, повышение температуры, одышка и др.» [БЭС].

⁷⁵ Фр. слово *soffite* означает: «Archit. Dessous d'un ouvrage, d'un larmier. □ Plafond à caissons décorés de rosaces» [PR], рус. слово *софит* имеет еще одно значение кроме архитектурного: «1. Архит. Обращенная книзу поверхность потолочной балки, арки, выносного карниза и т.п. 2. обычно мн.: софиты, -ов. Светильники рассеянного света, освещающие сцену, арену и т.п. спереди и сверху» [БТС].

⁷⁶ Фр. слово *stalactite* означает: «Concrétion calcaire qui se forme à la voûte d'une grotte par l'évaporation des gouttes d'eau qui filtrent. Fig. Motif décoratif qui pend à une coupole, à un encorbellement» [PR], рус. слово *сталактит* имеет только значение: «Спускающийся с потолка или верхней части стены пещер известковый нарост, образованный просачивающимися каплями и имеющий форму сосульки» [БТС].

⁷⁷ Фр. слово *tympanite* имеет два значения: «Méd. Distension considérable de l'abdomen sous l'action des gaz intestinaux ou des gaz dégagés dans le péritoine» [GR] и «Méd. Otite* de l'oreille moyenne.» [GR], а рус. *тимпанит* – только одно: «Чрезмерное скопление газов в рубце у жвачных животных или в кишечнике лошади, вызывающее беспокойство, вздутие живота и одышку» [Ефремова].

⁷⁸ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Méd. Affection articulaire d'origine inflammatoire» [PR] и «Воспаление суставов» [БТС].

⁷⁹ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Inflammation de la muqueuse des bronches» [PR] и «Заболевание, проявляющееся в воспалении бронхов» [БТС].

⁸⁰ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Pierre précieuse de teinte dorée (péridot)» [PR] и «Минерал, прозрачная разновидность которого, имеющая зелёный цвет с золотистым оттенком (употр. в ювелирном деле)» [БТС].

⁸¹ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Matière noire, dure et cassante, obtenue par vulcanisation du caoutchouc, et utilisée pour ses propriétés isolantes avant l'invention des matières plastiques organiques» [PR] и «Твердый материал—обычно чёрного цвета—из вулканизированных резиновых смесей, используемый для различных поделок и в электротехнике» [БТС].

⁸² Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Méd. Inflammation aiguë ou chronique de la muqueuse de l'estomac» [PR] и «Мед. Острое или хроническое воспаление слизистой оболочки желудка» [БТС].

⁸³ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Chim. Sel, ester ou ion issu de l'acide nitreux» [PR] и «Название солей азотистой кислоты» [БТС].

⁸⁴ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Inflammation aiguë ou chronique de l'oreille, d'origine virale ou bactérienne» [PR] и «Воспаление уха» [БТС].

⁸⁵ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Géol. Concrétion analogue à la stalactite*, mais s'élevant en colonne sur le sol» [PR] и «Поднимающийся кверху известковый нарост на дне пещер, образованный падающими с потолка каплями и имеющий форму стоячей сосульки» [БТС].

⁸⁶ Фр. и рус. слова значат одно и то же: ср. «Chim. Sel ou ion issu de l'acide sulfureux» [PR] и «Соли сернистой кислоты (используются в текстильной промышленности и фотографии)» [БТС].

более того, это самый низкий процент по этому классу во всем эксперименте: 2,4%. В основном, это такие русские слова как: *асбоволокнит, волокнит, воробьевит, ворсит, камышит, пенокерамит, слюдинит, соломит, стекловолокнит, стеклотекстолит, электромагнит* и др.

- количество интерференционной лексики класса В также очень низко у слов с этим суффиксом (12,3%): *бетонит* // *bloc de béton*, *галенит* // *galène*, *ионит* // *échangeur d'ions*, *катионит* // *échangeur de cations*, *мезолит* // *mésolithique (m)*, *неолит* // *néolithique (m)*, *палеолит* // *paléolithique (m)*, *плеврит* // *pleurésie*, *рахит* // *rachitisme*, *текстолит* // *tissu bakélinisé*, *флюорит* // *fluorine*, *энеолит* // *énéolithique (m)*, *эолит* // *éolithique (m)*, *эпипалеолит* // *épipaléolithique (m)* и мн. др.

При рассмотрении семантического наполнения интернациональных коррелятивных суффиксов *-ite/-um* трудно не заметить, что, как и в предыдущем случае (см. раздел 2.4.1. «Суффиксы *-isme/-изм*»), выделяемые использованными словарями семантические значения французского суффикса *-ite* и его русского коррелята *-um* совпадают. Как и в случае суффиксов *-isme/-изм*, это совпадение значений французского суффикса *-ite* и коррелятивного ему русского *-um*, обеспечивает достаточно регулярное формальное и семантическое соответствие между французскими и русскими существительными, включающими в свой состав этот суффикс.

Значений у данных интернациональных коррелятивных суффиксов немного и практически все слова, образованные с их помощью, относятся к области научной терминологии⁸⁷:

- химической: *arsénite* / *арсениум*, *bisulfite* / *бисульфит*, *carbonite* / *карбонит*, *chlorite* / *хлорит*, *hydrosulfite* / *гидросульфит*, *hypophosphite* / *гипофосфит*, *hyposulfite* / *гипосульфит*, *nitrite* / *нитрит*, *oxylithe* / *оксилит*, *phosphite* / *фосфит*, *sélénite* /

⁸⁷ Подробнее значения суффиксов *-ite* / *-ит* с примерами приведены в приложении в приложении 5.1.

селеним, *sorbite* / сорбит, *sulfite* / сульфит, *zincite* / цинкит и мн. др.;

- геологической и минералогической: *alexandrite* / александрит, *apatite* / апатит, *calcite* / кальцит, *chrysolithe* / хризолит, *graphite* / графит, *hématite* / гематит, *lazurite* / лазурит, *magnésite* / магнезит, *malachite* / малахит, *météorite* / метеорит, *néphrite* / нефрит, *phosphorite* / фосфорит, *platinite* / платинит, *quartzite* / кварцит, *saronite* / сапонит, *spongite* / спонгит, *stalagmite* / сталагмит, *uraninite* / уранинит, *vulcanite* / вулканит, *wolframite* / вольфрамит, *xéno-lite* / ксенолит и мн. др.;
- медицинской: *adénite* / аденит, *appendicite* / аппендицит, *arthritis* / артрит, *bronchite* / бронхит, *conjunctivite* / конъюнктивит, *cystite* / цистит, *dermatite* / дерматит, *diphthérite* / дифтерит, *encéphalite* / энцефалит, *gastrite* / гастрит, *hépatite* / гепатит, *laryngite* / ларингит, *méningite* / менингит, *néphrite* / нефрит, *otite* / отит, *pancréatite* / панкреатит, *péritonite* / перитонит, *poliomyélite* / полиомиелит, *prostatite* / простатит, *radiculite* / радикулит, *stomatite* / стоматит, *thrombophlébite* / тромбоз, *tonsillite* / тонзиллит и мн. др.;
- эмбриологической (*dendrite* [‘дендрит, древовидный отросток нервной клетки’], *somite* [‘сомит’]).

Исключение составляют слова разговорного языка, обозначающие неумеренное пристрастие к чему-то, чрезмерное восхищение чем-то, образованные по аналогии с научно-медицинскими терминами (см. примеры из параграфа 2.3.2.: *majusculite*, *minusculite*, *réunionite*, *subjonctivite*, *канцелярит*, а также отмеченные в словарях: *bibliophilite*, *littératureite*, *туристит*).

Стоит также отметить, что слова с суффиксами *-ite/-um* в рамках каждой из перечисленных наук имеют строго конкретное узкоспециальное значение. Например, в медицине такие слова обозначают «болезнь

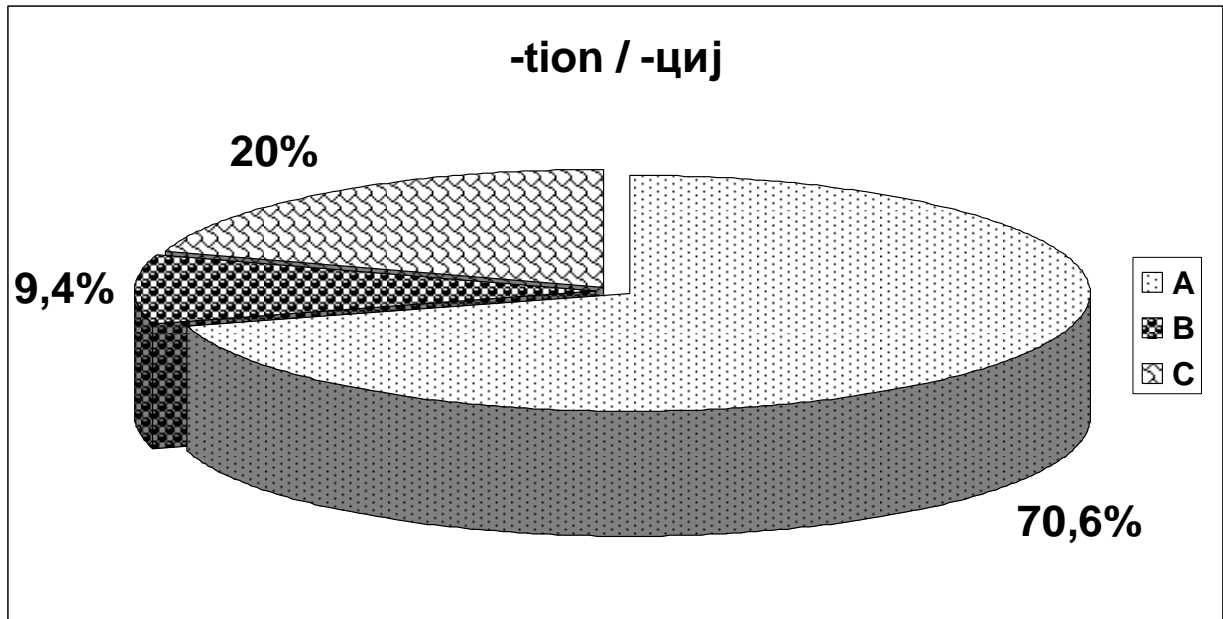
воспалительного характера» того органа, который обозначен корнем этого слова (*appendicite / аппендицит, méningite / менингит и др.*). В конкретности значения и четкой ограниченности областей употребления дериватов с этими суффиксами заключается их основное отличие от слов с суффиксами *-isme/-изм*, которые имеют широкое абстрактное значение, востребованное в любой области человеческого знания.

Конкретность значения и терминологический характер слов, включающих в свой состав коррелятивный интернациональный суффикс *-ite/-um*, а также строгая ограниченность областей их употребления объясняют и предельно точное формальное и семантическое соответствие, систематически возникающее между французско-русскими коррелятами в данном списке слов. Вследствие этого, среди всех исследованных нами слов с этими коррелятивными суффиксами, так много формально и семантически сходных слов.

Как и в предыдущем лексическом корпусе количество предполагаемых морфологически интерференционных слов с суффиксами *-ite/-um* невелико (12,3%) а это значит, что французские и русские слова с этими суффиксами, как правило, формально схожи.

Количество формально некоррелятивных слов, исключаяющих морфологическую интерференцию, с этими суффиксами еще меньше (2,4%) по сравнению с результатами, полученными для списков слов с суффиксами *-isme/-изм* (3,6%). Такой низкий процент формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию, снова объясняется принадлежностью к научной терминологии. Поскольку, как уже было сказано выше, развитие современной научной терминологии происходит не в рамках национальных языков, а на международном уровне, в данном конкретном случае наблюдается достаточно явно выраженный параллелизм между французским и русским языками.

2.4.3. Суффиксы -tion/-циj



Список слов с коррелятивными суффиксами *-tion/-циj*, в сравнении с результатами для списков слов с другими суффиксами, занимает третье место по количеству формально коррелятивных слов (70,6%). Причем только 418 пар лекс. ед. (24,4% от всего корпуса) обладают семантическим сходством: *argumentation* / *аргументация*⁸⁸, *aviation* / *авиация*⁸⁹, *bureaucratisation* / *бюрократизация*⁹⁰, *centralisation* / *централизация*⁹¹, *classification* / *классификация*⁹², *défibrillation* / *дефибриляция*⁹³, *improvisation* / *импровизация*⁹⁴, *internationalisation* / *интернационализация*⁹⁵, *militarisation* /

⁸⁸ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Action, art d'argumenter. 2. Ensemble d'arguments tendant à une même conclusion» [PR] и «1. к Аргументировать. 2. Совокупность аргументов» [БТС].

⁸⁹ См. комментарий в ссылке 31.

⁹⁰ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Transformation en bureaucratie; accroissement du pouvoir des services administratifs» [PR] и «1. процесс действия по несом. гл. Бюрократизировать. 2. Результат такого действия; насаждение бюрократизма» [Ефремова].

⁹¹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Action de centraliser. ° Spécialement Le fait de réunir tous les moyens d'action, de contrôle en un centre unique (autorité, pouvoir)» [PR] и «1. к Централизовать и Централизоваться. 2. Ж.-д. Управление чем-л. из единого центра» [БТС].

⁹² Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «(Abstrait) Action de distribuer par classes, par catégories; résultat de cette action» [PR] и «1. к Классифицировать. 2. Система распределения каких-л. однородных предметов или понятий по классам, отделам и т.п. по определённым общим признакам» [БТС].

⁹³ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Méd. Intervention visant à rétablir un rythme cardiaque normal chez un patient atteint de fibrillation*» [PR] и «Метод лечения с помощью воздействия на сердце дефибриллятором» [БТС].

⁹⁴ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Action, art d'improviser. 2. Ce qui est improvisé» [PR] и «1.

милитаризация⁹⁶, *minéralisation* / минерализация⁹⁷, *modernisation* / модернизация⁹⁸, *nationalisation* / национализация⁹⁹, *publication* / публикация¹⁰⁰, *tarification* / тарификация¹⁰¹ и мн. др. 788 пар лекс. ед. (46,2% от всего корпуса) таким абсолютным семантическим сходством не обладают: *accélération* // акселерация¹⁰², *acclamation* // аккламация¹⁰³, *administration* // администрация¹⁰⁴, *agitation* // агитация¹⁰⁵, *amplification* // амплификация¹⁰⁶,

к Импровизировать. 2. Художественное произведение (стихи, музыкальная пьеса и т.п.), сочинённое в момент исполнения» [БТС].

⁹⁵ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Action d'internationaliser; son résultat» [PR] и «Признание чего-л. интернациональным, международным; превращение чего-л. в объект международного права; предоставление по договору всем государствам права пользования на равных началах каким-л. объектом (канал, территория и т.п.)» [БТС].

⁹⁶ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Action de militariser; son résultat. 2. Utilisation à des fins militaires» [PR] и «Подчинение экономической и общественной жизни государства (государств) целям подготовки к войне; перенесение методов военной организации в область гражданских отношений» [БТС].

⁹⁷ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Techn., sc. 1. Transformation (d'un métal) en minerai; état du métal ainsi transformé. 2. État d'une eau qui contient certaines substances minérales en dissolution. 3. Biol. Dégradation de la matière organique en substances minérales (eau, dioxyde de carbone, ammoniac, nitrates, sulfates)» [PR] и «1. Превращение органических веществ в минералы, минеральные соединения. М. растений. 2. Насыщение или насыщенность чего-л. минеральными солями» [БТС].

⁹⁸ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Action de moderniser; son résultat» [PR] и «Изменение чего-л. в соответствии с современными требованиями, вкусами» [БТС].

⁹⁹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Transfert à la collectivité nationale du contrôle et de la propriété (totale ou partielle) des moyens de production appartenant à une entreprise privée ou de l'exercice de certaines activités» [PR] и «Переход из частной собственности в собственность государства (предприятий и целых отраслей народного хозяйства, земель, банков, жилых и общественных зданий)» [БТС].

¹⁰⁰ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Dr. Action de publier; procédure ayant pour objet de porter (un acte juridique) à la connaissance de tous. 2. Courant Action, manière de publier (un ouvrage, un écrit). Écrit publié (brochures, périodiques)» [PR] и «1. к Опубликовать. 2. То, что опубликовано, напечатано» [БТС].

¹⁰¹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Comm. Fixation selon un tarif précis (des droits à acquitter, du prix de marchandises)» [PR] и «Определение тарифа на основе той или иной классификации объектов обложения или оплаты» [БТС].

¹⁰² Фр. слово *accélération* означает: «1. Courant Augmentation de vitesse. ▫ Fig. Le fait d'aller plus vite. 2. Phys. Variation de la vitesse en fonction du temps» [PR], а рус. *акселерация* имеет только следующее специальное значение: «Ускорение роста и полового созревания детей и подростков по сравнению с предшествующими поколениями (отмечается со второй половины 19 в.)» [БТС].

¹⁰³ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. (Surtout au plur.) Cri collectif d'enthousiasme pour saluer qqn ou approuver qqch.» [PR] и «Принятие или отклонение собранием какого-л. устного предложения без голосования» [БТС].

¹⁰⁴ Фр. и рус. слова отличаются по семантике, так как русское слово, в отличие от французского, не означает процесс: ср. «1. Dr. civ. Action de gérer un bien, un ensemble de biens. Courant Action ou manière de gérer (des affaires privées ou publiques). 2. (sens précisé fin xviii) Fonction consistant à assurer l'application des lois et la marche des services publics conformément aux directives gouvernementales; ensemble des services et agents chargés de cette fonction (l'Administration). ♦ (1793) Service public, ensemble des fonctionnaires qui en sont chargés. ♦ Anglic. Équipe gouvernementale. 3. (xviii) Action de conférer (un sacrement), d'administrer (un remède)» [PR] и «1. Исполнительные и распорядительные органы управления, власти в государстве. 2. собир. Должностные лица, возглавляющие учреждение, предприятие, организацию. // Ответственные распорядители (обычно какого-л. мероприятия)» [БТС].

¹⁰⁵ Фр. и рус. слова существенно отличаются по семантике: ср. «1. État de ce qui est agité, parcouru de mouvements irréguliers en divers sens. 2. État d'une personne en proie à des émotions et à des impulsions diverses, et qui ne peut rester en repos. ♦ Psychiatr. Manifestation extérieure d'un état d'excitation psychique et motrice. 3. Mécontentement d'ordre politique ou social se traduisant par des manifestations, des revendications, des troubles» [PR] и «1. Устная или печатная деятельность (отдельных лиц, партий, средств массовой информации и т.п.) по распространению своих взглядов, идей среди населения для формирования определённого

animation // анимация¹⁰⁷, *circulation* // циркуляция¹⁰⁸, *citation* // цитация¹⁰⁹,
conception // концепция¹¹⁰, *correction* // коррекция¹¹¹, *décoration* // декорация¹¹²,
dissertation // диссертация¹¹³, *fiction* // фикция¹¹⁴, *installation* // инсталляция¹¹⁵,
multiplication // мультипликация¹¹⁶, *sensation* // сенсация¹¹⁷, *utilisation* // утилизация¹¹⁸,
vulgarisation // вульгаризация¹¹⁹ и пр.

общественного мнения, отношения. 2. Разг. Деятельность, направленная на то, чтобы убедить кого-л. в чём-л., склонить к чему-л.» [БТС].

¹⁰⁶ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Vieux Agrandissement, accroissement. ♦ (1801) Opt. Grossissement. ◻ Techn. Opération consistant à accroître une amplitude ou une puissance à l'aide d'un amplificateur; valeur de cet accroissement exprimé comme le rapport entre la grandeur de sortie et celle d'entrée. 2. Biol. mol. Production de copies supplémentaires d'une séquence d'acide nucléique trouvée sous forme d'ADN. 3. (xvie) Styl. Développement ou gradation par addition de détails ou d'images (notamment dans la description). Pêj. Développement verbeux, exagération oratoire. 4. Action de s'amplifier» [PR] и «Лит. Стилистический приём усиления выразительности, заключающийся в использовании нескольких сходных определений, сравнений и т.п.» [БТС].

¹⁰⁷ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Rare Action d'animer, de donner la vie. ♦ Théol. Union de l'âme au corps. 2. Caractère de ce qui est animé, vif, plein de vie. ♦ Allées et venues dans un lieu. 3. (1972) Méthodes de conduite d'un groupe qui favorisent l'intégration et la participation de ses membres à la vie collective (cf. Dynamique* de groupe). 4. Mise en mouvement de dessins ou de figurines donnant l'illusion de la vie. 5. Élément graphique animé (dessin, image, pictogramme...), en général interactif, et souvent en 3 D» [PR] и «Мультипликация» [БТС].

¹⁰⁸ См. комментарий в сноске 50.

¹⁰⁹ См. комментарий в разделе 3.1.1.2.

¹¹⁰ См. комментарий в сноске 37.

¹¹¹ См. комментарий в разделе 3.1.1.3.

¹¹² См. комментарий в сноске 36.

¹¹³ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Développement, le plus souvent écrit, portant sur un point de doctrine, sur une question savante. 2. Exercice écrit que doivent rédiger les élèves des grandes classes des lycées et ceux des facultés de lettres, sur des sujets littéraires, philosophiques, historiques» [PR] и «Научная работа, публично защищаемая автором для получения учёной степени» [БТС].

¹¹⁴ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Vieux Mensonge. 2. (v. 1361) Construction de l'imagination (opposé à réalité). ♦ Création de l'imagination, en littérature. 3. (1690) Dr., écon. Procédé qui consiste à supposer un fait ou une situation différente de la réalité pour en déduire des conséquences juridiques» [PR] и «Нечто не существующее в действительности, лишь видимость чего-л.» [БТС].

¹¹⁵ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Relig. Mise en possession solennelle d'une charge ecclésiastique. 2. Courant Action de s'installer dans un logement. ◻ Manière dont on est installé. 3. (xvie) Action d'installer (qqch.); mise en place. 4. Une, des installations. Ensemble des objets, dispositifs, bâtiments, etc., installés en vue d'un usage déterminé. 5. Art Œuvre d'art, généralement provisoire, constituée d'objets assemblés dans un espace» [PR] и «1. Иск. В современном искусстве: произведение, созданное из различных материалов, изделий, предметов в виде какой-л. композиции, по особому организующей пространство. 2. чего. Информ. Установка какой-л. программы в память компьютера» [БТС].

¹¹⁶ См. комментарий в сноске 54.

¹¹⁷ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Phénomène psychophysiologique par lequel une stimulation externe ou interne a un effet modificateur spécifique sur l'être vivant et conscient; état ou changement d'état ainsi provoqué, à prédominance affective (plaisir, douleur) ou représentative (perception). 2. Courant État psychologique à forte composante affective (distinct du sentiment par son caractère immédiat, et par un caractère physiologique plus marqué). 3. Impression produite sur plusieurs personnes» [PR] и «1. только ед. Сильное, ошеломляющее впечатление от какого-л. события, известия. 2. Событие, сообщение, производящее такое впечатление» [БТС].

¹¹⁸ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «Action, manière d'utiliser» [PR] и «Использование чего-л. ненужного (отходов производства, быта и т.п.) или не приносящего непосредственной пользы человеку в целях получения (после переработки) какой-л. продукции, энергии и т.п.» [БТС].

¹¹⁹ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «Littér. Fait de répandre dans le public» [PR] и «Крайнее упрощение, огрубление; искажение сути, смысла» [БТС].

Большое количество интернационализмов и формальных коррелятов, являющихся «ложными друзьями переводчика» семантического типа, объясняется при сопоставлении семантических характеристик коррелятивных суффиксов *-tion/-циj* (см. таблицу в приложении 5.1.). Между французским суффиксом и его русским коррелятом нет несовпадающих значений. Так же было и в двух предыдущих парах суффиксов, показавших высокий результат в классе формально коррелятивных слов. На наш взгляд, именно это соответствие значений французского и русского суффиксов обуславливает такое высокое их количество.

Интересно сравнить семантику коррелятов с суффиксами *-tion/-циj* с семантикой коррелятов с суффиксами *-ite/-ит* и *-isme/-изм*.

Если слова с суффиксами *-ite/-ит* отличались конкретностью значения и принадлежностью к научной терминологии в силу значения самих суффиксов, то слова с суффиксами *-tion/-циj* также принадлежат к научной терминологии (например: фр. *acidification* ‘окисление’, *bisection* ‘деление на две равные части’; рус. *дедукция, индукция*), но происходит это скорее в силу специфики корня, а не суффикса. Сами же суффиксы *-tion/-циj* имеют очень широкое значение «результат действия», что позволяет образованным с их помощью дериватам быть востребованными практически в любой области. Благодаря такому широкому объему значений слова с этими суффиксами могут быть как абстрактными (например: фр. *configuration* ‘конфигурация’, *caractérisation* ‘характеризация’, рус. *оптимизация, экспликация*), так и конкретными (например: фр. *canalisation* ‘система каналов’, *fibrillation* ‘фибрилляция’, рус. *инсталляция, инъекция*). Слова с этими суффиксами не закреплены исключительно за научной терминологией. Среди исследованных слов встретилось немало таких, которые принадлежат к обиходному языку (например: фр. *collection* ‘коллекция’, *recommandation* ‘рекомендация’, рус. *лекция, реакция*).

Обозначая концептуализацию некоторого понятия, слова с суффиксами *-isme/-изм*, образованные от корневых основ, принадлежащих к любым

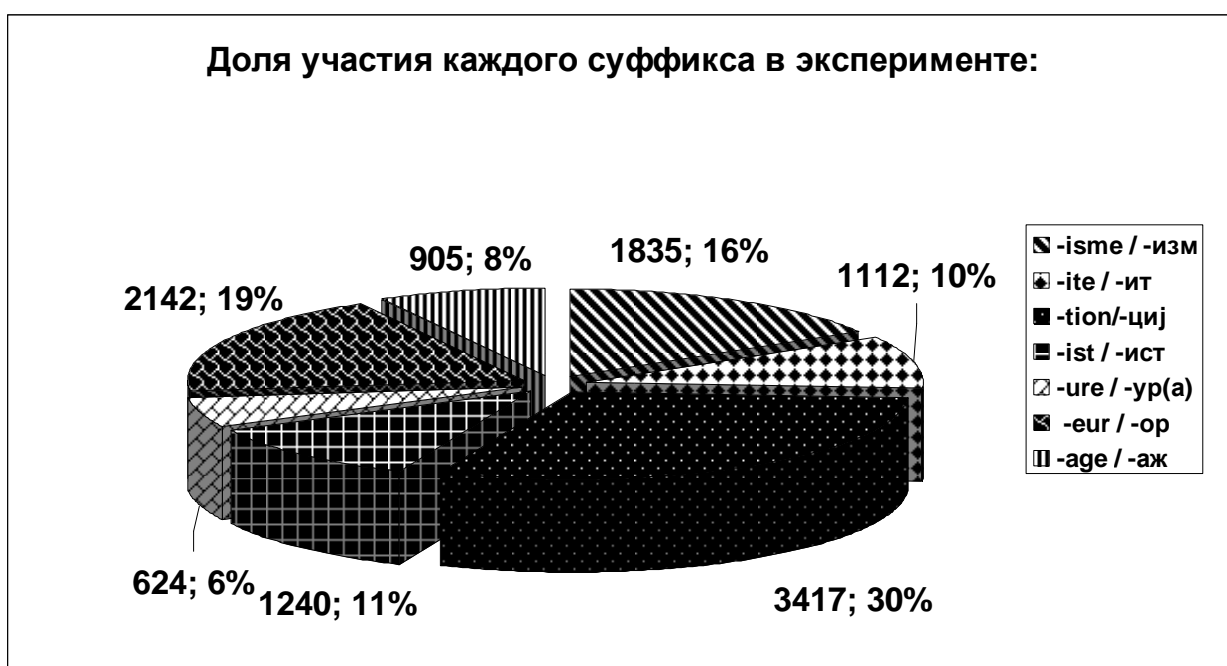
языковым стилям, в процессе деривации изменяют исходную стилевую принадлежность и всегда приобретают книжную окраску: фр. *défaite* ‘поражение’ – *défaitisme* ‘пораженчество’, *jusqu'au bout* ‘до конца’ – *jusqu'au boutisme* ‘политика вести войну до победного конца’, рус. *герой* – *героизм*, *карьерист* – *карьеризм* и пр.

Слова с суффиксами *-tion/-циj*, образованные от глагольных основ, называя действие и его результат, всегда сохраняют исходную стилевую принадлежность: фр. *émigrer* ‘эмигрировать’ – *émigration* ‘эмиграция’, *installer* ‘устанавливать’ – *installation* ‘установка’, рус. *вентилировать* – *вентиляция*, *редактировать* – *редакция* и пр.

Гипотетическая морфологическая интерференция в корпусе слов с этими суффиксами в процентном выражении (9,4%) сопоставима с результатами, полученными для коррелятов с суффиксами *-isme/-изм* (10,7%) и *-ite/-ум* (12,3%).

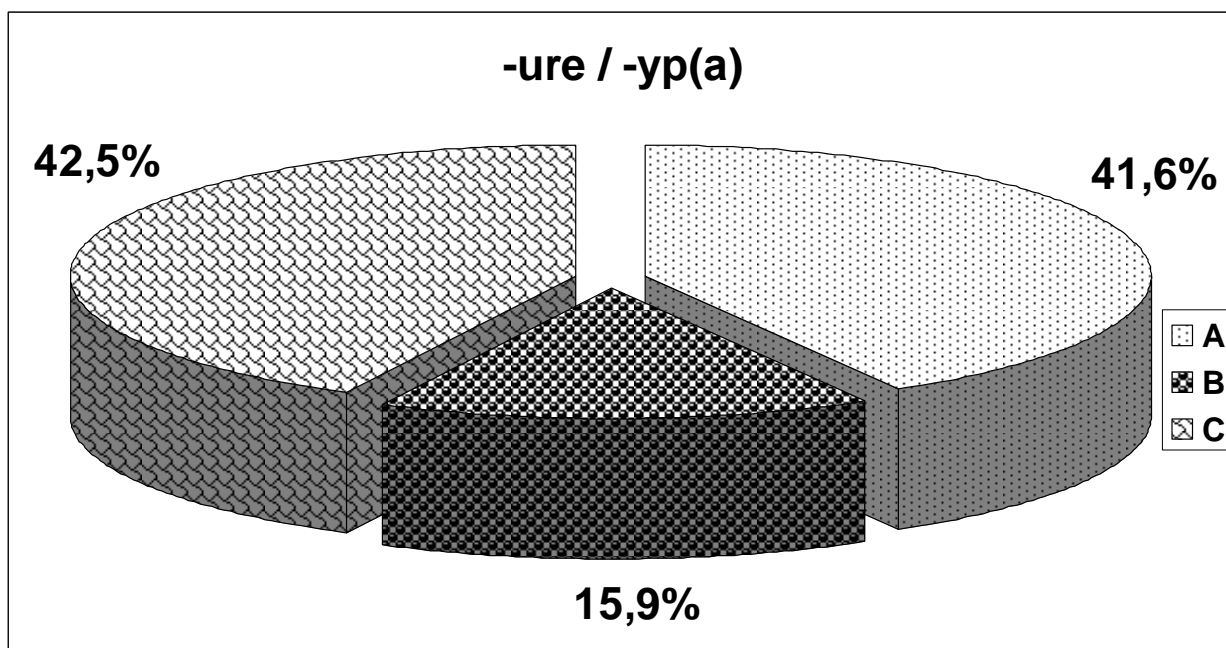
Свойство относительно низкой интерференционной активности сближает его с двумя описанными выше случаями (суффиксы *-isme/-изм* и *-ite/-ум*), а количество формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию, класса С: фр. *disparition* ‘исчезновение’, *fréquentation* ‘посещаемость’, *juxtaposition* ‘расположение рядом’, *nutrition* ‘питание’, *parution* ‘появление в свет’, *précaution* ‘предосторожность’, *pullulation* ‘кишение’, *punition* ‘наказание’, *séduction* ‘обольщение’, *titubation* ‘пошатывание’, *trépidation* ‘дрожание’, *vexation* ‘раздражение’; рус. *звукоизоляция*, *метеостанция*, *переаттестация*, *подсекция*, *разгерметизация*, *самоорганизация*, *санэпидстанция* и мн. др. заметно отличает суффиксы *-tion/-циj*, у которых этот показатель составил 20% (сравните с 3,4% и 2,6% соответственно для двух предыдущих случаев). Это объясняется незакрепленностью слов с этими суффиксами за неким определенным стилем языка и определенными областями употребления. Бóльший процент формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию, объясняется также высокой активностью

и продуктивностью этих суффиксов. Дериваты с указанными суффиксами охватывают все сферы словаря современных французского и русского языков: *abstraction* – абстракция, *administration* – администрация, *annotation* – аннотация, *association* – ассоциация, *attestation* – аттестация, *aviation* – авиация, *canalisation* – канализация, *composition* – композиция, *confiscation* – конфискация, *correction* – коррекция, *déduction* – дедукция, *désinfection* – дезинфекция, *dislocation* – дислокация, *émigration* – эмиграция, *évacuation* – эвакуация, *falsification* – фальсификация, *filtration* – фильтрация, *fortification* – фортификация, *idéalisation* – идеализация, *inquisition* – инквизиция, *induction* – индукция, *injection* – инъекция, *innovation* – инновация, *inspection* – инспекция, *installation* – инсталляция, *irrigation* – орошение, *isolation* – изоляция, *multiplication* – умножение, *navigation* – навигация, *optimisation* – оптимизация, *organisation* – организация, *projection* – проекция, *provocation* – провокация, *publication* – публикация, *pulsation* – пульсация, *réaction* – реакция, *réalisation* – реализация, *recommandation* – рекомендация, *reconstruction* – реконструкция, *rédaction* – редакция, *reduction* – редукция, *répétition* – репетиция, *reproduction* – репродукция, *silicatisation* – силикатизация, *stylisation* – стилизация, *ventilation* – вентиляция и мн. др.



Кроме того, диаграмма 9 «Доля участия каждого суффикса в эксперименте», которая уже приводилась выше, позволяет утверждать, что корпус слов с суффиксами *-tion/-циj* оказался самым большим в данном эксперименте (3417 л. ед., что составило около 30% от всех исследованных л. ед.). Причем разрыв, отделяющий этот результат от второго по величине, составил целых 11% (слова с суффиксами *-eur/-ор* составили 2142 л. ед. и 19% от общего списка слов всего эксперимента). Таким образом, эта лексика не только встречается во всех сферах французского и русского языков, но она также является относительно многочисленной.

2.4.4. Суффиксы *-ure/-ур(a)*



Как видно из диаграммы, результаты эксперимента для корпуса слов с суффиксами *-ure/-ур(a)* значительно отличаются от трех вышеописанных случаев. Количество морфологически коррелятивной лексики класса А в корпусе оказалось меньше половины и составило 41,6%. На абсолютные интернационализмы пришлось 14,4% слов корпуса, то есть 90 лекс. ед.

(например: *agriculture* / *агрикультура*¹²⁰, *arcature* / *аркамтура*¹²¹, *candidature* / *кандидатура*¹²², *caricature* / *карикатура*¹²³, *colorature* / *колоратура*¹²⁴, *conjoncture* / *конъюнктура*¹²⁵, *culture* / *культура*¹²⁶, *dictature* / *диктатура*¹²⁷, *flexure* / *флексура*¹²⁸, *musculature* / *мускулатура*¹²⁹, *sinécure* / *синекура*¹³⁰, *température* / *температура*¹³¹ и др.), а на «ложных друзей переводчика» семантического типа – 27,2% и 170 лекс.ед. (например: *allure* // *аллюр*¹³²,

¹²⁰ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Culture du sol; ensemble des travaux transformant le milieu naturel pour la production des végétaux et des animaux utiles à l'homme» [PR] и «Совокупность приёмов и мероприятий по улучшению техники полеводства, культуры земледелия» [БТС].

¹²¹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Archit. Série de petites arcades décoratives, réelles ou simulées (aveugles)» [PR] и «Архит. Ряд декоративных ложных арок на фасаде здания или на стенах внутренних помещений» [БТС].

¹²² См. комментарий в сноске 32.

¹²³ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Dessin, peinture qui, par le trait, le choix des détails, accentue ou révèle certains aspects (ridicules, déplaisants). 2. Description comique ou satirique, par l'accentuation de certains traits (ridicules, déplaisants). ° Fig. Ce qui évoque sous une forme caricaturale. 3. (1808) Personne laide et ridiculement accoutrée» [PR] и «1. Рисунок, изображающий кого-, что-л. в намеренно искажённом, подчёркнуто смешном виде. // Подобное изображение средствами других видов искусства. 2. Смешное, убогое подобие кого-, чего-л.» [БТС].

¹²⁴ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Mus. Passage de musique vocale très orné. ♦ Voix de femme haute et légère, apte à chanter ce genre de musique» [PR] и «1. Virtuозные, технически трудные пассажи и мелодические украшения в вокальной партии. 2. Способность голоса легко исполнять подобные пассажи, руглады. (высокий женский голос, способный исполнять виртуозные пассажи и украшения)» [БТС].

¹²⁵ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Situation qui résulte d'une rencontre de circonstances et qui est considérée comme le point de départ d'une évolution, d'une action. Par extension État de l'économie à un moment donné. Écon. Technique d'analyse et de prévision économique à court terme» [PR] и «1. Сложившаяся в данный момент ситуация в какой-л. области общественной жизни. 2. Экон. Совокупность признаков, характеризующих состояние товарного хозяйства (движение цен, курс ценных бумаг, размеры выпуска продукции и т.п.)» [БТС].

¹²⁶ См. комментарий в сноске 33.

¹²⁷ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Antiq. rom. Magistrature extraordinaire, la plus élevée de toutes chez les Romains. 2. (1789) Mod. Régime politique autoritaire établi par un individu, une assemblée, un parti, un groupe social. 3. (avant 1741) Fig. Pouvoir absolu, suprême» [PR] и «1. Ничем не ограниченная власть кого-л. в государстве. 2. Публиц. Властное, подчиняющее себе влияние чего-л.» [БТС].

¹²⁸ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Géol. Pli monoclinale» [PR] и «Геол. Ступенеобразный изгиб слоёв горных пород на каком-л. участке» [БТС].

¹²⁹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Ensemble et disposition des muscles d'un organisme ou d'un organe» [PR] и «Совокупность мускулов» [БТС].

¹³⁰ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Charge ou emploi où l'on est rétribué sans avoir rien (ou presque rien) à faire; situation de tout repos» [PR] и «Книжн. Хорошо оплачиваемая должность, не требующая особого труда» [БТС].

¹³¹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Degré de chaleur ou de froid de l'atmosphère en un lieu, lié à la sensation éprouvée par le corps et qui peut être exprimée par le thermomètre. ♦ Par extension L'air d'un lieu considéré dans son état thermique. ♦ Degré de chaleur ou de froid (d'une substance, d'un corps inanimé). ♦ Régional (Canada) Fam. Le temps qu'il fait. 2. Degré de chaleur du corps. ♦ Absolument Température au-dessus de la normale; hyperthermie. 3. Phys. Manifestation de l'énergie cinétique d'un système thermodynamique due à l'agitation des constituants de la matière» [PR] и «1. Величина, характеризующая тепловое состояние какого-л. тела, вещества. 2. Степень теплоты человеческого тела как показатель состояния здоровья. 3. Разг. Повышенная степень теплоты тела как показатель нездоровья» [БТС].

¹³² Фр. и рус. слова различаются по значению: ср. «1. Vitesse de déplacement. 2. Manière d'aller, de se déplacer. ♦ Par analogie Direction que suit un navire par rapport à celle du vent. 3. Fig. Manière de se comporter. 4. Par extension Manière de se tenir, de se présenter. 5. Fam. Apparence générale d'une chose» [PR] и «Способ, характер хода, бега лошади (шаг, рысь, иноходь, галоп, карьер). // О беге других животных или человека» [БТС].

aperture // *анертура*¹³³, *brochure* // *брошюра*¹³⁴, *cannelure* // *каннелюра*¹³⁵,
coiffure // *куафюра*¹³⁶, *coupure* // *купюра*¹³⁷, *infrastructure* //
*инфраструктура*¹³⁸, *maculature* // *макулатура*¹³⁹, *nomenclature* //
*номенклатура*¹⁴⁰, *ouverture* // *увертюра*¹⁴¹ и мн. др.).

Количество формально некоррелятивной лексики, исключаящей морфологическую интерференцию, в списках слов с этими суффиксами практически равно количеству формальных коррелятов: 42,5% (например: фр. *blesure* 'рана', *bouture* 'черенок', *brûlure* 'ожог', *courbature* 'ломота', *couverture* 'одеяло', *égratignure* 'царапина', *envergure* 'размах', *fermeture* 'закрытие', *foulure* 'вывих', *fouiture* 'мех', *moisissure* 'плесень', *piqûre* 'укол', *pourriture* 'гниль', *sciure* 'опилки', *toiture* 'кровля', *verdure* 'зелень'; рус. *балагур*, *верхотура*, *кожура*, *лесокультура*, *немчура*, *нефтеаппаратура*, *халтура* и мн. др.). Это свидетельствует о том, что данные суффиксы

¹³³ Фр. и рус. слова различаются по значению: ср. «Phonét. Écartement des organes au point d'articulation d'un phonème pendant la tenue» [PR] и «1. опт. Действующее отверстие оптического прибора, определяемое размерами линз или диафрагмами. 2. рад. Часть поверхности сложных антенн, излучающая или принимающая электромагнитные колебания в данных конкретных условиях» [Крысин].

¹³⁴ Фр. и рус. слова различаются по значению: ср. «1. Décor d'un tissu broché. 2. (1718) Petit ouvrage imprimé et broché» [PR] и «Небольшая (до 50 страниц) книжка (обычно в мягкой обложке). / О произведении такого объёма, общественно-политического, научно-популярного или методического характера, выпускаемом отдельной книжкой» [БТС].

¹³⁵ Фр. и рус. слова различаются по значению: ср. «1. Sillon longitudinal creusé dans du bois, de la pierre, du métal. 2. Strie qui parcourt la tige de certaines plantes. 3. Techn. Sillon creusé dans une surface. 4. Géogr. Sillon creusé dans la roche par l'érosion» [PR] и «Вертикальный желобок на стволе колонны или пилястра» [БТС].

¹³⁶ См. комментарий в сноске 51.

¹³⁷ См. комментарий в сноске 39.

¹³⁸ Фр. и рус. слова различаются по значению: ср. «I. 1. Parties inférieures (d'une construction). ° Ensemble des terrassements et ouvrages qui concourent à l'établissement de la plateforme d'une voie de chemin de fer (remblais, souterrains, tunnels, passages à niveau, ponts, viaducs, etc.), d'une route. 2. Aviat. Ensemble des installations au sol (pistes, bâtiments, émetteurs de radio, etc.). ° Milit. Ensemble des installations nécessaires à l'activité des forces militaires sur un territoire. 3. (milieu xxe) Ensemble des équipements économiques ou techniques. II. Philos. Structure cachée ou non remarquée, qui soutient qqch. de visible. ° Spécialement Organisation économique de la société, considérée comme le fondement de l'idéologie (vocab. marxiste)» [PR] и «Совокупность предприятий, учреждений, систем управления, связи и т.п., обеспечивающая деятельность общества или какой-л. его сферы» [БТС].

¹³⁹ Фр. и рус. слова различаются по значению: ср. «Feuille de papier grossier qui sert à envelopper les papiers en rames. ° Feuilles maculées à l'impression servant de décharge. ° Feuille intercalaire» [PR] и «1. Старые газеты, книги, бумажные отходы и т.п., предназначенные для переработки в качестве вторичного сырья на бумажных фабриках. 2. Пренебр. О бездарном, не имеющем никакой ценности произведении литературы, публицистики, драматургии и т.п.» [БТС].

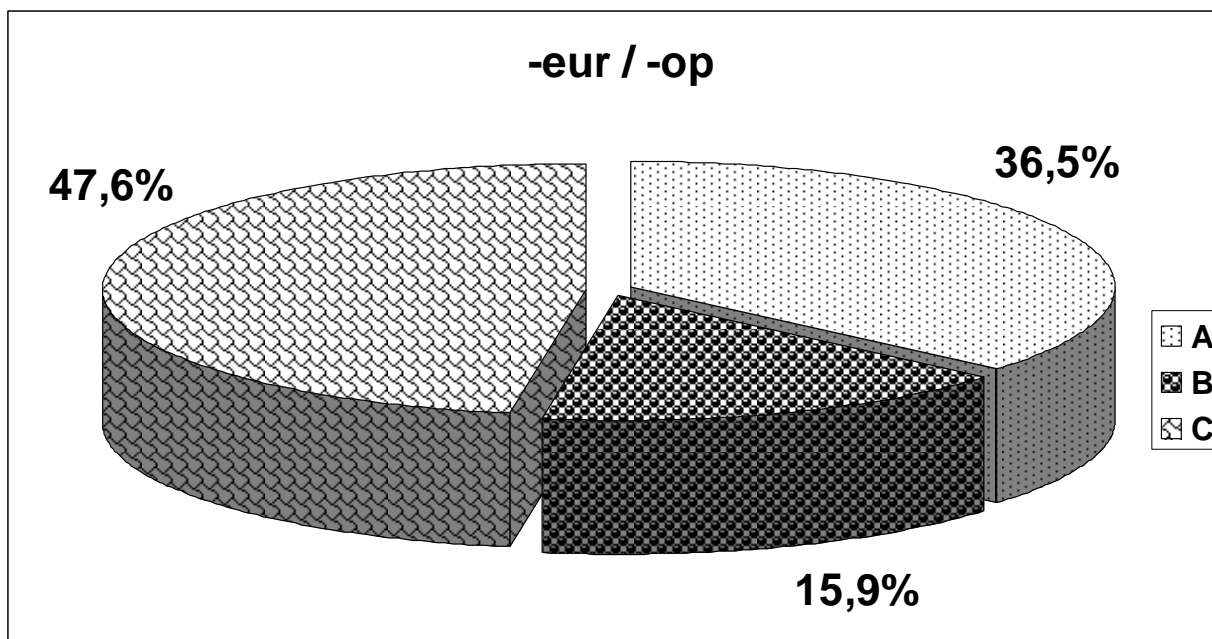
¹⁴⁰ Фр. и рус. слова различаются по значению: ср. «1. Ensemble des termes employés dans une science, une technique, un art..., méthodiquement classés; méthode de classement de ces termes. ◆ Liste méthodique d'objets, des personnes d'une profession. 2. Ensemble des formes (mots, expressions, morphèmes) répertoriées dans un dictionnaire, un lexique et faisant l'objet d'un article distinct» [PR] и «1. чего или с опр. Перечень или совокупность названий, терминов и т.п., употребляемых в какой-л. области науки, производства и т.п. 2. собир. Офиц. Номенклатурные работники или списки номенклатурных должностей» [БТС].

¹⁴¹ См. комментарий в сноске 38.

проявляют одинаковую активность при формировании как интернациональной, так и формально некоррелятивной лексики, исключая морфологическую интерференцию.

Что касается семантических характеристик этого суффикса, сразу заметно, что французский суффикс и его русский коррелят пересекаются не во всех значениях. Так, французский суффикс имеет химическое значение (*arséniure* 'арсенид', *borure* 'борид', *bromure* 'бромид', *chlorure* 'хлорид', *fluorure* 'фторид', *iodure* 'йодид', *nitrure* 'нитрид', *phosphure* 'фосфид', *sulfure* 'сульфид' и др.), а также зоологическое и биологическое (*léonure* 'пустырник', *méniure* 'лирохвостка', *oхиure* 'стрица' и др.), которые не присущи русскому суффиксу, который, в свою очередь, имеет несколько значений, не присущих его французскому корреляту (2.1 «общественное состояние, деятельность» [АГ-80, §361]: *адвокатура*, *адъюнктура*, *агентура*, *аспирантура*, *докторантура*, *доцентура*, *клиентура*, *ординатура*; 2.4. «организация, учреждение, состоящее из лиц, названных основой» [АГ-80, §361]: *прокуратура*, *регистраура*; 2.5. «учреждение, возглавляемое этим лицом» [АГ-80, §361]: *комендатура*, *префектура*, *прозектура*; 2.7. Обособленные по значению: *аббревиатура*, *кандидатура*, *рецептура*, 4. Подобие, но не тождественность: *кожа* – *кожура*; 5. Ласкательность: *Дашура*, *Сашура*, *Катюра*; 6. Просторечный аналог слова: *немец* – *немчура*; 7. «Сфера деятельности или отрасль искусства» [Ефремова 1996: 478]: *архитектура*, *корректурa*, *литература*, *скульптура*, *цензура*). Такая несимметричность распределения семантических значений между двумя языками обуславливает потенциальную возможность появления морфологической интерференции, показатель которой является для слов с этой парой суффиксов довольно высоким: 15,9%.

2.4.5. Суффиксы -eur/-or



Корпус слов с коррелятивными суффиксами *-eur/-or* обнаруживает 36,5%, то есть чуть больше трети формально коррелятивных слов класса А: 782 лекс. ед. Из них 169 пар лекс. ед. (15,8%) приходятся на интернационализмы: *agresseur* / *агрессор*¹⁴², *collectionneur* / *коллекционер*¹⁴³, *colonisateur* / *колонизатор*¹⁴⁴, *créditeur* / *кредитор*¹⁴⁵, *décorateur* / *декоратор*¹⁴⁶, *défibrillateur* / *дефибрилятор*¹⁴⁷, *falsificateur* / *фальсификатор*¹⁴⁸, *gladiateur* / *гладдиатор*¹⁴⁹, *hypnotiseur* / *гипнотизер*¹⁵⁰,

¹⁴² Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. « 1. Personne qui attaque la première. Dr. internat. État qui commet une agression. 2. Individu qui commet une agression sur qqn» [PR] и «Тот, кто осуществляет агрессию; нападающая сторона; захватчик» [БТС].

¹⁴³ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Personne qui fait une, des collections» [PR] и «Собиратель коллекции (коллекций)» [БТС].

¹⁴⁴ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Qui colonise» [PR] и «1. Тот, кто осуществляет политику колониализма, эксплуатирует народы колоний (1 зн.). 2. Устар. Тот, кто заселяет пустующие земли; колонист» [БТС].

¹⁴⁵ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Personne qui a des sommes portées à son crédit» [PR] и «Лицо или учреждение, давшее товары или деньги в кредит» [БТС].

¹⁴⁶ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. « 1. Personne qui exécute ou dirige l'exécution des décors, pour un spectacle. 2. (1812) Personne qui fait des travaux de décoration» [PR] и «1. Художник, пишущий декорации. 2. Специалист по убранству, украшению зданий, помещений и т.п., дизайнер» [БТС].

¹⁴⁷ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Méd. Appareil électrique servant à réaliser une défibrillation» [PR] и «Медицинский аппарат, стимулирующий работу сердечной мышцы импульсом электрического тока и устраняющий разновременное и разрозненное сокращение отдельных волокон мышцы сердца» [БТС].

¹⁴⁸ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Personne qui falsifie» [PR] и «Тот, кто занимается фальсификациями» [БТС].

organisateur / *организатор*¹⁵¹, *parfumeur* / *парфюмер*¹⁵², *sculpteur* / *скульптор*¹⁵³, *ventilateur* / *вентилятор*¹⁵⁴ и мн. др. 222 пары лекс. ед. (20,7%) являются «ложными друзьями переводчика» семантического типа: *acteur* // *актер*¹⁵⁵, *aspirateur* // *аспиратор*¹⁵⁶, *chauffeur* // *шофер*¹⁵⁷, *conducteur* // *кондуктор*¹⁵⁸, *constructeur* // *конструктор*¹⁵⁹, *entrepreneur* // *антrepренёр*¹⁶⁰,

¹⁴⁹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Homme qui combattait dans les jeux du cirque, à Rome, l'arme (spécialement le glaive) à la main» [PR] и «В Древнем Риме: вооружённый боец из специально обученных рабов, пленных или осуждённых преступников, сражающийся на арене цирка с другим бойцом или диким зверем» [БТС].

¹⁵⁰ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Personne qui hypnotise» [PR] и «Тот, кто занимается гипнозом» [БТС].

¹⁵¹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Personne qui organise, sait organiser» [PR] и «Тот, кто организует что-л., является инициатором чего-л., (о частном лице, учреждении, государстве и т.п.). Тот, кто обладает организаторскими способностями» [БТС].

¹⁵² Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Fabricant de parfums. 2. Personne qui a pour métier de vendre des articles de parfumerie» [PR] и «1. Работник парфюмерного производства. 2. *Устар.* Торговец товарами парфюмерного производства» [БТС].

¹⁵³ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Personne qui pratique l'art de la sculpture» [PR] и «Художник, создающий произведения скульптуры» [БТС].

¹⁵⁴ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Appareil servant à brasser l'air pour rafraîchir l'atmosphère. 2. Appareil produisant un courant d'air plus ou moins puissant (pour alimenter en oxygène une combustion, etc.). Mécanisme utilisé dans le refroidissement d'un moteur» [PR] и «Устройство для проветривания помещений или охлаждения воздуха, двигателей и т.п.» [БТС].

¹⁵⁵ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Artiste dont la profession est de jouer un rôle à la scène ou à l'écran. 2. Fig. Personne qui prend une part active, joue un rôle important. ° Personne qui intervient dans un domaine» [PR] и «1. Профессиональный исполнитель ролей в театральных представлениях или в кинофильмах. 2. *Разг.* О том, кто притворяется кем-л. или каким-л., скрывая истинные мысли, чувства и т.п., или позирует, рисуется в расчёте на благоприятное впечатление, успех у окружающих» [БТС].

¹⁵⁶ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. Didact. Qui produit l'aspiration. 2. N. m. (1906) Appareil électroménager servant à aspirer la poussière, les débris, etc., pour nettoyer. ° Appareil servant à aspirer» [PR] и «1. Прибор для взятия проб газов или воздуха с целью определения их химического состава, степени загрязнённости и т.п. 2. Прибор, осуществляющий аспирацию» [БТС].

¹⁵⁷ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «I. 1. Personne qui est chargée d'entretenir le feu d'une forge, d'une chaudière. 2. Conducteur, conductrice d'automobile. ° Personne dont le métier est de conduire. 3. Chauffeur, chauffeuse de salle : personne chargée de dynamiser l'ambiance d'une émission de télévision ou d'un meeting en invitant le public à se manifester. II. Anciennement Brigand qui brûlait les pieds de ses victimes pour les faire parler» [PR] и «Водитель автомобиля» [БТС].

¹⁵⁸ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «I. Personne qui conduit qqn ou qqch. 1. Littér. Personne qui dirige, mène des hommes. 2. Personne qui conduit des animaux. 3. Personne qui conduit une voiture. 4. Ouvrier chargé de la conduite de certaines machines (*conducteur de presses, de machines, de moteurs*), de la surveillance de dispositifs (*conducteur de four, de cuve*). 5. Conducteur de travaux : agent chargé de la conduite de travaux de construction sous la direction d'un ingénieur. II. Document de travail qui indique le découpage d'une émission de télévision, de radio, précisant l'ordre, la durée, l'origine de chaque séquence» [PR] и «1. *мн.:* кондуктора, -ов. Работник, сопровождающий железнодорожный поезд для наблюдения за правильностью и безопасностью его следования и за сохранностью грузов. 2. *мн.:* кондуктора, -ов. Работник транспорта, сопровождающий автобус, троллейбус, трамвай, в чьи обязанности входит продажа проездных билетов, наблюдение за посадкой пассажиров и т.п. 3. *мн.:* кондуктора, -ов. *Техн.* Приспособление в станках, придающее правильное взаимное положение инструменту и обрабатываемому изделию» и «В российском флоте до 1917 г.: старшее унтер-офицерское звание; лицо, носившее это звание; помощник офицера-специалиста» [БТС].

¹⁵⁹ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «Personne qui construit qqch. ♦ Spécialement Personne qui construit des édifices. Fig. Personne qui établit, fonde» [PR] и «1. Тот, кто конструирует что-л., создаёт конструкцию чего-л. 2. Детская игра—набор деталей для конструирования» [БТС].

¹⁶⁰ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «1. N. m. Vieux Personne qui entreprend qqch. 2. (1611) Mod. Personne qui se charge de l'exécution d'un travail (spécialement en matière de construction), par un contrat

illuminateur // иллюминатор¹⁶¹, *lecteur* // лектор¹⁶², *multiplicateur* // мультипликатор¹⁶³, *ordinateur* // ординатор¹⁶⁴, *priseur* // призёр¹⁶⁵, *régisseur* // режиссер¹⁶⁶ и мн. др.

Количество слов класса В, гипотетически способных спровоцировать морфологическую интерференционную ошибку по аналогии, сравнительно велико: 15,9%. Например: *adaptateur* // адаптер, *aromatisateur* // ароматизатор // *aromatisant*, *artilleur* // артиллерист, *critiqueur* // критикан, *doseur* // дозатор, *encaisseur* // инкассатор, *exportateur* // экспортёр, *importateur* // импортёр, *investisseur* // инвестор, *masseur* // массажист, *opposant* // оппозиционер // *opposant*, *planteur* // плантатор, *proseur* // прозаик, *saboteur* // саботажник, *simulateur* // симулянт, *spéculateur* // спекулянт, *aromatisateur* // *aromatisant*, *architecte* // архитектор, *chef d'orchestre* // дирижёр, *illuminateur* // *hublot*, *calculatrice* (calculette), компьютер // *ordinateur*, кондиционер // *climatiseur*, модельер // *modéliste*, ординатор // *interne des hôpitaux*, плагиатор // *plagiaire*, призёр // *gagnant*, режиссер // *metteur en scène*,

d'entreprise. ♦ Créateur d'entreprise; grand industriel doué de l'esprit d'entreprise. 3. Dr., écon. Personne qui dirige une entreprise et met en œuvre divers facteurs de production (ressources naturelles, travail, capital) en vue de produire des biens ou fournir des services» [PR] и «Содержатель частного театра, цирка и т.п.» [БТС].

¹⁶¹ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. Théol. Lumière extraordinaire que Dieu répand dans l'âme de qqn. 2. Courant Inspiration subite, lumière soudaine qui se fait dans l'esprit» [PR] и «Герметически закрывающееся круглое окно (на корабле, в самолёте и т. п.)» и «Специалист по устройству иллюминаций; пиротехник» [БТС].

¹⁶² Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. Personne qui (occasionnellement ou par fonction) lit à haute voix devant un ou plusieurs auditeurs. 2. (1842 ◊ allemand *Lektor*) Mod. Assistant étranger adjoint à un professeur de langues vivantes dans un établissement d'enseignement supérieur. 3. Personne qui lit pour son compte. ♦ Spécialement Personne dont la fonction est de lire et de juger les œuvres manuscrites proposées à un directeur de théâtre, à un éditeur. 4. N. m. (1934) Dispositif servant à la reproduction de sons enregistrés. 5. N. m. Inform. Organe effectuant la lecture* (II, 2°) d'informations» [PR] и «Тот, кто читает лекции» [БТС].

¹⁶³ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. Qui multiplie, sert à multiplier. ♦ N. m. Dispositif réalisant une multiplication. 2. N. m. Arithm. Dans une multiplication, Celui des deux facteurs qui est énoncé le second» [PR] и «1. Устройство для нагнетания в парогидравлические прессы воды под большим давлением. 2. *Физ., техн.* Устройство для увеличения частоты какого-л. периодического процесса (например: частоты вращения вала машины и т.п.). 3. *Фото, кино.* Камера со многими объективами, дающая сразу много снимков с одного и того же предмета; прибор для размножения копий. 4. Художник мультипликационного кино» [БТС].

¹⁶⁴ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «Relig. Celui qui confère un ordre ecclésiastique» и «Inform. Machine électronique de traitement numérique de l'information, exécutant à grande vitesse les instructions d'un programme enregistré» [PR] и «Лечащий врач больницы, клиники и т.п., работающий под руководством заведующего отделением» [БТС].

¹⁶⁵ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « Personne qui prise (du tabac)» [PR] и «Участник состязания, получивший приз» [БТС].

¹⁶⁶ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. Personne qui administre, qui gère (une propriété). 2. (1835) Régisseur d'un théâtre : personne qui organise matériellement les représentations. 3. Dr. Personne physique ou morale qui dirige une régie intéressée» [PR] и «Художественный руководитель спектакля, кинофильма, радиопередачи и т.п.; постановщик» [БТС].

réalisateur; *транквилизатор* // *tranquillisant*, *фракционер* // *fractionniste*, *эмульгатор* // *émulsifiant* и мн. др.

Формально некоррелятивные слова, исключая морфологическую интерференцию, (класс С) составили чуть меньше половины данного корпуса: 47,6%. Например: фр. *assureur* ‘страховщик’, *bailleur* ‘арендодатель’, *chômeur* ‘безработный’, *connaisseur* ‘знаток’, *danseur* ‘танцор’; рус. *звукорежиссер*, *парогенератор*, *танцор*, *ухажер*, *цветокорректор* и мн. др.

Семантика рассматриваемых коррелятивных суффиксов *-eur/-op* совпадает во французском и русском языка (подробнее см. приложение 5.1.). Они оба выражают крайне востребованное агентивное значение. Наличие в языках синонимичных способов его выражения объясняет довольно большое количество потенциальных морфемных интерферентов: *artilleur* // *артиллерист*, *critiqueur* // *критикан*, *dresseur* // *дрессировщик*, *ligueur* // *лигист*, *monteur* // *монтажник*, *plagiateur* // *плагиатор*, *tranquillisant*, *фракционер* // *fractionniste* и др.

Количество формально некоррелятивной лексики, исключая морфологическую интерференцию, превышает количество формально коррелятивной лексики, что свидетельствует о большей словообразовательной активности данных коррелятивных суффиксов при образовании слов с основами неинтернационального происхождения.

2.4.6. Суффиксы *-iste/-ист*

Лингвистический эксперимент по выявлению гипотетической морфологической интерференции в данном исследовании был проведен на материале пяти пар интернациональных суффиксов французского и русского языков (*-isme/-изм*, *-ite/-ит*, *-tion/-ция*, *-ure/-ур(a)* и *-eur/-op*). Чтобы получить общую картину гипотетической морфологической интерференции по семи основным интернациональным суффиксам, способным ее вызвать, мы сочли

возможным дополнить анализируемый корпус слов результатами вышеупомянутых работ И. Н. Кузнецовой и Е. Ю. Анисимовой ([Кузнецова 1998а; 1998б], [Анисимова 2003; 2007]) на материале суффиксов *-iste/-ист* и *-age/-аж*.

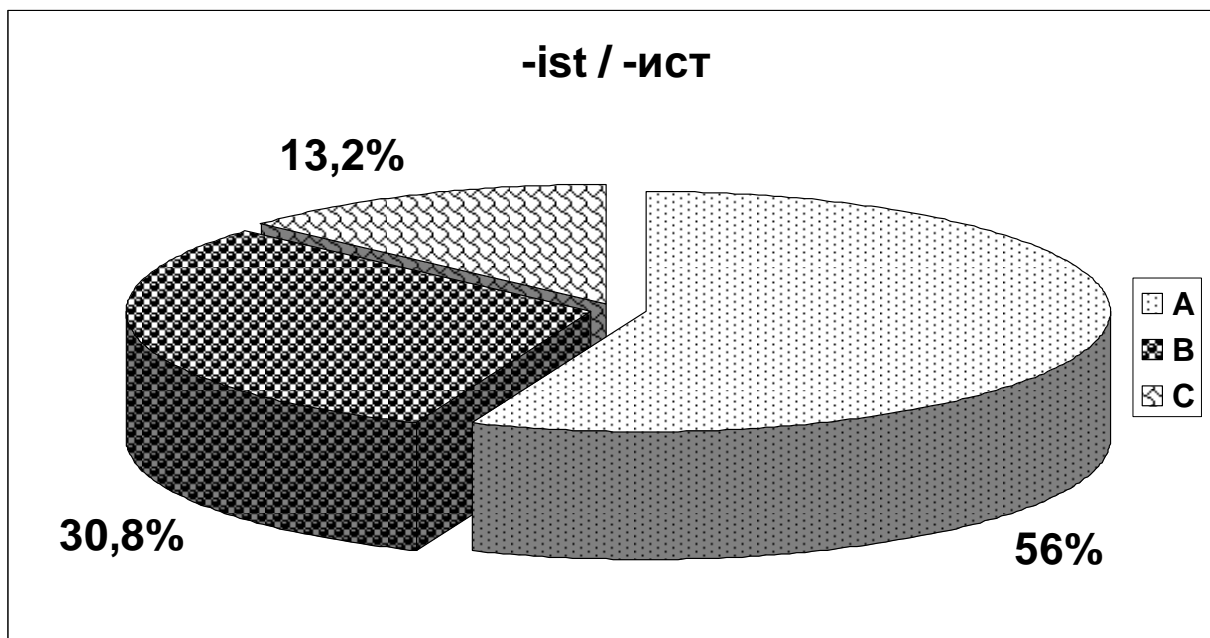


Диаграмма показывает, что результаты эксперимента¹⁶⁷ для корпуса слов с суффиксами *-iste/-ист* заметно отличаются от результатов для корпусов с другими коррелятивными суффиксами.

Класс А формально сходных коррелятов составил 56% данного корпуса слов. Причем 335 пар лекс. ед. (54%) являются интернационализмами: *alpiniste* // альпинист¹⁶⁸, *bouquiniste* // букинист¹⁶⁹, *existentialiste* // экзистенциалист¹⁷⁰ и мн. др. 12 пар лекс. ед. (2%) являются «ложными друзьями переводчика» семантического типа: *romaniste* //

¹⁶⁷ Процентные данные и примеры приводятся по исследованию И. Н. Кузнецовой [Кузнецова 1998б].

¹⁶⁸ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Personne qui pratique l'alpinisme» [PR] и «Тот, кто занимается альпинизмом» [БТС].

¹⁶⁹ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Marchand, marchande de livres d'occasion exposés en librairie ou dans des boîtes spéciales sur les parapets des quais de la Seine, à Paris» [PR] и «Человек, занимающийся покупкой и продажей подержанных, старинных или редких печатных изданий» [БТС].

¹⁷⁰ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Qui se rapporte, qui adhère à l'existentialisme» [PR] и «Сторонник, приверженец экзистенциализма» [БТС].

*романист*¹⁷¹, *protagoniste* // *протагонист*¹⁷², *télégraphiste* // *телеграфист*¹⁷³
и др.

Класс В потенциальных морфологических интерферентов для рассматриваемого корпуса составил наибольший процент во всем эксперименте: 30,8%. Например: *biologiste* // *биолог*, *orthopédiste* // *оптонад*, *physiologiste* // *физиолог*, *sanscritiste* // *санскритолог*, *zoologiste* // *зоолог*, *programmiste* // *программист* // *programmeur* и мн. др.

Класс С формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию, составил 13,2% для слов с суффиксами *-iste/-ист*. Например: фр. *défaitiste* ‘пораженец’, *éventailiste* ‘изготовитель и продавец вееров’, *gréviste* ‘забастовщик’, рус. *значкист*, *кучкист* ‘композитор могучей кучки’, *уклонист* и др.

Таким образом, анализируемый корпус слов показывает относительно высокий процент формальных коррелятов (больше половины), низкий процент формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию, и, по сравнению с ранее проанализированными корпусами, самый высокий процент гипотетической морфологической интерференции (напомним, что для суффиксов *-isme/-изм* она составила 10,7%, для *-ite/-ит* – 12,3%, для *-tion/-ция* – 9,4%, для *-ure/-ура* – 15,9% и 15,9% – для *-eur/-ор*).

Такой сравнительно высокий процент гипотетической морфологической интерференции, на наш взгляд, объясняется спецификой семантических значений этой пары коррелятивных интернациональных формантов. Словари приводят для *-iste/-ист* значение наименования лица по

¹⁷¹ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. 1. « 1. Relig. Partisan du rite romain, du pape.

2. (1870) Dr. Spécialiste du droit romain. 3. (1876) Arts Peintre flamand du xvie s. qui imitait l'art italien » и 2 «Didact. Linguiste, philologue qui étudie les langues romanes» [PR] и 1 «Писатель, автор романов» и 2 «1. Специалист по романистике. 2. Разг. Юрист, специалист по римскому праву» [БТС].

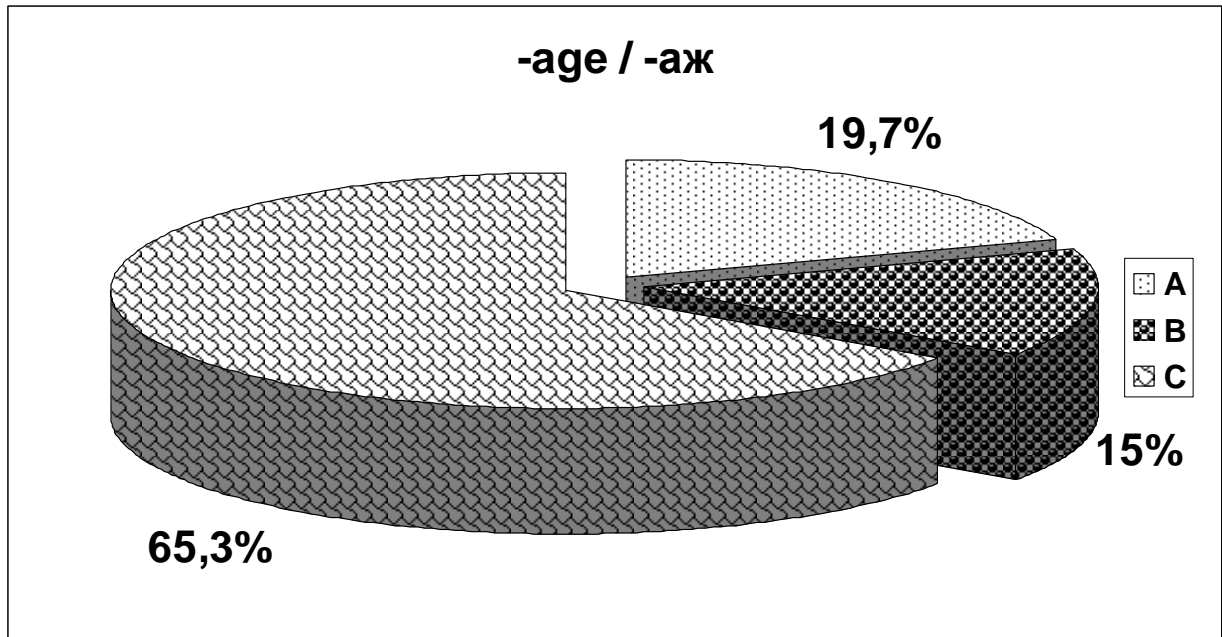
¹⁷² Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. N. m. Hist. littér. Acteur qui jouait le rôle principal dans une tragédie grecque. 2. (fin XIX^e) Courant Personne qui joue le premier rôle dans une affaire» [PR] и «Лицо, играющее ведущую роль в каких-л. событиях (первоначально–исполнитель главной роли в древнегреческом театре)» [БТС].

¹⁷³ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. Spécialiste de la transmission et de la réception des messages par télégraphe électrique ou sans fil. 2. Personne qui portait les télégrammes et autres messages urgents » [PR] и «Работник телеграфа, принимающий и передающий телеграммы» [БТС].

некоторой характеристике: по взглядам, роду занятий, деятельности и т. п. (подробнее см. приложение 5.1.). Это значение является очень востребованными во французском и русском языках и для его выражения существуют разные, конкурирующие между собой способы, что является источником потенциальной морфологической интерференции (ср. *anesthésiste* // *анестезиолог*, *concertiste* // *концертант*, *excurs(ionn)iste* // *экскурсант*, *financier* // *финансист*, *orthopédiste* // *ортопед*, *programmeur* // *программист*, *sanscritiste* // *санскритолог*, *sténographe* // *стенографист*, *tennismen* // *теннисист*, *boycotteur* // *бойкотист*, *volleyball* // *волейболист*, *volleyeur* // *волейболист*, *massagiste* // *массажист*, *masseur* // *массажист*, *football* // *футболист*, *footballeur* и мн. др.).

Примечательно, что в этой паре суффиксов французский коррелят служит не только для образования существительных, но и для образования прилагательных. Однако в нашем эксперименте это не играет роли, так как опрос информантов показал, что смешение французских прилагательных с этим суффиксом с русскими существительными не происходит. Как правило, русскоговорящие, изучающие в качестве иностранного французский язык, и франкофоны, изучающие русский язык, довольно рано усваивают эту особенность.

2.4.7. Суффиксы -age/-аж



Корпус слов с парой суффиксов *-age/-аж*¹⁷⁴ показал результаты, представленные в вышеприведенной диаграмме. Во всем эксперименте эти суффиксы оказались единственными, в списке слов которых количество формально коррелятивной лексики (19,7%, 178 лекс. ед.) примерно в три раза меньше, чем количество формально некоррелятивной лексики, исключая морфологическую интерференцию (65,3%).

Интернационализмами оказались всего 20 пар коррелятивных слов (4,4% всего корпуса). Например: *chantage / шантаж*¹⁷⁵, *drainage / дренаж*¹⁷⁶,

¹⁷⁴ Процентные данные и примеры приводятся по исследованию Е. Ю. Анисимовой [Анисимова 2003].

¹⁷⁵ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «Action d'extorquer à qqn de l'argent ou un avantage sous la menace d'une imputation diffamatoire, ou d'une révélation compromettante. Par extension Moyen de pression utilisé pour obtenir qqch. de qqn» [PR] и «Запугивание угрозой разоблачения или разглашения каких-л. компрометирующих сведений с целью вымогательства чего-л.; угроза, запугивание кого-л. чем-л. для достижения своих целей» [БТС].

¹⁷⁶ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. «1. Opération d'assainissement des sols trop humides, par l'écoulement de l'eau retenue en excès dans les terres. ▫ Par extension Système mis en place dans ce but. 2. Méd. Opération destinée à favoriser l'écoulement des collections liquides (pus, etc.) en maintenant une ouverture par un tube ou une mèche. ◆ Traitement destiné à faciliter l'évacuation des toxines de l'organisme. 3. Fig. Action d'attirer, de rassembler en un lieu» [PR] и «1. Техн. Осушение почвы, отвод подземных вод от сооружений посредством системы дрен. 2. Мед. Выведение из раны отделяющейся жидкости с помощью трубок, марлевых полосок и т.п. Трубка с отверстиями, резиновая или марлевая полоска и т.п., вводимые в полость тела, в рану для оттока гноя, выпота» [БТС].

reportage / *репортаж*¹⁷⁷ и др. «Ложных друзей переводчика» семантического типа было обнаружено 69 пар (15,3% всего корпуса). Например: *collage* // *коллаж*¹⁷⁸, *corsage* // *корсаж*¹⁷⁹, *kilométrage* // *километраж*¹⁸⁰ и др.

Количество слов класса В, потенциально способных вызвать морфологическую интерференцию, оказалось средним и составило 15%. Например: *affichage* // *афиширование*, *baronnage* // *баронство*, *subage* // *кубаж*, *numérotage* // *нумерация*, *instructage* // *инструкция*, *vitrage* // *витраж*, *litrage* // *ёмкость в литрах*, *tricotage* // *трикотаж* и мн. др.

Количество формально некоррелятивной лексики, исключаящей морфологическую интерференцию, оказалось самым большим в данном эксперименте: 65,3%. Например: фр. *bouturage* ‘черенкование’, *éclairage* ‘освещение’, *embouteillage* ‘дорожная пробка’, *témoignage* ‘свидетельство’; рус. *подхалимаж* и др.

Большая часть списка русских слов с этим суффиксом обнаруживает заимствования из французского языка (согласно использованным в исследовании словарям), например: *ажиж*, *антураж*, *бандаж*, *блокаж*, *дубляж*, *коллаж*, *корсаж*, *кураж*, *макияж*, *массаж*, *пассаж*, *пейзаж*, *репортаж*, *фюзеляж* и т. п. Опрос информантов показал, что носителями русского языка такие слова не воспринимаются ни как исконно русские, ни как интернациональные, они сохраняют именно французскую окраску. Вероятно в силу этого, русский суффикс *-аж* оказался практически непригодным для образования новых слов в пределах русского языка, а его французский коррелят *-age* даже при довольно широкой семантике (действие

¹⁷⁷ Фр. и рус. слова означают одно и то же: ср. « 1. Œuvre d'un journaliste qui témoigne de ce qu'il a vu et entendu. 2. Métier de reporter. ◆ Genre journalistique ou littéraire qui consiste à faire des *reportages*» [PR] и «1. Сообщение или рассказ о текущих событиях, комментарий к происходящему (в печати, по телевидению, радио). 2. =Репортёрство» [БТС].

¹⁷⁸ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. Action de coller. □ Techn. Assemblage par adhésion. ◆ Etat de ce qui est collé. ◆ Arts Composition faite d'éléments hétérogènes collés sur la toile, éventuellement intégrés à la peinture. 2. Addition de colle. 3. Fig., fam. et vieilli Situation de deux personnes qui vivent ensemble sans être mariées» [PR] и «наклеивание на какую-л. основу материалов разного цвета и фактуры для получения изображения; произведение, выполненное с использованием этого приёма» [БТС].

¹⁷⁹ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. «Vêtement féminin de tissu qui recouvre le buste» [PR] и «1. Часть женского платья, охватывающая грудь, спину и бока. 2. Часть одежды в виде лифа, обычно со шнуровкой спереди. 3. Жёсткий пояс юбки» [БТС].

¹⁸⁰ Фр. и рус. слова отличаются по семантике: ср. « 1. Action de kilométrer; résultat de cette action. 2. Nombre de kilomètres parcourus» [PR] и «Протяжённость в километрах» [БТС].

по глаголу или собирательное значение) сохранил скорее национальную, чем интернациональную окраску.

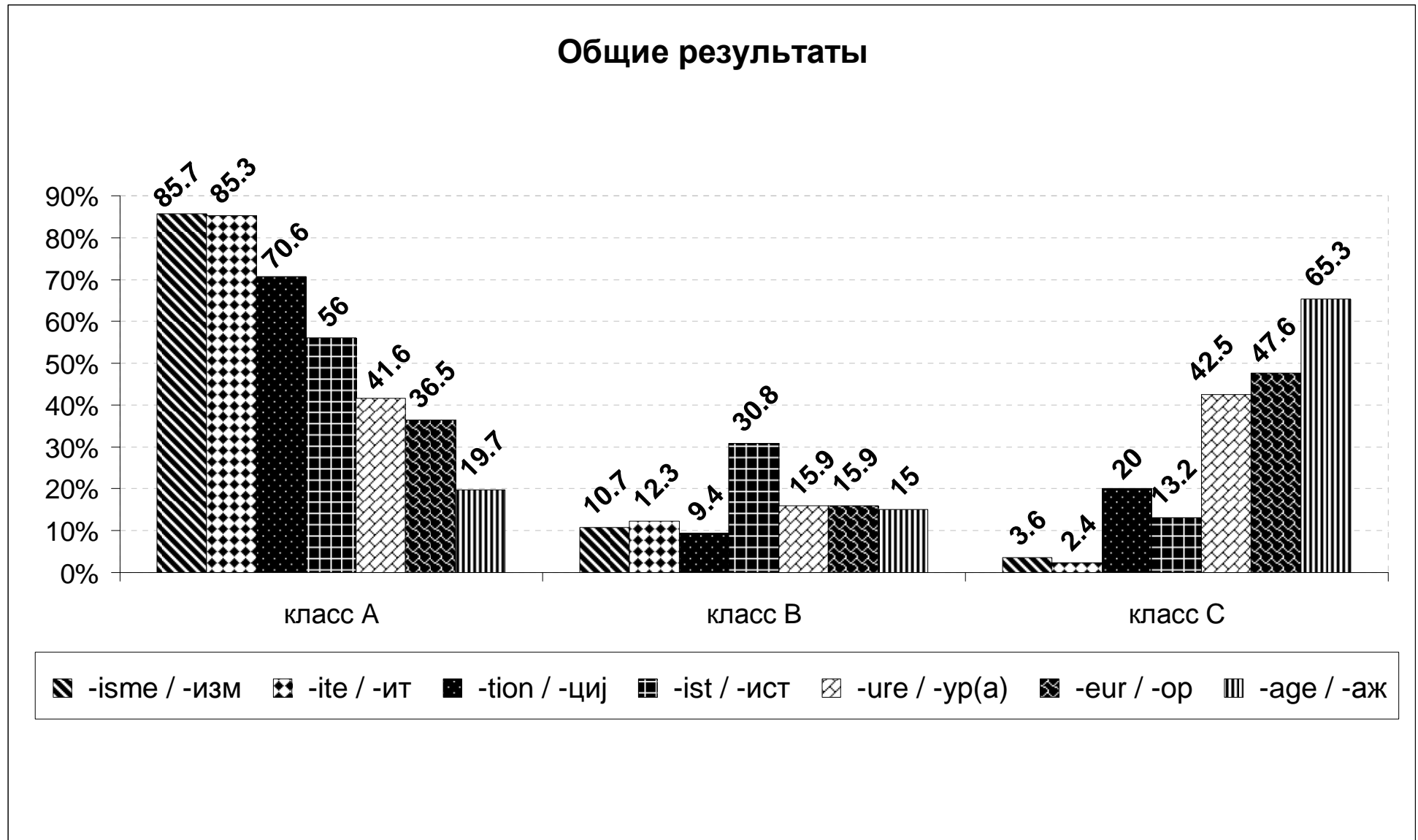
2.5. Общие результаты

Весь словарный эксперимент по выявлению гипотетической морфологической интерференции при контакте французского и русского языков (на материале интернациональных коррелятивных словообразовательных суффиксов) представлен в сводной таблице 1 «Общие результаты» и в Диаграмме 8, наглядно иллюстрирующей распределение лексических единиц корпусов эксперимента по лексическим классам.

Таблица 1 «Общие результаты»

суффикс: класс:	-isme/-изм	-ite/-ит	-tion/-циј	-ist/-ист	-ure/-ур(а)	-eur/-ор	-age/-аж
A	1572 (85,7%)	948 (85,3%)	2412 (70,6%)	694 (56%)	260 (41,6%)	782 (36,5%)	178 (19,7%)
B	197 (10,7%)	137 (12,3%)	321 (9,4%)	382 (30,8%)	99 (15,9%)	340 (15,9%)	136 (15%)
C	66 (3,6%)	27 (2,4%)	684 (20%)	164 (13,2%)	265 (42,5%)	1020 (47,6%)	591 (65,3%)
Итого:	1835 (100%)	1112 (100%)	3417 (100%)	1240 (100%)	624 (100%)	2142 (100%)	905 (100%)

Диаграмма 8



Больше всего формально коррелятивных слов насчитывается в списках слов, содержащих в себе интернациональные коррелятивные суффиксы -*isme/-изм* и -*ite/-ит* (85,7% и 85,3% соответственно).

В этих же списках мы наблюдаем меньше всего формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию (класс С: 3,6% и 2,4% соответственно). Возникновение интерференционной ошибки по сравнению с результатами, полученными для других пар коррелятивных суффиксов, тоже достаточно маловероятно: всего около 10-12% из списков дериватов с этими коррелятивными суффиксами попали в класс В.

Меньше всего формально коррелятивных слова насчитывается в списке с суффиксами -*age/-аж* (19,7%). Формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию, среди слов с данными суффиксами – больше всего (65,3%), что намного превышает результаты по остальным суффиксам. Эта же пара суффиксов показывает среднюю, по сравнению с результатами других суффиксов, способность образовывать морфологические интерференты: 15% списка слов с ними.

Самый высокий процент гипотетической морфологической интерференции наблюдается в корпусе слов с суффиксами -*iste/ -ист* (30,8%, то есть больше четверти всех исследованных слов с этими суффиксами). Количество формально коррелятивной лексики в этом корпусе среднее в сравнении с результатами по другим суффиксам (56%). Количество формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию, среди слов с этими суффиксами достаточно низкое (13,2%). Это свидетельствует о том, что они чаще соединяются с интернациональными основами, чем с исконными.

Для пары суффиксов -*ure/-ур(а)* количество формально коррелятивной лексики примерно равно количеству формально некоррелятивной лексики, исключаяющей морфологическую интерференцию (41,6% и 42,5% соответственно), а в списке слов с суффиксами -*age/-аж* количество

формально коррелятивной лексики сравнимо с количеством интерференционной лексики (19,7% и 15% соответственно).

Для слов с суффиксами *-eur/-or* выявлен средний процент гипотетической интерференционной лексики (15,9%), ниже среднего показатель – по формально коррелятивной лексике (36,5%), высокий – по формально некоррелятивной лексике, исключая морфологическую интерференцию (47,6%).

Корпус слов с интернациональными коррелятивными суффиксами *-tion/-циj* обнаруживает весьма высокий процент формально коррелятивной лексики (70,6%) и формально некоррелятивной лексики, исключая морфологическую интерференцию (20%), морфологических интерферентов в нем мало (9,4%). То есть, в среднем, при контакте русского и французского языков следует ожидать соответствия между коррелятивными словами с этими суффиксами.

Самый высокий процент интернационализмов и формальных коррелятивов, как уже было сказано в описании конкретных лексических корпусов, связан с книжным абстрактным характером соответствующих дериватов, выражающих либо концептуализацию того или иного понятия (*alpinisme / альпинизм, aristocratismе / аристократизм, carriérisme / карьеризм, impérialisme / империализм, snobisme / снобизм, tsarisme / царизм и мн. др.*), либо имеющих терминологическое специальное значение (*laryngite / ларингит, méningite / менингит, nitrite / нитрит, pancréatite / панкреатит, sélénite / селенит и мн. др.*), в тех же лексических классах наблюдается низкий процент гипотетической интерференционной и формально некоррелятивной лексики, исключая морфологическую интерференцию.

Наименьший процент гипотетической интерференционной лексики обнаружен в корпусе дериватов с суффиксами *-tion/-циj*. Это связано с тем, что данный суффикс, имея широкое распространение, соединяется не только с интернациональной или узкоспециальной терминологической основой, но и

с основами исконного характера, не предполагающими перенос в контактный язык.

Самый высокий процент гипотетической морфологической интерференции наблюдается в корпусе слов с суффиксами *-iste/-uct* в силу широкого значения самих суффиксов, обозначающих лицо, занимающееся той или иной деятельностью. Это широкое значение может иметь разное распределение по словообразовательным формантам. Кроме того, данная пара коррелятивных суффиксов обладает свойствами активности и продуктивности.

2.6. Выводы

Согласно методике выявления и прогнозирования гипотетической морфологической интерференции для коррелятивных существительных с одним из семи интернациональных словообразовательных суффиксов (*-isme/-изм*, *-ite/-ит*, *-tion/-ция*, *-eur/-ор*, *-ist/-ист*, *-ure/-ур(a)*, *-age/-аж*) при контакте французского и русского языков был проведен словарный эксперимент для корпуса в **11275**¹⁸¹ словарных единиц (**12463** – до отсева слов, не способных к межъязыковому взаимодействию). Были тщательно изучены формальные и семантические характеристики слов всего лексического корпуса, которые распределились по 4 лексическим классам: интернационализмы, интерференты семантического типа, гипотетические морфологические интерференты и формально некоррелятивная лексика, исключая морфологическую интерференцию. Далее первые два класса были объединены в один, поскольку они не могут провоцировать морфологическую интерференцию.

Полученные в ходе данного словарного эксперимента результаты интересны в контексте «формировани[я] международного фонда словообразовательных морфем» [Крысин 2007: 70]. Все исследованные интернациональные коррелятивные форманты являются освоенными в соответствующем языке, что служит базой для их переноса по аналогии в контактный язык говорящими.

Анализ результатов эксперимента показал, что неравномерное распределение исследованных словарных единиц по лексическим классам можно объяснить, рассмотрев семантическое наполнение соответствующих суффиксов и стилевую принадлежность их дериватов.

Суффиксы *-isme/-изм*. Самый высокий процент морфологически коррелятивной лексики во всем эксперименте: 85,7% и крайне малый (3,6 %)

¹⁸¹ Данные приведены с учетом корпусов, исследованных И. Н. Кузнецовой и Е. Ю. Анисимовой ([Кузнецова: 1998] и [Анисимова: 2003]).

– формально некоррелятивной, исключаящей морфологическую интерференцию. Концептуализация понятий на международном уровне.

Суффиксы *-ite/-um*. 2-ой результат по формальным коррелятам (85,3%) и самый низкий – по формально некоррелятивной лексике, исключаящей морфологическую интерференцию (2,4%). Узкоспециальные научные термины.

Суффиксы *-tion/-ция*. 3-ий результат по морфологически коррелятивной лексике (70,6%), формально некоррелятивная, исключаящая морфологическую интерференцию – 20%. Нет закреплённости за определённым языковым стилем, многочисленные дериваты с указанными суффиксами охватывают все сферы словаря современных французского и русского языков.

Суффиксы *-ure/-ур(а)*. Количество морфологических коррелятов и формально некоррелятивной лексики, исключаящей морфологическую интерференцию, примерно равно: соответственно 41,6% и 42,5%. Интерференционная активность достаточно высока: 15,9%. Не все значения суффиксов совпадают у французского и русского коррелятов.

Суффиксы *-eur/-ор*. Низкий процент формально коррелятивных слов – 36,5% и высокий (47,6%) – формально некоррелятивной лексики, исключаящей морфологическую интерференцию. Довольно большое количество потенциально интерференционной лексики (15,9%) объясняется тем, что свойственное данным суффиксам агентивное значение имеют в обоих рассматриваемых языках и другие синонимичные средства выражения.

Суффиксы *-iste/-ист*. Средние результаты по морфологически коррелятивной лексике: 56%, низкие – по формально некоррелятивной лексике, исключаящей морфологическую интерференцию: 13,2%, самые высокие – по гипотетической морфологической интерференции: 30,8%. Функция наименования лица по некоторой характеристике (по взглядам, роду занятий, деятельности и т.п.) дериватов с суффиксами *-iste/-ист* является высоко востребованной в обоих языках, а потому выражается

разными средствами (не только данными коррелятивными суффиксами), что объясняет довольно высокий процент потенциальной морфологической интерференции.

Суффиксы *-age/-аж*. Самый высокий процент формально некоррелятивной лексики, исключая морфологическую интерференцию (65,3% – больше половины слов данного корпуса), самый низкий – морфологически коррелятивной лексики (19,7%), потенциальная морфологическая интерференция – довольно высокая (15%). Чаще сочетается с исконными основами в силу закреплённой национальной принадлежности.

Проведенный анализ позволит впоследствии составить словарь гипотетической морфологической интерференции, описание которой является предметом третьей главы данного исследования.

3. Глава третья. Описание гипотетической морфологической интерференции при контакте французского и русского языков

В данной главе подробно рассматриваются особенности действия механизма, который вызывает морфологическую интерференционную ошибку.

Напомним, что интерференционный механизм заключается в том, что носители языка-источника по аналогии с родным языком образуют в контактном языке морфологические корреляты по продуктивной модели интернационального типа, но эти слова оказываются ошибочными и излишними, поскольку в контактном языке уже существуют другие лексемы с таким же значением, но с другим словообразовательным формантом (в нашем исследовании – с другим суффиксом).

3.1. Однонаправленная морфологическая интерференция

Действие вышеописанного механизма образования гипотетических морфологических интерферентов может быть однонаправленным или двунаправленным в зависимости от того, с какого на какой язык возможен перенос по аналогии в паре коррелятивных слов. В нашем случае при однонаправленной интерференции слово переносится либо с французского языка на русский, либо с русского – на французский. При двунаправленной интерференции возможно одновременное перенесение французского слова в русский язык и русского – во французский (подробнее об этом в разделе 3.2.).

Характерными примерами однонаправленной интерференции могут служить уже отмеченные ошибочно образованные в русском языке носителями французского языка **программация* (по аналогии с фр. *programmation*) вместо правильного русского *программирование* или неправильное **оркестрация* (по аналогии с фр. *orchestration*) вместо правильного русского *оркестровка*. В данных случаях интерференция может быть только однонаправленной, поскольку русский коррелят имеет

исконный, не интернациональный суффикс и по этой причине слово с ним не будет переноситься во французский язык.

Приведём ещё несколько примеров, в которых потенциально возможна однонаправленная интерференция (в скобках под астериском (*) слева от слова приводится потенциальное ошибочное образование):

1. С французского языка на русский: *cartésianisme* // картезианство (*картезианизм), *charlatanisme* // шарлатанство (*шарлатанизм), *chiffreur* // шифровальщик (*шифрер), *christianisme* // христианство (*христианизм), *expérimentation* // экспериментирование (*экспериментация), *kantisme* // кантианство (*кантизм), *luthéranisme* // лютеранство (*лютеранизм), *prélature* // прелатство (*прелатура), *stakhanovisme* // стахановское движение (*стахановизм), *végétarisme* // вегетарианство (*вегетаризм) и мн др.
2. С русского языка на французский: абстракционизм // *art abstrait* (**abstractionnisme*), агентура // *réseau d'agents, agents* (**agence*); архитектор // *architecte* (**architecteur*), витраж // *vitrail* (**vitrage*¹⁸²), дирижер // *chef d'orchestre* (**dirigeur*), дистанция // *distance* (**distantion*), интерпретатор // *interprète* (**interpréteur*), калькуляция // *calcul* (**calculation*), клиентура // *clientèle* (**clienture*), практицизм // *esprit pratique* (**practitisme*), режиссер // *metteur en scène; réalisateur* (**régisseur*¹⁸³) и мн. др.

В некоторых случаях морфологическая интерференция связана с тем, что коррелятивные слова различаются формами основ или приставок. Такие

¹⁸² Существует, но в другом значении.

¹⁸³ Существует, но в другом значении.

слова тоже были отнесены к классу В. Например: *biblicisme*¹⁸⁴, *biblisme*¹⁸⁵ // *библейзм*¹⁸⁶, *désaération* // *деаэрация*, *européanisme* // *европеизм*¹⁸⁷ и др.

3.1.1. Совпадение / несовпадение семантических объемов морфологических интерферентов

Класс В1 со словами, гипотетически способными вызвать однонаправленную морфологическую интерференцию, обнаружил интересное типологическое сходство с классом А формально коррелятивной лексики. Напомним, что класс А в данном словарном эксперименте был разделен на два подкласса¹⁸⁸:

1. слова, совпадающие семантически;
2. слова, способные вызвать семантическую интерференцию.

Работа со словами класса В1 также выявила, что кроме случаев совпадения семантики коррелятивных слов двух языков в ряде примеров наблюдается несовпадение семантических объемов. Это значит, что слова класса В1 при переносе в контактный язык гипотетически способны спровоцировать либо морфологическую интерференцию при семантическом сходстве коррелятов, либо одновременно морфологическую и семантическую интерференцию.

Ниже рассмотрим по несколько примеров на каждый из таких случаев.

3.1.1.1. Примеры совпадения семантических объемов морфологических интерферентов при однонаправленном переносе

В следующих парах семантические объемы коррелятов совпадают.

¹⁸⁴ « 1 Doctrine selon laquelle la norme religieuse est uniquement biblique. → *Biblisme*. 2 Tour stylistique fréquent dans la Bible» [GR].

¹⁸⁵ « 1 (1884). Doctrine qui n'admet pour règle de foi que ce qui est dit dans la Bible. → *Biblicisme*. 2 Imitation du style biblique» [GR].

¹⁸⁶ «библейское слово или выражение, вошедшее в ряд языков. Вид языковых интернационализмов» [Языковые контакты: краткий словарь].

¹⁸⁷ Во французском языке слово *européisme* существует, поэтому ошибка возможна только с французского языка на русский.

¹⁸⁸ Подробнее об этом, а также примеры на эти случаи см. в разделе 2.2.1.

Примеры¹⁸⁹, в которых возможна морфологическая интерференция с французского языка на русский: *actinisme* // *актиничность*, *химическое воздействие лучей* (**актинизм*), *alexandrinisme* // *александрийская культура* (**александринизм*), *cartésianisme* // *картезианство* (**картезианизм*), *charlatanisme* // *шарлатанство* (**шарлатанизм*), *christianisme* // *христианство*, *христианская вера* (**христианизм*), *expérimentation* // *экспериментирование*, *производство опытов*, *опробование* (**экспериментация*), *instrumentation* // 1) *инструментовка*; *оркестровка* 2) *составление официальных актов, протоколов* 3) *инструментарий*; *аппаратура*; *приборное оборудование* (**инструментация*), *kantisme* // *кантианство* (**кантизм*), *luthéranisme* // *лютеранство* (**лютеранизм*), *nickelure*, *nickelage* // *никелировка*, *никелирование*, *никелевое покрытие* (**никелюра*, **никеляж*), *orchestration* // *оркестровка* (**оркестрация*), *prélature* // 1) *прелатство* 2) *совокупность прелатов, прелаты* (**прелатура*), *préture* // *преторство*, *преторская должность* (**преттура*), *zinglianisme* // *цвинглианство* (**цвинглианизм*) и мн. др.

С русского языка на французский¹⁹⁰: *агентура* // 1) *réseau d'agents*, *agents* 2) *service de renseignements* (**agenture*), *адвокатура* // *barreau* (**avocature*), *аппликатура* // *doigté* (**applicature*), *аппретура* // *lustre*, *apprêt* (**apprêtture*), *бестиялизм* // *bestialité* (**bestialisme*), *бетонит* // *bloc de béton*, *claveau en béton* (**bétonite*), *гомосексуализм* // *homosexualité* (**homosexualisme*¹⁹¹), *ионит* // *échangeur d'ions*, *échangeur* (**ionite*), *калькулятор* // *calculatrice*, *calculette* (**calculateur*¹⁹²), *катионит* // *échangeur cationique*, *échangeur de cations* (**cationite*), *клиентура* // *clientèle* (**clienture*), *практицизм* // *esprit pratique* (**practicisme*), *регистратура* // *bureau*

¹⁸⁹ Здесь и далее переводной эквивалент приводится по «Новому французско-русскому словарю» [Гак, Ганшина 2004]. В скобках с астериском (*) слева от слова приводится гипотетическое ошибочное слово, образованное по аналогии с языком-источником вследствие морфологической интерференции.

¹⁹⁰ Здесь и далее переводной эквивалент приводится по «Большому русско-французскому словарю» [Щерба и др.: 2004].

¹⁹¹ Высокая вероятность появления данной ошибки подтверждается и тем фактом, что образование **homosexualisme* фигурирует и в «Большом русско-французском словаре» [Щерба и др.: 2004], но не фиксируется французскими словарями.

¹⁹² Фр. слово *calculateur* существует в значении «человек, который делает расчеты».

*d'enregistrement (*registrature), режиссура // mise en scène (*régissure), текстолит // tissu bakélinisé (*textolite) и мн. др.*

3.1.1.2. Примеры несовпадения семантических объемов морфологических интерферентов при переносе слов с французского на русский язык

В ряде пар французско-русских коррелятов класса В1 гипотетической морфологической интерференции обнаруживается несовпадение семантических объемов.

archaïsme // архаизм

archaïsme // архаичность

archaïsme // архаика

Французское слово *archaïsme* означает: «1. Littér. et bx-arts Caractère d'ancienneté. Imitation de la manière des Anciens. 2. Mot, expression, tour ancien qu'on emploie alors qu'il n'est plus en usage. 3. Caractère de ce qui est périmé» [PR].

Согласно французско-русскому словарю¹⁹³, *archaïsme* соответствует рус. 1) *архаизм*; 2) *архаичность*.

Слова *archaïsme // архаизм* морфологически коррелятивны, но русское слово значит только «1. Пережиток старины (о предметах быта, явлениях, понятиях и т.п.). 2. Лингв. Устарелое слово, оборот речи, грамматическая форма» [БТС], то есть имеет меньше значений, чем французское слово. Возможна семантическая интерференция.

В остальных значениях французское слово соответствует русским *архаичность*¹⁹⁴ и *архаика*¹⁹⁵. Морфологическая интерференция возможна,

¹⁹³ Здесь и далее переводные эквиваленты приведены по «Новому французско-русскому словарю» [Гак, Ганшина 2004].

¹⁹⁴ «отвлеч. сущ. по прил. архаичный (2. Свойственный древности, существовавший в далёком прошлом. 3. Вышедший из употребления; устаревший, несовременный.)» [Ефремова].

¹⁹⁵ «1. Старина, древность; отличительные черты старины, древности. 2. Иск. Ранний период в истории искусства (обычно о древнегреческом или древнеегипетском искусстве 7–6 вв. до нашей эры)» [БТС].

если французское слово будет перенесено в русский язык для употребления в этих значениях.

audition // *аудирование*

audition → **аудиция*

Французское слово означает: «1. Fonction du sens de l'ouïe, perception des sons. 2. Action d'entendre ou d'être entendu. ▫ Dr. Action d'entendre ou d'être entendu en justice. ◆ Séance d'essai donnée par un artiste en vue de se faire engager. → *essai*. ◆ Séance de musique pendant laquelle on écoute une œuvre, un artiste» [PR].

Французско-русский словарь приводит следующие русские эквиваленты фр. *audition*: 1) *слух*; 2) *слушание, прослушивание*; 3) *слышимость*; 4) *проба, прослушивание (актёра)*; 5) *аудирование*.

Русское слово *аудирование* означает: «слушание звучащих текстов с учебной целью для тренировки восприятия и понимания их содержания на слух» [Комлев 2006].

Семантика французского слова оказывается значительно шире. Возможна семантическая и морфологическая интерференция (потенциальное ошибочное образование **аудиция*).

autoritarisme // *авторитаризм*

autoritarisme // *авторитарность*

Французское слово означает: «Caractère d'un régime politique, d'un gouvernement autoritaire» [PR].

Русское слово *авторитаризм* существует в значении: «Система правления, опирающаяся на диктаторский режим, характеризующаяся авторитарной властью» [Ефремова 2000]. Французское и русское слова в указанном значении семантически и морфологически коррелятивны и не вызывают интерференции.

Однако французское слово имеет еще одно значение: «Caractère, comportement d'une personne autoritaire» [PR], которому соответствует русское слово *авторитарность*, а не *авторитаризм*. В этом значении и может произойти ошибка при переводе с французского языка на русский.

citation // *цитация*

citation // *цитата*

citation // *цитирование*

Корреляты *citation* // *цитация* совпадают в значении «1. процесс действия по гл. цитировать. 2. Результат такого действия [цитирование]» [Ефремова 2000]: «<...> essayons de la [une pareille proposition] mettre en évidence par la citation des principaux faits connus qui en constatent le fondement»¹⁹⁶ и «<...> постараемся продемонстрировать [подобное положение] цитацией основных известных фактов, которые подтверждают его обоснованность»¹⁹⁷.

Французское *citation* имеет значения: «1. Dr. Sommatation de comparaître en justice, en qualité de témoin ou de défendeur (signifiée par huissier ou par lettre recommandée du greffier). 2. Courant Passage cité d'un auteur, d'un personnage célèbre et donné comme tel (généralement pour illustrer ou appuyer ce que l'on avance). ♦ Paroles rapportées oralement. [рус. *цитата*] 3. Milit. Mention honorable d'un militaire, d'une unité, qui se sont distingués» [PR], которые во французо-русском переводном словаре переводятся как 1) *цитата, ссылка на...* 2) *вызов в суд или на дисциплинарный совет; 3) упоминание в приказе, объявление благодарности в приказе*. Во всех этих значениях французский коррелят может быть перенесен на русский язык и вызвать интерференцию.

formation // *формація*

formation // *формирование*

¹⁹⁶ TLFi: Lamarck, Philos. zool., t. 1, 1809, p. 240.

¹⁹⁷ Перевод мой – С. Ц.

Французское слово *formation* означает: «I. Le fait de former, de se former Action de former, de se former; manière dont une chose se forme ou est formée. [рус. *формирование*] II. Ce qui est formé. 1 Géol. Couche de terrain d'origine définie. 2 Bot. Ensemble de végétaux présentant un faciès analogue. 3 Milit. Mouvement par lequel une troupe prend une disposition; cette disposition. 4 Groupement militaire. [рус. *формирование*] 5 Mar. Groupe articulé de bâtiments de guerre. [рус. *формирование*] 6 Par analogie. Groupe de personnes ayant un intérêt, un but commun. [рус. *формирование*] III. Éducation, instruction 1. Éducation intellectuelle et morale d'un être humain; moyens par lesquels on la dirige, on l'acquiert; résultats ainsi obtenus 2. Spécialement. Ensemble de connaissances théoriques et pratiques dans une technique, un métier; leur acquisition» [PR].

Французско-русский словарь приводит следующие русские эквиваленты *formation*: 1) образование, формирование, соз(у)дание; возникновение; 2) подготовка, воспитание, обучение; формирование; 3) формация (общественная); уклад; 4) формация; отложения; 5) группа, партия; 6) построение, строй; 7) войсковое соединение, часть; 8) строй, тактическое построение команды; 9) (спортивная) команда.

Formation // *формация* морфологически коррелятивны, но русское слово значит: «1. Книжн. Тип, структура чего-л., соответствующие определённой ступени, стадии развития. 2. Экон. Определённая стадия исторического развития общества; структура общества, присущая данной стадии развития и определяемая способом производства. 3. Геол. Комплекс генетически связанных горных пород, совместное образование и нахождение которых в земной коре обусловлено определёнными условиями геологической среды. 4. Книжн. Система взглядов, внутренний склад, сформировавшийся в определённых исторических условиях» [БТС].
Анализируемые корреляты *formation* // *формация* гипотетически способны вызвать семантическую интерференционную ошибку в силу несовпадения объемов словарных значений.

Французскому корреляту в значениях I и II.4-6 соответствует русское слово *формирование*: «1. к Формировать [1. Придавать какую-л. форму, законченность. 2. что. Организовывать, создавать (какой-л. коллектив, учреждение, воинскую часть и т.п.). 3. что. Составлять в определённом порядке. (составлять из подготовленных частей)] и Формироваться [1. Приобретать какую-л. форму, законченность; слагаться. 2. только 3 л. Организовываться, составляться. 3. Физически развиваться, приобретая зрелость форм.]. 2. обычно мн.: формирования, -ний. Воинское соединение, часть» [БТС]. В данных значениях при переносе в русский язык слово *formation* гипотетически способно вызвать интерференцию морфологического и семантического типов.

maniérisme // *маньеризм*

maniérisme // *манерность*

Французское слово *maniérisme* означает: «1. Pég. Tendance au genre maniéré en art. 2. Didact. Art, style raffiné des artistes italiens entre la Renaissance et le baroque caractérisé par l'affirmation et l'explicitation des procédés de l'art, une moindre référence à la nature. Le maniérisme de Bronzino. 3. Psychiatr. Attitude apprêtée, affectée, qui se retrouve dans différents troubles mentaux» [PR].

Французско-русский словарь указывает следующие эквиваленты фр. *maniérisme*: 1) *манерность, вычурность; аффектация*; 2) *маньеризм*.

Maniérisme // *маньеризм* морфологически коррелятивны, но русское слово соответствует французскому только в качестве искусствоведческого термина: «Течение в западноевропейском искусстве 16 в., утверждавшее неустойчивость, трагичность бытия, власть непостижимых сил и характеризовавшееся изощренностью, вычурностью формы» [Крысин 1998]. В этом значении исключается морфологическая и семантическая интерференция.

В значении 'особенность поведения' французский коррелят соответствует русскому *манерность*: «отвлеч. сущ. по прил. манерный [1. Неестественно изысканный в манерах; жеманный. 2. Лишённый простоты, естественности (о поведении, манерах и т.п.)]» [Ефремова 2000]. В данном значении *maniérisme* может ошибочно переноситься в русский язык, вызывая морфологическую и семантическую интерференцию.

numération // нумерация

numérotage // нумерация

numérotation // нумерация

numérotation → *нумеротация

Французское слово *numération* означает: «1. Arithm. Manière de rendre sensible la notion abstraite de nombre et d'en conserver la mémoire; système permettant d'écrire et de nommer les divers nombres. 2. Action de nombrer, de compter; résultat de cette action» [PR].

Французско-русский словарь приводит следующие русские эквиваленты слова *numération*: 1) нумерация, счисление; система счисления; система записи чисел; 2) подсчёт.

Numération // нумерация морфологически коррелятивны. Русское *нумерация* означает: «I. 1. процесс действия по гл. нумеровать [Обозначать что-либо цифрами, ставить в последовательном порядке номера на чём-либо]. 2. Результат такого действия; нумерование. II Раздел арифметики, излагающий совокупность приёмов наименования и изображения чисел на письме; система счисления» [Ефремова 2000]. Арифметическое значение 'система записи чисел' совпадают у французского и русского коррелятов. Второго значения французского коррелята 'подсчёт' нет у русского слова *нумерация*, а первого значения русского слова 'присвоение номеров' нет у французского *numération*. Возможна двунаправленная интерференция семантического типа.

Русский морфологический коррелят *нумерация* в своем значении ‘присвоение номеров’, отсутствующем у *numération*, совпадает с фр. *numérotage* и *numérotation*.

Numérotage // *нумерация* способны вызвать двунаправленную морфологическую и однонаправленную семантическую интерференцию (с русского языка на французский, так как все значения французского слова покрываются семантической парадигмой русского). Потенциальное ошибочное морфологическое образование в русском языке: **нумеротаж*.

Numérotation, другое французское слово со значением ‘присвоение номеров’, означает: «1. Action de numéroter. ◆ Spécialement Formation et envoi d'un numéro d'appel d'abonné ou de service à l'aide d'un dispositif (clavier, cadran, etc.). 2. Ordre des numéros» [PR].

Во французо-русском словаре указываются следующие русские эквиваленты *numérotation*: 1) *нумерация; присвоение номеров*; 2) *набор номера (телефона)*.

Корреляты *numérotation* // *нумерация* могут вызвать однонаправленную морфологическую интерференцию (потенциальное ошибочное образование в русском языке: **нумеротация*). Эти слова семантически коррелятивны только в значении ‘действие по глаголу *нумеровать*’, в остальных значениях они могут вызвать двунаправленную семантическую интерференцию.

Проанализированные в данном параграфе примеры показывают, что во многих случаях при контакте языков возможна семантическая и морфологическая интерференция, поскольку происходит формальное и смысловое переименование слов со сходными основами уже в отдельно взятом языке, которое еще больше усложняется при языковом контакте.

Слова в вышеприведенных примерах входят одновременно в несколько коррелятивных пар. При подсчете результатов такие слова учитывались в рамках каждой возможной корреляции.

3.1.1.3. Примеры несовпадения семантических объемов и другие семантико-морфологические расхождения интерферентов при переносе слов с русского на французский язык

аббревиация // abréviation

аббревиатура // abréviation

*аббревиатура → *abbréviature*

Русское *аббревиация* означает: «Образование аббревиатур и усечение слов как способ словообразования (в лингвистике)» [Ефремова 2000].

Морфологически коррелятивное ему французское *abréviation* означает «1. Vieux Abrègement (de temps). 2. Retranchement de lettres dans un mot, de mots dans une phrase pour écrire plus vite ou prendre moins de place. Mot écrit en abrégé. 3. Par extension Expression, mot abrégé à l'oral» [PR]. То есть *аббревиация // abréviation* исключают семантическую интерференцию в значении 'способ образования аббревиатур'.

Французский коррелят *abréviation* по значению шире русского и во втором его значении 'сокращенное слово или словосочетание' в русском языке ему соответствует *аббревиатура*: «1. Сложносокращённое слово, образованное из начальных букв или слогов какого-л. словосочетания (например: СНГ, вуз, универмаг). 2. Условное сокращение слов или слова» [БТС]. В этом значении русское *аббревиация* и французское *abréviation* могут дать семантическую интерференцию при переводе с французского языка.

Русский эквивалент французского *abréviation* во втором и третьем значениях *аббревиатура* образует ошибочный морфологический интерферент **abbréviature*, часто фиксируемый в реальной речевой практике.

коррекция // correction

корректурa // correction

*корректурa → *correcture*

Коррекция означает: «1. Спец. Исправление. 2. Техн. Внесение поправок в действие измерительных приборов, регуляторов и т. п. в зависимости от изменения условий их эксплуатации» [БТС].

Морфологически ему соответствует фр. *correction*: «I. Action de corriger. 1. Vieux Action de corriger, de changer en mieux, de ramener à la règle. 2. Changement que l'on fait à un ouvrage pour l'améliorer. ◆ Typogr. Indication des fautes de composition, des changements à effectuer sur une épreuve d'imprimerie. ▫ Exécution matérielle des changements indiqués sur épreuve. ◆ Action de corriger des devoirs, les épreuves d'un examen, d'un concours. 3. Opération qui rend exact. 4. Châtiment corporel; coups donnés à qqn.» [PR].

Русское *коррекция* и французское *correction*, таким образом, совпадают в значении 'исправление'. При языковом контакте *коррекция* // *correction* может возникнуть семантическая интерференция с французского на русский язык в несовпадающих значениях.

Одним из несовпадающих значений у фр. *correction* является особое типографское значение 'исправление ошибок в типографском оттиске', которому в рус. яз. соответствует *корректурa*. Указанное несовпадение может вызвать морфологическую интерференцию с русского языка на французский при возникновении гипотетического образования **correcture*. Новообразование может дать ошибку и в контекстах, в которых *корректурa* имеет значение 'типографский оттиск', которому в норме должно соответствовать фр. *épreuve*.

ординатура → **ordinature*

Русское слово означает «1. Род практической медицинской аспирантуры. 2. Должность ординатора. 3. В России до 1917 г.: должность ординарного профессора» [БТС]. В медицинском значении русскому слову соответствует фр. *internat* (рус. *ординатор* / фр. *interne*). В третьем значении русскому слову соответствовало фр. словосочетание *poste de professeur ordinaire*.

Интернациональный характер элементов, из которых состоит русское слово, при контакте языков делает потенциально возможным его перенесение во французский язык: **ordinateure*.

idiotisme // идиотизм

idiotisme // идиоматизм

idiotie // идиотизм

idiotie // идиотия

идиоматизм → **idiomatisme*

Французское *idiotisme* имеет лингвистическое значение: «Forme ou locution propre à une langue, impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue (galicisme, anglicisme, germanisme, hispanisme, latinisme...)» [PR].

Семантически французскому *idiotisme* соответствует рус. *идиоматизм*: «Идиома, фразеологизм» [БТС], которое может вызвать морфологическую интерференцию. Потенциальное ошибочное образование: **idiomatisme*.

Русское слово *идиотизм*, являющееся морфологическим эквивалентом французского *idiotisme*, имеет значения: «1. =Идиотия [Мед. Тяжёлая форма врождённого психического недоразвития]. 2. Разг. Бессмысленность, нелепость, глупость. 3. Разг. Бессмысленный, глупый поступок, поведение и т. п.» [БТС]. Таким образом, корреляты *идиотизм* // *idiotisme* являются семантическими интерферентами.

Межъязыковые корреляции осложняются наличием в русском языке медицинского термина *идиотия*. Это слово, в свою очередь, имеет во французском языке морфологический коррелят *idiotie*: «1. Méd. Forme la plus grave d'arriération mentale, d'origine congénitale, habituellement associée à diverses malformations et à des déficiences sensorimotrices. 2. Courant Manque d'intelligence, de bon sens. 3. Une idiotie : action, parole qui traduit un manque d'intelligence, de bon sens. ▫ Fam. Œuvre stupide» [PR].

Исходя из приведенных словарных определений, корреляты *идиотия* // *idiotie* являются семантическими эквивалентами в первом медицинском значении, но могут вызывать семантическую интерференцию во втором значении французского слова.

Эти смещения уже были неоднократно зафиксированы в речевой практике.

интерпретатор // *interprète*

интерпретатор → **interpréteur*

В русском языке *интерпретатор* означает: «Тот, кто интерпретирует что-л.; истолкователь» [БТС].

Согласно русско-французскому словарю¹⁹⁸, русскому *интерпретатор* соответствует фр. *interprète*, которое имеет во французском языке больше значений: «1. Vieux ou littér. Personne qui explique, éclaircit le sens d'un texte. 2. (1596) Personne qui donne oralement, dans une langue, l'équivalent de ce qui a été dit dans une autre, servant d'intermédiaire entre personnes parlant des langues différentes. 3. Personne qui est chargée de faire connaître les sentiments, les volontés d'une autre. ◆ (Choses) Ce qui fait connaître, exprime une chose cachée. 4. (1847) Personne qui assure l'interprétation d'un rôle, d'une œuvre» [PR].

В корреляции *интерпретатор* // *interprète* перенос возможен только с русского языка на французский (потенциальное ошибочное образование: **interpréteur*), так как фр. *interprète* не имеет интернационального суффикса. Семантическая интерференция исключаются только при употреблении в общем значении 'истолкователь'.

редакция // *rédaction*

редактирование // *rédaction*

редактура // *rédaction*

¹⁹⁸ Здесь и далее переводные эквиваленты приведены по «Большому русско-французскому словарю» [Щерба и др.: 2004].

редактура → **rédaicture*

Русское слово *редакция* имеет следующие значения: «1) обработка какого-л. текста редактором; 2) руководство изданием (книги, журнала, газеты и т. д.); 3) текст, получивший определенную обработку; вариант какого-л. литературного, муз. и другого произведения; 4) та или иная формулировка, форма выражения мысли; 5) коллектив работников, занимающихся обработкой какого-л. текста; 6) помещение, где работают редакционные работники» [НСИС].

Его французский морфологический коррелят *rédaiction* означает «1. Action ou manière de rédiger un texte; ce texte. 2. (1845) Ensemble des rédacteurs d'un journal, d'un périodique, d'une œuvre collective; les bureaux, les locaux où ils travaillent. 3. (fin xixe) Dans l'enseignement élémentaire, Exercice scolaire qui consiste à traiter par écrit un sujet narratif ou descriptif» [PR].

Редакция // *rédaiction* семантически эквивалентны в значениях 'обработка текста', 'версия произведения', 'редакторский коллектив', 'помещения, где работает редакторский коллектив', но являются «ложными друзьями переводчика» семантического типа в значении 'форма выражения мысли', свойственное русскому слову *редакция*, и в значении 'школьное сочинение', свойственное французскому *rédaiction*.

Французскому *rédaiction* также соответствуют в русском языке *редактирование* и *редактура*: «1. процесс действия по несов. гл. редактировать. 2. Результат такого действия; проверка и исправление рукописи при подготовке её к печати» [Ефремова 2000].

Редактирование не может переноситься через языковые границы из-за неинтернационального суффикса, что исключает как семантическую, так и морфологическую интерференцию.

Русскому *редактура*, как было показано ранее, семантически соответствует французское *rédaiction*. При наличии семантического сходства и интернационального суффикса может возникнуть ошибочное образование

**rédicture*, которое уже реально было зафиксировано в преподавательской практике.

Причиной семантико-морфологических расхождений интерферентов при переносе слов с русского на французский язык может оказаться отсутствие соответствующих реалий как в нижеследующем примере.

аспирантура // *doctorat*

аспирантура → **aspiranture*

докторантура → **doctoranture*

Русские слова *аспирантура* и *докторантура*, по свидетельству толковых словарей, означают: «Система подготовки профессорско-преподавательских и научных кадров при высших учебных заведениях или научно-исследовательских институтах, результатом которой является защита диссертаций и присвоение учёных степеней кандидата и доктора наук» [БТС]¹⁹⁹.

Русской реалии «аспирантура» соответствует европейское «*doctorat*», а русской реалии «докторантура» в Европе нет соответствия, поскольку в Европе, как и в России, существуют две ученые степени, но степень доктора наук присуждается после защиты диссертации, подготавливаемой во время *doctorat*, а вторая высшая научная степень присуждается по совокупности научных трудов.

Несмотря на указанное различие в реалиях, российская степень кандидата наук признана эквивалентом степени европейского доктора наук (*Docteur ès sciences*), а российская степень доктора наук – эквивалентом степени габилитированного доктора (*HDR, personne habilitée à diriger des recherches*).

¹⁹⁹ В настоящее время система подготовки научных кадров находится в процессе реформирования. В данной работе мы опираемся на устоявшееся представление, отраженное в толковых словарях русского языка.

Морфологическая интерференция, приводящая к созданию ошибочных образований **aspiranture* и **doctoranture* во французском языке, была неоднократно зафиксирована и встречается в настоящее время в университетской преподавательской практике.

3.2. Двухнаправленная интерференция

Механизм образования двухнаправленной интерференции аналогичен описанному выше механизму образования интерференции однонаправленной. Разница заключается в том, что в данном случае в коррелятивных парах двух языков не одно, а оба слова состоят из интернациональных, но различных формантов, что и обуславливает ошибочный перенос по аналогии в обоих направлениях, в нашем случае, с французского на русский и с русского на французский.

Как уже было отмечено при описании однонаправленной морфологической интерференции, в ряде случаев корреляты различаются формами основ. Например: *acclimatation* // акклиматизация, *adoption* // адонтация, *canadianisme* // канадизм, *comparatisme* // компаративизм, *décarbonatation* // декарбонизация, *déchloruration* // дехлорация, дехлорирование, *désinsectisation* // дезинсекция, *désodorisation* // дезодорация, *épiphénoménisme* // эпифеноменализм, *européanisation* // европеизация, *hydrogénation* // гидрогенизация, *intuitionnisme* // интуитивизм, *opérationnisme* // операционализм и др.

Для одних коррелятов при этом характерно совпадение семантических объемов, а для других – несовпадение. Первые из них гипотетически способны, таким образом, спровоцировать двухнаправленную морфологическую интерференцию, а вторые – и морфологическую, и семантическую.

Ниже рассмотрим по несколько примеров на каждый из таких случаев.

3.2.1. Примеры совпадения семантических объемов морфологических интерферентов при двухнаправленном переносе

В предлагаемом параграфе описание ведется по следующей схеме:

1. Обозначение коррелятивной пары;

2. Предполагаемые интерференционные образования под астериском слева от слова;
3. Словарные толкования анализируемых коррелятов.

artilleur // *артиллерист*

artilleur → **артийер*

артиллерист → **artillériste*

Французское слово *artilleur* означает: «Militaire appartenant à l'artillerie» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *артиллерист* означает: «Военнослужащий артиллерийских войск» [БТС].

critiqueur // *критикан*

critiqueur → **критикер*

критикан → **critiquant*

Французское слово *critiqueur* означает: «Qui critique volontiers» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *критикан* означает: «Тот, кто склонен к критиканству» [БТС].

dodécaphonisme // *додекафония*

dodécaphonisme → **додекафонизм*

додекафония → **dodécaphonie*

Французское слово *dodécaphonisme* означает: «Mus. Méthode de composition fondée sur l'organisation systématique des douze sons de l'échelle chromatique» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *додекафония* означает: «Метод музыкальной композиции, основанный на утверждении абсолютного равенства двенадцати тонов хроматической гаммы и отрицании ладовых связей» [БТС].

doseur // *дозатор*

doseur → **дозер*

дозатор → **dosateur*

Французское слово *doseur* означает: «Appareil permettant de faire des dosages» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *дозатор* означает: «Устройство для отмеривания определённого количества вещества» [БТС].

élitisme // *элитаризм*

élitisme → **элитизм*

элитаризм → **éitarisme*

Французское слово *élitisme* означает: «Politique (de formation, de gestion) visant à favoriser et à sélectionner une élite, au détriment du plus grand nombre» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *элитаризм* означает: «Представление об обществе как о разделённом на избранное меньшинство – элиту, призванное господствовать, и остальное большинство, должное, якобы, ему беспрекословно подчиняться и служить» [Ефремова 2000].

exploiteur // *эксплуатор*

exploiteur → **эксплуатор*

эксплуатор → **exploitateur*

Французское слово *exploiteur* означает: «Péj. Personne qui tire un profit abusif d'une situation ou d'une personne» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *эксплуатор* означает: «Тот, кто эксплуатирует других, присваивает себе продукты чужого труда» [БТС].

exportateur // *экспортер*

exportateur → **экспортатор*

экспортер → **exporteur*

Французское слово *exportateur* означает: «Personne qui exporte des marchandises, etc.» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *экспортер* означает: «Лицо или организация, экспортирующие что-л.» [БТС].

exportation // *экспорт*

exportation → **экспортация*

экспорт → **export*

Французское слово *exportation* означает: « 1. Action d'exporter; sortie de marchandises nationales vendues à un pays étranger. ♦Ce qui est exporté» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *экспорт* означает: «1. Вывоз товаров, капиталов, технологий за границу. 2. Общее количество или общая стоимость товаров, вывезенных какой-л. страной. 3. собир. Вывозимые за границу товары, изделия» [БТС].

importateur // *импортер*

importateur → **импортатор*

импортер → **importeur*

Французское слово *importateur* означает: «Personne qui importe des produits. Spécialement Personne qui fait le commerce de produits importés» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *импортер* означает: «Лицо или организация, страна, импортирующие что-л.» [БТС].

importation // *импорт*

importation → **импортация*

импорт → **import*

Французское слово *importation* означает: « 1. Action d'importer. 2. Ce qui est importé. 3. Action d'introduire une race animale, une espèce végétale dans un pays. ♦Transport d'une maladie contagieuse d'un pays dans un autre» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *импорт* означает: «1. Ввоз в какую-л. страну товаров из-за границы. 2. собир. Разг. Ввозимые из-за границы товары, изделия. 3. Общее количество или общая стоимость товаров, доставленных в страну; ввоз» [БТС].

investisseur // *инвестор*

investisseur → **инвестиссор*

инвестор → **investeur*

Французское слово *investisseur* означает: «Écon. Personne ou collectivité qui place des capitaux dans l'achat de biens de production» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *инвестор* означает: «Лицо, организация или государство, производящие инвестицию; вкладчик» [БТС].

plastifiant // *пластификатор*

plastifiant → **пластифиант*

пластификатор → **plastificateur*

Французское слово *plastifiant* означает: «Chim., techn. Substance (camphre ou polyester) capable de rendre souple une matière plastique» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *пластификатор* означает: «Вещество, придающее полимерам (пластмассы, резина) пластичность и эластичность» [БТС].

polygonaion // *полигонометрия*

polygonaion → **полигонация*

полигонометрия → **polygonométrie*

Французское слово *polygonaion* означает: «Techn. Méthode topographique par une suite de mesures angulaires» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *полигонометрия* означает: «геод. Метод определения взаимного положения точек земной поверхности для построения опорной геодезической сети путем измерения длин прямых

линий, связывающих эти точки, и горизонтальных углов между ними» [Крысин 1998].

programmeur // *программист*²⁰⁰

programmeur → *программер

programmeur → *programmiste

Французское слово *programmeur* означает: «Spécialiste qui établit le programme d'un ordinateur électronique, d'un ordinateur» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *программист* означает: «Специалист, занимающийся программированием компьютерных программ» [БТС].

rachitisme // *рахит*

rachitisme → *рахитизм

rachitisme → *rachite

Французское слово *rachitisme* означает: «Maladie de la période de croissance, qui se manifeste par des déformations variables du squelette, due à un trouble du métabolisme du phosphore et du calcium, par carence en vitamine D.

◆ Par extension Développement incomplet (d'une plante)» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *рахит* означает: «Болезнь раннего детского возраста, вызванная нарушением обмена веществ в организме и характеризующаяся расстройством процесса развития костей и функций нервной системы» [БТС].

spéculateur // *спекулянт*

spéculateur → *спекулятор

spéculateur → *spéculant

Французское слово *spéculateur* означает: «Personne qui fait des spéculations financières» [PR].

²⁰⁰ Неоднократно зафиксированный в речевой практике пример.

Эквивалентное ему русское слово *спекулянт* означает: «Тот, кто занимается спекуляцией» [БТС].

tranquillisant // *транквилизатор*

tranquillisant → **транквилизант*

транквилизатор → **tranquillisateur*

Французское слово *tranquillisant* означает: «I. Qui tranquillise. II. Médicament qui agit comme calmant global ou en faisant disparaître l'état d'angoisse» [PR].

Эквивалентное ему русское слово *транквилизатор* означает: «Лекарственный препарат, снимающий нервное напряжение» [БТС].

ароматизатор // *aromatisant*

ароматизатор → **aromatisateur*

aromatisant → **ароматизант*

Русское слово *ароматизатор* означает: «Вещество, обладающее приятным запахом, используемое для придания аромата продуктам питания, парфюмерным изделиям и т.п.» [БТС].

Эквивалентное ему французское слово *aromatisant* означает: «Produit de synthèse ajouté aux aliments, aux médicaments pour leur donner un arôme déterminé» [PR].

катализатор // *catalyseur*

катализатор → **catalysateur*

catalyseur → **катализор*

Русское слово *катализатор* означает: «1. Вещество, изменяющее скорость химической реакции. 2. О факте, явлении, способствующем ускорению, развитию чего-л.» [БТС].

Эквивалентное ему французское слово *catalyseur* означает: «Chim. Substance, qui, en quantité infime comparée à celle des réactants, provoque la catalyse. Fig. Ce qui déclenche une réaction par sa seule présence» [PR].

фракционер // *fractionniste*

фракционер → **fractionnaire*

fractionniste → **фракционнист*

Русское слово *фракционер* означает: «Polit. Qui s'efforce de briser la cohésion d'un groupement politique» [PR].

Эквивалентное ему французское слово *fractionniste* означает: «Член какой-л. фракции» [БТС].

3.2.2. Примеры несовпадения семантических объемов морфологических интерферентов при двунаправленном переносе

adaptateur // *адаптер*

adaptateur → **адапматер*

адаптер → **adapteur*

Французское *adaptateur* означает: «1. Auteur d'une adaptation (au théâtre, au cinéma). 2. N. m. (1948) Dispositif ou pièce mécanique, électrique, permettant d'adapter un appareil ou un mécanisme à un autre usage que celui qui était prévu initialement ou à d'autres conditions d'utilisation. ♦ Électron. Dispositif réalisant une adaptation» [PR].

Его русский словарный эквивалент *адаптер* означает: «1. =Звукосниматель. 2. Вид устройств, преобразующих или изменяющих электрические сигналы, электрическое напряжение и т.п. одного прибора (части прибора) до такой величины, которая используется другим прибором (другой частью прибора)» [БТС].

Adaptateur // *адаптер*, таким образом, исключают семантическую интерференцию в значении 'устройство для преобразования сигнала', но

являются «ложными друзьями переводчика» в значениях ‘автор адаптации’ французского *adaptateur* и в значении ‘звукосниматель’ русского *адаптер*.

Двунаправленная морфологическая интерференция возможна в силу несовпадения конечных интернациональных формантов. Потенциальные ошибочные образования: **адаптатер* и **адаптеур*.

associationnisme // *ассоцианизм*

associationnisme → **ассоциационнизм*

ассоцианизм → **associanisme*

Французское *associationnisme* означает: «1. Philos., psychol. Doctrine qui ramène toutes les opérations de la vie mentale à l'association automatique des idées et des représentations (Stuart Mill, Taine). 2. Écon. Doctrine des économistes (socialistes) qui cherchent la solution du problème social dans l'association volontaire de petits groupes de producteurs (Owen, Fourier, Louis Blanc)» [PR].

Ассоцианизм совпадает с французским коррелятом в психологическом значении: «Ассоциативная психология: теория, сводящая все психические процессы, прежде всего мышление, к ассоциациям представлений» [БТС]. В этом случае семантическая интерференционная ошибка исключается.

Двунаправленная морфологическая интерференция возможна в силу морфемного несовпадения коррелятов. Потенциальные ошибочные образования: **ассоциационнизм*, **associannisme*.

chiffreur // *шифратор*

chiffreur → **шифрер*

шифратор → **chiffrateur*

Французское *chiffreur* имеет значения: «1. Personne qui note, transcrit en chiffres. 2. Employé du chiffre qui fait le chiffrement» [PR].

Русское слово означает «Устройство для кодирования сигналов связи, телемеханики, радиолокации и т.п.» [БТС].

Корреляты могут спровоцировать двунаправленную морфологическую и семантическую интерференционную ошибку. Согласно толковым словарям, *chiffreur* является обозначением лица, а *шифратор* – предмета. Потенциальные ошибочные образования: **шифрёр* и **chiffrateur*.

journalisme // журнализм

journalisme // журналистика

Французское слово имеет три значения: «1. Métier de journaliste. 2. Vieilli Ensemble des journaux, des journalistes. 3. Le genre, le style propre aux journaux» [PR].

Во французско-русском переводном словаре находим четыре значения *journalisme*: 1) журналистика; 2) газетное дело; пресса; 3) журналисты; 4) газетный стиль.

Слова *journalisme* // журнализм морфологически коррелятивны, но русское журнализм имеет только одно значение: «Свойства, присущие журнальному производству и журналистской профессии» [Ушаков 1935-1940]. Французский коррелят в третьем значении соответствует русскому, что исключает семантическую интерференцию.

В первом и втором значениях французский коррелят соответствует русскому журналистика: «1. Литературно-публицистическая деятельность в журналах, газетах, на радио, телевидении. 2. собир. Периодические издания в целом» [БТС]. В этих значениях французского *journalisme* потенциально возможна морфологическая интерференция.

laminage // ламинация

laminage // ламинирование

ламинирование // *plastification*

laminage → *ламинаж

ламинация → **lamination*

Французское *laminage* означает «1. Opération consistant à laminier un métal. 2. Géol. Amincissement d'une couche lors d'un plissement qui la déforme. 3. Techn. Étirage (d'une fibre textile). 4. Fig. Action de réduire très fortement l'importance (de qqch. ou de qqn)» [PR].

Французско-русский переводной словарь приводит следующие переводные эквиваленты *laminage*: 1) прокатка, вальцевание; плющение; дросселирование (пара); 2) геол. ламинация; 3) текст. вытягивание; 4) перен. уменьшение, сокращение; урезание.

Однако толковые словари русского языка не приводят геологического значения для *ламинация*: «1. процесс действия по гл. ламинировать [Наносить на что-либо прозрачную или цветную плёнку, а также иное покрытие для придания какого-либо вида]. 2. Результат такого действия; нанесение прозрачной или цветной плёнки, а также иного покрытия для придания какого-либо вида» [Ефремова 2000].

Ламинация и синонимичное ему *ламинирование* переводятся на французский язык, согласно свидетельству информантов, как *plastification*. В корреляциях *laminage* // *ламинация* возможна двунаправленная семантическая интерференция, а в *laminage* // *ламинирование* – однонаправленная.

Морфологическая интерференция возможна при перенесении *laminage* на русский язык (**ламинаж*) и *ламинация* – на французский (**lamination*).

masseur // *массажист*

masseur // *массажер*

masseur → **массёр*

массажер → **massageur*

массажист → **massagiste*

Французское *masseur* означает: «1. Personne qui pratique professionnellement le massage. 2. N. m. Instrument, appareil servant à masser» [PR].

Французскому *masseur* в первом значении соответствует русское *массажист*: «Специалист по массажу» [БТС]. *Masseur // массажист* способны вызвать семантическую интерференцию, так как русский коррелят используется только для обозначения лица, а французский – для обозначения лица и предмета.

Оба слова также могут по аналогии быть перенесены в контактный язык: **массер* и **massagiste*. Таким образом, морфологическая интерференция сочетается в данной паре с интерференцией семантической.

Французскому *masseur* во втором значении соответствует русское *массажер*: «Приспособление, прибор для массажа тела» [БТС]. Соотношение коррелятов *masseur // массажер* аналогичны описанным выше. Здесь есть возможность семантической интерференции по несоответствию обозначения лица и предмета и возможность морфологической интерференции: **массер* и **massageur*, происходящей от морфологического несоответствия коррелятов.

modéliste // модельер

modéliste → **моделист*

модельер → **modélier*

Французское *modéliste* означает: «1. Personne qui fait ou dessine des modèles (en couture). 2. Personne qui fabrique des modèles réduits (de véhicules, avions, trains)» [PR].

Русским эквивалентом французского слова в первом значении служит слово *модельер*: «Специалист по изготовлению моделей одежды» [Крысин 1998].

Анализируемые корреляты являются потенциальными морфологическими (в силу несовпадения конечных формантов) и семантическими интерферентами (в силу несовпадения семантики). Возможные ошибочные образования: **маделист* и **modélier*.

partition // партитура

partition → **нартиция*

partitura → **partiture*

Французское *partition* означает: 1) «I. Vieux. Division. ◆ Mod. Blas. Division de l'écu par des lignes droites. II. (anglais partition) Anglic. 1. Partage (d'un pays, d'un territoire). 2. Math. Partage d'un ensemble en parties non vides, disjointes deux à deux et dont la réunion reconstitue cet ensemble. ◆ Phys. Séparation d'un nucléide en deux ou plusieurs nucléides» [PR]; 2): «Notation d'une composition musicale, superposant les parties vocales et instrumentales, permettant une lecture d'ensemble» [PR].

Русское *partitura* имеет значения: «Нотная запись многоголосного музыкального произведения, в которой одна над другой даны в определённом порядке партии всех голосов. // Нотная книга, содержащая запись всех партий такого произведения» [БТС].

В музыкальном значении эта коррелятивная пара потенциально может вызвать морфологическую интерференцию (**нартиция*, **partiture*), а в других – семантическую и морфологическую.

simulateur // *симулянт*

simulateur → **симулятор*

симулянт → **simulant*

Французское *simulateur* означает: « 1. Personne qui simule un sentiment, prend une attitude trompeuse. ◆ Spécialement Personne qui simule une maladie, notamment pour échapper à ce qu'elle doit faire. 2. N. m. (1954) Appareil qui permet de représenter artificiellement un fonctionnement réel» [PR].

Первому значению французского *simulateur* соответствует русское *симулянт*: «Человек, который притворяется, симулируя что-л.» [БТС].

Корреляты этой пары являются потенциальными морфологическими (в силу несовпадения конечных формантов) и семантическими интерферентами

(в силу несовпадения семантики). Возможные ошибочные образования:

**симулятор*²⁰¹ и **simulant*.

²⁰¹ Слово *симулятор* также зафиксировано в интернете: «имитаторы, механические или компьютерные, имитирующие управление каким-либо процессом, аппаратом или транспортным средством» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D1%E8%EC%F3%EB%FF%F2%EE%F0> (дата обращения: 26.01.2014).

3.3. Потенциальная лексика

В ходе проведения описываемого эксперимента среди гипотетических слов-интерферентов, образуемых говорящими по продуктивной словообразовательной модели родного языка и являющихся ошибочными, был выявлен еще один тип интерференционной лексики, которую следует обозначить как потенциальную. Механизм возникновения у этих двух типов лексики один: носитель языка, опираясь на аналогию с родным языком, образует несуществующее в контактном языке слово по интернациональной продуктивной модели (важно, что форманты слова языка-источника при этом должны иметь интернациональный характер). Отличие потенциальных слов от слов-ошибок состоит в том, что если в контактном языке отсутствует устоявшееся обозначение для некоторого понятия, то есть имеется языковая лакуна согласно определению В. Л. Муравьева [Муравьев 1975: 6], новообразованное слово не будет ошибкой, а будет способно пополнить лексический состав контактного языка, устранив имеющуюся языковую лакуну. Такое становится возможным, когда говорящий опирается на словообразовательную модель, которая уже успешно функционирует в контактном языке, и на базе которой уже существует зафиксированная словарями нормативная лексика. Так описывают это явление авторы пособия «Словообразование в современном французском языке» [Халифман и др. 1983: 26-25]:

«Приведем в этой связи высказывание Ж. Вандриеса: «Благодаря суффиксации, число слов с грамматической точки зрения не ограничено. Во французском языке посредством живого суффикса -eur от глагола *promener* создано слово *promeneur*, от *marcher* – *marcheur*, от *trotter* – *trotteur*. Существует ли во французском языке слово *galoreur*? Это неважно; если мне понадобится употребить его, мой собеседник сразу же меня поймет. Даже если мы этого слова не найдем в словаре, мы должны принять его во внимание при подсчете, так как оно потенциально существует в сознании каждого француза»²⁰².

Разумеется, потенциальные слова отнюдь не всегда воспринимаются языковым коллективом. Такова, например, судьба слова «*la royalite*», созданного писателем Ж. Дюамелем (ср.: *l'orgueilleite* у А. Жида; *la maternite* у Э. Базена, *la colonelite* в прессе). Оно выполнило стилистическую функцию, к которой

²⁰² Вандриес Ж. Язык. М., 1937, с. 178.

стремился автор, но так и осталось словом «на данный случай», или, как говорят, окказиональным словом. Но если потенциальное слово создано удачно, т.е. из реально существующего в языке материала по продуктивной модели, если оно не только соответствует цели и условиям данного акта коммуникации, но и восполняет пробел в словарном составе, оно имеет все шансы превратиться из окказионального слова в общепринятое, т.е. узуальное. Так, например, слово *parachute* (ср.: *parapluie*), созданное в конце XVIII в., не только вошло в словарный состав, но через полтора столетия дало ряд производных (*parachutiste*, *parachutisme*, *parachuter*, *parachutage*). Потенциальные слова – интересный объект изучения, так как они позволяют вскрыть возможности обогащения лексики, тенденции ее развития».

Потенциальные слова в дальнейшем изложении и в разделе «5.4. Материал для словаря-справочника потенциальной морфологической интерференции», включившим практические результаты проделанного эксперимента, помечены астериском (*) справа от слова²⁰³.

Приведем несколько примеров потенциальных слов в русском языке по аналогии с французским: «*spinosiste* → спинозист*, последователь учения Спинозы, и *baconiste* → бэконист*, последователь учения Фрэнсиса Бэкона» [Кузнецова 1998: 220]; *vaccinateur* → вакцинатор* (врач, осуществляющий вакцинацию), *évangéliste* → евангелизатор* (проповедник, распространяющий Евангелие) [Андросов 1994: 32] и др. Понятия, обозначаемые данными словами, передаются только описательно.

Во французском языке по аналогии с русским могут быть образованы потенциальные слова: руссификатор → *russificateur** (фр. *russification* имеет значение «действие по глаголу русифицировать и результат этого действия»), рационализатор → *rationalisateur** (фр. *rationalisation* – «действие по глаголу рационализировать и результат этого действия»), гидрометрист → *hydrométriste** (фр. *hydrométrie* имеет значение «наука, изучающая физические свойства жидкостей и, в частности, воды»), аляскит → *alaskite** (название минерала, происходящее от названия полуострова Аляска (Alaska), на котором он был обнаружен), бакунизм → *bakounisme** (политическое движение, названное по фамилии одного из теоретиков анархизма М. А. Бакунина), пушкинизм → *pouchkinisme** («крылатые слова и

²⁰³ Ошибочные образования помечены астериском (*) слева от слова.

выражения А. С. Пушкина»), украинизация → *ukrainisation** («внедрение украинской культуры, обычаев, языка») и др. Отмеченные астериском потенциальные слова не зафиксированы французскими словарями, но их появление в языке возможно благодаря наличию соответствующей продуктивной словообразовательной модели.

Интересный факт был отмечен при работе над корпусом слов с суффиксами *-ite/-um*. Граница между интерференционной ошибочной и потенциальной лексикой для данных коррелятов является крайне нечеткой в силу ограниченной сферы их употребления. Большинство дериватов с этими суффиксами закреплены за определенной областью науки и в силу этого совершенно непонятны неспециалистам²⁰⁴. На этом основании уже в ходе первоначального словарного эксперимента можно было предположить, что потенциальные новообразования с суффиксами *-ite/-um* будут восприниматься носителями обоих языков как реально существующие. Опрос франкоязычных и русскоязычных информантов подтвердил данное предположение.

Полный список выявленных потенциальных слов со всеми проанализированными в работе интернациональными суффиксами приведен в приложении 5.4 к настоящей диссертации.

²⁰⁴ Сравните со словами с суффиксами *-isme/-изм* : последние хоть и принадлежат чаще всего к книжной или специальной лексике, но, как правило, понятны среднестатистическому носителю языка.

3.4. Выводы

Механизм гипотетической морфологической интерференции заключается в том, что носители языка-источника по аналогии с родным языком образуют в контактном языке ошибочные морфологические корреляты по продуктивной модели интернационального типа.

Действие данного механизма может быть однонаправленным или двунаправленным. В исследовании контактных отношений французского и русского языка при однонаправленной гипотетической морфологической интерференции ошибка возможна при переносе с французского языка на русский или с русского – на французский. Двунаправленная морфологическая интерференция предполагает, что перенос одновременно возможен и с французского языка на русский, и с русского – на французский.

В каждом из указанных трех случаев гипотетической морфологической интерференции возможно также наличие или отсутствие семантических различий в конкретной коррелятивной паре, то есть морфологический и семантический типы интерференции могут наблюдаться не только отдельно друг от друга, но и вместе.

Некоторые слова образовали многоуровневые корреляции, то есть одно слово одновременно вошло в несколько пар, относимых в эксперименте к разным категориям. Такие слова учитывались соответствующее число раз.

Среди гипотетических слов-интерферентов, образуемых говорящими по продуктивной словообразовательной модели родного языка, был выявлен особый тип потенциальной лексики. Относимые к данному типу слова не являются ошибками, они способны пополнить словарный запас, когда в контактном языке отсутствует устоявшееся обозначение для некоторого понятия. Во многих случаях, однако, граница между потенциальной и ошибочной лексикой размыта, поэтому в данном исследовании, основанном на словарном эксперименте, названные два типа лексики объединены в один интерференционный класс.

4. Заключение

Настоящее научное исследование было задумано с целью углубления и расширения объективных знаний об особенностях межъязыковой лингвистической интерференции, понимаемой в данной работе как возникающее в процессе языкового контакта смешение языковых единиц, сходных по форме и/или семантике. В фокусе представленной диссертационной работы оказались интерференционные явления, возникающие на лексико-морфологическом уровне при контактном взаимодействии морфологических интерференционных коррелятов французского и русского языков.

Для достижения поставленной цели был проведен словарный эксперимент, заключающийся в последовательном сопоставлении формальных и семантических характеристик французских и русских словарных единиц с интернациональными коррелятивными словообразовательными формантами.

Материалом указанного словарного эксперимента послужили отобранные по обратным словарям французские и русские существительные, имеющие в своем составе один из семи интернациональных коррелятивных формантов: *-eur/-op*, *-isme/-изм*, *-ite/-ум*, *-tion/-ция*, *-ure/-ур(а)*, *-iste/-ист* и *-аж/-аге*. Общий корпус всего исследования составил **12463** словарные единицы, из которых **10318** были проанализированы автором настоящего исследования²⁰⁵.

В ходе анализа словарные единицы обоих языков распределились по трем основным классам в зависимости от выявленных формальных и семантических характеристик:

- а) класс формально коррелятивной лексики;
- б) класс интерференционной лексики;

²⁰⁵ Существительные с суффиксами *-iste / -ист* и *-аж / аге* были проанализированы И. Н. Кузнецовой и Е. Ю. Анисимовой.

- с) класс формально некоррелятивной лексики, исключаящей морфологическую интерференцию.

Подробное описание интерференционной типологии дано во второй главе диссертационной работы.

Проведенный словарный эксперимент позволил также описать процесс возникновения, причины и типы морфологической интерференции. Перенос слова, состоящего из интернациональных морфологических элементов, возможен, когда говорящий, опираясь на аналогию с родным языком, создает в контактном языке корреляты по интернациональной словообразовательной модели. Если в контактном языке уже существует другое слово для обозначения соответствующего понятия, новообразованная единица является ошибочной. Если же в контактном языке наличествует языковая лакуна для обозначения некоторой реалии, то новообразование является потенциальным словом, которое понятно собеседнику и в дальнейшем может успешно закрепиться в языке.

Лексическая интерференция в коррелятивной паре может быть двунаправленной (в материале диссертации с французского языка на русский и наоборот) или однонаправленной (только с французского на русский или только с русского на французский).

Анализ отношений слов внутри корреляций позволил констатировать, что двунаправленная и однонаправленная морфологическая интерференция может проявляться одновременно с семантическими несоответствиями, что позволило внести дополнение в существовавшее до сих пор разделение «ложных друзей переводчика» на семантические и морфологические. Оказалось возможным выделить семантико-морфологический тип «ложных друзей переводчика». Примеры таких случаев приведены в третьей главе настоящего исследования.

Проведенный эксперимент позволил также собрать материал для будущего словаря потенциальных ошибок при контакте французского и русского языков с целью их предотвращения. Делать выводы о реальных

интерференционных фактах можно было бы после проведения специальных статистических и психологических исследований.

Объем проделанной работы на данном этапе ограничился анализом существительных с вышеупомянутыми словообразовательными интернациональными формантами французского и русского языков. В перспективе было бы интересно расширить данную работу, составив и проработав аналогичные корпуса слов для других языков, вступающих в контакт, или углубить анализ, охватив большее количество интернациональных француско-русских коррелятивных элементов (приставок, суффиксоидов, основ), а также формантов, служащих для образования других частей речи. В данном исследовании внимание было сосредоточено на суффиксальных формантах, так как их интерференционное смешение часто фиксируется в реальной преподавательской и переводческой практике.

Для предотвращения конкретной интерференционной ошибки не менее актуальной была бы разработка дидактико-психологических методов, облегчающих запоминание правильного варианта из двух (или более) сходных.

Данное исследование вносит вклад в теоретическую лингвистику, изучающую проблемы языкового контакта, нормы и правильности речи и в лингвистическую дидактику, изучающую механизм языковой ошибки.

5. Приложения

5.1. Значения исследуемых суффиксов

-age	-аж
Существительные со значением действия или с собирательным значением	
1. <i>Присоединяется к основам глаголов (как правило, переходных, с конкретным значением). Дериваты выражают действие, субъекты, средства, результат, место действия.</i>	
<p>1.1. Дериват выражает само действие.</p> <p>1.1.1. В специализированном языке: технические операции, процессы изменения или трансформации, проводимые профессионалами: <i>amidonnage, blanchissage, goudronnage, remaillage.</i></p> <p>1.1.2. Промышленные или ремесленные операции: <i>raffinage, sciage, vernissage.</i></p> <p>1.1.3. <i>Присоединяется к непереходным глаголам</i> к с</p>	<p>1.1. « Слова, называющие занятие лица, названного мотивирующим словом: <i>арбитраж, брокераж, компаньонаж (устар.), шпионаж, подхалимаж (разг.).</i> Ударение на суффиксе (акц. тип А). Тип непродуктивный » [АГ-80, §365, 1].</p> <p>1.1.1. – 1.1.3. «действие, названное мотивирующим глаголом, как процесс, например: <i>дубляж, зондаж, интсруктаж, массаж, монтаж, пилотаж, саботаж, фиксаж</i>» [Ефремова 1996: 34].</p>

<p>разговорным значением: <i>boursicotage, rapotage, truquage</i>.</p>	
<p>1.2. <i>Реже</i>. Дериват выражает субъект или объект действия, место действия: <i>embouteillage, chauffage, emballage, héritage, témoignage, garage, passage, pâturage, virage</i>.</p>	<p>1.2. "Предмет, предназначенный для осуществления действия : <i>фиксировать – фиксаж</i>» [АГ-80, §255г].</p> <p>1.2.1. «Слова, называющие явление как признак, проявляющийся в наличии единицы измерения, названной мотивирующим словом: <i>литраж, метраж, километраж, тоннаж, листаж, вольтаж, ампераж, процентаж, калораж</i>». «Тип обнаруживает продуктивность в спец. терминологии» [АГ-80, §365, 2].</p>
<p>2. <i>Присоединяется</i> к <i>существительным</i>. Выражает собирательное значение (в т. ч. состояние, социальное положение).</p> <p>2.1. Дериваты выражают идею совокупности или места некоторой протяженности.</p> <p>2.1.1. Разные совокупности: <i>feuillage, outillage, plumage, voltage, voltage</i>.</p> <p>2.1.2. Объект, содержащий что-либо</p>	<p>2. «Слова, называющие вещество или совокупность предметов, характеризующиеся отношением к явлению, лицу, материалу, названному мотивирующим словом: <i>типаж, этикетаж <...>, эстампаж (спец.), трюкаж (спец.), картонаж; трико – трикотаж <...>; сенаж (от сено)</i>». Тип проявляет продуктивность в спец. терминологии» [АГ-80, §365, 3].</p>

или состоящий из чего-либо: <i>coquillage</i> .	
2.1.3. Место некоторой протяженности: <i>alpage, marécage, paysage, village</i> .	
2.2. Присоединяется к существительным, обозначающим людей. Дериваты выражают социальное или семейное положение, иногда – поведение: <i>esclavage, concubinage, libertinage</i> .	2.2. «Семантически изолировано персонаж (персона)» [АГ-80, §365, 3].
-eur	-ор
Агентивное значение	
1.Существительные, обозначающие одушевленного агента (по действию или по сфере деятельности, по объекту действия):	
<i>acheteur, administrateur, ajusteur, annonceur, assureur, boxeur, brideur, brodeur, consommateur, contrefacteur, créateur, décorateur, expérimentateur, exportateur, fabricant, falsificateur, fondateur, formateur, argumentateur, dégustateur, versificateur, aviateur, législateur, prestidigitateur, commentateur, dessinateur, réformateur, triomphateur, spectateur, amateur, gladiateur, sénateur, couvreur, danseur, déménageur, fourreur, lamineur, penseur, professeur, sculpteur</i>	<i>администратор, архитектор, аккомпаниатор, колонизатор, механизатор, организатор, реставратор, боксёр, гипнотизёр, гравёр, доктринёр, комбайнер, лифтёр, сенатор, ухажёр, шахтёр, экзаменатор, экспериментатор, комментатор, губернатор, император, мультипликатор, триумфатор, авиатор, плантатор, ресторатор, литератор, плагиатор, сенатор, спринтер, скульптор, агрессор, инспектор, лектор, дирижер, паникер, директор,</i>

<p>1.1. Лицо, характеризующееся склонностью, чертой характера:</p> <p><i>accrocheur, bagarreur, bluffeur, carotteur, chercheur, enjôleur, ensorceleur, flaireur, fouineur, frôleur, fureteur</i></p>	<p><i>милиционер, революционер, фракционер, функционер, оппозиционер, инквизитор, комонзитор, репетитор</i></p>
<p>2. Существительные, обозначающие неодушевленного агента</p> <p>2.1. Существительные, обозначающие одновременно неодушевленного и одушевленного агентов:</p>	
<p><i>adaptateur, compilateur, manipulateur, modérateur, opérateur, écouteur, éplucheur, frotteur, nettoyeur, analyseur, avertisseur, brûleur, changeur, chargeur, compteur, convertisseur, mesureur, nourrisseur, patrouilleur, torpilleur, transporteur, verseur, viseur.</i></p>	<p>2.1.1. «лицо, производящее действие, названное мотивирующим словом, или предмет, предназначенный для его осуществления»: <i>компилятор, рационализатор, классификатор, организатор, публикатор, экскаватор, ингалятор.</i> [АГ-80, §224].</p> <p>2.1.2. «общее агентивное значение производителя действия» (ср. <i>«талантливый зоолог-популяризатор (журн.); фильм-популяризатор (газ.); Академия Российская как популяризатор и охранитель старых "ломаносовских" норм языка (из лингв. статьи)»</i>) [АГ-80, §224].</p>

2.2. Существительные, обозначающие только неодушевленного агента:	
<p><i>absorbeur, amortisseur, catalyseur, classeur, composteur, échangeur, escorteur, flotteur, haut-parleur, inverseur, mélangeur, planeur, propulseur, ralentisseur, accélérateur, accumulateur, aspirateur, carburateur, condensateur, fixateur, générateur, pulvérisateur, stabilisateur, transformateur, radiateur, résonateur, sécateur</i></p> <p>Фр. суффикс <i>-ateur</i> служит также для образования прилагательных: <i>centralisateur, déformateur, évocateur, généralisateur, ostentateur, préservateur, approbateur, réprobateur, dévorateur</i></p> <p>Фр. суффикс <i>-eur</i> служит также для образования существительных со значением качества: <i>blancheur, noirceur, pâleur, rougeur, rousseur, aigreur, fadeur, douceur, froideur, fraîcheur, laideur</i></p>	<p>2.2.1 орудие, механизм, прибор, приспособление: <i>вентилятор, диффузор, телевизор, тренажер, детектор, конвертер, планер, эмульсор, компрессор, резонатор, конденсатор, аккумулятор, вибратор, калькулятор.</i></p> <p>2.2.2. помещение : <i>изолятор, инкубатор.</i></p>
-iste	-ист
Образует существительные и прилагательные.	Образует только существительные.

1. Дериват называет человека, примкнувшего к некоторой доктрине, вере, системе, образу жизни, мысли, действия, выражает приверженность к ним.	1. «Лицо, характеризующееся свойством, взглядами или сферой занятий» [АГ-80, §289]. «Лицо по принадлежности к общественно-политическому, идеологическому, научному направлению, по сфере занятий, склонности» [АГ-80, §343].
1.1. В философии:	
<i>hédoniste, déiste, naturaliste, rationaliste, athéiste, existentialiste, matérialiste, positiviste, structuraliste, universaliste, atomiste, évolutionniste, humaniste</i>	<i>гедонист, деист, рационалист, атеист, материалист, позитивист, структуралист, универсалист, атомист, эволюционист, гуманист</i>
1.2. В религии:	
<i>animiste, hindouiste, bouddhiste, calviniste, évangéliste, méthodiste</i>	<i>анимист, индуист, буддист, кальвинист, евангелист, методист</i>
1.3. В политике, социологии, экономике:	
<i>féministe, nihiliste, absolutiste, bolcheviste, colonialiste, communiste, gauchiste, nationaliste, royaliste, socialiste, syndicaliste, capitaliste, expansionniste, séparatiste, gaulliste, léniniste, maoïste, marxiste, sioniste, cégétiste, abolitionniste, fasciste</i>	<i>феминист, нигилист, абсолютист, коммунист, националист, социалист, капиталист, сепаратист, ленинист, марксист, сионист, фашист, нацифист</i>
1.4. В этике:	
<i>nudiste, naturiste</i>	<i>нудист, натурист</i>
1.5. В искусстве, литературе:	

<i>dodécaphoniste, cubiste, dadaïste, expressionniste, impressionniste, futuriste, aquarelliste, caricaturiste, coloriste, miniaturiste, paysagiste, portraitiste, feuilletoniste, nouvelliste, parodiste, scénariste, vaudevilliste</i>	<i>додекафонист, кубист, дадаист, импрессионист, футурист, карикатурист, колорист, пейзажист, романист, пародист, сценарист, очеркист, либреттист</i>
1.6. В биологии:	
<i>darwiniste</i>	<i>дарвинист</i>
1.7. В медицине:	
<i>oculiste, anatomiste, anesthésiste, dentiste, hygiéniste, nutritionniste, orthopédiste, orthophoniste, généraliste</i>	<i>окулист, дантист</i>
1.8. В психологии:	
<i>constitutionnaliste</i>	<i>фрейдист</i>
1.9. В спорте:	
<i>hébertiste, trapéziste, cycliste</i>	<i>велосипедист, самбист, каноист, дзюдоист, регбист</i>
1.10 В музыке:	
<i>violoncelliste, accordéoniste, altiste, claveciniste, contrebassiste, corniste, flûtiste, guitariste, harmoniste, harpiste, instrumentiste, percussionniste, pianiste, trompette, violoniste, choriste, organiste, soliste</i>	<i>виолончелист, аккордеонист, альтист, флейтист, гитарист, басист, пианист, хорист, органист, солист, фаготист</i>
2. Дериват называет человека, который принимает какую-то позицию, поведение, выражает принадлежность к ним: <i>empiriste, altruiste, égoïste, laxiste, optimiste,</i>	2. Дериват называет человека «по действию или склонности» [АГ-80, §343]: <i>шантажист, скандалист, аферист, оптимист, эмпирист, альтруист, эгоист, оптимист,</i>

<p><i>pessimiste, réaliste, activiste, extrémiste, idéaliste, individualiste, opportuniste, puriste, carriériste, défaitiste, perfectionniste, raciste, récidiviste, terroriste, utopiste, autiste, arriviste, masochiste, je-m'en-fichiste, conformiste.</i></p>	<p><i>пессимист, реалист, активист, экстремист, идеалист, индивидуалист, пурист, оппортунист, карьерист, рецидивист, террорист, перфекционист, мазохист, конформист, расист, аккуратист.</i></p>
<p>3. Дериват называет того, кто имеет какое-то качество, характеристику, выражает к ней принадлежность: <i>dualiste, ubiquiste, simpliste, physionomiste, antagoniste.</i></p>	<p>---</p>
<p>4. Дериват называет того, кто занимается какой-то особой деятельностью, профессией, профессионала какой-то области.</p>	<p>4. «Лицо по отношению к объекту его занятий или орудию деятельности» [АГ-80, §343]: <i>карикатурист, журналист, очеркист, фольклорист, гитарист, тракторист, танкист, металлист, паспортист, велосипедист, экономист, геодезист, полиграфист.</i></p>
<p>4.1. В области деятельности или соответствующего интереса:</p>	
<p><i>urbaniste, journaliste, secouriste, visagiste, exorciste, touriste</i></p>	<p><i>урбанист, журналист, визажист, турист, массажист, связист, пропагандист, гигиенист, вокалист, контрабандист, футболист, шахматист</i></p>
<p>4.2. Дериват называет специалиста по какой-то цивилизации или языку:</p>	
<p><i>américaniste, germaniste, hébraïste, latiniste, orientaliste, helléniste,</i></p>	<p><i>германист, славист, латинист, испанист, медиевист, иранист,</i></p>

<i>angliciste</i>	<i>индоевропеист, романист</i>
4.3. Дериват называет того, кто занимается некоторым видом спорта:	
<i>alpiniste, culturiste, cycliste, parachutiste</i>	<i>альпинист, культурист, велосипедист, парашютист</i>
4.4. Дериват называет того, кто использует некоторый способ размышления или выражения:	
<i>analogiste, comparatiste, allégoriste</i>	<i>компаративист</i>
	4.5. Дериват называет лицо «по принадлежности к учреждению, учебному заведению» [АГ-80, §343]: <i>архивист, курсист, лицеист, гимназист, семинарист, канцелярист, чекист, штабист.</i>
	4.6. Дериват называет лицо по принадлежности «к группировке лиц» [АГ-80, §343]: <i>активист, хорист, квартетист, кавалерист, резервист, фалангист.</i>
	4.7. «Образования, мотивированные фамилиями деятелей и названиями стран, называют лицо по объекту изучения» [АГ-80, §343]: <i>пушкинист, шекспирист, шопенист, китаист, иранист, болгарист, японист.</i>
-ure	-ур(а)
Служит для образования существительных.	

<p>I.</p> <p>1. Дериват означает наличие у лица или объекта некоторого признака или качества: <i>courbature, droiture, froidure, verdure.</i></p>	<p>1. Значение отвлеченного признака, явление представлено как признак: <i>кватура, кубатура.</i></p>
<p>2. Собирательное значение:</p>	
<p><i>chevelure, denture, mâtur, membrure, toiture, voilure, musculature, ossature</i></p>	<p>2.1. «общественное состояние, деятельность» [АГ-80, §361]: <i>адвокатура, агентура, докторантура, доцентура, клиентура, аспирантура, адъюнктура, ординатура.</i></p>
	<p>2.2. «политическая система власти лица, названного мотивирующим словом» [АГ-80, §361]: <i>диктатура.</i></p>
	<p>2.3. «должностное состояние этого лица» [АГ-80, §361]: <i>профессура, доцентура, ординатура, агентура, аспирантура.</i></p>
	<p>2.4. «организация, учреждение, состоящее из лиц, названных основой» [АГ-80, §361]: <i>прокуратура, регистратура.</i></p>
	<p>2.5. «учреждение, возглавляемое этим лицом» [АГ-80, §361]: <i>комендатура, префектура, прозектура.</i></p>

	2.6. «совокупность одинаковых предметов, явлений, названных мотивирующим словом» [АГ-80, §407]: <i>аппаратура, аркатура, мускулатура, клавиатура, партитура</i> . Тип непродуктивный.
	2.7. Обособлены по значению: <i>кандидатура, рецептура, аббревиатура</i> .
3. Завершение процесса и способ, которым процесс осуществляется; а также по метонимии: результат процесса или действия: <i>foulure, moisissure, bavure, couverture, déchirure, enluminure, gravure, hachure, liure, morsure, procédure, souillure, tournure, balayure, sciure, courbure, éclaboussure, cambrure, gelure, pliure, sciure</i> .	3. Действие и его результат, род занятий: <i>дрессура, режиссура, инспектура, корректура, редактура, гравюра</i> . Тип непродуктивный.
	4. Подобие, но не тождественность: <i>кожа – кожура</i> .
	5. Ласкательность: <i>Дашура, Сашура, Катюра</i> .
	6. Просторечный аналог слова: <i>немец – немчура</i> .
	7. «Сфера деятельности или отрасль искусства» [Ефремова 1996: 478]: <i>архитектура, литература, скульптура, корректура, цензура</i> .

<p>II. В химической терминологии для обозначения одного из элементов бинарного соединения (в названиях солей и сложных эфиров): <i>iodure, sulfure, borure, bromure, chlorure, fluorure, nitrure, phosphure, sulfure, arséniure.</i></p>	
<p>III. В зоологической и ботанической терминологии: <i>ménure</i> [лирохвостка], <i>oxure</i> [острица], <i>léonure</i> [пустырник].</p>	
-ite	-ит
Служит для образования существительных.	
<p>1. В химической терминологии называет соль соответствующей кислоты на -еих: <i>arsenite, nitrite, sulfite, chlorite.</i></p>	<p>1. В химической терминологии называет вещества и сплавы: <i>асбестит, бетонит, арсенит, хлорит, нитрит, сульфит.</i></p>
2. В геологической и минералогической терминологии называет минералы:	
<i>calcite, graphite</i>	<i>кварцит, лазурит</i>
3. В медицинской терминологии называет болезни воспалительного характера:	
<p><i>colite, laryngite, appendicite, bronchite, méningite</i></p>	<p><i>аортит, бронхит, плеврит, артериит, трахеит, неврит, стоматит, аппендицит</i></p>
3.а. По аналогии с медицинским значением в разговорной речи обозначают неумеренное пристрастие к чему-то, чрезмерное восхищение чем-то:	

<i>bibliophile, littérature, réunionite, subjonctive</i>	<i>турист, канцелярит</i>
4. В палеонтологической терминологии обозначает ископаемые, окаменелости:	
<i>encrinite [окаменелая морская лилия]</i>	<i>энкринит</i>
5. В биологической и эмбриологической терминологии обозначает простейшие анатомические и цитологические реалии крайне малых размеров:	
<i>somite [спинной сегмент, сомит], dendrite [дендрит, древовидный отросток нервной клетки]</i>	<i>сомит, дендрит</i>
6. Дериват называет сторонника какой-то личности, доктрины, лицо по принадлежности к городу: <i>adamite, ammonite, barnabite, carmélite, ismaélite, jésuite, maronite, sémite, sodomite, sunnite, moscovite.</i>	6. Дериват называет «лицо по принадлежности к городу, общественной, политической или религиозной группировке, действию» [АГ-80, §359]: <i>бандит, наймит, фаворит, одессит.</i>
-isme	-ИЗМ
Служит для образования существительных.	
1. Дериват подразумевает занятие теоретической или практической позиции в пользу реальности или понятия, названных в основе слова. 1.1. Слово обозначает доктрину, верование, систему, образ жизни, мысли или действия, тенденцию. 1.1.1. В философии:	
<i>anthropomorphisme, essentialisme, historicisme, naturalisme, pluralisme, rationalisme, amoralisme,</i>	<i>антропоморфизм, гедонизм, эссенциализм, историцизм, натурализм, плюрализм,</i>

<i>athéisme, cartésianisme, existentialisme, immoralisme, intellectualisme, matérialisme, nominalisme, positivisme, relativisme, spiritualisme, stoïcisme, structuralisme, universalisme, encyclopédisme, évolutionnisme, humanisme, aristotélisme, bergsonisme, kantisme, platonisme, pragmatisme, déterminisme, monisme</i>	<i>рационализм, аморализм, атеизм, экзистенциализм, имморализм, интеллектуализм, материализм, номинализм, позитивизм, релятивизм, спиритуализм, стоицизм, структурализм, универсализм, энциклопедизм, эволюционизм, гуманизм, аристотелизм, бергсонизм, кантизм, платонизм, прагматизм, детерминизм, монизм</i>
1.1.2. В религии:	
<i>animisme, mysticisme, anglicanisme, catholicisme, hindouisme, occultisme, oecuménisme, protestantisme, puritanisme, brahmanisme, chamanisme, démonisme, druidisme, islamisme, prophétisme, évangélisme, arianisme, bouddhisme, calvinisme, mahométisme, zoroastrisme, christianisme, judaïsme, gnosticisme, méthodisme</i>	<i>анимизм, мистицизм, англицизм, англиканизм, католицизм, индуизм, оккультизм, экуменизм, протестантизм, пуританизм, брахманизм, шаманизм, демонизм, друидизм, исламизм, евангелизм, буддизм, кальвинизм, зороастризм, иудаизм, гностицизм, методизм</i>
1.1.3. В политике, социологии, экономике:	
<i>féminisme, nihilisme, absolutisme, autoritarisme, bipartisme, bolchevisme, centralisme, collectivisme, colonialisme, communisme, égalitarisme, fédéralisme, féodalisme, gauchisme, industrialisme, jacobinisme, libéralisme, nationalisme, nazisme, parlementarisme, royalisme,</i>	<i>феминизм, нигилизм, абсолютизм, авторитаризм, большевизм, централизм, коллективизм, колониализм, коммунизм, эгалитаризм, феодализм, федерализм, индустриализм, либерализм, национализм, нацизм,</i>

<i>socialisme, syndicalisme, totalitarisme, anarchisme, aristocratie, capitalisme, monarchisme, progressisme, protectionnisme, séparatisme, tsarisme, dirigisme, bonapartisme, fouriérisme, gaullisme, hitlérisme, léninisme, maoïsme, marxisme, sionisme, stakhanovisme, taylorisme, isolationnisme, fascisme, abolitionnisme, impérialisme</i>	<i>парламентаризм, социализм, тоталитаризм, аристократизм, монархизм, протекционизм, сепаратизм, царизм, дирижизм, бонапартизм, фурьеризм, голлизм, гитлеризм, ленинизм, маоизм, марксизм, сионизм, тейлоризм, изоляционизм, фашизм, аболеционизм, империализм</i>	<i>роялизм, синдикализм, анархизм, капитализм, прогрессизм, цариизм, фурьеризм, ленинизм, сионизм, фашизм, империализм</i>
1.1.4. В этике:		
<i>nudisme, végétalisme, végétarisme, naturisme</i>	<i>натуризм, нудизм</i>	
1.1.5. В искусстве, архитектуре, литературе:		
<i>dodécaphonisme, préraphaélisme, cubisme, dadaïsme, expressionnisme, fauvisme, impressionnisme, monolithisme, symbolisme, futurisme</i>	<i>дедекафонизм, прерафаэлизм, кубизм, дадаизм, экспрессионизм, фовизм, импрессионизм, монолитизм, символизм, футуризм</i>	
1.1.6. В биологии:		
<i>fixisme, transformisme, darwinisme, lamarckisme, mendélisme</i>	<i>фиксизм, трансформизм, дарвинизм, ламарксизм, менделизм</i>	
1.1.7. В геологии:		
<i>catastrophisme</i>	<i>катастрофизм</i>	
1.1.8. В психологии и психиатрии:		
<i>constitutionnalisme, génétisme, freudisme, gestaltisme</i>	<i>конституционализм, генетизм, фрейдизм</i>	
1.1.9. В спорте:		
<i>hébertisme</i>	<i>эбертизм</i>	

2. Дериват означает отношение, поведение:	
<i>empirisme, mimétisme, altruisme, égoïsme, formalisme, optimisme, pessimisme, conservatisme, cosmopolitisme, égocentrisme, extrémisme, fanatisme, fatalisme, formalisme, idéalisme, individualisme, infantilisme, lyrisme, modernisme, opportunisme, pacifisme, pédantisme, purisme, scepticisme, sentimentalisme, snobisme, aventurisme, carriérisme, défaitisme, dilettantisme, héroïsme, jésuitisme, patriotisme, perfectionnisme, vandalisme, arrivisme, je-m'en-fichisme, jusqu'au boutisme, narcissisme</i>	эмпиризм, миметизм, альтруизм, эгоизм, формализм, оптимизм, пессимизм, консерватизм, космополитизм, эгоцентризм, фатализм, формализм, идеализм, индивидуализм, инфантилизм, лиризм, модернизм, оппортунизм, пацифизм, педантизм, пуризм, скептицизм, сентиментализм, снобизм, авантюризм, карьеризм, героизм, патриотизм, перфекционизм, вандализм, нарциссизм, вещизм
2.a. Дериват означает патологическое отношение, поведение:	
<i>mutisme, crétinisme, gâtisme, négativisme, onirisme, somnambulisme, vampirisme, masochisme, sadisme, autisme</i>	мутизм, кретинизм, негативизм, онейризм, сомнамбулизм, вампиризм, мазохизм, садизм, аутизм
3. Дериват подразумевает деятельность, связанную с объектом, названным основой слова.	
3.1. Дериват означает деятельность, сферу профессиональной или социальной активности:	
<i>urbanisme, banditisme, gangstérisme, journalisme, secourisme, spiritisme, illusionnisme, catéchisme, hypnotisme, tourisme</i>	урбанизм, бандитизм, гангстеризм, журнализм, спиритизм, иллюзионизм, гипнотизм, туризм
3.2. Дериват означает спортивную деятельность:	

<i>alpinisme, culturisme, nautisme, athlétisme, cyclisme, équilibrisme, parachutisme, scoutisme</i>	<i>альпинизм, культуризм, парашютизм, скаутизм</i>
4. Дериват означает отравление, чрезмерное использование продукта:	
<i>alcoholisme, narcotisme, tabagisme</i>	<i>алкоголизм, табакизм</i>
5. Дериват означает способ размышления или выражения:	
<i>allégorisme, analogisme, comparatisme, paralogisme, sophisme, aphorisme, euphémisme, solécisme, syllogisme</i>	<i>аллегоризм, аналогизм, паралогизм, софизм, афоризм, эвфемизм, солецизм, силлогизм</i>
6. Дериват означает констатацию факта действительности.	
6.1. Дериват означает состояние, качество, характеристику:	
<i>anachronisme, dynamisme, dualisme, analphabétisme, bilinguisme, chromatisme, illogisme, professionnalisme, automatisme, parasitisme, a priorisme, antagonisme, parallélisme, archaïsme</i>	<i>анахронизм, динамизм, дуализм, билингвизм, хроматизм, профессионализм, автоматизм, паразитизм, априоризм, антагонизм, параллелизм, архаизм</i>
6.2. Слово означает одну характеристику или совокупность характеристик народа, региона, цивилизации, оборот, свойственный языку:	
<i>gallicisme, arabisme, asiatisme, européisme, germanisme, italianisme, latinisme, orientalisme, provincialisme, régionalisme, argotisme, belgicisme, canadianisme, hélvétisme, barbarisme, idiotisme, américanisme, anglicisme</i>	<i>галлицизм, арабизм, азиатизм, европеизм, германизм, итальянизм, латинизм, ориентализм, провинциализм, регионализм, регионализм, арготизм, бельгицизм, канадизм, гельветизм, варваризм, американизм, англицизм</i>
7. В области наук.	
7.1. Дериват обозначает совокупность или единицу, способную к самостоятельному функционированию:	

<i>psychisme, organisme, mécanisme</i>	<i>психизм, организм, механизм</i>
7.2. Дериват означает биологический, геологический, физический процесс или феномен:	
<i>métamorphisme, métabolisme, atavisme, magnétisme, volcanisme, galvanisme, tropisme</i>	<i>метаморфизм, атавизм, метаболизм, магнетизм, вулканизм, гальванизм, гальванизм, тропизм</i>
8. В лингвистике:	
<i>graphisme, vocalisme, consonantisme, alphabétisme, syllabisme</i>	<i>графизм, вокализм, консонантизм</i>
9. В биологии и медицине:	
9.1. Дериват означает расстройство, болезнь:	
<i>botulisme, gigantisme, paludisme, rachitisme, lymphatisme, arthritisme, mongolisme, daltonisme, anévrisme, rhumatisme, traumatisme, astigmatisme</i>	<i>ботулизм, гигантизм, лимфатизм, артритизм, монголизм, дальтонизм, ревматизм, травматизм, астигматизм</i>
9.2. Дериват означает сексуальную характеристику:	
<i>androgynisme, gynandromorphisme, hermaphrodisme/hermaphroditisme</i>	<i>андрогинизм, гермафродитизм, гинандроморфизм</i>
<i>-tion</i>	<i>-циј</i>
Служит для образования существительных, выражающих действие или его результат.	
1. Действие:	
<i>évacuation, répétition, correction, attestation, confiscation, filtration, cyrillisation, dislocation, explication, projection, injection, réduction, reproduction, désinfection, déduction, induction, silicatisation, optimisation, pulsation, multiplication</i>	<i>репатриация, эвакуация, репетиция, коррекция, аттестация, конфискация, фильтрация, коронация, русификация, дислокация, рубрикация, экспликация, проекция, инъекция, редукция, репродукция, дезинфекция, дедуция, индукция,</i>

	<i>силикатизация, оптимизация, расконсервация, пульсация, диспетчеризация, маршрутизация</i>
2. Результат действия:	
<i>annotation, organisation, reproduction, stylisation, falsification, abstraction, réaction, idéalisation, réalisation, publication, recommandation, provocation, reconstruction, innovation, composition, installation</i>	<i>комбинация, аннотация, организация, репродукция, стилизация, фальсификация, абстракция, реакция, инвестиция, идеализация, реализация, публикация, рекомендация, мультипликация, провокация, реконструкция, разгерметизация, новация, лекция, композиция, инсталляция</i>
3. Приспособление для выполнения действия:	
<i>ventillation, isolation, canalisation, fortification</i>	<i>вентиляция, изоляция, канализация, фортификация</i>
4. Совокупность лиц, характеризующихся действием:	
<i>émigration, évacuation</i>	<i>эмиграция, конкуренция, эвакуация</i>
5. Учреждение, предназначенное для выполнения действия:	
<i>inspection, rédaction, association, incvitation, administration</i>	<i>инспекция, редакция, ассоциация, инквизиция, администрация</i>
6. Сфера деятельности:	
<i>aviation, navigation, irrigation</i>	<i>авиация, навигация, ирригация</i>

5.2. Таблицы

5.2.1. Таблица 1 «Общие результаты»

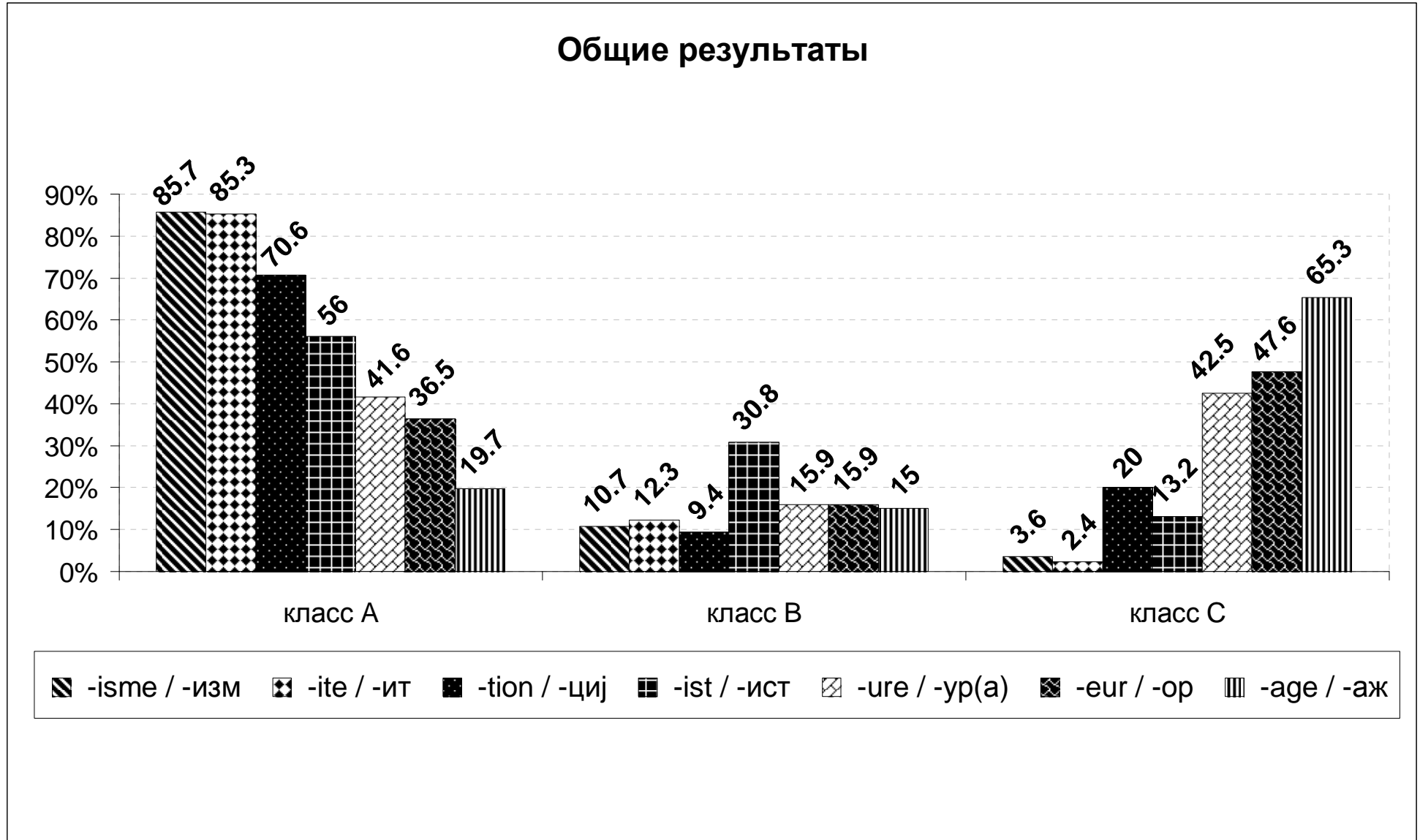
суффикс: класс:	-isme/-изм	-ite/-ит	-tion/-циј	-ist/-ист	-ure/-ур(а)	-eur/-ор	-age/-аж
A	1572 (85,7%)	948 (85,3%)	2412 (70,6%)	694 (56%)	260 (41,6%)	782 (36,5%)	178 (19,7%)
B	197 (10,7%)	137 (12,3%)	321 (9,4%)	382 (30,8%)	99 (15,9%)	340 (15,9%)	136 (15%)
C	66 (3,6%)	27 (2,4%)	684 (20%)	164 (13,2%)	265 (42,5%)	1020 (47,6%)	591 (65,3%)
Итого:	1835 (100%)	1112 (100%)	3417 (100%)	1240 (100%)	624 (100%)	2142 (100%)	905 (100%)

5.2.2. Таблица 2 «Общие результаты по классам»

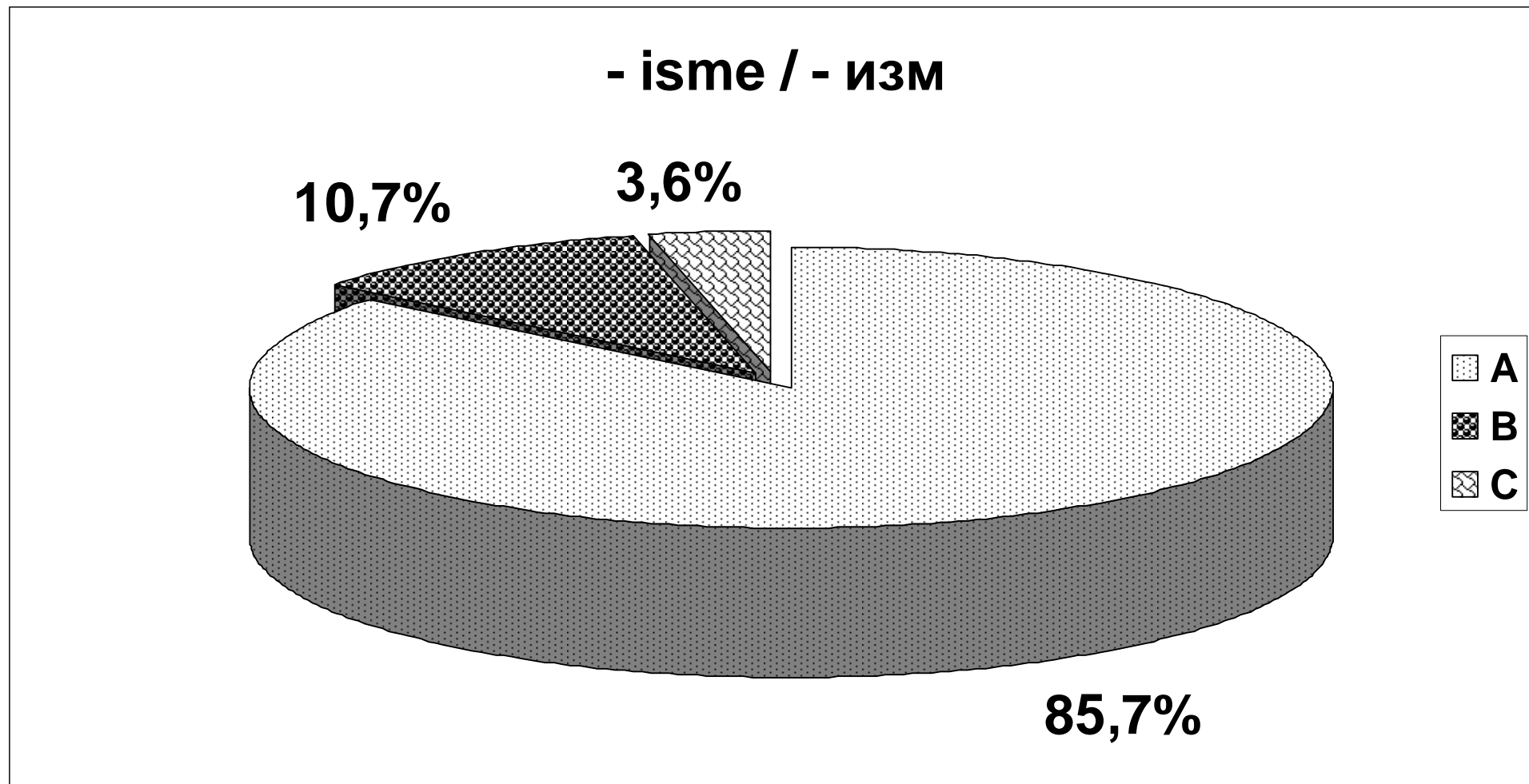
суффикс класс	-isme/-изм	-ite/-ит	-tion/-циј	-ist/-ист	-ure/-ур(а)	-eur/-ор	-age/-аж	ИТОГО:
A	1572 (23%)	948 (13,9%)	2412 (35,2%)	694 (10,1%)	260 (3,8%)	782 (11,4%)	178 (2,6%)	6846 (100%)
B	197 (12,2%)	137 (8,5%)	321 (19,9%)	382 (23,7%)	99 (6,1%)	340 (21,1%)	136 (8,5%)	1612 (100%)
C	66 (2,3%)	27 (1%)	684 (24,3%)	164 (5,8%)	265 (9,4%)	1020 (36,2%)	591 (21%)	2817 (100%)
ИТОГО:	1835 (16,3%)	1112 (9,8%)	3417 (30,3%)	1240 (11%)	624 (5,7%)	2142 (18,9%)	905 (8%)	11275 (100%)

5.3. Диаграммы

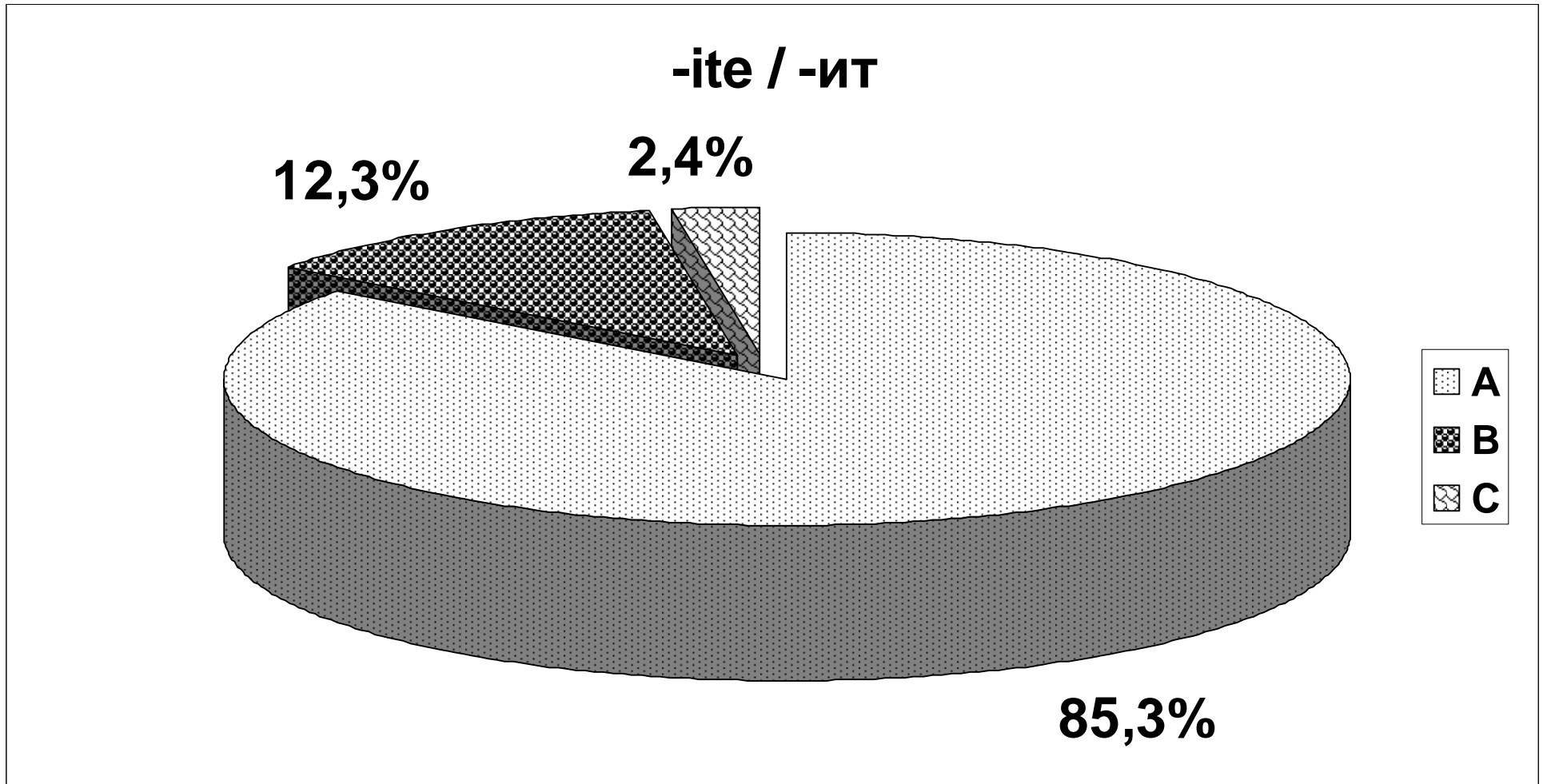
5.3.1. Диаграмма 1 «Общие результаты»



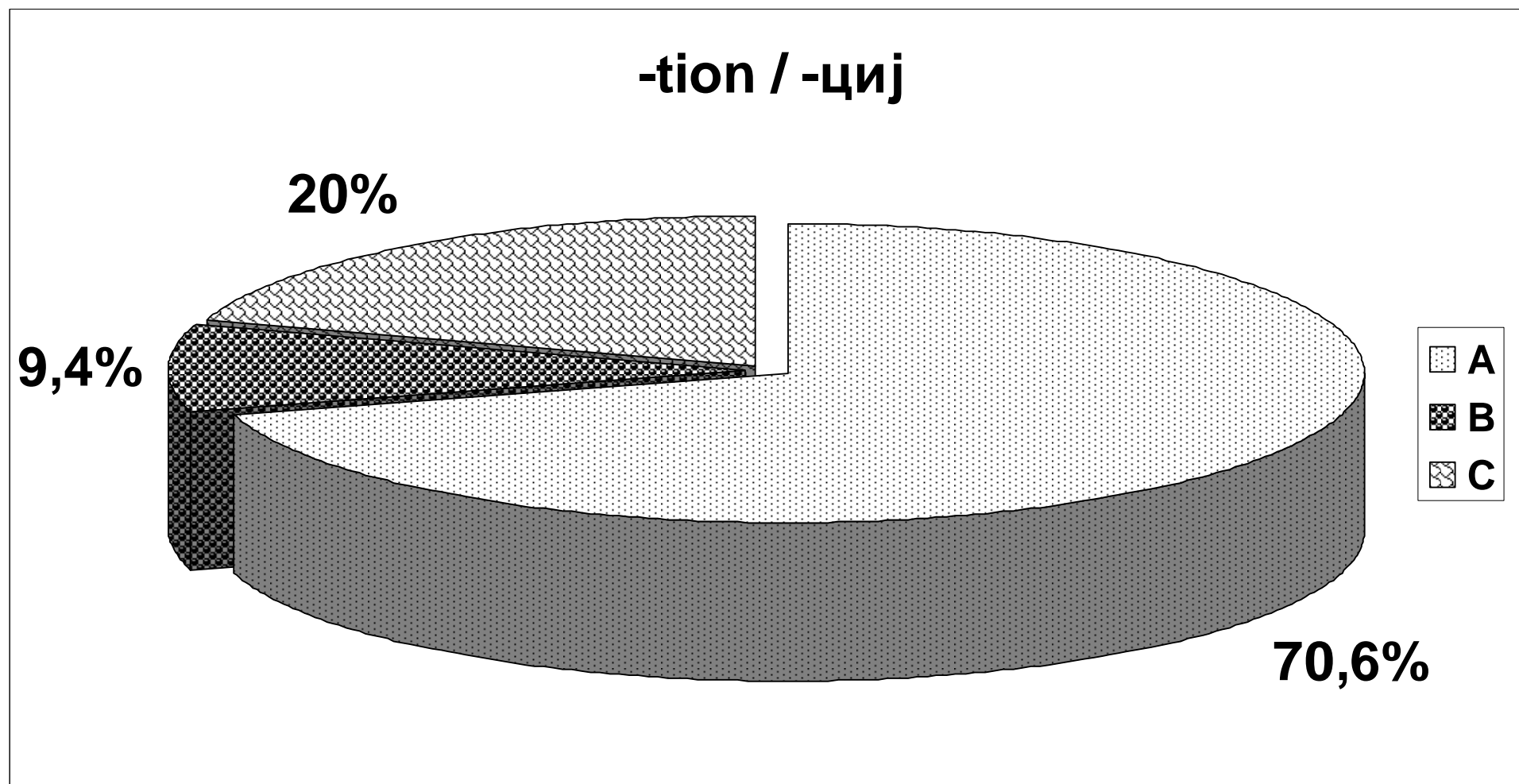
5.3.2. Диаграмма 2 «Суффиксы -isme/-изм»



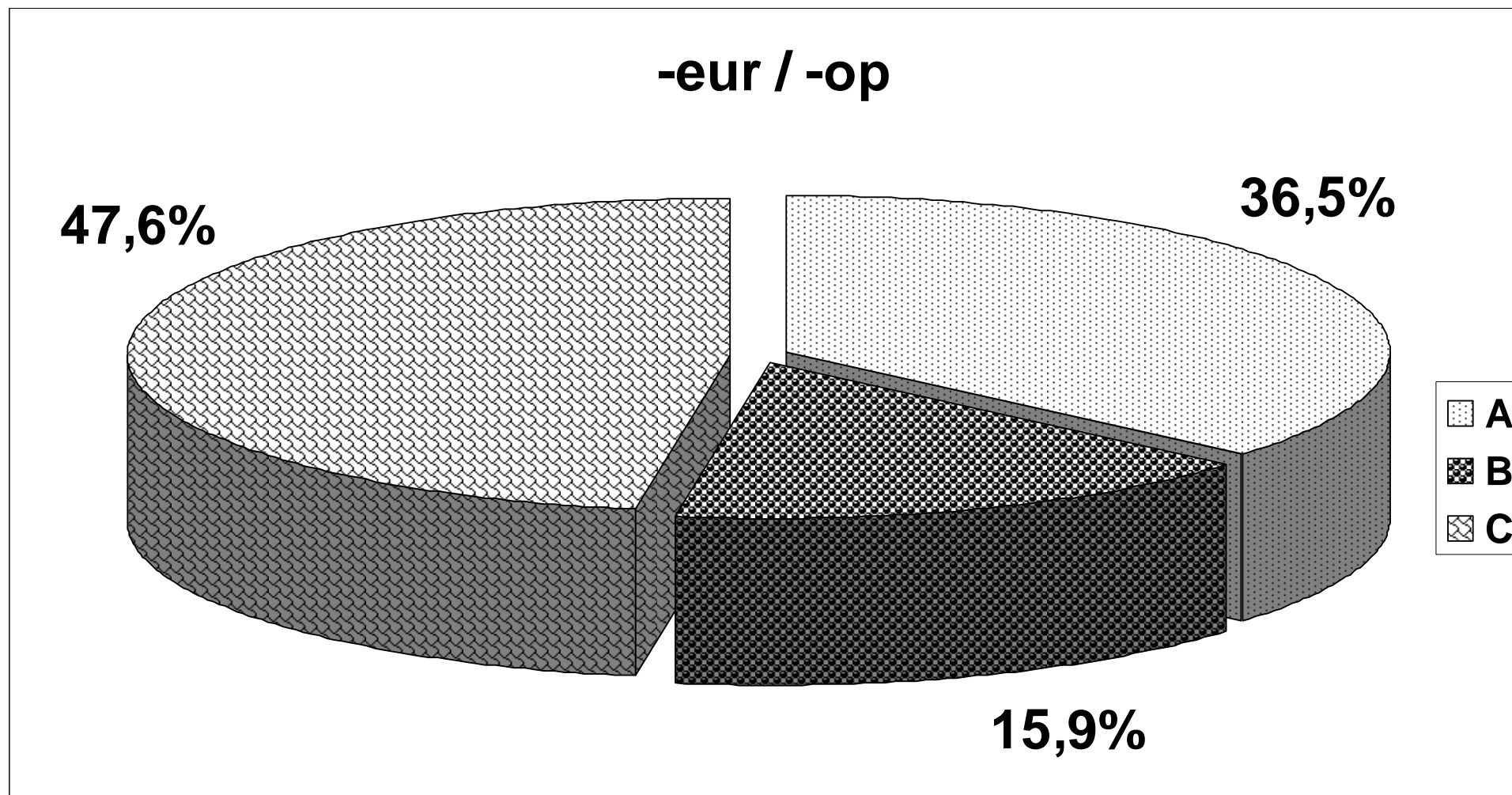
5.3.3. Диаграмма 3 «Суффиксы -ite/-ит»



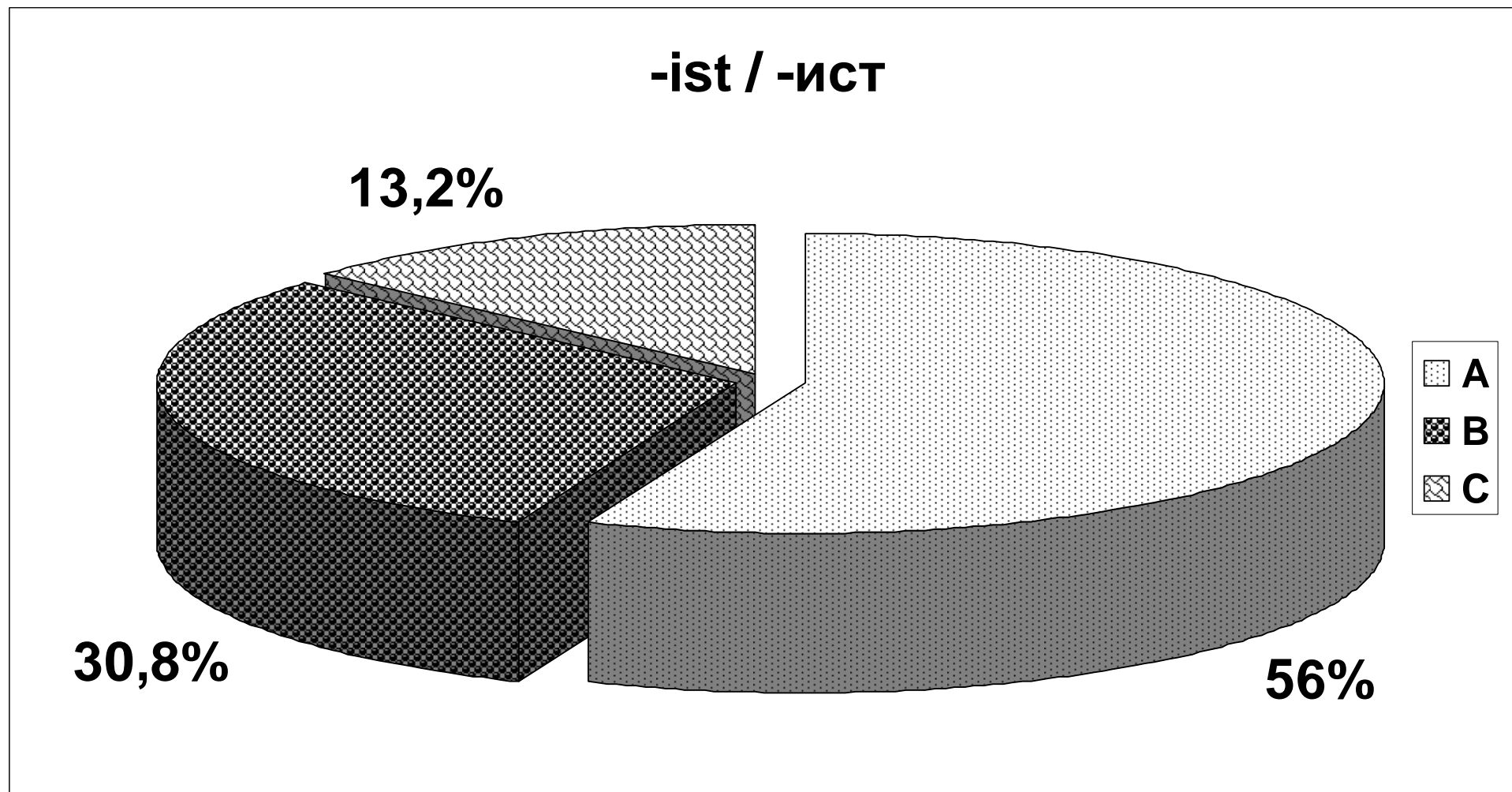
5.3.4. Диаграмма 4 «Суффиксы -tion/-циј»



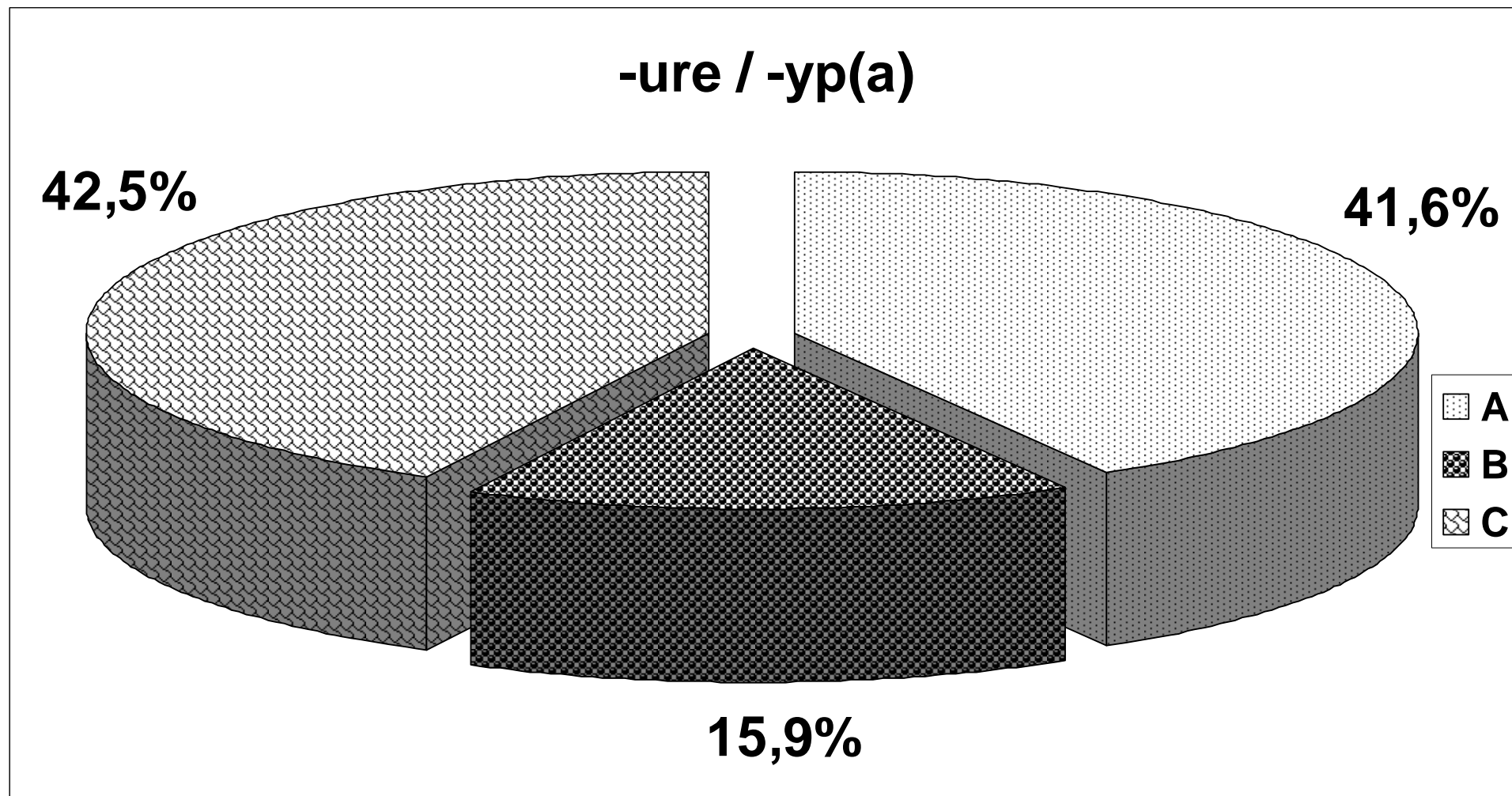
5.3.5. Диаграмма 5 «Суффиксы -eur/-ор»



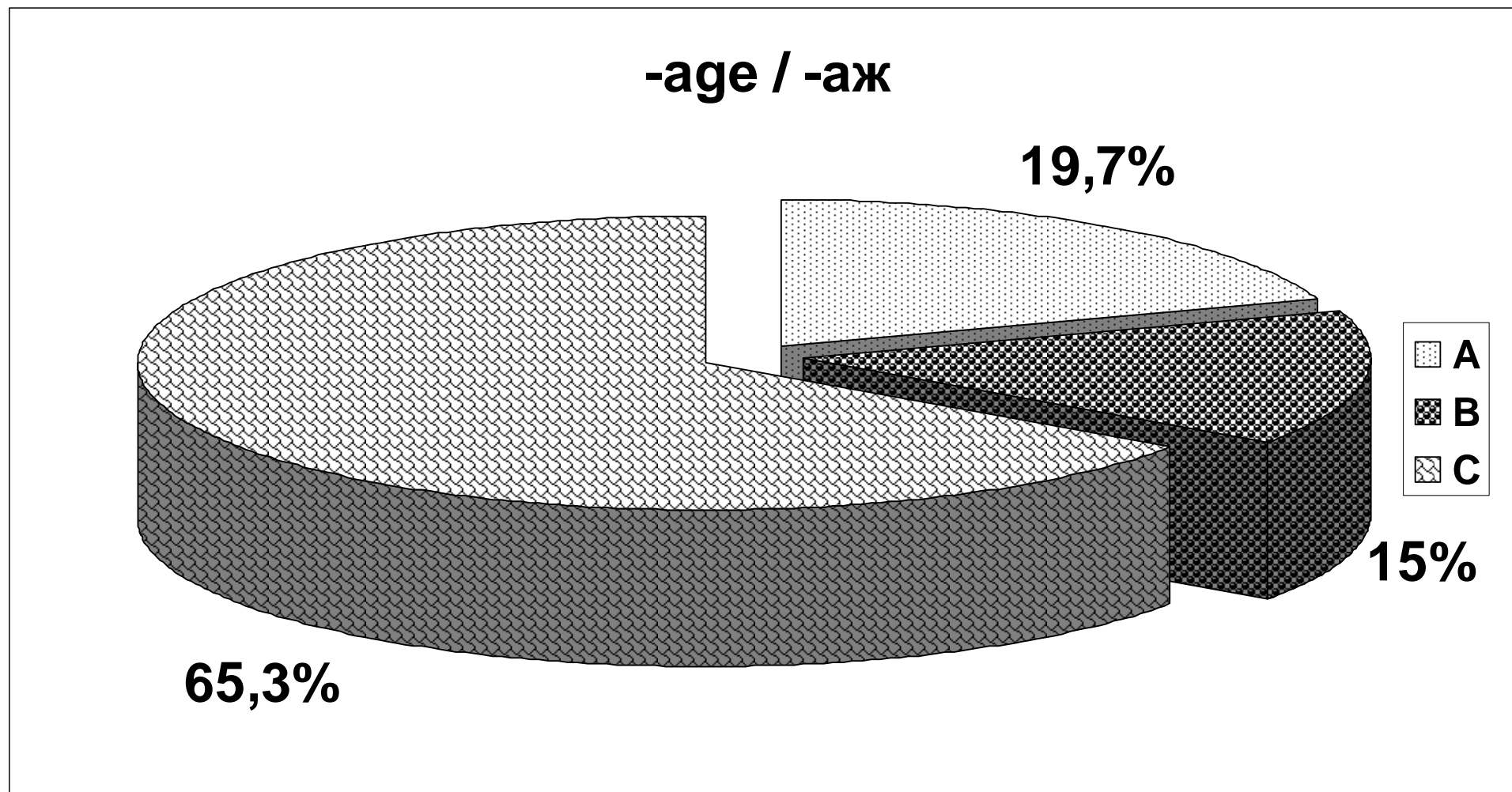
5.3.6. Диаграмма 6 «Суффиксы -ist/-ист»



5.3.7. Диаграмма 7 «Суффиксы -ure/-ур(а)»

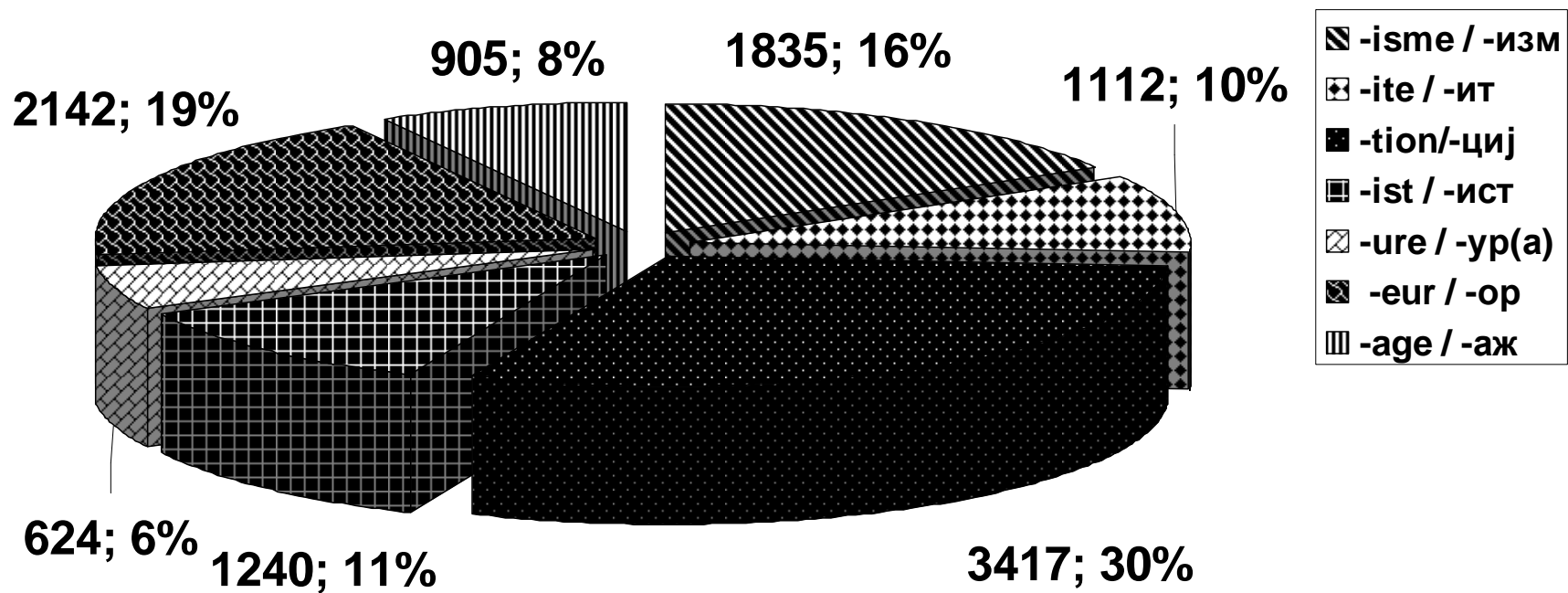


5.3.8. Диаграмма 8 «Суффиксы -age/-аж»



5.3.9. Диаграмма 9 «Доля участия каждого суффикса в эксперименте»

Доля участия каждого суффикса в эксперименте:



5.4. Материалы для словаря-справочника потенциальной морфологической интерференции

5.4.1. Описание

Слова расположены в алфавитном порядке. Сначала представлена часть списка с французским исходным словом, затем представлена часть списка с русским исходным словом.

Каждое отдельное слово соотнесено с коррелятом в контактном языке. Оба члена коррелятивной пары выделены жирным шрифтом:

orchestration	→	оркестровка
бестиализм	→	bestialité

В случае, если коррелятивное слово отсутствует, но возможно потенциальное слово (в контактном языке нет отдельной лексической единицы или устоявшегося словосочетания для наименования соответствующего явления или понятия), потенциальное слово помечено астериском справа от слова (*). Жирным шрифтом выделено только исходное слово:

chiraquisme	→	ширакизм*
гидромеханизатор	→	hydromécanisateur*

Если словарными эквивалентами исходного слова являются некоррелятивные единицы, они не выделяются жирным шрифтом:

capsulage	→	закупоривание бутылки
канцелярист	→	employé de bureau

При однонаправленной интерференции коррелятивная пара встречается в словаре один раз: во французской или в русской части. Направление возможного интерференционного переноса обозначено стрелочкой →:

kantisme	→	кантианство
практицизм	→	esprit pratique

При двунаправленной интерференции коррелятивная пара встречается в словаре дважды: в каждой части. Этот тип интерференции обозначен стрелочкой ↔:

importation	↔	импорт
импорт	↔	importation

В круглых скобках обычным шрифтом даны на русском языке пояснения к области применения некоторых специфических малоупотребительных терминов:

satinage (тех.)	→	сатинирование
polygonaion (геод.)	↔	полигонометрия

В случае наличия формально совпадающего, а семантически несовпадающего коррелятивного слова стоит знак ≠ при полном семантическом несовпадении и знак =/≠ при частичном несовпадении. При этом возникает сложный тип семантико-морфологической интерференции, когда исходному слову в несовпадающем значении соответствует другое коррелятивное слово контактного языка.

citation	=/≠	цитация
-----------------	-----	----------------

	→	цитата
	→	цитирование
витраж	≠	vitrage
	→	vitrail

Во всех остальных случаях семантическая интерференция не учитывается.

При наличии в контактном языке нескольких морфологических вариантов с одним и тем же значением они даются через запятую в одну строку.

adiabatisme (физ.)	→	адиабатность, адиабатичность
---------------------------	---	-------------------------------------

При наличии в контактном языке нескольких морфологических вариантов с разными значениями они даются на отдельных строках.

chiffreur	↔	шифратор
	→	шифровальщик
adsorbant	↔	адсорбент
	≠/↔	адсорбер

5.4.2. Французско-русская часть

abstentionnisme	→	отказ голосовать
abstracteur	→	абстрактор*
acclimatation	↔	акклиматизация
acclimateur	↔	акклиматизатор
accréditeur	→	поручитель
actinisme (физ.)	→	актиничность
adaptateur	↔	адаптер
adiabatisme (физ.)	→	адиабатность, адиабатичность,
adoption	↔	адоптация
adsorbant	↔ ≠/↔	адсорбент адсорбер
adualisme (психол.)	→	адуализм*
aéromodélisme	↔	авиамоделлизм
affairisme	→	аферизм*
afficheur	→	расклейщик афиш, объявлений
affichiste	↔	рекламист
agrarianisme	→	аграрианизм*
alabastrite	→	алебастрит*
alchimiste	↔	алхимик
alcoolification	→	спиртовое брожение
alexandrinisme	→	александрийская культура
allégoriste	→	толкователь аллегорий
alphabétisme	→	алфавитная система письменности
amalgameur	↔	амальгаматор
anathématisation, anathémisation	→	предание анафеме
anesthésiste	↔	анестезиолог
animalier	↔	анималист
annotateur	→	составитель примечаний
antidétonant	↔	антидетонатор
apiculteur	→	пчеловод
applaudisseur	→	аплодирующий
apprêteur	→	аппретурщик
aquatintiste	→	акватинтист*
aquiculture	→	аквакультура*
archaïsme	=/≠ → ↔	архаизм архаичность архаика
aréolation (биол.)	→	ареоляция*
aromatisant	↔	ароматизатор
arrestation	↔	арест
artilleur	↔	артиллерист
associationnisme	↔	ассоцианизм
athlétisme	=/≠ ↔	атлетизм атлетика
audition	→	аудирование
automoteur	→	автомотор*
autoritarisme	=/≠ →	авторитаризм авторитарность

aviculteur	→	птицевод
aviculture	→	птицеводство
baconiste	→	бэконист*
ballastage	→	балластировка
baronnage	→	баронство
	→	бароны
barrisme ²⁰⁶	→	барризм*
basketteur	↔	баскетболист
bassoniste	↔	фаготист
béguinage	→	монастырь бегинок
bergsonisme	→	бергсонянство
biblicisme, biblisme	↔	библейзм
biocatalyseur	↔	биокатализатор
biologiste	↔	биолог
botaniste	↔	ботаник
calorification	→	калорификация*
canadianisme	↔	канадизм
canoéisme	→	гребля на каноэ
canotage	→	гребля
cartésianisme	→	картезианство
catalanisme	→	борьба за независимость Каталонии
catalogage	↔	каталогизация
catalogueur	↔	каталогизатор
catalyseur	↔	катализатор
catéchisme	↔	катехизис
cathétérisme	↔	катетеризация
certificateur	→	поручитель
charlatanisme	→	шарлатанство
chiffrage	→	шифровка, шифрование
chiffreur	↔	шифратор
	→	шифровальщик
chimiste	↔	химик
chiraquisme	→	ширакизм*
chloroformisation	→	хлороформирование
christianisme	→	христианство
citation	=/≠	цитация
	→	цитата
	→	цитирование
climatiseur	↔	кондиционер
climatisme	→	курортология
cluniste	→	монах Клунийского ордена
cocaïnomanie	↔	кокаинист
codirecteur	→	содиректор
codirection	→	совместное руководство
coloration	=/≠	колорирование
	→	
combisme ²⁰⁷	→	комбизм*
comique	↔	комизм

²⁰⁶ от Raymond Barre.

²⁰⁷ от Émile Combes.

communalisation	→	передача в ведение коммуны
comparatisme	↔	компаративизм
complémentation	↔	комплектация
complimenteur	→	комплиментщик
concertiste	↔	концертант
conclaviste	→	конклавист*
consulteur	→	папский советник
contrefacteur	→	контрафактор*
convertisseur	↔	конвертер
copolymérisation	→	сополимеризация
coproduction	→	совместное производство
corailleur	→	ловец кораллов; мастер по обработке кораллов
corporatisme	↔	корпоративизм
corrupteur	→	развратитель, соблазнитель; взяточник
cousinage	→	кузинаж*
crêpage	→	крепирование
critiqueur	↔	критикан
cubage ²⁰⁸	=/≠ →	кубатура
cyanuration	↔	цианизация, цианирование
damasquinage	→	дамаскинаж*
débauchage	→	сманивание с работы, подстрекательство к дезертирству; увольнение рабочих
débilitation	→	дебилитация*
débudgétisation	→	дебюджетизация*
décarbonatation	↔	декарбонизация
déchiffreur	→ ↔	дешифровщик дешифратор
déchloration	↔/→	дехлорация, дехлорирование
décimateur	→	сборщик десятины; палач, убийца
décoction	→	декокт
décortiqueur	↔	декортикатор
dégazage	↔	дегазация
dégazeur	↔	дегазатор
délinéation	→	очерчивание
déméthanisation	→	извлечение метана
déminage	→	разминирование
déparaffinage	↔	депарафинизация
déplantation	→	пересадка
dépolarisant	↔	деполяризатор
déposant	↔	депозитор
déposition	→	свержение, смещение; юр. показание; религ. положение
dépossession	→	лишение владения; экспроприация
dépropanisation	→	отгонка пропана
désaération	↔	деаэрация

²⁰⁸ Интерференция однонаправленная, поскольку во французском языке существует слово *cubature*.

déshydrogénation	↔	дегидрогенизация
désinsectisation	↔	дезинсекция
désobstruction	→	прочистка
désodorisation	↔	дезодорация
désodoriseur	↔	дезодорант
dialyseur	↔	диализатор
discrédit	↔/→	дискредитация, дискредитирование
doctrinaire	↔	доктринёр
dodécaphonisme	↔	додекафония
dominateur	→	покоритель
domination	→	доминирование
doseur	↔	дозатор
doublage	=/≠ →	дубляж дублирование
doubleur	=/≠	дублёр
doublure	↔	
dreyfusisme ²⁰⁹	→	дрейфусизм*
duelliste	↔	дуэлянт
duettiste	→	один из участников дуэта
éléatisme	→	Элейская школа
élitisme	↔	элитаризм
émailleur	=/≠ →	эмальер эмалировщик
émetteur	↔ ↔	эмитент эмиттер
encaisseur	↔	инкассатор
endosseur	↔	индоссант
énéolithique	↔	энеолит
engobage	→	ангобирование
enharmonie	↔	энгармонизм
enregistreur	↔	регистратор
entomologiste	↔	энтомолог
éolithe	=/≠	эолит
éolithique	→	
épilateur	=/≠	эпилятор
épileur	→	
épipaléolithique	↔	эпипалеолит
épiphénoménisme	↔	эпифеноменализм
équilibreur	→	стабилизатор
équilibrisme	↔	эквилибристика
essénisme, essénianisme	→	эссенизм*, эссенианизм*
estampage	→	тиснение, штамповка, чеканка
esthéticisme	→	эстетизм*
éthylation	→	этилирование
eugénisme, eugénique	→	евгеника
européanisation	↔	европеизация
européanisme, européisme	→	европеизм
eustatisme	↔	эвстатика
évangéliste	→	проповедник Евангелия

²⁰⁹ от Dreyfus

excommunicateur	→	экскоммуникатор*
excursionniste	↔	экскурсант
expérimentation	→	экспериментирование
expireur	→	дыхательная мышца
explicateur	→	толкователь
exploiteur	↔	эксплуататор
exportateur	↔	экспортер
exportation	↔	экспорт
fabuliste	→	баснописец
fantaisiste	↔	фантазёр
floriculture	→	цветоводство
fluidisation	≠/≠	флюидизация
fluidification	→	
fluorine	↔	флюорит
fondement	≠/≠	фундамент
fondation	↔	фундамент
fondation	↔	фонд
fond	↔	фундамент
formation	≠/≠	формация
	→	формирование
fractionniste	↔	фракционер
fraisage	→	фрезерование, фрезеровка
francisation	→	офранцузивание
francisme (лингв.)	→	франсизм*, францизм*
galène	↔	галенит
galvaniseur	↔	гальванёр
garagiste	→	владелец станции технического обслуживания автомобилей
gaufrage	→	гофрирование, гофрировка
gaufreur (тех.)	→	гофрировщик
giscardisme ²¹⁰	→	жискардизм*
graphisme	→	начертание; манера художника
guillochage	→	гильошировка, гильоширование
hégélianisme	→	гегельянство
herborisateur	→	гербаризатор*
herboriseur	→	гербаризор*
herpétologiste, erpétologiste	↔	герпетолог
hippocratism	→	учение Гиппократ
horticulture	→	садоводство
hybridation	↔	гибридизация
hydrodésulfuration	↔	гидродесульфуризация
hydrogénation	↔	гидрогенизация
idiotisme (лингв.)	≠	идиотизм (мед.)
	↔	идиоматизм (лингв.)
importateur	↔	импортёр
importation	↔	импорт
incrimination	≠/≠	инкриминация
	→	инкриминирование
incruteur	↔	инкрустатор

²¹⁰ от Valéry Giscard d'Estaing

indexeur	↔	индексатор
indiction	→	индикт
institution	→	институт
instrumentation	→	инструментовка, инструментарий
interattraction	→	интераттракция*
interconnexion	→	объединение энергосистем; единая электроэнергетическая сеть
interjection	→	подача апелляции
intersection	→	пересечение
intolérantisme	→	религиозная нетерпимость
intuitionnisme	↔	интуитивизм
inventoriste	↔	инвентаризатор
investisseur	↔	инвеститор, инвестор
jordanisme ²¹¹	→	жорданизм*
joséphisme	→	политика вмешательства правительства в дела церкви (по имени Иосифа II Австрийского, XVIII в.)
journalisme	=/≠ ↔	журнализм журналистика
juridiction	↔	юрисдикция
kantisme	→	кантианство
lazariste	→	лазарист*
législateur	→	законодательная власть
libertinage	→	либертинаж*
loyalisme	→	лояльность
lubrificateur	↔	лубликатор
luthéranisme	→	лютеранство
lynchage	→	линчевание
mahométisme	→	магометанство
malléination (мед.)	↔	маллеинизация
malthusianisme (экон.)	→	мальтузианство
maniérisme	=/≠ →	маньеризм манерность
maquilleur	↔	гримёр
mariste (рел.)	→	мариист*
marivaudage	→	мариводаж*
médicamentation	→	лекарственный способ лечения
médication	→	лечение; способ лечения; назначение лекарства
médiévisme	↔	медиевистика
médiumnisme, médiumnité (рел.)	↔	медиумизм
mehariste	→	мегарист*
mercerisage (тех.)	↔	мерсеризация
mésolithique	↔	мезолит
mètreur	→	обмерщик, землемер
métrologiste	↔	метролог
migrateur (зоол.)	→	мигратор*
militantisme	→	активная работа в организации

²¹¹ от Alexis Jordan.

minage	→	минирование
minéralogiste	↔	минералог
miterrandisme ²¹²	→	миттеранизм*
mnémotactisme	→	мнемотактизм*
modéliste	↔ →	модельер модельщик
moirage	→	наведение муара
monachisme	→	монашество
monolithisme	→	монолитность
monophysisme (рел.)	→	монофизитство
monteur	=/≠ → ↔	монтёр монтажник монтажёр
morphinomane	↔	морфинист
myrmécomorphisme	↔	мирмекоморфия
mytiliculture	→	разведение мидий, съедобных ракушек
néolithique	↔	неолит
newtonianisme	→	ньютонизм*
nickelage, nickelure	→	никелировка, никелирование
ninivite	→	житель Ниневии
nitratation	↔ →	нитрация нитрование
niveleur	→	нивелировщик
numérotage	↔	нумерация
numérotation	↔	
numéroteur	↔	нумератор
oculariste	→	глазной протезист
officialisation	→	официализация*
oléiculture	→	разведение оливковых деревьев
opérationnisme	↔	операционализм
opposant	↔	оппозиционер
optimiseur	↔	оптимизатор
option	=/≠ ↔	опция оптация (юр.)
orchestration	→	оркестровка
ordinateur	≠ ↔	ординатор компьютер
organodynamisme (психол.)	→	органодинамизм*
orthopédiste	↔	ортопед
ostréiculture	→	разведение устриц
ozoniseur	↔	озонатор
paléolithe	≠	палеолит
paléolithique	↔	
palissage	→	подвязывание деревьев;
panurgisme ²¹³	→	панургизм*, пануржизм*
papillotage	→	завивка на папильотках
paralysie	↔	парализация

²¹² от François Mitterrand.

²¹³ от Panurge

	→	паралич
	→	парализование
parcellement, parcellisation	↔	парцелляция
partition	↔	партитура
pastelliste	→	пастелист*
patinage	→	патинирование, патинировка
perforateur	=/≠ →	перфоратор перфораторщик
péristaltisme	↔	перистальтика
pharisaïsme	→	фарисейство
phyllade	↔	филлит
physiologiste	↔	физиолог
pinçage	→	пинцировка
planificateur	→	плановик
planification	→	планирование
planteur	↔	плантатор
plastifiant	↔	пластификатор
pleurite	=/≠	плеврит
pleurésie	↔	
plumet	↔	плюмаж
polygonation (геод.)	↔	полигонометрия
polymérisant	↔	полимеризатор
polysérite (мед.)	↔	полисерозит
pompidolisme ²¹⁴	→	помпидулизм*
préconception	→	предвзятое мнение, предубеждение
prédétermination	→	предназначение; предварительный расчёт
prédicateur	→	проповедник
prédisposition	→	предрасположенность; предрасположение
préfabrication	→	заводское изготовление; сборное строительство
préformation (биол.)	↔	преформизм
prélature	→	прелатство
préméditation	→	предумышленность, преднамеренность
préoccupation	→	беспокойство, забота
prépatétisme (филос.)	→	препатетизм*
presbyterianisme	→	пресвитерианство
présélection	→	предварительный выбор, предварительный отбор
préservateur (хим.)	→	консервирующее вещество, консервант
préture	→	преторство
producteur	→ ↔	производитель, изготовитель; продюсер
professorat	↔	профессура
programmation	→	программирование
programmeur	↔	программист

²¹⁴ от Georges Pompidou.

pronostiqueur	→	предсказатель
prosateur	↔	прозаик
proscripteur	→	подвергающий изгнанию
prospecteur	→	геолог-разведчик
protestation	↔	протест
protonéolithique	↔	протонеолит
psalmiste	→	псалмопевец
psychisme	=/≠ ↔	психизм психика
puddlage (тех.)	→	пудлингование
qualificateur	→	цензор; специалист, определяющий характер преступления при инквизиции
rachitisme	↔	рахит
radiodétection	↔	радиолокация
reconduction	→	возобновление договора о найме; продление срока действия
reconstitution	→	восстановление
recordman	↔	рекордист, рекордмен
réédification	→	перестройка; восстановление
réédition	→	переиздание
réexpédition	→	переотправка; возвращение товаров
réexportation	↔	реэкспорт
régularisation	=/≠ → →	регуляризация регулирование регулировка
régulation	=/≠ → →	регуляция регулирование регулировка
réimportation	↔	реимпорт
réincarcération	→	водворение в тюрьму после условно-досрочного освобождения
réinstallation	→	восстановление в должности
relocation	→	повторная аренда
rénovateur	→	реформатор, новатор
réoccupation	→	реокупация*
réparateur	→	мастер по ремонту
retranscription	→	повторное переписывание
retransmission	↔	ретрансляция
rétroaction	→	ретроактивность , обратная сила закона
rétropédalage	→	вращение педалей в обратную сторону
ritualiste	→	ритуалист*
rotogravure	→	ротогравюра*
rugbyman	↔	регбист
saboteur	→	саботажник
sanskritiste, sanscritiste	↔	санскритолог
satinage (тех.)	→	сатинирование
sécréteur	→	рабочий, проводящий специальную обработку шкур раствором нитрата

		ртути
sectarisme	→	сектантство
sectateur	↔	сектант
septembreur	→	участник септембриад
sériciculture	→	шелководство
signaleur	↔ →	сигнализатор сигнальщик
simulateur	=/≠ ↔	симулятор симулянт
slavisme	↔	славянизм
socinianisme	→	социнианство
solidification	→	отвердевание
spartakisme	→	движение спартаковцев
spéculateur	↔	спекулянт
spinosiste	→	спинозист*
stagiaire	↔	стажёр
stakhanovisme	→	стахановское движение
stalinisation	→	сталинизация*
stimulateur	=/≠	стимулятор
stimulant	→	
sulfuration	→	сульфирование
superproduction	→	дорогостоящий кинофильм
sybaritisme	→	сибаритство
sylviculture	→	лесоводство
synchroniseur, synchronisateur	→	синхронизатор
systematiseur	↔	систематизатор
tabagisme	→	отравление никотином
tarifEUR	↔	тарификатор
tatarisme	→	татаризм*
taylorisation	→	система организации труда по Тейлору
tempérament	=/≠ ↔	темперамент темперация
tennisman	↔	теннисист
tiqueur	→	страдающий тиком
titrage (хим.)	→	титрование
titularisation	→	включение в штат, назначение на должность
tonification	↔	тонизация
totalisation	→	тотализация*
tranquillisant	↔	транквилизатор
transcripteur	→	транскриптор*
transmigration	→	переселение
transpositeur	→	транспонирующий инструмент
traumatisme	=/≠ →	травматизм травма
trimoteur	→	тримотор*
tripartisme	→	трёхпартийная система
trucage, truquage	→	трюкачество
truqueur	→	трюкёр*
trusteur	→	основатель треста

tuberculation	→	туберекулинация*
tuberculisation	→	туберкулизация*
turbinage	→	турбинаж*
tympanisme	↔	тимпания
variolisation	↔	вариоляция
végétalisme	→	строгое вегетарианство
végétarisme	→	вегетарианство
vinification	→	виноделие
viticulture	→	виноградарство
voltaïisation (мед.)	→	вольтаизация*
wicléfisme ²¹⁵	→	уиклифизм*
yodisation (лингв.)	↔	йотация
zoologiste	↔	зоолог
zwinglianisme	→	цвинглианство

²¹⁵ от John Wyclif.

5.4.3. Русско-французская часть

аббревиация	=/≠	abbreviation
аббревиатура	→	
абстракционизм	→	abstraction(n)isme*
авантюрист	→	aventurier
авиамоделизм	↔	aéromodelisme
автогравюра	→	autogravure*
агентура	→	réseau d'agents
адаптер	↔	adaptateur
адвокатура	→	barreau
адоптация	↔	adoption
адсорбент	↔	adsorbant
адсорбер	≠/↔	
акклиматизатор	↔	acclimateur
акклиматизация	↔	acclimatation
активация	=/≠	activation
активизация	↔	
алинеатор	→	aligneur
аляскит	→	alaskite*
амальгаматор	↔	amalgameur
амилнитрит	→	éter amylozoteux, nitrite d'amyle
амортизатор	→	amortisseur
амортизация	→	amortissement
анализатор	→	analyseur
анестезиолог	↔	anesthésiste
анималист	↔	animalier
антидетонатор	↔	antidétonant
аппаратура	→	appareillage
апликатура	→	doigté
аппретура	→	apprêtage
арболит	→	béton de bois, liant-papier
арест	↔	arrestation
ароматизатор	↔	aromatisant
артиллерист	↔	artilleur
архаизация	→	archaïsation*
архаизм	=/≠	archaïsme
архаика	↔	
архитектор	→	architecte
асбестонит	→	asbestonite*
асбестотермит	→	asbestothermite*
асболит	→	asbolithe*
асканил ²¹⁶	→	askanithe*
аспирантура	→	doctorat
ассенизатор	→	assainisseur
ассенизация	→	assainissement
ассоцианизм	↔	associationnisme
астралит	→	astralithe*
астрокоррекция	→	astrocorrection*

²¹⁶ по сел. Аскани, СССР.

астронавигация	→	astronavigation*
астроориентация	→	astroorientation*
атлетизм	=/≠	athlétisme
атлетика	↔	
атомификация	→	atomification*
аффинация, аффинаж	→	affinage
аэронавигация	→	aéronautique
аэронавтика		
бадделеит ²¹⁷	→	baddeleyite*
базификация (геол.)	→	basification*
бактеризация (с/х)	→	bactérisation*
бакунизм	→	bakounisme*
бакунист	→	bakouniste*
балхашит ²¹⁸	→	balkhachite*
баскетболист	↔	basketteur
баталист	→	batailliste*
бериллизация	→	bérylisation*
бестиализм	→	bestialité
бетонит	→	bloc de béton, claveau en béton
бештаунит ²¹⁹	→	beshtaunite*
бибколлектор	→	bibcollecteur*
библейзм	↔	biblicisme
	↔	biblisme
билетёр	→	ouvreur
биокатализатор	↔	biocatalyseur
биолит	→	biolite*
биолог	↔	biologiste
бойкотист	→	boycotteur
ботаник	↔	botaniste
брассист	→	brasseur
бронзографит	→	bronzographeite*
бронхоаденит	→	bronchoadénite*
вариоляция	↔	variolisation
варистор (тех.)	→	varistance
витраж	≠	vitrage
	→	vitrail
волейболист	→	joueur de volley-ball, volleyeur
гагаринит	→	gagarinite*
галенит	↔	galène
гальванер	↔	galvaniseur
геотермист	→	géothermiste*
герпетолог	↔	herpétologiste, erpétologiste
гетероаллелизм (биол.)	→	hétéroallélisme*
гибридизация	↔	hybridation
гигроморфизм (биол.)	→	hygromorphisme*
гидрогенератор	→	générateur hydraulique
гидрогенизация	↔	hydrogénation

²¹⁷ от J. Baddeley.

²¹⁸ от оз. Балхаш.

²¹⁹ от горы Бештау.

гидродесульфуризация	↔	hydrodésulfuration
гидролакколит	→	hydrolakkolithe*
гидрометрист	→	hydrométriste*
гидромеханизатор	→	hydromécanisateur*
гидросепаратор	→	hydroséparateur*
гидротрансформатор	→	transformateur hydraulique
гидрофобизация (тех.)	→	hydrophobisation*
гидроэлеватор	→	hydroélévateur*
гиперболизация	→	hyperbolisation*
гиростабилизатор (тех.)	→	gyrostabilisateur*
гомоаллелизм	→	homoallélisme*
гомосексуализм	→	homosexualité
гримёр	↔	maquilleur
дакриоаденит	→	dacryoadénite*
дауэсизация ²²⁰	→	dawesisation*
деавтоматизация	→	perte de l'acquis automatique
деаэрация	↔	désaération
дегазатор	↔	dégazeur
дегазация	↔	dégazage
дегероизация	→	déheroïsation*
дегидрогенизация	↔	déshydrogénation
дезинсектор	→	desinsecteur*
дезинсекция	↔	désinsectisation
дезодорант	↔	désodoriseur
дезодорация	↔	désodorisation
декальцинация, декальцификация	↔	décalcification
деканцерогенизация	→	décancérogénisation*
декарбонизация	↔	décarbonatation
декортикатор	↔	décortiqueur
демуниципализация	→	démunicipalisation*
депарафинизация	↔	déparaffinage
депозитор	↔	déposant
деполяризатор	↔	dépolarisant
дехлорация	↔	déchloruration
дешифратор	↔	déchiffreur
дешифровщик	←	
деэтимологизация	→	déétymologisation*
дзюдоист	→	judoka
диализатор	↔	dialyseur
диапроектор	→	projecteur de diapositifs
диатропизм (бот.)	→	diatropisme*
дизассоциация	→	disassociation*
дирижер	→	chef d'orchestre
дискредитация	↔	discrédit
диспансеризация	→	check-up
дистанция	→	distance
дифтонгизация	→	diphthongaison
додекафония	↔	dodécaphonisme
дозатор	↔	doseur

²²⁰ от Ch. Dawes.

докторантура	→	deux années de congé accordées aux professeurs d'université pour se consacrer à leurs recherches (en Russie)
доктринёр	↔	doctrinaire
дублёр	=/≠ ↔	doubleur doublure
дуэлянт	↔	duelliste
европеизация	↔	européanisation
жанризм	→	peinture de genre
жанрист	→	peintre de genre
жаргонизм	→	jargonisme*
журнализм	=/≠	journalisme
журналистика	↔	
зоолог	↔	zoologiste
идиотизм (мед.)	≠	idiotisme (лингв.)
идиоматизм (лингв.)	↔	
иллюминатор	→	hublot
импорт	↔	importation
импортёр	↔	importateur
инвентаризатор	↔	inventoriste
инвентаризация	→	inventaire
инверсор	≠	inverseur
инвертор	↔	
инвеститор, инвестор	↔	investisseur
инвестиция	→	investissement
индексатор	↔	indexeur
индоссант	↔	endosseur
инкассатор	↔	encaisseur
инкассация	→	encaissement
инclinатор, инклинометр	→	inclinomètre
инкрустатор	↔	incrusteur
инспектура, инспекторат	→	inspectorat
инстанция	→	instance
инструкция	=/≠	instruction
инструктаж	→	
интерорецепция	→	intéroceptivité
интерпретатор	→	interprète
интуитивизм	↔	intuitionnisme
инфиксация	→	infixation*
ионит	→	échangeur d'ions
йотация	↔	yodisation
калькулятор	→	calculatrice, calculette
калькуляция	→	calcul
канадизм	↔	canadianisme
канцелярист	→	employé de bureau
карболит	→	carbolite*
кассатор	→	demandeur en cassation
катализатор	↔	catalyseur
каталогизатор	↔	catalogueur
катетеризация	↔	cathétérisme
катехизис	↔	catéchisme

катионит	→	échangeur cationique
керченит ²²¹	→	kertchénite*
киоскер	→	vendeur de kiosque
клавиатура	→	clavier
клиентура	→	clientèle
кокаинист	↔	cocaïnomane
колорит	→	coloris
комбинация	→	combinaison
комизм	↔	comique
коммерция	→	commerce
компаративизм	↔	comparatisme
комплектация	↔	complémentation
компьютер	→	ordinateur
конвертер	↔	convertisseur
кондиционер	→	climatiseur
концертант	↔	concertiste
корнит	→	cornite*
коронация	→	couronnement
корпоративизм	↔	corporatisme
коррекция	≠/≠	correction
корректурa	↔	
котонизатор	→	cotonisateur*
котонизация	→	cotonisation*
кристаллизатор	→	crystalliseur
критикан	↔	critiqueur
ксероморфизм	→	xeromorphisme*
кукерсит ²²²	→	kuckersite*
культивация	→	l'ameublement du sol
курсист (устар.)	→	auditeur libre, étudiant
кювеляция, кювеляж	→	cuvelage
ламаркист	→	lamarckien
ламинация	→	plastification
лейборист	→	travailleuse
литраж	→	capacité en litres
лубликатор	↔	lubrificateur
лунатизм, сомнамбулизм	→	somnambulisme
магнолит ²²³	→	magnolite*
маллеинизация	↔	malléination
маршрутизация (информ.)	→	routage
массажист	→	masseur
массажер	→	
меганит	→	méganite*
медиевистика	↔	médiévisme
медиумизм	↔	médiumnisme, médiumnité
мезолит	↔	mésolithique
мелиорация, амелиорация	→	amélioration du sol
мелодекламатор	→	mélodéclamateur*

²²¹ от г. Керчь.

²²² от дер. Кукерс в Эстонии.

²²³ от назв. месторождения Магнолия в США.

мелодекламация	→	mélodéclamation*
мелодраматизм	→	mélodramatisme*
менделеевит	→	mendelevium
менделист	→	mendélien
мерсеризация (тех.)	↔	mercérisage
метролог	↔	métrologiste
механизатор	→	mécanicien des machines agricoles
микропроектор	→	microprojecteur*
микропроекция	→	microprojection*
минералит	→	minéralithe*
минералог	↔	minéralogiste
мирабилит	→	sel de Glauber
мирмекоморфия	↔	myrmécomorphisme
модельер	↔	modéliste
монофтонгизация	→	monophongaison
монтёр	≠/≠	monteur
монтажёр	↔	
монументалист	→	monumentaliste*
морфинист	↔	morphinomane
мусаватист ²²⁴	→	moussavatiste*
нацист	→	nazi
неолит	↔	néolithique
неонацист	→	néonazi
нерватура, нервация	→	nervation
объективизация, объективация	→	objectivation
одонтолит	→	odontolithe*
озонатор	↔	ozoniseur
операционализм	↔	opérationnisme
оппозиционер	↔	opposant
опция	≠/≠	option
оптация (юр.)	↔	
оптимизатор	↔	optimiseur
ординатура	→	internat
ортопед	↔	orthopédiste
палеолит	≠ ↔	paléolithe paléolithique
паникёр	→	paniquard
паниранизм	→	paniranisme*
парадоксалист	→	paradoxaliste*
парализатор	→	paralysateur*
парализация	↔	paralysie
парламентёр	→	parlementaire
партитура	↔	partition
парцелляция	↔	parcellement, parcellisation
паспортизация	→	introduction du système des passeports, délivrance des passeports
перибронхит	→	péribronchite*
перигастрит	→	périgastrite*
плагиатор	→	plagiaire

²²⁴ член "Мусавата" - националистской партии Азербайджана.

планеризм	→	vol à voile, vol en planeur
плантатор	↔	planteur
пластикация, пластификация	→	plastification
пластификатор	↔	plastifiant
плеврит	=/≠ ↔	pleurite pleurésie
плюмаж	↔	plumet
победит ²²⁵	→	pobédite*
полигонометрия	↔	polygonation
полимеризатор	↔	polymérisant
полисерозит	↔	polysérite
политехнизация	→	polytechnisation*
политехнизм	→	polytechnisme*
политура	→	vernis
полифонизм, полифония	→	polyphonie
популяризатор, вульгаризатор	→	vulgarisateur
постадаптация (биол.)	→	postadaptation*
практицизм	→	esprit pratique
преферансист	→	joueur du jeu de cartes préférence
преформизм	↔	préformation
преформист	→	partisan de la théorie de préformation
призер	→	gagnant
провизор	≠ →	proviseur pharmacien
программист	↔	programmeur
продюсер	↔	producteur
прожектёр	→	faiseur de projets
прозаик	↔	prosateur
прокуррист	→	fondé de pouvoir
проприорецептор, проприоцентор	→	propriocepteur
протест	↔	protestation
протоколизм	→	style protocolaire
протонеолит	↔	protonéolithique
профессура	↔	professorat
псевдоромантизм	→	pseudoromansitme*
психизм	=/≠	psychisme
психика	→	
пушкинизм	→	pouchkinisme*
радиолокация	↔	radiodétection
радиофикация	→	installation de T.S.F.
рафинация, рафинирование	→	raffinage
рахит	↔	rachitisme
реакцептация (фин.)	→	réacceptation*
ревербератор	→	chambre d'écho
ревмокардит	→	cardite rhumatismale, endocardite rhumatismale
регбист	↔	rugbyman
регистратор	↔	enregistreur

²²⁵ металлокерамический сплав, названный в честь победы в Великой Отечественной войне (ср. англ. и нем. Pobedit).

регистра́тура	→	bureau d'enregistrement
регистра́ция	→	enregistrement
реда́ктура	→	rédaction
редема́ркация	→	redémarcation*
редресса́ция	→	redressement
режиссе́р	→	metteur en scène; réalisateur
режиссу́ра	→	mise en scène
резистор	→	résistance
реимпорт	↔	réimportation
реквизи́тор	→	accessoiriste
реклами́ст	→	affichiste, publicitaire
рекомбина́ция	→	recombinaison
рекорди́зм	→	engouement pour les records
рекорди́ст, рекордсмен	↔	recordman
рексит (хим.)	→	rexite*
ремонстра́ция	→	remontrance
ренатура́лизация	→	renaturalisation*
репатриа́ция	→	rapatriement
репози́ция (мед.)	→	reposition*
ретрансля́ция	↔	retransmission
рецепту́ра	→	pharmacopée
фармокопе́я	≠/≠	
реэвакуа́ция	→	réévacuation*
реэксपोर्ट	↔	réexportation
реэмигра́ция	→	rapatriement
ритмиза́ция	→	rythmisation*
ритори́зм	→	rhétorique
романтиза́ция	→	romantisation*
рубрика́ция	→	division en rubriques
руси́фикатор	→	russificateur*
рути́нёр	→	routinier
сангвини́зм	→	sanguinisme*
санскрито́лог	↔	sanskritiste, sanscritiste
секта́нт	↔	sectateur
сигнали́затор	↔	signaleur
силикальци́т	→	silicalcite*
симуля́тор	≠/≠	simulateur
симуля́нт	↔	
симфони́зация	→	symphonisation*
синтаксис́т	→	syntacticien
систематизи́атор	↔	systematiseur
славяни́зм	↔	slavisme
сорбитиза́ция (тех.)	→	sorbitisation*
спекуля́нт	↔	spéculateur
спектрокомпа́ратор	→	spectrocomparateur*
стажёр	↔	stagiaire
статист	→	figurant, comparse
стенографи́ст, стенограф	→	sténographe
стили́затор	→	stylisateur*
субста́нция	→	substance

суперрегенератор	→	supergénérateur*
суфражизм	→	mouvement suffragiste
схематизатор	→	schématisateur*
тампонация	→	tamponnement
тарификатор	↔	tarifeur
текстолит	→	tissu bakélinisé
тектонит	→	tectonite*
телефонизация	→	téléphonisation*
темперация	↔	tempérament
теннисист	↔	tennismen
термоантрацит	→	thermoanthracite*
технизация	→	technisation*
типизация, типификация	→	typification
тонизация	↔	tonification
травмотропизм	→	traumatotropisme*
тракторизация	→	tracteurisation*
транквилизатор	↔	tranquillisant
трикотаж	≠ →	tricotage tricot
украинизация	→	ukrainisation*
украинизм	→	ukrainisme*
ультиматизм ²²⁶	→	ultimatisme*
уралит	→	ouralite*
фаворит	→	favori
фаготист	↔	bassoniste
фантазер	↔	fantaisiste
фанфарист	→	trompettiste
физиолог	↔	physiologiste
филлит	↔	phyllade
финансист	→	financier
фирмацит	→	firmacite*
флюорит	↔	fluorine
фокстротист	→	fox-trotiste*
фундамент	≠/↔	fondement
фундамент	↔	fondation
фонд	↔	fondation
фундамент	↔	fond
фотометрист	→	photométriste*
фракционер	↔	fractionniste
фрейдист	→	freudien
фронтит	→	inflammation du sinus frontal
футболист	→	joueur de football, footballeur
химизатор	→	chimisateur*
химизация	→	chimisation*
химик	↔	chimiste
хлоратор	→	chlorateur*
хромомангезит	→	chromomagnésite*
хронологизация	→	chronologisation*
хронометрист, хронометражист	→	chronométriste

²²⁶ Политическое движение

цианизация	↔	cyanuration
шантажист	→	maître chanteur
шаржист	→	caricaturiste
шифратор шифровальщик	↔ ←	chiffreur
эвдиалит	→	eudialithe*
эвстатика	↔	eustatisme
эгофутуризм	→	egofuturisme*
эквilibристика	↔	équilibrisme
экскурсант	↔	excursionniste
экранизация	→	adaptation à l'écran
эксплуататор	↔	exploiteur
экспорт	↔	exportation
экспортер	↔	exportateur
электрификатор	→	électricateur*
электротермист	→	spécialiste en électrothermie
элитаризм	↔	élitisme
эмальер эмалировщик	↔ ←	émailleur
эмитент эмиттер	↔ ↔	émetteur
эмпириосимволизм	→	empiriosymbolisme*
эмульгатор	↔	émulsifiant
энеолит	↔	énéolithique
энгармонизм	↔	enharmonie
энкринит	→	encrinite*
энтомолог	↔	entomologiste
эолит	≠ ↔	éolithe éolithique
эпатаж	→	provocation; frime
эпикардит	→	épocardite*
эпипалеолит	↔	épipaléolithique
эпифеноменализм	↔	épiphénoménisme
эскалатор	→	escalier roulant
этернит	→	ardoise d'amiante
этимологизация	→	étymologisation*
этиоляция (бот.)	→	étiolation*
юридизация	→	légatiosation
юрисдикция	↔	juridiction
яровизатор	→	jarovisateur*

6. Библиография

6.1. Список литературы

1. *Абдигалиев С. А.* Пути преодоления лексической интерференции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1976. – 23 с.
2. *Абдулфанова А. А.* Лексико-грамматическая интерференция в русской речи башкир (на материале речи учащихся 4-8 классов) // Грамматическая интерференция в условиях национально-русского двуязычия. М.: Наука, 1990. – С. 170-172.
3. *Агеева Ю. В.* Роль экстралингвистических факторов в сфере семантической деривации // Международная конференция Языковая семантика и образ мира. – Казань, 1997: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://old.kpfu.ru/science/news/lingv_97/n83.htm (дата обращения: 19.05.2014)
4. *Адамов А. В.* Некоторые закономерности интерференции языка-посредника при изучении русского языка // Русский язык в национальной школе. 1973. №4. – С. 26-32.
5. *Адливанкин С. Ю.* К вопросу о явлении заимствования в области словообразования // Уч. зап. Пермского государственного университета, т. 137., вып. 1. – Пермь: Изд-во Пермского университета, 1965. С. 99-105.
6. *Акуленко В. В.* Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского университета, 1972. – 215 с.
7. *Акуленко В. В.* Интернациональные элементы в лексике языков // Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке. — Кишинев: Штиинца, 1971. — с.251 — 264.
8. *Акуленко В. В.* О "ложных друзьях переводчика": [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/akulenko.shtml (дата обращения: 19.05.2014).
9. *Акуленко В. В.* Предисловие и послесловие к англо-русскому и русско-английскому словарю «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – С. 5-15; С. 371 – 384.

10. *Акуленко В. В., Белодед И. К., Граур А. [и др.]*. сб. Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков: Вища школа, 1980. – 208 с.
11. *Акулина Е. В.* Проблема языковой интерференции при обучении фонетике немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 2001. – №5. – С. 46 – 49.
12. *Алимов В. В.* Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Автореферат дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2005. – 40 с.: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/interferentsiya-v-perevode> (дата обращения: 19.05.2014).
13. *Алимов В. В.* Интерференция в переводе: Учеб. пособие. – М.: КомКнига, 2011. – 232 с.
14. *Алимов В. В.* Специальный перевод и лингвистическая интерференция: Монография. – М., МОСУ, 2003. – 134 с.
15. *Андреева В. Н.* Лексикология современного французского языка. – М.: Учпедгиз, 1955. -195с.
16. *Андросов М. В.* Дипломная работа на тему «Особенности морфологической интерференции при контакте русского и французского языков» (на материале суффиксов -атор/-ateur). – М.: МГУ им. Ломоносова, филологический факультет, кафедра французского языкознания, 1994.
17. *Андросов М. В.* Особенности морфологической интерференции русского и французского языков // Актуальные проблемы языкознания: сборник. – М., 1998. – Вып. 2. – С. 202-207.
18. *Анисимов Г. А.* Современные проблемы би- и полилингвизма. // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2003. – № 4. – С. 93 – 98.

19. *Анисимова Е. В.* Неологизмы, образованные по аналогии, в лексике современного немецкого языка (на материале имен существительных и прилагательных): автореф. дис.канд. филол. наук / Е.В. Анисимова; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. М., 1988. -23 с.
20. *Анисимова Е. Ю.* Дипломная работа на тему «Морфологическая интерференция при контакте французского и русского языков» (на материале существительных с интернациональными формантами -age/-аж). – М.: МГУ им. Ломоносова, филологический факультет, кафедра французского языкознания, 2003.
21. *Анисимова Е. Ю.* Морфологическая интерференция при контакте французского и русского языков (на материале существительных с суффиксами -age/-аж) // Актуальные проблемы филологической науки: взгляд нового поколения: Доклады студентов и аспирантов филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова. Вып. 2. – М.: МАКС Пресс, 2007. С. 180-188.
22. *Аролович А. В.* Общее и различное в интернациональной лексике романских языков / А.В. Аролович // Вестник Московского университета (лингвистика и межкультурная коммуникация). 2003. – № 2. Сер. 19.1. С. 39-53.
23. *Балалыкина Э. А.* Роль межъязыковой паронимии в сопоставительном описании и изучении русского языка (на материале русского и польского языков) / Э.А. Балалыкина // Русский язык за рубежом.-М., 1991.-№3.-С. 54-58.
24. *Балашвили Т.* Интерференция как проблема двуязычия. — Тбилиси, 1988. — 213с.
25. *Балякина Е. А.* Языковой контакт и психологические основы двуязычия // Романская филология: бюллетень Института иностранных языков. – Екатеринбург, 2004. – Том 5. – С. 10 – 15.
26. *Баранникова Л. И.* Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – 94 с.

27. *Барсук Р. Ю.* Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. – М.: Высшая школа, 1970. – 188 с.
28. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. – М., 1975. – 240 с.
29. *Беликов В. И. Крысин Л. П.* Социоллингвистика. – М.: РГГУ, 2001. – 439 с.
30. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 446 с.
31. Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы: сборник научных трудов. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2004. – 232 с.
32. *Бондарко Л., Лебедева Г. и др.* Восприятие гласных неродного языка и механизмы фонологического слуха // Фонетическая интерференция: Сб. статей. – Иваново, 1985. – С. 5 – 23.
33. *Борисова Л. И.* "Ложные друзья переводчика" : общенауч. лексика англ. яз. : учеб. пособие по научно-техн. пер. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 211 с.
34. *Борода М. Г.* К проблеме квантитативного анализа языковой интерференции // Квантитативная лингвистика и автоматический анализ текстов: ученые записки. – Вып. 827. – Тарту, 1988. – С. 33 – 38.
35. *Будагов Р. А.* Закон многозначности слова // Русская речь № 3. – 1972. – С.132-140.
36. *Будагов Р. А.* К проблеме устойчивых и подвижных элементов в лексике // Известия ОЛЯ АН СССР. вып. 2, т. X. – 1951. – 195 с.
37. *Будагов Р. А.* Несколько замечаний о "ложных друзьях переводчика" / сб. Мастерство перевода. Вып. 8. – М.: Советский писатель, 1971. – С. 362-368.
38. *Будагов Р. А.* Человек и его язык. – М.: МГУ, 1976. – 260 с.
39. *Будренюк Г. М., Григорьевский В. М.* Языковая интерференция и методы ее выявления. – Кишинев: Штиинца, 1978. – 126 с.
40. *Быстрова И. С.* К вопросу о фонетических интерференциях романской Швейцарии // Фонетическая вариативность: билингвизм и диглоссия: межвуз. сб. науч. тр. Иваново, Изд-во Ивановского гос. ун-та — 2000. — С. 46-52.

41. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие. // В кн: В. Ю. Розенцвейг (ред.) Новое в лингвистике. Вып. VI Языковые контакты. – М.: Прогресс, 1972. С. 25-61.
42. *Вайнрайх У.* Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
43. *Васильева Л. А., Тананайко С. О.* Методика экспериментального исследования сложных языковых явлений: К проблеме фонетической интерференции // Вестник Воронежского гос. университета. – 2004. – №2. – С. 72 – 78.
44. *Вафеев Р. А.* Развитие билингвизма как фактор интернационализации русского языка // Русский вопрос: История и современность. Омск, 1994. – С. 126-130.
45. *Верещагин Е. М.* Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. – 1968. №4. – С.103-110.
46. *Вертоградская З. А.* Опыт обращения к вербальным ассоциациям для исследования механизма переноса при изучении иностранного языка // Вопросы психологии. 1975. №1. – С. 130-137.
47. *Виноградов В. А.* Диглоссия // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
48. *Виноградов В. А.* Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
49. *Виноградов В. В.* Лексикология и лексикография: избранные труды /В.В. Виноградов. -М., 1977. – 312 с.
50. *Виноградов В. В.* Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка // Известия АН СССР, ОЛЯ“. т. 10, вып. 3. – 1951, С. 218—239.
51. *Виноградов В. В.* Словообразование имен существительных. // Современный русский язык. Морфология. (Курс лекций). – М.: изд. МГУ, 1952. С. 96—130.

52. *Вишневецкая Г. М.* Билингвизм и его аспекты: Учебное пособие. Иваново, 1997. – 98 с.
53. *Вишнякова О. В.* Паронимия как языковое явление. // Вопросы языкознания. – 1981. — № 2. – С. 53 – 62.
54. *Володина М. Н.* Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации: на примере рус. и нем. яз. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1993. – 112 с.
55. *Вященко В. С.* Комплекс упражнений по предупреждению лексической интерференции в английской речи студентов II курса // Обучение устной иноязычной речи в школе и вузе: Межвуз. сб. науч. трудов. – Л.: Ленинградский гос. пед. институт им. Герцена, 1977. – С. 41-45.
56. *Вященко В. С.* Психолингвистическая характеристика лексической интерференции // Психолингвистические исследования развития речи и обучения второму языку: Сб. науч. трудов. – М., 1980. – С. 99-112.
57. *Гавранек Б.* К проблематике смешения языков // Новое в лингвистике. Вып. 6, М.: Прогресс, 1972. – С. 94-111.
58. *Гак В.Г.* Беседы о французском слове. – М.: КомКнига, 2010. – С. 338
59. *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков) / В.Г. Гак. М.: Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
60. *Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение. Ленинградское отделение, 1977. – 286 с.
61. *Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2004. – 861 с.
62. *Ганчева М.* О межъязыковой лексической аналогии // Ежегодные лингвистические чтения. 15 ноября 2003 года. Сборник научных трудов, посвященный 40-летию юбилею Великотырновского университета и Кафедры русского языка. – В.Тырново, 2004. – С. 13-19.
63. *Гарбовский Н. К.* Перевод как лингвистическая проблема. М.: Изд-во МГУ, 1982. – 336 с.
64. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

65. *Герасименко Г. А.* Проблемы интерференции родного языка // Вестник Киевского университета. – Киев, 1980. – Вып. 14. – С. 113 – 115.
66. *Глемжене А.* Калькирование как вид лексической интерференции. // Вопросы языковой структуры (исследования по романо-германской филологии). Киев: Вища школа, 1976. – С. 58-64.
67. *Горбенко В. Н.* Об одном аспекте изучения интерференции в прикладных целях // Всесоюзный семинар по вопросам методики преподавания новых дисциплин: Тезисы докл. – Ташкент, 1973. – С. 155 – 157.
68. *Горелов И. Н.* О некоторых проявлениях интерференции и возможностях их прогнозирования и предупреждения // Поиски актуальных методов обучения иностранному языку: материалы симпозиума. – Вып. 1. – Воронеж, 1968. – С. 31 – 35.
69. *Горелов И. Н., Пальгов Ф. М.* О лексическом типе интерференции // Интерференция в устной и письменной речи студентов и школьников. Оренбург, 1969. – С. 43-50.
70. *Готлиб К. Г. М.* К вопросу о так называемых междуязычных омонимах // Германские языки. Новосибирск, 1967. – С. 242-251.
71. *Готлиб К. Г. М.* Предисловие и послесловие к русско-немецкому и немецко-русскому словарю «ложных друзей переводчика». М.: Русский язык, 1985. – 160 с.
72. *Грабчиков С. М.* Межъязыковые омонимы и паронимы: опыт русско-белорусского словаря. Минск: Изд-во Белорусск. ун-та, 1980. – 259 с.
73. *Григорьев В. П., Кожевникова Н. А., Петрова З. Ю.* Материалы к словарю паронимов русского языка. – М.: Институт русского языка РАН, 1992. – 293 с.
74. *Гуревич Т.* Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика // Журнал «Знание. Понимание. Умение»: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T/ (дата обращения: 19.05.2014).

75. *Даниленко В.П.* Методы лингвистического анализа. Курс лекций – М.: Издательство «ФЛИНТА», Издательство «Наука», 2011. – 280 с.
76. *Дешериева Ю. Ю.* О внутриязыковой интерференции // *НДВШ. – Филологические науки.* – 1976. – №4. – С. 101 – 104.
77. *Дешериева Ю. Ю.* Проблема лингвистической интерференции в современном языкознании // *Теоретические проблемы социальной лингвистики.* – М., 1981. – С. 240 – 254.
78. *Дмитриева О.И.* Диахрония, синхрония, динамика: проблема синхронно-диахронного исследования словообразовательных подсистем // *Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание* – 2012. – № 2 (16). – С. 42-46.
79. *Дмитриева И. И., Коровина О. С.* Теория и практика билингвального обучения. Учебно-методическое пособие. Великий Новгород, 2001. -52 с.
80. *Дубичинский В. В.* Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: Автореф. дис... д-ра филол. наук. – Краснодар.: Изд-во Краснодар. ун-та, 1995. – 36 с.
81. *Ершова Е. Н.* О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков. // *Проблемы двуязычия и многоязычия: Сб. науч. тр. Москва, 1972.* – С. 131-139.
82. *Есаджанян Б. М.* К проблеме определения понятий «билингвизм» и «билингвальное обучение» // *Мир русского слова.* – 2003. – №4. – С. 47 – 54.
83. *Жучкова И. А.* О некоторых случаях проявления обратной интерференции // *Сб. МГПИИЯ им. М. Тореца «Обучение иностранным языкам в высшей школе».* Вып. 79. Ч. 1. М., 1973. – С. 47.
84. *Жучкова И. А.* О роли переноса при обучении иностранным языкам // *Методика и психология обучения иностранным языкам: Ученые записки.* – Том 53. – М., 1970. – С. 10-20.
85. *Завьялова М. В.* Исследование речевых механизмов при билингвизме // *Вопросы языкознания.* – 2001. – №5. – С. 60 – 86.

86. *Залевская А. А.* Вопросы теории двуязычия. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – 144 с.
87. *Зализняк Анна А.* Многозначность в языке и способы ее представления. // *Studia philologica.* — М.: Языки славянских культур, 2006. — 672 с.
88. *Замалетдинов Р.* Билингвизм и полилингвизм в сфере высшего образования. // *Высшее образование в России.* – 2006. – N 9. – С. 82-85.
89. *Зограф Г. А.* Многоязычие // *Лингвистический энциклопедический словарь.* М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.303.
90. *Иванова В. А.* К вопросу о "ложных друзьях переводчика" // XXXI неделя науки СПбГПУ. – 2003. – Ч. 9. – С. 66-68.
91. *Ивашкин М. П.* Межкультурная коммуникация и проблемы перевода // *Лингвистические основы межкультурной коммуникации в сфере европейских языков: Тезисы докладов межд. науч. конф. 15-16 ноября 2002 г.* – Н. Новгород, 2002. – С. 24 – 28.
92. *Исаченко А. В.* К вопросу о структурной типологии словарных составов славянских литературных языков / *Slavia*, XXVII. 3. -1958. С. 334-352.
93. *Инькова О. Ю.* Лексическая интерференция в итальянском и французском языках: Проблема "ложных друзей переводчика". Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1992. – 24 с.
94. *Йирачек Й.* Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке. – Брно: Universita J. E. Purkyně, 1971. – 281 с.
95. *Йирачек Й.* Существительные с интернациональными суффиксами – словообразовательная база в современном русском языке. -*Sbornik praci filosofické fakulty Brněnské University*, A15. – Брно: Universita Brněnské, 1967. С. 125-140.
96. *Йирачек Й.* Существительные с интернациональными суффиксами в современном русском языке с точки зрения их стилистического качества. / *Sbornik praci filozofické fakulty Brněnské Univerzity*, A22/23. – Брно: Universita Brněnské, 1974/1975. С. 87-102.

97. *Казкенова А. К.* Мотивированность заимствованного слова (на материале современного русского языка) / А.К. Казкенова // Вопросы языкознания. 2003. – № 5. – С. 72-80.
98. *Каракотов М. Д.* Язык, мышление и культура как совокупность формирования билингвальной и поликультурной личности // Университетские чтения 2006. Материалы научно-методических чтений. Часть V. – Пятигорск: ПГЛУ, 2006. – С. 199-212.
99. *Карлинский А. Е.* Экспериментальное изучение лексической интерференции в прикладных целях // Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция: сб. науч. тр. Алма-Ата, 1989. – С. 51-60.
100. *Карцевский С. О.* Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. – М.: Наука, 1965. – С. 85 – 90.
101. *Катагощина Н. А.* Как образуются слова во французском языке. – М.: КомКнига, 2006. – 112 с.
102. *Каишуревич Л. Г.* Интерференция и положительный перенос на уровне словосочетания // Иностранные языки. Сб. ст. М.: ВИИЯ. – 1974. № 10. – С. 185-192.
103. *Китросская И. И.* Роль и место переноса в методике обучения языку // Психологические вопросы обучения иностранцев русскому языку. – М., 1972. — С. 80-89.
104. *Колшанский Г. В.* Теоретические проблемы билингвизма // Лингвистика и методика в высшей школе. Вып.4. — М.: Высшая школа, 1967. – С. 165-178.
105. *Колыхалова О. А.* Билингвизм и гуманитарное образование // Преподаватель. – 2001. – №2. – С. 3 – 7.
106. *Кондакова М. Ф.* Языковой контакт и смежные явления // Актуальные проблемы лингвистики. – Екатеринбург, 2002. – С 57 – 59.

107. *Кондакова М. Ф.* Языковые контакты как объект лингвистического исследования // Уральские лингвистические чтения – 2001 (№ 14). – Екатеринбург: УрГПУ. – С. 50.
108. *Конева Е. А.* Смещение паронимов: ошибка или оговорка. – Курск: КГУ, 2011. – № 2 (10). – С.78-81.
109. *Копецкий Л. В.* Лекции по фонетике и морфологии русского языка. – Прага: SPN, 1965. – 301 с.
110. *Копецкий Л. В.* О статье двуязычного славянского словаря. / В кн. Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков. Филин Ф. П. и др. (ред.). – М.: Наука, 1974 С. 15-21.
111. *Копырина М. В.* Лексическое взаимопроникновение русского, французского и английского языка // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики: Сб. научн. трудов. – Вып. VIII. – Владикавказ, 2006. – С. 64 – 70.
112. *Корнев В. А.* Диглоссивные процессы в современном русском языке под влиянием англо-американского жаргона средств массовой информации // Социальные варианты языка. – Н.Новгород, 2002. – С. 259 – 262.
113. *Корнев В. А.* Сопоставительная семантика и проблемы межъязыковой интерференции. Международная научная конференция "Языковая семантика и образ мира", Казань, 7-10 октября, 1997. т.1. С. 82-84.
114. *Костомаров В. Г., Максимов В. И.* Изменения в словообразовании // Современный русский литературный язык. М.: Гардарики 2003. – С. 692-714.
115. *Красильникова Е. В.* Об освоении иноязычных морфем системой русского словообразования (на примере морфемы -ДРОМ-) // Актуальные проблемы русского словообразования, ч. 1. – Самарканд: изд-во Самаркандского гос. ун-та им. А. Навои, 1972. С. 107 – 113.
116. *Кронгауз М. А.* Семантика. – М.: Академия, 2005. – 350 с.

117. *Крюкова В. Ф.* Лексико-семантическая интерференция и ошибки в русской речи немецких студентов // Национальная ориентация в преподавании русского как иностранного: Межвуз. сб. научн. трудов. – Тула, 1990. – С. 41 – 49.
118. *Крысин Л. П.* К типологии лексических "неправильностей". // Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М., 2004. – С. 229-237.
119. *Крысин Л. П.* Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Л.П. Крысин // Вопросы языкознания. 2002. – № 6. – С. 27-34.
120. *Крысин Л. П.* Об интернационализации фонда словообразовательных морфем. / Современное русское языкознание и лингводидактика. Вып. 2. Сборник научных трудов, посвященный 85-летию со дня рождения академика РАО Н. М. Шанского. – М., 2007. С. 69-72: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics2/krysin-07.htm> (дата обращения: 19.05.2014).
121. *Крысин Л. П.* Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. *Studia philologica*. – М.: Знак, 2008. – 284 с.
122. *Крысин Л. П.* Словообразование или заимствование? // РЯШ. -1997.-№ 6. С. 84-88.
123. *Кубрякова Е. С.* Словообразование // Общее языкознание: Внутренняя структура слова. – М., 1972. – С. 344-393.
124. *Кубрякова Е. С.* Теория номинации и словообразование. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 88 с.
125. *Кубрякова Е. С.* Типы языковых значений: семантика производного слова / Е.С. Кубрякова. М.: Наука, 1981. – 214 с.
126. *Кубрякова Е. С.* Что такое словообразование. – М.: Наука, 1965. – 78 с.
127. *Кузнецов С. Н.* Основные понятия и термины интерлингвистики. – М.: Университет дружбы народов, 1982. – 183 с.

128. *Кузнецова И. Н.* О лексическом смешении, или интерференции. // Вестник Московского университета, серия 9, филология, №4. – М.: МГУ, 2005. С. 55-64.
129. *Кузнецова И. Н.* Теория лексической интерференции: (На материале фр. яз.): Автореф. дис. ... доктора наук; Филологические науки: 10.02.05 / МГУ им. М. В. Ломоносова. — М., 1998а. — 54 с.
130. *Кузнецова И. Н.* Теория лексической интерференции (на материале французского языка) [Текст]: дис. ... д-ра фил. наук / И. Н. Кузнецова. – М., 1998б. – 380 с.: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.philol.msu.ru/~fraphil/bibliotheque-en-ligne/kuznetsova_diss-teoria_lingvisticheskoi_interferentsii.pdf (дата обращения: 19.05.2014).
131. *Кузьмина С. Е.* Источники межъязыковой интерференции // Проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация. Выпуск 10. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. – С. 67 – 71.
132. *Кузьмина С. Е.* Лингвокультурная интерференция // Культура в зеркале языка и литературы: Материалы междунар. научной конференции. Тамбов, 15-16 апреля 2008 г. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – С. 50-54.
133. *Кузьмина С. Е.* О понятии языковой интерференции // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики: Межвуз. сборник научных трудов. – Вып. X. – Владикавказ, 2008. – С. 36 – 38.
134. *Кузьмина С. Е.* Практические аспекты исследования языковой интерференции // Социальные варианты языка – V: Материалы междунар. науч. конф. 19-20 апреля 2007 г. Н. Новгород – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – С. 361 – 365.
135. *Кузьмина С. Е.* Проявления «обратной» интерференции в речи билингва (на материале русского и английского языков) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 4. Лингвистика и межкультурная

коммуникация. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. – С. 227–233.

136. *Кузьмина С. Е.* Языковая интерференция: Учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2008. – 69 с.
137. *Кузьмина С. Е., Пахомова Н. Е.* Анализ интерферентов в практике идентификационной экспертизы речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: Межвуз. сб. науч. трудов. – Вып.26. – Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. – С. 42–51.
138. *Кулешова В. В.* Межъязыковая интерференция и обучение языку // Лингводидактические исследования. – М., 1987. – С. 157 – 166.
139. *Куликов Д. В.* Билингвизм. К вопросу о когнитивной роли родного языка в обучении иностранному. Возможности развития двуязычия // Многоязычие как элемент культурного наследия. – Ростов-на-Дону, 2002. – С. 107-111.
140. *Куликов Д. В.* Становление двуязычной личности в условиях искусственного билингвизма (лексический и лексикографический аспекты) Текст.: дисс. . канд. филол. наук. – Саратов, 2004. – 178 с.
141. *Курбанова К. И.* «Ложные друзья переводчика». История изучения, современные типологические подходы. // Риторика – Лингвистика. в. 9. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2013. – С. 318-333
142. *Курбанова К. И.* Межъязыковая семантическая интерференция (на материале французского, английского и русского языков). // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – Орел: Изд-во ОГУ, 2012а. – №1 (45) – С. 284-289.
143. *Курбанова К. И.* Модель трехязычного словаря «ложных друзей переводчика» (на материале французского, английского и русского языков) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. – М.: Изд-во

Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2012б, № 1 (27), С. 49-57.

144. *Курбанова К. И.* Типологическое описание «ложных друзей переводчика» при контакте французского, английского и русского языков: Автореф. дис. ... кандидата наук; Филологические науки: 10.02.05, 10.02.20 / МГУ им. М. В. Ломоносова. — М., 2012в. — 25 с.
145. *Левит З. Н.* Лексикология французского языка: Для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высшая школа, 1979. — 160 с.
146. Лингвометодические основы преподавания русского языка как иностранного: сб. научн. трудов. — М.: Изд-во УДН, 1985. — 82 с.
147. *Лисник М. В.* Лингвистические признаки речевой компрессии в ситуации искусственного билингвизма (русско-французский языковой контакт): Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. — Ярославль, 2005. — 19 с.
148. *Лобанов В. А.* Оpozнание и имитация слов русского языка билингвами // Фонетическая вариативность: билингвизм и диглоссия. — Иваново, Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2000. — С. 130 — 137.
149. *Лопатникова Н. Н.* Некоторые тенденции развития лексической системы современного французского языка. (На франц. языке.). — М.: АБФ, 2002. — 109 с.
150. *Мечковская Н. Б.* Языковой контакт // Общее языкознание. Минск: Выш. школа, 1983. — 456 с.
151. *Милеева М. Н.* Интерферентные явления в письменной речи Пенсильванских немцев США // Фонетическая вариативность: билингвизм и диглоссия. — Иваново: изд-во Ивановского гос. ун-та, 2000. — С. 137— 142.
152. *Михайлов М. М.* Двухязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двухязычия и многоязычия. — М., Наука, 1972. — С. 197–203.
153. *Мурвьев В. Л.* Лексические лакуны (на материале французского и русского языков). — Владимир: Влад. пед. ин-т, 1975. — 97 с.

154. *Муравьев В. Л.* "Ложные друзья переводчика": Пособие для учителя французского языка. – М.: Просвещение, 1985а. – 49 с.
155. *Муравьев В. Л.* *Faux amis*, или «ложные друзья» переводчика. – М.: Просвещение, 1985б. – 47 с.
156. *Муравьев В. Л., Римассон Ж.-Ж.* Пособие по преодолению типичных ошибок студентов во французском языке. – Владимир: Влад. пед. ин-т, 1974. – 112 с.
157. *Мурашов А. А.* Психологические предпосылки речевых ошибок. // Русский язык в школе. – 2007. – № 1. – С. 83 – 88.
158. *Мусин И. Х.* К понятию языковой и речевой интерференции в условиях двуязычия // Билингвизм и диглоссия: Тезисы конф. молодых ученых. – М., МГУ им. М.В. Ломоносова, 1989. – С. 31 – 32.
159. *Мучник А. И.* Типовые явления речевого переноса // Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. – М., 1972. – С. 82-91.
160. *Назаров А. И.* Межъязыковые взаимодействия при распознавании слов, выражающих абстрактные и конкретные понятия // Вопросы психологии. – 2009. – N 1. – С.123-133.
161. *Немченко В. Н.* Основные понятия морфемки в терминах: Краткий словарь-справочник. – Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1985. – 216 с.
162. *Немченко В. Н.* Основные понятия словообразования в терминах: Краткий словарь-справочник. – Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1985. – 204 с.
163. *Нестерская Л. А.* Проблемы лексической интерференции и практика преподавания русского языка как иностранного // Лингводидактические аспекты описания языка и гибкая модель обучения. Проблемы и перспективы. — М., 1997. — С. 150 – 156.
164. Новое в лингвистике: Языковые контакты: Сб. статей. – Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – 534 с.
165. *Перцева Л. В.* Речевые неправильности как ошибка и как речевой прием (на материале современной газетной публицистики). // Вестник ВятГГУ.

- 2008. — № 4(2). – Том 2. Филология и искусствоведение. — С. 19 – 25.
[Электронный ресурс] – Режим доступа:
http://www.vshu.kirov.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=1067&Itemid=237 (дата обращения: 19.05.2014).
166. *Петрунина С. П.* Информационный шум в устной спонтанной коммуникации: оговорки и ослышки // Вестник ТГПУ. Серия: Гуманитарные науки (Филология). — 2006. — Выпуск 5 (56). – С. 103 – 107. [Электронный ресурс] – Режим доступа : http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/petrunina_s._p._103_107_5_56_2006.pdf
167. *Пивовар С. Н.* Аккомодационная модель кодового переключения (на примере русско-английских переключений) // Лингвистические основы межкультурной коммуникации в сфере европейских языков: Тезисы докладов межд. науч. конф. 15-16 ноября 2002 г. – Н. Новгород, 2002. – С. 37 – 39.
168. *Пилипенко Г. П.* Разработка вопросов интерференции и заимствования в лингвистической литературе // Славяноведение. – 2010. – N 1. – С. 62-73.
169. *Позднякова Т. Ю.* Русский язык в языковом опыте билингва // Русская речь. – 1999. – №5. – С. 62 – 69.
170. *Пономарева В. С.* Паронимическая ошибка во французском языке: Автореф. дис. ... кандидата наук; Филологические науки: 10.02.05 / МГУ им. М. В. Ломоносова. — М., 2008. – 23 с.
171. *Понятин Э. Ю.* Интерференция: риф и айсберг в межкультурной коммуникации // Лингвистические основы межкультурной коммуникации в сфере европейских языков. – Н.Новгород, 2002. – Ч.1. – С. 62 – 64.
172. *Понятин Э. Ю.* К вопросу о преодолении межъязыковой интерференции (французского и русского языка) // Культура и мир. – Н.Новгород, 1995. – С. 210 – 211.

173. *Потанина А. В.* Семантические и словообразовательные особенности межъязыковых субстантивных паронимов в русском и немецком языках – Казань, 2006. -192 с.
174. *Пригорская А. Г.* Сущность, характер и причины возникновения лексико-семантической интерференции // Культура русской речи в Молдавии. — Кишинев, 1987. — С. 21 – 27.
175. *Протасова Е. Ю.* Особенности русской речи билингвов // Социологические исследования. – 2000. – № 3-4. – С. 42 – 49.
176. *Раевская О.В.* Части речи и словообразование во французском языке. – М.: Филология, 1996. — 232 с.
177. *Рогозная Н. Н.* Динамика смыслов в межъязыковой синонимии (на материале немецкого и русского языков) // Вопросы языкознания. – 2006. – №2. – С. 39 – 44.
178. *Рогозная Н. Н.* К вопросу о графической интерференции при обучении русскому языку иностранцев // Вопросы филологии. – 2003. – №1. – С. 90 – 98.
179. *Розенцвейг В. Ю.* Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972а. – С. 5–22.
180. *Розенцвейг В. Ю.* Проблемы языковой интерференции : Автореферат дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1975. – 47 с.
181. *Розенцвейг В. Ю.* Языковые контакты и преподавание языков // Русский язык в национальной школе. – 1964. № 4. – С. 11-19.
182. *Розенцвейг В. Ю.* Языковые контакты, – Л.: Наука, 1972б. – 80 с.
183. *Ромаренко Т. В.* Учебный перевод и проблема интерференции при обучении иностранному языку // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе. — Тверь, 1992. — С. 28 – 29.
184. *Русаков А. Ю.* Интерференция и переключение кодов (северно-русский диалект цыганского языка в контактологической перспективе): Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб, 2004. – 105 с.

185. Русская грамматика / *Н. Ю. Шведова (гл. ред.)*. — М.: Наука, 1980: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://rusgram.narod.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
186. *Рябова И. А.* Формирование билингвальной коммуникативной компетенции студентов переводческих факультетов в процессе профессиональной подготовки // *Высшее образование сегодня*. — 2010. — N 5. — С.51-54.
187. *Савко М. В.* Интерференция французского и немецкого языков в швейцарской контактной зоне: некоторые тенденции // *Идеи. Поиски. Решения: материалы I Республиканской науч. практ. конф.*, Минск 28 марта 2008 г., г. Минск : в 2 т. Бел. гос. ун-т/ ред. Нижнева Н.Н. — Т.1. — Мн.: БГУ, 2008. — с. 40-44.
188. *Салихова Э. А.* Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме Текст.: автореф. дис. докт. филолог, наук / Э.А. Салихова. — Уфа: Башкирский гос. ун-т, 2007. — 45 с.
189. *Салькова И. М.* К проблеме внутриязыковых интерферентных явлений в лексике на материале графически сходных слов // *Теоретические и прикладные проблемы обучения иностранным языкам*. — Минск, 1983. — С. 17 – 28.
190. *Снетова Г. П.* Паронимия в русском языке / *Лингвистический сборник*. — М.: Наука, 1973. — 188 с.
191. *Сологуб О. П.* Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке. // *Материалы Третьей научной конференции*. — Новосибирск, 2002. — С. 130-134: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics2/sologub-02.htm> (дата обращения: 19.05.2014).
192. *Сологуб О. П.* Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке. Наука. Университет. Материалы Третьей научной конференции. — Новосибирск: Наука, 2002. С. 130-134: [Электронный ресурс]. — Режим

доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/sologub-02.htm> (дата обращения: 19.05.2014).

193. *Соссюр Ф. де* Курс общей лингвистики. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 256 с.
194. *Степанов Ю. С.* Структура французского языка: (Морфология, словообразование, основы синтаксиса в норме французской речи). – М., 1965. – 184 с.
195. *Студеничник Ю. И.* О месте переключения кодов в системе языковых контактов // Вестник Санкт-Петербургского гос. ун-та. Серия: История, яз., лит. – СПб., 1991. – 12 с.
196. *Судник Т. М.* К изучению словообразовательной интерференции // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. — М., 1987. — С. 233 – 235.
197. *Сулова И. П.* Влияние синонимии интернациональных слов на их перевод с немецкого языка на русский: На материале общественно-политической лексики // Проблемы теории и методики обучения иностранным языкам в неязыковых вузах. – М., 1977. – С. 111 – 124.
198. *Тимачев П. В.* Горизонтальная и вертикальная интерференция в межкультурной художественной коммуникации. – Н.Новгород, 2003. – С. 170 – 176.
199. *Улуханов И. С.* Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания / И.С. Улуханов. 3-е изд., стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 256 с.
200. *Усманова Ф. С.* Интерференция родного языка и первого неродного при контакте с иностранным // Вестник Башкирского университета. – 2008. – Т. 13, N 3. – С.574-577.
201. *Успенский М. Б.* Внешняя интерференция и межъязыковые сопоставления на уроках русского языка // Русский язык в национальной школе. – 1975. №1. – С. 6-10.

202. *Устинова Т. В.* Переключение языкового кода как актуальное явление современного художественного дискурса // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. – Н. Новгород, 2005. – С. 345 – 347.
203. *Федорова Н. П.* Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка): Дис. .. канд. пед. наук. – Волгоград, 2010. – 205 с.
204. *Фогараши М.* Некоторые теоретические и практические вопросы сопоставительного изучения интернациональных слов и морфем. / Интернациональные элементы в лексике и терминологии, ред. Акуленко В. В., Белодед И. К., Граур А. [и др.], – Харьков: Вища школа, 1980. – С. 82-88.
205. *Фомин М. М.* Обучение иностранному языку в условиях многоязычия (двуязычия) Текст. / М.М. Фомин. М.: Изд-во МГУП «Мир книги», 1998. – 214 с.
206. *Халидов А. И.* Сопоставительный метод в обучении русскому языку студентов национальных групп негуманитарных и гуманитарных вузов // Сборник научно-методических статей по методике обучения языкам межнационального и национального общения. – М., 1991. – Вып. 8. – С. 88 – 96.
207. *Халифман Э. А., Макеева Т. С., Раевская О. В.* Словообразование в современном французском языке: Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1983. – 128 с.
208. *Хауген Э.* Языковой контакт. / Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972а. – С. 61-80.
209. *Хауген Э.* Проблемы двуязычного описания. / Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. – М.: Прогресс, 1972б. – С. 277-290.
210. *Хашимов Р. И.* Интерференция и ее единицы / Р.И. Хаши-мов//Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2003. № 4. – С. 86-92.

211. *Хашимов Р. И.* Транспозиция и интерференция в русской речи нерусских (лексико-семантический уровень) / Р.И. Хашимов // Европейские языки: историография, теория, история. Межвузовский сборник научных работ. Елец, 2003. – Вып. 4. – С. 121-132.
212. *Цейтлин С. Н.* Освоение родного и неродного языка в естественной среде (на материале речевых ошибок) // Мир русского слова. – 2003. – №4. – С. 83 – 89.
213. *Цейтлин С. Н.* Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. – М.: Знак, 2009. – 593 с.
214. *Цыбова И. А.* Словообразование в современном французском языке: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 128 с.
215. *Чаплицкая Н. Ф.* Работа по предупреждению и устранению лексических интерференционных ошибок испаноговорящих студентов // Национальная ориентация в преподавании русского как иностранного: Межвуз. сб. научн. трудов. – Тула, 1990. – С. 117 – 127.
216. *Черемисин В. И.* Виды лексико-семантической интерференции и трансформации при переводе // Текст как структура. — М., 1992. — С.105 – 110.
217. *Чиршева Г. Н.* Билингвальная речь // Вестник Оренбургского гос. университета. – 2003. – №4. – С. 23 – 30.
218. *Чиршева Г. Н.* Двужычная коммуникация. Череповец: ЧТУ, 2004. – 190 с.
219. *Шанский Н. М.* Основы словообразовательного анализа. — М.: Учпедгиз, 1953. – 56 с.
220. *Шаповалов А. И.* Лингвистические факторы возникновения семантической интерференции // Активные процессы в языке и речи. — Саратов, 1991. — С.118 – 122.
221. *Шмелев В. М.* Интернационализмы – "ложные друзья" переводчика в английском языке : учебно-метод. пособие; Каз. гос. техн. ун-т им. А.Н. Туполева. – Казань : Казанского гос. техн. ун-т, 2006. – 22 с.

222. *Шубин Э. П.* Позитивные и негативные аспекты влияния первого языка на овладение вторым на разных уровнях языковой системы Текст. / Э.П. Шубин // Иностранный язык в школе. 1971. №5. – С. 27-32.
223. *Шухард Г. К.* вопросу о языковом смешении // Избранные статьи по языкознанию. – М., 1950. – 175 с.
224. *Щерба Л.* О понятии смешения языков // Щерба. Избранные работы по языкознанию и фонетике. I. – Л., 1958. – С. 40 – 53.
225. *Щерба Л. В.* К вопросу о двуязычии // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Изд-во «Наука», 1974. – С. 313-318.
226. *Эрвин С. М.* Семантический сдвиг при двуязычии // зарубежная лингвистика. – М., 1999. – С. 100 – 114.
227. *Этманова Т. А.* Психолингвистические особенности языкового сознания естественных билингвов: автореф. дис. канд. филолог, наук / Л.А. Этманова. Москва, 2006. – 20 с.
228. *Ядов В. А (ред.)* Методы билингвистических исследований – М., 1976. - 130 с.
229. *Якобсон Р.* Лингвистика и поэтика. / Структурализм: за и против. – М.: Прогресс, 1975: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm> (дата обращения: 19.05.2014).
230. *Яковченко Е. В.* Экспериментальное исследование языковой способности в условиях учебного билингвизма: автореф. дис. канд. филолог. наук.. Барнаул, 2003. – 22 с.
231. *Яркова Л. Г.* Место паронимов в системе языка. / Вопросы теории и методики преподавания немецкого языка. – М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1978. С. 90 – 110.
232. *Яркова Л. Г.* Стилистическое использование паронимов // Речевые аспекты изучения современного немецкого языка ред. Девкин В. Д. – М.: МГПИ им. В.И.Ленина, 1984. С.64-74.

233. *Baker C.* Foundation of Bilingual Education and Bilingualism / C. Baker. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1993. – 557 p.
234. *Bialystok E.* Bilingualism in development. Cambridge University Press, 2001. – 288 p.
235. *Calvet L.-J.* L'Europe et ses langues. – P.: Plon, 1993. – 237 p.
236. *Christophersen P.* Second-Language Learning. Myth and Reality / Christophersen. Harmondsworth (Mddx): Penguin Education, 1973. – 110 p.
237. *Corbin D.* Introduction: la formation des mots, structures et interprétations // *Lexique*, 1987; 10, 1991, p. 7-30.
238. *Cummins J.* Bilingualism and Special Education: Issues on Assessment and Pedagogy / J. Cummins. Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1984. – 306 p.
239. *Dubois J.* Etude sur la dérivation suffixale en Français moderne et contemporain. – P.: Librairie Larousse, 1962. – 118 p.
240. *Dubois J.* La dérivation suffixale en français. – P.: Editions Nathan, 1999. – 303 p.
241. *Goosse A.* La néologie française aujourd'hui: Observations et réflexions. – P., 1975. – 72 p.
242. *Guilbert L.* De la formation des unités lexicales // *Grand Larousse de la Langue Française: En 6 vol.* – P., 1971 – T. 1. – P. IX-LXXXI.
243. *Guilbert L.* La créativité lexicale. – P., 1975. – 285 p.
244. *Jones W. R.* Bilingualism and Intelligence / W.R. Jones. Cardiff: University of Wales, 1954. – 288 p.
245. *Koessler M., Derocquigny J.* Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs. – P.: Vuibert, 1928. – 287 p.
246. *Matras Y., Bakker P.* (eds.) The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances. – Berlin: Walter de Gruyter, 2003. – 325 p.
247. *Mitterand H.* Les mots français. – P.: PUF, Que sais-je? 1996. – 128 p.
248. *Pichon E.* Les principes de la suffixation en français. – P.: Ed. D'Artrey. 1942. – 77 p.

249. *Pottier B.* Sémantique et logique. – P.: Delarge, 1976. – 291 p.
250. *Rey A.* La lexicologie. Lectures, 1970. – 325 p.
251. *Rindler Schjerve R.* Zum Phänomen der Interferenz im Prozess des Sprachwechsels: Ein Beitrag zur empirischen Sprachkontaktforschung // Gegenwartige Tendenzen der Kontaktlinguistik. – Bonn, 1983. – Bd. 1. – S. 81-91.
252. *Schönfelder K. H.* Probleme der Völker und Sprachmischung. Halle (S.), 1956. – 260 S.
253. *Stedje A.* Interferenz von Muttersprache und Zweitsprache auf eine dritte Sprache beim freien Sprechen ein Vergleich. – "Zielsprache Deutsch", 1976. No 1. – S. 15-21.
254. *Thomason S. G., Kaufman T.* Language contact, creolization and genetic linguistics / S.G. Thomason. Berkeley, 1988. – 411 p.
255. *Wexler F.* Diglossia, language standardization and purism. Parameters for a typology of literary languages // *Lingua*. – 1971. – Vol. 27. – № 4. – P. 330 – 354.

6.2. Словари и энциклопедии

1. *Азрилиян А. Н.* Большой экономический словарь. — М.: Институт новой экономики. 1997: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://big_economic_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
2. *Акуленко В. В., Комиссарчик С. Ю., Погорелова Р. В., Юхт Л. В.* Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». — М.: Советская энциклопедия, 1969. — 384 с.
3. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: «Советская энциклопедия», 1969. — 608 с.
4. *Блейхер В. М., Крук И. В.* Толковый словарь психиатрических терминов. — Воронеж, 1995: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://psychiatry.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
5. Большой медицинский словарь. 2000: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/medic2/> (дата обращения: 19.05.2014).
6. Большой словарь иностранных слов. — М.: ИДДК, 2007: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 19.05.2014).
7. Большой энциклопедический политехнический словарь. — М.: МультиТрейд, 2004: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/polytechnic/> (дата обращения: 19.05.2014).
8. Большой Энциклопедический словарь. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2000: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> (дата обращения: 19.05.2014).
9. *Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А.* Энциклопедический словарь.— СПб.: Брокгауз-Ефрон. 1890—1907: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz_efron/ (дата обращения: 19.05.2014).

10. *Бутаков В., Фаградянц И.* Политехнический терминологический толковый словарь. М.: Словарное издательство ЭТС (Электронные и Традиционные Словари), 2014: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://technical_terminology.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
11. *Варбот Ж. Ж., Журавлев А Ф.* Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии.— М.: Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. 1998: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/etymology_terms/ (дата обращения: 19.05.2014).
12. *Васильев Н. Н., Исаакян О. Н., Рогинский Н. О., Смолянский Я. Б., Сокович В. А., Хачатуров Т. С.* Технический железнодорожный словарь. – М.: Государственное транспортное железнодорожное издательство, 1941: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница (дата обращения: 19.05.2014).
13. Википедия. Свободная энциклопедия: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница (дата обращения: 19.05.2014).
14. *Вишнякова О. В.* Словарь паронимов русского языка. – М.: Русский язык, 1984. – 191 с.
15. *Гак В. Г., Ганишина К. А.* Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 1195 с.
16. *Гиляров М. С.* Биологический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1986. — 831 с.
17. *Головин С. Ю.* Словарь практического психолога. — М.: АСТ, Харвест, 1998 : [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psychology.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).

18. *Горкин А. П.* География. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн, 2006: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_geo/ (дата обращения: 19.05.2014).
19. *Готлиб К. Г. М.* Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». — М.: Русский язык, 1985. — 160 с.
20. *Гринева Е. Ф., Громова Т. Н.* Французско-русский словарь: около 60000 слов и словосочетаний. — М.: Цитадель, 2006. — 576 с.
21. *Грицанов А. А.* Новейший философский словарь. — Минск: Книжный Дом, 1999: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/ (дата обращения: 19.05.2014).
22. *Грицанов А. А., Румянцева Т. Г., Можейко М. А.* История Философии: Энциклопедия. — Минск: Книжный Дом, 2002: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/history_of_philosophy/ (дата обращения: 19.05.2014).
23. *Гуревич А. Я.* Словарь средневековой культуры. — М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2003: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://medieval_culture.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
24. *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. — М.: Русский язык, 1978.
25. *Дедю И. И.* Экологический энциклопедический словарь. — Кишинев: Главная редакция Молдавской советской энциклопедии. 1989: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ecolog/> (дата обращения: 19.05.2014).
26. *Дмитриев Д. В.* Толковый словарь русского языка. 2003 : [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/> (дата обращения: 19.05.2014).

27. *Дудка И. А.* Словарь ботанических терминов. — Киев: Наукова Думка, 1984: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://botanical_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
28. *Евгеньева А. П.* Малый академический словарь. — М.: Институт русского языка Академии наук СССР. 1957—1984: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm> (дата обращения: 19.05.2014).
29. *Ефремова Т. Ф.* (ред.) Современный толковый словарь русского языка, 2000: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 19.05.2014).
30. *Ефремова Т. Ф.* Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. — М.: Русский язык, 1996. — 1233 с.
31. *Епишкин Н. И.* Исторический словарь галлицизмов русского языка... 2010: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://gallicismes.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
32. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр. и доп. — Назрань: Изд-во ООО «Пилигрим». — 2010: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
33. *Жеребило Т. В.* Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим». 2011: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://lexicology_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
34. *Зализняк А. А.* Грамматический словарь русского языка (словоизменение). — М.: Русский язык, 1987. — 880 с.
35. *Зализняк А. А., Бахтурина Р. В., Сморгунова Е. М.* Обратный словарь русского языка. — М., 1974. — 944 с.
36. *Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В.* Новый словарь иностранных слов. — М.: Азбуковник, 2003. — 784 с.

37. *Ивина А. А.* Философия: Энциклопедический словарь. — М.: Гардарики, 2004: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_philosophy (дата обращения: 19.05.2014).
38. *Карпенко Л. А., Петровский А. В., Ярошевский М. Г.* Краткий психологический словарь. — Ростов-на-Дону: Феникс, 1998: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://psychology.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
39. *Касавин И. Т.* Энциклопедия эпистемологии и философии науки. — М.: «Канон+», РООИ «Реабилитация», 2009: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://epistemology_of_science.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
40. *Кнунянц И. Л.* Химическая энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия, 1988: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_chemistry/ (дата обращения: 19.05.2014).
41. *Козловский Е. А.* Горная энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия, 1984—1991: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_geolog/ (дата обращения: 19.05.2014).
42. *Комлев Н. Г.* Словарь иностранных слов. — М.: ЭКСМО-Пресс, 2006: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 19.05.2014).
43. *Коновалов В. Н.* Политология. Словарь. — М.: РГУ, 2010: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/politology/> (дата обращения: 19.05.2014).
44. *Кононенко Б. И.* Большой толковый словарь по культурологии. 2003: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/ (дата обращения: 19.05.2014).

45. *Константинов Ф. В.* Философская Энциклопедия. В 5-х т. — М.: Советская энциклопедия, 1960—1970: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_philosophy/ (дата обращения: 19.05.2014).
46. *Корсини Р., Ауэрбах А.* Психологическая энциклопедия. — Санкт-Петербург, 2006. — 1096 с.
47. Краткий толковый словарь по полиграфии. 2010: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://polygraphy.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
48. *Крысин Л. П.* Толковый словарь иностранных слов. — М., Русский язык, 1998: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
49. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. — СПб.: Норинт, 1998: [Электронный ресурс]. — Режим доступа (авт. редакция 2009): <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
50. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: «Советская энциклопедия», 1990. — 682 с.
51. *Маккавеев А. А., Ланге О. К.* Словарь по гидрогеологии и инженерной геологии. — М.: Гостоптехиздат, 1961: [Электронный ресурс]. — Режим доступа (авт. редакция 2009): <http://gidrogeology.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
52. Малая медицинская энциклопедия. — М.: Медицинская энциклопедия. 1991—1996: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_medicine/ (дата обращения: 19.05.2014).
53. *Месяц В. К.* Сельско-хозяйственный энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1989: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://agricultural_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
54. *Михальченко В. Ю.* Словарь социолингвистических терминов. — М.: РАН Ин-т языкознания. Росс. Акад. Лингв. наук. 2006: [Электронный

- ресурс]. – Режим доступа: <http://sociolinguistics.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
55. Научно-технический энциклопедический словарь: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ntes/> (дата обращения: 19.05.2014).
56. *Новиков М. П.* Атеистический словарь.— М.: Политиздат, 1986: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ateism.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
57. Новый словарь иностранных слов. by EdwART, 2009: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwwords/ (дата обращения: 19.05.2014).
58. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1992: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обращения: 19.05.2014).
59. *Осадчая И. М, Андерхилл Д., Барретт С., Бернелл П., Бернем П. и др.* Политика. Толковый словарь. — М.: ИНФРА-М, Весь Мир, 2001: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/politology/> (дата обращения: 19.05.2014).
60. *Панькин В. М., Филиппов А. В.* Языковые контакты: краткий словарь. — М.: Наука. 2011: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://language_contacts.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
61. *Паффенгольц К. Н. и др.* Геологический словарь: в 2-х томах. — М.: Недра, 1978: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_geolog/ (дата обращения: 19.05.2014).
62. *Покровский В.И.* Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М.: Медицина, 2005. – 1591 с.
63. *Полевой В. М.* Популярная художественная энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1986: [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

- http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_pictures/ (дата обращения: 19.05.2014).
64. *Прохоров А. М.* Физическая энциклопедия. В 5-ти томах. — М.: Советская энциклопедия, 1988: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_physics/ (дата обращения: 19.05.2014).
65. *Прохоров А. М., Байбаков Н. К., Благонравов А. А. и др.* Большая советская энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия. 1969—1978: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/> (дата обращения: 19.05.2014).
66. *Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б.* Современный экономический словарь. — 2-е изд., испр. М.: ИНФРА-М, 1999: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/ (дата обращения: 19.05.2014).
67. *Ринекер Ф., Майер Г.* Библейская энциклопедия Брокгауза. 1994 : [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_bible/ (дата обращения: 19.05.2014).
68. *Роде А. А.* Толковый словарь по почвоведению. — М.: Наука, 1975: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://pochvovedenie.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
69. *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Просвещение, 1976: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/> (дата обращения: 19.05.2014).
70. *Самойлов К. И.* Морской словарь. — М.-Л.: Государственное Военно-морское Издательство НКВМФ Союза ССР, 1941 : [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/sea/> (дата обращения: 19.05.2014).
71. *Санжаревский И. И.* Политическая наука: словарь-справочник. — Тамбов: Грамота, 2010: [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/politology/> (дата обращения: 19.05.2014).

72. *Ситникова М. А.* Новый словарь иностранных слов. – М.: Феникс, 2010. – 299 с.
73. Словарь бизнес-терминов. Академик.ру. 2001: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/business/> (дата обращения: 19.05.2014).
74. Словарь медицинских препаратов. 2005: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/meditem/> (дата обращения: 19.05.2014).
75. Словарь терминов по истории государства и права зарубежных стран. 2013: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://state_law_history.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
76. *Смирнова Е. Д., Сушкевич Л. П., Федосик В. А.* Средневековый мир в терминах, именах и названиях. — Минск: Беларусь, 1999 : [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://middle_age_world.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
77. Строительный словарь: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/stroitel/> (дата обращения: 19.05.2014).
78. *Сухарев А. Я., Крутских В. Е., Сухарева А. Я.* Большой юридический словарь. — М.: Инфра-М, 2003: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/12830> (дата обращения: 19.05.2014).
79. Телекоммуникационный словарь. 2013: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://telecom.academic.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
80. *Тихонов А. Н.* Морфемно-орфографический словарь. – М.: АСТ: Астрель, 2002: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Морфемно-орфографический%20словарь> (дата обращения: 19.05.2014).
81. *Тихонов А. Н.* Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х т. Ок. 145 000 слов. – М.: Русский язык, 1985. – 1744 с.

82. Толковый словарь по медицине. 2013: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://medicine_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
83. Толковый словарь по психологии. 2013: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://psychology_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 19.05.2014).
84. *Ушаков Д. Н.* Толковый словарь русского языка в 4-х томах. – М.: ОГИЗ, 1935-1940: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 19.05.2014).
85. *Хеффе О., Малахов В. С. и др.* Энциклопедический словарь. – М.: Культурная революция, 2009: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/es/> (дата обращения: 19.05.2014).
86. *Щерба Л. В., Матусевич М. И., Воронцова Т. П.* Большой русско-французский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 848с.
87. Энциклопедия «Техника». — М.: Росмэн. 2006: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_tech/ (дата обращения: 24.08.2014).
88. *Ярхо В. Н.* Античная культура: литература, театр, искусство, философия, наука. Словарь-справочник. – М., 1995: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://antiquites.academic.ru/> (дата обращения: 24.08.2014).
89. *Ярцева В. Н.* Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1998. — 685 с.
90. *Allinne F.* Les faux amis de l'anglais. Paris: Belin, 1999. – 376 p.
91. *Ballard M., Wecksteen C.* Les faux amis en anglais. Paris: Ellipses, 2005. – 207 p.
92. Dictionnaire de la langue française: Lexis / Direction de Jean Dubois; Rédaction J.-P. Mével, G. Chauveau, S. Hudelot, C. Sobotka-Kannos, D. Morel. – P.: Larousse, 1999. – 2109 p.
93. Dictionnaire de linguistique / J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin, C. Marcellesi, J.-P. Mével. – P.: Librairie Larousse, 1974. – 514 p.

94. Dictionnaire Reverso. Dictionnaire Français. Définition en ligne : mots et expressions avec des définitions, synonymes, exemples: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/> (дата обращения: 08.10.2013).
95. *Dubois J., Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J.-B., Mével J.-P.* Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. – P., Larousse, 1994. – 514 p.
96. Institut européen en sciences des religions (Index, Lexique): [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iesr.ephe.sorbonne.fr/> (дата обращения: 19.05.2014).
97. *Juilland A.* Dictionnaire inverse de la langue française. – The Hague: Mouton & Co, 1965. – 503 p.
98. Larousse. Dictionnaire de français: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> (дата обращения: 19.05.2014).
99. Larousse. Encyclopédie: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.larousse.fr/encyclopedie> (дата обращения: 19.05.2014).
100. Le Grand Robert de la langue française, version 3, 2012: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gr.bvdep.com/> (дата обращения: 19.05.2014).
101. Le Petit Robert de la langue française, 2014: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pr.bvdep.com/> (дата обращения: 19.05.2014).
102. *Littré E.* Le Littré. Dictionnaire de la langue française (XMLittré v2). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.littre.org/> (дата обращения: 19.05.2014).
103. *Marcheteau M., Dahan L.* Vrais et faux amis en anglais. Paris: Pocket, 2009. – 160 p.
104. *Rivière C.* Un air de famille, les faux amis français-anglais. Paris: Ophrys, 2003. – 120 p.

105. Trésor de la Langue Française informatisé : [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (дата обращения: 19.05.2014).
106. Wikipédia. L'encyclopédie libre : [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal (дата обращения: 19.05.2014).
107. *Yala A.* Les faux amis en anglais. Levallois-Perret: Studyrama, 2008. – 120 p.

6.3. Список сокращений

1. АГ-80 – Русская грамматика / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). — М.: Наука, 1980: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rusgram.narod.ru/>
2. БТС – *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 1998: [Электронный ресурс]. – Режим доступа (авт. редакция 2009): <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 19.05.2014).
3. НСИС – Новый словарь иностранных слов. by EdwART, 2009: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 19.05.2014)
4. ФЭС – *Ивина А. А.* Философия: Энциклопедический словарь. — М.: Гардарики, 2004: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_philosophy (дата обращения: 19.05.2014).
5. GR – Le Grand Robert de la langue française, version 3, 2012: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gr.bvdep.com/> (дата обращения: 19.05.2014).
6. PR – Le Petit Robert de la langue française, 2014: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pr.bvdep.com/> (дата обращения: 19.05.2014).
7. TLFi – Trésor de la Langue Française informatisé : [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (дата обращения: 19.05.2014).